



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

Base de datos de UF del español de Argentina:  
Propuesta de traducción al alemán

Analía Rosa Cuadrado Rey



Tesis **Doctorales**

[www.eltallerdigital.com](http://www.eltallerdigital.com)

UNIVERSIDAD de ALICANTE



**Universidad de Alicante**

**Facultad de Filología y Letras**

**Programa de Doctorado en Traducción e Interpretación**

**DOCTORADO EN LA TRADUCCIÓN Y LA SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO**

**Mención de calidad BOE 14/07/2005**

**Renovación: 30/08/2006; 12/10/2007; 20/10/2008**

**Tesis presentada para aspirar al grado de**

**DOCTORA POR LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE**

**MENCIÓN DE DOCTORA INTERNACIONAL**

**Título tesis: Base de datos de UF del español de Argentina: Propuesta de traducción al alemán.**

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

**Analía Rosa Cuadrado Rey**

**TESIS DOCTORAL**

**DIRECTOR:**

**Dr. D. Pedro Joaquín MOGORRÓN HUERTA (Universidad de Alicante)**

## ÍNDICE

ÍNDICE DE ESQUEMAS, CUADROS, IMÁGENES, GRÁFICOS, MAPAS Y FICHAS FRASEOLÓGICAS.....	7
EINFÜHRUNG.....	13
INTRODUCCIÓN.....	20
<b>CAPÍTULO I. APROXIMACIÓN A LA FRASEOLOGÍA.....</b>	<b>28</b>
<b>1. La fraseología moderna. Introducción.....</b>	<b>28</b>
1.1 Los orígenes de la fraseología.....	28
1.2 La fraseología alemana.....	29
1.3 Aportaciones de la fraseología angloamericana.....	42
1.4 La fraseología española.....	45
1.5 La fraseología del español de Argentina.....	49
<b>2. Unidades fraseológicas (UF): Definición y características.....</b>	<b>55</b>
2.1. Características principales de las Unidades Fraseológicas.....	58
2.1.1 La pluriverbalidad.....	58
2.1.2 La fijación.....	59
2.1.3 La idiomaticidad.....	62
2.1.4 La institucionalización.....	68
<b>3. Propuestas de clasificación de las UF.....</b>	<b>69</b>
3.1 Julio Casares. Precursor de la fraseología del español.....	69
3.2 Eugenio Coseriu. Las unidades del discurso repetido y su clasificación.....	72
3.3 Alberto Zuluaga. Estudio y clasificación de las UF desde la perspectiva generativo-transformacional.....	74
3.4 Zoila Carneado Moré y Antonia María Tristán Pérez. Aplicación de las teorías fraseológicas rusas a la variedad cubana del español.....	76
3.5 Gloria Corpas Pastor. Clasificación de las UF desde la concepción amplia de la fraseología. ....	80

3.6 Leonor Ruiz Gurillo. Clasificación de las UF desde la concepción estrecha de la fraseología.....	84
3.7 Mario García-Page. Clasificación de locuciones y locuciones oracionales.....	88

## **CAPÍTULO II. CONSTITUCIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS.....90**

<b>1. Corpus y base de datos de la investigación.....</b>	<b>90</b>
<b>2. Conformación del corpus.....</b>	<b>93</b>
2.1. El criterio geolectal: El español hablado en Argentina.....	93
2.2 Delimitación dentro de la variedad argentina: La variedad bonaerense.....	94
2.3. La fuentes lexicográficas.....	96
2.4. Criterios de delimitación.....	97
2.5. Los campos semánticos.....	99
2.6. Los informantes.....	100
2.7. Los cuestionarios.....	102
2.7.1. Cuestionario de reconocimiento.....	104
2.7.2. Cuestionario de producción.....	108
<b>3. Registro de las UF del corpus: la ficha fraseológica.....</b>	<b>110</b>
3.1. Apartado expresión-fuente.....	110
3.2. Apartado definición.....	111
3.3. Apartado palabra clave y campo semántico.....	111
3.4. Apartado ejemplo de uso. Fuentes.....	111
3.4.1. Tipo de fuente.....	112
3.4.2. Marco temporal de las fuentes.....	112
3.5. Registro.....	113
3.6 Frecuencia de uso.....	114
3.7 Traducción.....	119
3.8. Observaciones.....	119
3.8.1. Variación fraseológica.....	120

## CAPÍTULO III. FRASEOLOGÍA DIATÓPICA DEL ESPAÑOL. LAS UF

<b>ARGENTINAS.....</b>	<b>124</b>
<b>1. La lengua española y su difusión actual.....</b>	<b>124</b>
1.1. <i>La lengua española en Internet.....</i>	125
1.2. <i>La difusión de los periódicos publicados en español.....</i>	129
<b>2. Las UF diatópicas del español. Algunos ejemplos.....</b>	<b>131</b>
2.1. <i>Clasificación y contrastes regionales de las UF del español.....</i>	132
<b>3. Formación del español hablado en Argentina.....</b>	<b>138</b>
3.1. <i>La influencia de la inmigración en la conformación del español de Argentina: antecedentes históricos.....</i>	140
3.2. <i>Integración lingüística: la inmigración italiana.....</i>	141
3.3. <i>El contexto de la inmigración italiana y su influencia en el idioma.....</i>	143
3.3.1. <i>El cocoliche.....</i>	143
3.3.2. <i>El lunfardo.....</i>	145
3.4. <i>Integración lingüística: la inmigración gallega.....</i>	146
3.5. <i>La influencia del idish.....</i>	148
3.6. <i>Lenguas originarias.....</i>	150
3.6.1. <i>El quechua/quichua santiaguense.....</i>	152
3.6.2. <i>La familia guaycurú.....</i>	153
3.6.3. <i>El tupí-guaraní.....</i>	153
3.6.4. <i>La familia mataguaya.....</i>	154
3.6.5. <i>El mapuche.....</i>	155
3.7. <i>La influencia de las lenguas africanas.....</i>	155
3.8. <i>La influencia de la lengua inglesa.....</i>	156
<b>4. Ejemplos del corpus. Clasificación de componentes.....</b>	<b>157</b>
4.1. <i>Componente autóctono.....</i>	159
4.1.1 <i>Lenguas originarias: Guaraní.....</i>	159
4.1.2 <i>Lenguas originarias: Quechua.....</i>	161
4.2. <i>Componente alóctono.....</i>	166
4.2.1 <i>Lenguas de las migraciones forzadas: lenguas africanas.....</i>	170

4.2.2 Lenguas de las migraciones históricas: italiano.....	170
4.2.3 Lenguas de las migraciones históricas: idish.....	183
4.2.4. Lenguas de la globalización: inglés.....	186

## CAPÍTULO IV. LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

<b>(UF).....</b>	<b>191</b>
<b>1. Introducción. Fraseología, diatopía y traducción.....</b>	<b>191</b>
<b>2. El concepto de equivalencia.....</b>	<b>202</b>
2.1 Enfoques lingüísticos.....	203
2.2 La Teoría Interpretativa de la Traducción (TIT).....	208
2.3 El enfoque comunicativo de la traducción.....	209
2.3.1 La teoría del Skopos.....	210
2.3.2 El enfoque integrado ( <i>Integrated approach</i> ).....	211
2.3.3 La didáctica de la traducción.....	212
2.3.4 Los estudios descriptivos de la traducción ( <i>Descriptive Translation Studies</i> ).....	213
<b>3. La equivalencia en la fraseología contrastiva.....</b>	<b>215</b>
3.1 Estudios de fraseología contrastiva en el par de lenguas español- alemán: equivalencias.....	217
<b>4. La traducción de las UF como problema de traducción.....</b>	<b>220</b>
4.1 Estrategias y procedimientos de traducción de las UF.....	222
<b>5. La traducción de una selección de UF del Corpus al alemán.....</b>	<b>226</b>
5.1. Procedimiento de traducción.....	226
5.2. Equivalencia: parámetros aplicados .....	230
5. 2.1. Parámetros semánticos. Significado fraseológico y componentes léxicos.....	231

5.2.2. Parámetros pragmáticos. Componentes culturales, restricciones diasistémicas y frecuencia de uso.....	233
5.3. Grados de equivalencia.....	234
5.3.1. Equivalencia parcial.....	236
5.3.2. Equivalencia nula.....	253
<b>CONCLUSIONES DE LA INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>260</b>
<b>AUSBLICK.....</b>	<b>271</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>275</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>302</b>
<b>ANEXO I. Lista de unidades fraseológicas del español de Argentina .....</b>	<b>302</b>
<b>ANEXO II. Encuestas de producción y reconocimiento.....</b>	<b>390</b>
<b>ANEXO III. UF argentinas -equivalente alemán.....</b>	<b>413</b>

Universitat d'Alicant  
Universidad de Alicante

## ÍNDICE DE ESQUEMAS, CUADROS, IMÁGENES, GRÁFICOS, MAPAS Y FICHAS FRASEOLÓGICAS

<b>Esquema I. 1. Tipos de locuciones según Casares.....</b>	<b>72</b>
<b>Esquema I. 2. Clasificación de las unidades de discurso según Coseriu.....</b>	<b>73</b>
<b>Esquema I. 3. Categorías de fraseologismos según Tristá Pérez y Carneado Moré.....</b>	<b>77</b>
<b>Cuadro II.1. Porcentaje de UF por fuente consultada (%).....</b>	<b>98</b>
<b>Cuadro II.2. Campos semánticos seleccionados. Valores absolutos y relativos (%).....</b>	<b>99</b>
<b>Cuadro II. 3. UF por campo semántico (%).....</b>	<b>100</b>
<b>Cuadro II. 4. Informantes por grupo etario.....</b>	<b>101</b>
<b>Cuadro II. 5. Informantes por procedencia geográfica.....</b>	<b>101</b>
<b>Cuadro II. 6. Informantes por nivel de estudios.....</b>	<b>102</b>
<b>Cuadro II.7. Subcampos semánticos.....</b>	<b>103</b>
<b>Cuadro II.8. UF señaladas como en desuso.....</b>	<b>107</b>
<b>Cuadro II. 9. UF señaladas como desconocidas.....</b>	<b>107</b>
<b>Cuadro II. 10. UF propuestas por los informantes e incorporadas.....</b>	<b>109</b>
<b>Cuadro II.11. Ficha fraseológica.....</b>	<b>110</b>
<b>Cuadro II. 12. Fuente de los ejemplos.....</b>	<b>112</b>
<b>Cuadro II. 13. Distribución de las fuentes por fecha de publicación.....</b>	<b>113</b>
<b>Cuadro II. 14. Frecuencia de los resultados obtenidos.....</b>	<b>118</b>
<b>Cuadro III. 1. Clasificación y contrastes regionales de las UF del español.....</b>	<b>132</b>
<b>Cuadro III. 2. UF con elementos lingüísticos compartidos pero de uso exclusivo americano.....</b>	<b>132</b>
<b>Cuadro III. 3. Ejemplos de variación de uso y significado en Hispanoamérica/España: [quemar (a alguien)]<sup>i</sup>.....</b>	<b>134</b>

<b>Cuadro III. 4.</b> Ejemplos de variación de uso y significado en Hispanoamérica/España: [quemar (a alguien)] <sup>ii</sup> .....	135
<b>Cuadro III. 5.</b> UF españolas con variación en América.....	135
<b>Cuadro III. 6.</b> UF idiosincrásicas americanas.....	135
<b>Cuadro III. 7.</b> UF idiosincrásicas españolas.....	136
<b>Cuadro III. 8.</b> UF americanas con componentes de las lenguas originarias.....	136
<b>Cuadro IV. 1.</b> <i>Ejemplos de la misma UF con distinto significado</i> .....	193
<b>Cuadro IV.2.</b> <i>UF argentinas no registradas en el DRAE-DUE</i> .....	195
<b>Cuadro VI. 3.</b> <i>UF Parasinónimas usadas en España de la UF: estar (alguien) en la luna</i> .....	196
<b>Cuadro IV. 4.</b> <i>UF Parasinónimas de estar (alguien) en la luna -usuales en Hispanoamérica</i> .....	197
<b>Cuadro IV. 5.</b> <i>Serie sinonímica de estar (alguien) en la luna en diversos idiomas</i> .....	198
<b>Cuadro IV. 6.</b> <i>UF de uso exclusivo en Argentina</i> .....	199
<b>Cuadro IV. 7.</b> <i>UF argentinas polisémicas</i> .....	200
<b>Cuadro IV. 8.</b> <i>Europeísmos naturales y culturales. Ejemplos de UF</i> .....	221
<b>Cuadro IV. 9.</b> <i>Proceso de traducción aplicado</i> .....	229
<b>Cuadro IV. 10.</b> <i>Divergencias en un parámetro pragmático. Equivalencia parcial</i>	236
<b>Cuadro IV. 11.</b> <i>Divergencias en dos parámetros pragmáticos. Equivalencia parcial</i> .....	248
<b>Imagen II. 1.</b> <i>Captura del cuestionario utilizado (i)</i> .....	105
<b>Imagen II. 2.</b> <i>Captura cuestionario (ii)</i> .....	106
<b>Imagen II. 3.</b> <i>Captura WebCorp</i> .....	115
<b>Imagen II. 4.</b> <i>WebCorp. Búsqueda avanzada</i> .....	116
<b>Imagen II. 5.</b> <i>WebCorp. Resultado de la búsqueda</i> .....	117
<b>Imagen II. 6.</b> <i>WebCorp. Resultado número de páginas y concordancias</i> .....	118
<b>Imagen IV. 1.</b> <i>Captura de la herramienta informática WEBCORP</i> .....	234
<b>Imagen IV. 2.</b> <i>Tipo de equivalencia lograda</i> .....	235

---

<b>Imagen IV. 3. Divergencia en un parámetro pragmático.....</b>	<b>236</b>
<b>Imagen IV. 4. Divergencia en dos parámetros pragmático.....</b>	<b>237</b>
<b>Gráfico III. 1. Lenguas más usadas en Internet.....</b>	<b>127</b>
<b>Gráfico III. 2. Audiencia de los periódicos digitales en español, 2014.....</b>	<b>130</b>
<b>Gráfico III. 3. Componentes en las UF diatópicas del español.....</b>	<b>157</b>
<b>Gráfico III. 4. Componentes en las UF diatópicas del español de Argentina.....</b>	<b>158</b>
<b>Mapa III. 1. Penetración de Internet en los países en los que el español es el idioma principal.....</b>	<b>128</b>
<b>Mapa III. 2. Distribución de las lenguas originarias en Argentina.....</b>	<b>151</b>
<b>Ficha fraseológica III. 1. Lengua originaria Guaraní <sup>I</sup>.....</b>	<b>159</b>
<b>Ficha fraseológica III. 2. Lengua originaria Guaraní <sup>II</sup>.....</b>	<b>160</b>
<b>Ficha fraseológica III. 3. Lengua originaria Guaraní <sup>III</sup>.....</b>	<b>160</b>
<b>Ficha fraseológica III. 4. Lengua originaria Guaraní <sup>IV</sup>.....</b>	<b>161</b>
<b>Ficha fraseológica III. 5. Lengua originaria Quechua <sup>I</sup>.....</b>	<b>161</b>
<b>Ficha fraseológica III. 6. Lengua originaria Quechua <sup>II</sup>.....</b>	<b>162</b>
<b>Ficha fraseológica III. 7. Lengua originaria Quechua <sup>III</sup>.....</b>	<b>162</b>
<b>Ficha fraseológica III. 8. Lengua originaria Quechua <sup>III</sup>.....</b>	<b>163</b>
<b>Ficha fraseológica III. 9. Lengua originaria Quechua <sup>IV</sup>.....</b>	<b>163</b>
<b>Ficha fraseológica III. 10. Lengua originaria Quechua <sup>V</sup>.....</b>	<b>164</b>
<b>Ficha fraseológica III. 11. Lengua originaria Quechua <sup>VI</sup>.....</b>	<b>165</b>
<b>Ficha fraseológica III. 12. Lengua originaria Quechua <sup>VII</sup>.....</b>	<b>165</b>
<b>Ficha fraseológica III. 13. Lenguas africanas <sup>I</sup>.....</b>	<b>166</b>
<b>Ficha fraseológica III. 14. Lenguas africanas <sup>II</sup>.....</b>	<b>167</b>
<b>Ficha fraseológica III. 15. Lenguas africanas <sup>III</sup>.....</b>	<b>167</b>
<b>Ficha fraseológica III. 16. Lenguas africanas <sup>IV</sup>.....</b>	<b>168</b>
<b>Ficha fraseológica III. 17. Lenguas africanas <sup>V</sup>.....</b>	<b>169</b>
<b>Ficha fraseológica III. 18. Lenguas africanas <sup>VI</sup>.....</b>	<b>169</b>
<b>Ficha fraseológica III. 19. Lenguas africanas <sup>VII</sup>.....</b>	<b>170</b>

---

<b>Ficha fraseológica III. 20.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>I</sup> .....	170
<b>Ficha fraseológica III. 21.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>II</sup> .....	171
<b>Ficha fraseológica III. 22.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>III</sup> .....	172
<b>Ficha fraseológica III. 23.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>IV</sup> .....	173
<b>Ficha fraseológica III. 24.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>V</sup> .....	174
<b>Ficha fraseológica III. 25.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>VI</sup> .....	174
<b>Ficha fraseológica III. 26.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>VII</sup> .....	175
<b>Ficha fraseológica III. 27.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>VIII</sup> .....	176
<b>Ficha fraseológica III. 28.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>IX</sup> .....	177
<b>Ficha fraseológica III. 29.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>X</sup> .....	178
<b>Ficha fraseológica III. 30.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>XI</sup> .....	178
<b>Ficha fraseológica III. 31.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>XII</sup> .....	179
<b>Ficha fraseológica III. 32.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>XIII</sup> .....	179
<b>Ficha fraseológica III. 33.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>XIV</sup> .....	180
<b>Ficha fraseológica III. 34.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>XV</sup> .....	181
<b>Ficha fraseológica III. 35.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>XVI</sup> .....	181
<b>Ficha fraseológica III. 36.</b> Lenguas de las migraciones: italiano <sup>XVII</sup> .....	182
<b>Ficha fraseológica III. 37.</b> Lenguas de las migraciones: idish <sup>I</sup> .....	183
<b>Ficha fraseológica III. 38.</b> Lenguas de las migraciones: idish <sup>II</sup> .....	184
<b>Ficha fraseológica III. 39.</b> Lenguas de las migraciones: idish <sup>III</sup> .....	185
<b>Ficha fraseológica III. 40.</b> Lenguas de las migraciones: idish <sup>IV</sup> .....	185
<b>Ficha fraseológica III. 41.</b> Lenguas de las migraciones: idish <sup>V</sup> .....	185
<b>Ficha fraseológica III. 42.</b> Lenguas de las migraciones: idish <sup>VI</sup> .....	186
<b>Ficha fraseológica III. 43.</b> Lenguas de la globalización: inglés <sup>I</sup> .....	186
<b>Ficha fraseológica III. 44.</b> Lenguas de la globalización: inglés <sup>II</sup> .....	187
<b>Ficha fraseológica III. 45.</b> Lenguas de la globalización: inglés <sup>III</sup> .....	187
<b>Ficha fraseológica III. 46.</b> Lenguas de la globalización: inglés <sup>IV</sup> .....	188
<b>Ficha fraseológica III. 47.</b> Lenguas de la globalización: inglés <sup>V</sup> .....	189

---

<b>Ficha fraseológica III. 48.</b> Lenguas de la globalización: inglés <sup>VI</sup> .....	189
<b>Ficha fraseológica III. 49.</b> Lenguas de la globalización: inglés <sup>VII</sup> .....	190
<b>Ficha fraseológica IV.1.</b> Restricciones diasistémicas (registro).....	238
<b>Ficha fraseológica IV.2.</b> Divergencias en las restricciones diasistémicas (registro) <sup>I</sup> .....	239
<b>Ficha fraseológica IV.3.</b> Divergencias en las restricciones diasistémicas (registro) <sup>II</sup> .....	239
<b>Ficha fraseológica IV.4.</b> Divergencias en las restricciones diasistémicas (registro) <sup>III</sup> .....	240
<b>Ficha fraseológica IV.5.</b> Divergencias en las restricciones diasistémicas (registro) <sup>IV</sup> .....	241
<b>Ficha fraseológica IV.6.</b> Divergencias en la frecuencia de uso <sup>I</sup> .....	241
<b>Ficha fraseológica IV.7.</b> Divergencias en la frecuencia de uso <sup>II</sup> .....	242
<b>Ficha fraseológica IV.8.</b> Divergencias en la frecuencia de uso <sup>III</sup> .....	243
<b>Ficha fraseológica IV.9.</b> Divergencias en la frecuencia de uso <sup>IV</sup> .....	244
<b>Ficha fraseológica IV.10.</b> Divergencias en la frecuencia de uso <sup>V</sup> .....	245
<b>Ficha fraseológica IV.11.</b> Divergencias en la frecuencia de uso <sup>VI</sup> .....	245
<b>Ficha fraseológica IV.12.</b> Divergencias en la frecuencia de uso <sup>VII</sup> .....	246
<b>Ficha fraseológica IV.13.</b> Divergencias en el componente cultural <sup>I</sup> .....	247
<b>Ficha fraseológica IV.14.</b> Divergencias en el componente cultural <sup>II</sup> .....	248
<b>Ficha fraseológica IV.15.</b> Divergencias en el componente cultural <sup>III</sup> .....	249
<b>Ficha fraseológica IV.16.</b> Divergencias en cuanto a la frecuencia de uso y al registro.....	249
<b>Ficha fraseológica IV.17.</b> Divergencias en cuanto a la frecuencia de uso y a los componentes culturales <sup>I</sup> .....	250
<b>Ficha fraseológica IV.18.</b> Divergencias en cuanto a la frecuencia de uso y a los componentes culturales <sup>II</sup> .....	250
<b>Ficha fraseológica IV.19.</b> Divergencias en cuanto a la frecuencia de uso y a los componentes culturales <sup>III</sup> .....	251
<b>Ficha fraseológica IV.20.</b> Divergencias en cuanto al registro y a los componentes culturales <sup>I</sup> .....	252

<b>Ficha fraseológica IV.21.</b> Divergencias en cuanto al registro y a los componentes culturales <sup>II</sup> .....	252
<b>Ficha fraseológica IV.22.</b> Equivalencia nula (lenguas originarias).....	255
<b>Ficha fraseológica IV.23.</b> Equivalencia nula (lenguas de la inmigración).....	255
<b>Ficha fraseológica IV.24.</b> Equivalencia nula (personalidades históricas) <sup>I</sup> .....	256
<b>Ficha fraseológica IV.25.</b> Equivalencia nula (personalidades históricas) <sup>II</sup> .....	257
<b>Ficha fraseológica IV.26.</b> Equivalencia nula (personalidades históricas) <sup>III</sup> .....	258



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## EINFÜHRUNG

Phraseologismen werden häufig als eine in der Sprachgemeinschaft verwendete eigenständige lexikalische Einheit definiert, deren Bedeutung nicht vollständig aus der semantisch und/oder syntaktisch regulären Verknüpfung ihrer einzelnen Elemente resultiert und somit nicht aus ihnen abgeleitet werden kann (vgl. Burger 2003, Fleischer 1997).

Bei den Phraseologismen handelt es sich um eine Universalie im Sinne von Dobrovolskij (1988), d.h. um ein Phänomen, das in allen Sprachen vorkommt und sowohl im mündlichen als auch im schriftlichen Sprachgebrauch häufig Anwendung findet. Sie repräsentieren gleichzeitig das Besondere, das Eigentümliche einer Sprache. In der *Weltanschauung*, die mittels der Phraseologie zum Ausdruck kommt, findet man eine Widerspiegelung des Idiosynkratischen einer Kultur und ihrer Sprache. Die Phraseologie ist also ein Spiegel der nationalen Kultur. (Dobrovolskij, 1988: 8).

Da Phraseologismen keine Randerscheinung in der Sprache sind, sind sie für die Verständigung unmittelbar notwendig und werden daher als *ein Qualitätsmerkmal der Sprachbeherrschung* (Ulbricht 1989: 98) angesehen und spielen auch eine wichtige Rolle in der Entwicklung der Übersetzungskompetenz und werden daher zum Objekt der Übersetzungswissenschaft und auch unter anderen der Linguistik.

Die Phraseologie hat sich in den letzten Jahren zu einer eigenständigen, allgemein anerkannten Forschungsdisziplin entwickelt. In der aktuellen Phraseologieforschung werden interdisziplinäre Forschungsansätze zu vielfältigen Fragestellungen aus verschiedenen theoretisch-methodischen Paradigmen heraus verfolgt. So spielen neben der theoretischen Sprachwissenschaft und der Translatologie, Lexikografie und Sprachdidaktik und den angewandten Disziplinen Forschungsansätze aus der Literatur-, Kultur-, Kommunikationswissenschaft, und der

Informationstechnologien eine immer größere Rolle in der neueren Phraseologieforschung. Die Abhandlungen der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie beziehen sich allerdings meist auf den Vergleich des phraseologischen Inventars zweier unterschiedlicher Sprachen, wobei hauptsächlich ein Vergleich zwischen Standardvarietäten dargestellt wird. In plurizentrischen Sprachen wie das Spanische, Englische oder Französische, die eine weitreichende geografische Verbreitung aufweisen, ergeben sich eine Vielzahl an unterschiedlichen Sprachschöpfungen die aufgrund verschiedener Faktoren, die u.a. geschichtlicher und kultureller Natur sind. Diese Sprachschöpfungen spiegeln sich auch in den diatopischen Varianten im Bereich der Phraseologie wieder. So fällt bei der Recherche der einschlägigen Literatur der spanischen Phraseologie auf, dass eine theoretische Auseinandersetzung mit phraseologischen Fragestellungen, die die Varitäten des Spanischen in Betracht ziehen nur bruchstückhaft vorhanden ist. In diesem Zusammenhang sind die Arbeiten von Carneado Moré (1983, 1985a, 1985b) Koike (2001, 2003) , Sciutto (2005, 2015), Mogorrón (2008, 2009, 2013, 2015a, 2015b), u.a. zu nennen.

Mit der Untersuchung von Phraseologismen bzw. phraseologischen Einheiten<sup>1</sup> aus dem argentinischen Spanisch greift die vorliegende Arbeit daher eine Thematik auf, die Phraseologismen in arealen Bezügen erforscht und die erst in der jüngeren Sprachforschung Beachtung gefunden hat. Traditionell hat sich die Forschung in erster Linie mit der Festigkeit als eines der Hauptmerkmale dieser Mehrwortverbindungen beschäftigt. Heute zweifelt niemand den Umstand der Sprachvariation im Zusammenhang mit den phraseologischen Spracheinheiten an und es gibt bereits zahlreiche Arbeiten und Untersuchungen zu diesem Gegenstand (Burger 2003, Fleischer 1997).

Die vorliegende Dissertation lässt sich von der These leiten, dass die Kontrastierung in der Phraseologie nicht lediglich zwischensprachlich, sondern in mehreren Dimensionen möglich und sinnvoll ist. In Bezug auf das Spanische findet in

---

<sup>1</sup> Beide Benennungen werden zunächst als undifferenzierte Oberbegriffe für Mehr-Wort-Einheiten verwendet. Später folgen Begriffsbestimmung und Klassifikation der Phraseologismen.

den bisherigen kontrastiven Untersuchungen in der Regel ausschließlich das europäische Spanisch Beachtung, so ist die Kontrastierung der diatopischen Varietäten des Spanischen im Bezug auf Phraseologismen bzw. phraseologischen Einheiten ein noch bislang unerforschtes Feld. Ebenfalls mangelhaft ist die Forschungslage in der ein- und zweisprachigen Phraseographie der Varietäten des Spanischen. Im Bereich des argentinischen Spanisch könnte es damit zusammenhängen, dass die Phraseologieforschung und Phraseographie eine junge Disziplin ist und bislang weitgehend aus folkloristischer Sicht in Form von Sammlungen betrieben wurde, wobei vorwiegend die Erfassung von festen Wortverbindungen besonders im Hinblick auf die klassischen literarischen Werke oder die Beschreibung von bestimmten Themenfeldern wie etwa das Leben auf dem Land aus einer *folkloristischen Perspektive* im Vordergrund standen. In den letzten Jahren ist aber mit der Veröffentlichung allgemeiner und phraseologischer Lexika, die sich mit der argentinischen Varietät befassen, wie das *Diccionario Fraseológico del Habla Argentina* (Barcia/Pauer, 2010), *El Gran Diccionario de los argentinos* (Tornadú, 2009), *Diccionario del habla de los argentinos* (AAL, 2008), ein großer Fortschritt zu verzeichnen.

Die Schwierigkeit phraseologischer Einheiten lexikographisch darzustellen ist mit ihrer semantischen Komplexität und ihrem polilexikalischen Charakter und den besonderen Eigenschaften dieser Einheiten, wie etwa Idiomaticität, Kompositionalität, Opazität, sodass die Gesamtbedeutung dieser Wortverbindungen sich nicht aus der Summe der einzelnen Konstituenten ergibt, verbunden. Wir sind der Auffassung, dass ein Phraseologismus eine Wortschatzeinheit ist und deshalb auch wie ein Einwortlexem im Wörterbuch bzw. Datenbanken aufgenommen werden sollte. Zwar kann gegenwärtig auf regionale bzw. länderspezifische Sammlungen phraseologischer Einheiten zurückgegriffen werden, es stehen jedoch dem Übersetzer und dem Fremdsprachenlernern noch keine umfassende Datenbanken zur Verfügung, die das Phänomen erschöpfend behandeln. In diesem Sinne, ist die Arbeit der Forschungsgruppe FRASYTRAM (Fraseología Y Traducción Multilingüe) der Universität Alicante zu nennen. Da die moderne Korpuslinguistik umfangreiche

Korpora in digitaler Form recherchierbar macht, ist sie auch für die Phraseologie zu einer unverzichtbaren Methode geworden. In diesem Zusammenhang werden Korpora überwiegend für die Identifikation von Phraseologismen sowie die Untersuchung ihrer Variation, Distribution und Verwendungsweisen eingesetzt. FRASYTRAM hat sich als Ziel gesetzt Phraseologismen aus verschiedenen Sprachen (English, Deutsch, Italienisch, Französisch, Arabisch, Valencianisch und Spanisch) mit ihren Entsprechungen semantisch und syntaktisch zu Beschreiben und in einer multilingualen Datenbank zu erfassen. In diesem Kontext, ist zu erwähnen, dass die Varietäten des Spanischen aus Argentinien, Perú, Mexiko besonders berücksichtigt wurden. Das Phraseologische Inventar wird semantisch klassifiziert, mit Beispielen und Entsprechungen.

Im Rahmen der vorliegenden Arbeit streben wir an, dazu beitragen, einen Teil der genannten Forschungslücken im Bezug auf die Phraseologie des argentinischen Spanisch in Zukunft zu schließen. Wir haben daher vor eine Datenbank von in Argentinien gebräuchlichen phraseologische Einheiten aufzustellen, die weder im Wörterbuch der Spanischen Akademie der Sprache *DRAE* noch im *Diccionario de Uso del Español (DUE)* von María Moliner registriert sind. Für die Materialsammlung werden zwei unterschiedliche Quellen in Betracht gezogen: einerseits, basiert die Arbeit mit Korpora auf lexikografischen Quellen, vorwiegend Wörterbücher die die argentinische Varität registrieren und andererseits, auf in Argentinien durchgeführte Befragungen. Wir sind der Auffassung, dass die Informantenbefragung ein hilfreiches komplementäres Werkzeug im Kontext von korpusbasierten Untersuchungen ist.

Wie wir bereits wissen sind methodische Überlegungen und Untersuchungen zur Geläufigkeit und zur Frequenz von Phraseologismen inzwischen ein wichtiger Bestandteil der Phraseologieforschung. Für die diatopische Phraseologie des Spanischen besteht in diesem Bereich jedoch nach wie vor ein Forschungsdesiderat. Im Rahmen unserer Arbeit, haben wir uns auf das Werkzeug Web Corp, eine Suchmaschine, die den Zugang zum Web als Korpus ermöglicht und mit der sich auch die phraseologische Einheit flextiert suchen lässt.

Die Arbeit auf Befragungen dienen einerseits, zur Bestimmung der Geläufigkeit einzelner phraseologischen Einheiten und andererseits, zur identifizierung und Sammlung von noch nicht registrierten Wendungen. Es ist jedoch relevant zu erwähnen, dass die aus beiden Quellen gewonnenen phraseologischen *Einheiten auch auf ihr Vorkommen in argentinischen Presstexten* überprüft werden sollen, um Einzellerscheinungen von phraseologischen Neubildungen (*Neologismen*) und nicht registrierten Einheiten zu unterscheiden.

Auf der Basis der im Forschungsprojekts FRASYTRAM gebrauchten semantischen Felder wird das phraseologische Material lemmatisiert.

Von der analyse der Daten ausgehend streben wir an die Entwicklung der Eigenarten der Sprachvarität des argentinischen Spanisch, die sich in den phraseologischen Einheiten auskristallisieren näher zu beschreiben.

Darüber hinaus und da es an vergleichenden Studien, die sich mit dem Grad der Übereinstimmung bzw. Unterscheidung der Übersetzungsvorschläge zwischen den Varianten beschäftigen mangelt, haben wir vor, einen Teil unseres Korpus ins Deutsche zu übersetzen. Das Auswahlkriterium wird auf die Produktivität der semantischen Felder beruhen, da wir anstreben eine für das gesamte phraseologische Inventar gültige und repräsentative Methode aufzustellen.

Die vorliegende Arbeit besteht aus einem theoretischen und einem angewandten Teil: Der theoretische Teil gibt einerseits einen Forschungsüberblick, über die allgemeine Phraseologieforschung (Kapitel 1), über die Merkmale der phraseologischen Einheiten, und den verschiedenen Klassifizierungsansätzen; andererseits stellt er eine Einführung in die Prämissen der Phraseologie des Spanischen im Hinblick auf die untersuchten diatopischen phraseologischen Einheiten.

Aufgrund der terminologischen Vielfalt, die innerhalb der Phraseologieforschung herrscht, sei hier folgende terminologische Klärung angemerkt: Es haben in dieser Arbeit bzw. der Datenbank Wendungen mit verbalem

Kern Eingang gefunden, da sie neben ihrem häufigen Auftreten vor allem Verständnis- und Verwendungsschwierigkeiten bereiten können.

Im Anschluss zur theoretischen Einführung des ersten Kapitels folgt die Beschreibung und detaillierte Erläuterung des methodischen Vorgehens, auf dessen Grundlage die Datenbank aufgebaut wird. In diesem Kontext werden bestimmte Charakteristika wie etwa der gebrauchten Quellen, Auswahlkriterium und die Systematisierung der Daten beschrieben. Die Berücksichtigung der Verwendungsebene ist aus folgendem Grund von besonderer Wichtigkeit: Die System- und die Verwendungsebene verhalten sich, unserer Ansicht nach, komplementär. Im Rahmen dieser Arbeit, sind sie umso relevanter, da die Beispiele aus Zeitungstexten den Gebrauch einer bislang noch undokumentierten phraseologischen Einheit erläutern. Im zweiten Kapitel wird deshalb auf die Relevanz dieser Quellen sowohl qualitative als auch quantitativ eingegangen. An dieser Stelle sind zudem einige Anmerkungen notwendig, die die Darstellungsform von Beispielen der vorliegenden Arbeit betreffen:

Die Beispiele, die im zweiten und dritten Kapitel verwendet werden, dienen der Illustration von theoretischen Aspekten des Phraseologismus als sprachliche Einheit und stammen im Gegensatz zum kontrastiven Teil aus der kompletten Datenbank.

Im dritten Kapitel wird die Verbreitung der spanischen Sprache, die Rolle des Internets und die Medienlandschaft spanischsprachiger Presse thematisiert.

Es werden wichtige historisch bedingte Eigenarten der argentinischen Sprachvarietät angeschnitten, die sich auf dem Bestandteil der Phraseologischen Einheiten auswirken. Diese Charakteristika werden mittels einer Klassifizierung zusammengefasst.

Im vierten Kapitel steht die systemorientierte Beschreibung der zwischensprachlichen Äquivalenzbeziehungen im Vordergrund. Zu diesem Zweck wird, einerseits das methodische Vorgehen beim Übersetzungsverfahren und, andererseits, die Grundlage eines Äquivalenzmodelles ermittelt und schließlich die

interlinguale Konfrontation anhand von Beispielen der phraseologischen Einheiten durch eine phraseologische oder freie Entsprechung im Deutschen erläutert.

Folgende Fragestellungen sind dabei von Belang:

- Lassen sich trotz genetischer Unterschiede im konfrontierten Sprachenpaars Konvergenzen im Bereich der übersetzten Phraseologismen feststellen?
- Welche Äquivalenztypen überwiegen?
- Welche sind die häufigsten Divergenzen?

Besonders am Beispiel der phraseologischen Vergleiche zeigt sich, wie gleiche Inhalte in den kontrastierten Sprachen mit phraseologischen oder nicht phraseologischen Mitteln unterschiedlich versprachlicht werden. In diesem Zusammenhang wird auch der kulturspezifische Charakter von phraseologischen Einheiten hervorgehoben und die Frage angeschnitten, wie die außersprachliche Wirklichkeit mit phraseologischen Ausdrucksmitteln erschlossen wird.

## INTRODUCCIÓN

Esta tesis doctoral, tanto por su temática como por el enfoque adoptado para el tratamiento de la misma, involucra una multiplicidad de cuestiones que, desplegándose por diversos campos del conocimiento, convergen finalmente en el objeto central de nuestras preocupaciones: la fraseología y las Unidades Fraseológicas (UF) de una variante diatópica del español: el hablado en Argentina, con la heterogeneidad y el dinamismo que le son inherentes. Así mismo, es objeto de tratamiento en esta investigación la selección y la propuesta de traducción de una serie de UF de esta variedad diatópica al alemán.

La variación lingüística y la constatación de la existencia de una cultura pluricéntrica dentro del contexto hispanohablante son temas tratados ampliamente en las investigaciones de los últimos años. La modalidad diatópica del español, es decir, «*la variedad en el espacio*» (Coseriu, 1990: 56) se manifiesta en muchos discursos orales y producciones escritas del mundo hispanohablante. Así, las lenguas transnacionales y transcontinentales, como el español, son manifiestamente multiculturales en su origen y geografía, aunque terminan confluyendo interculturalmente. Esta diversificación geográfica del español ha motivado numerosos estudios que llevan a considerar a las modalidades dialectales en función de sus rasgos lingüísticos, ya caractericen el español de España, ya describan el español de América. Incluso se han realizado análisis sectoriales que han definido variedades particulares correspondientes a países, regiones o espacios geográficos más amplios. Estos estudios y análisis se han centrado tradicionalmente en la lengua común, pero no han abordado con profundidad las cuestiones relativas a la fraseología de las diferentes variedades diatópicas del español aun cuando es innegable el interés creciente que ha experimentado la fraseología en los últimos años y la cantidad de especialistas que se dedica al análisis de las UF se ha

incrementado en esta última década de modo muy notable. Además, han aumentado la publicación de artículos y monografías sobre el tema, así como la defensa de tesis doctorales en este ámbito. Con todo, a pesar del buen momento que atraviesa la fraseología, sin embargo, la notoria escasez de estudios fraseológicos dedicados a las diferentes variedades del español es especialmente relevante. Si bien, esta situación ha quedado parcialmente paliada gracias a la contribución de lingüistas cubanas que han sido pioneras en este ámbito y han avanzado en el conocimiento de estas unidades caracterizadas por su fijación institucionalizada y en numerosos casos por su opacidad.

Así, y dado que existen numerosas UF diatópicas que se usan con cierta frecuencia y que no se reflejan en los diccionarios generales de la lengua española, consideramos que sería necesario contar con un mayor número de estudios que aborden las similitudes y diferencias de las modalidades fraseológicas hispanoamericanas para poder conocer y difundir el universo fraseológico completo del español, así como los referentes culturales idiosincrásicos que encierran.

Compartiendo una lengua común como es el español, que sirve de instrumento de comunicación a cientos de millones de hablantes en una extensa área geográfica, debemos aceptar que esta lengua no es homogénea.

En esta línea, y desde un punto de vista didáctico, consideramos muy relevante que el hablante o el estudiante de español y de traducción disponga de obras de consultas fraseológicas actualizadas y completas que recojan tanto el léxico de uso muy extendido como el universo fraseológico del español en todas sus manifestaciones diatópicas, diafásicas, diastráticas incluso diacrónicas.

La notable escasez de estudios sobre el fenómeno lingüístico de las UF del español hablado en Argentina nos motiva a plantearnos la necesidad de llevar adelante un trabajo de este tipo que pretende contribuir, en la medida de nuestras posibilidades, al avance del conocimiento y la difusión de algunos aspectos de la fraseología de esta variante del español.

En este trabajo pretendemos realizar un recorrido por los principales antecedentes de la fraseología como disciplina, en general, y del español en particular, haciendo además mención a la situación de la lengua alemana. Además, nos planteamos analizar qué son los UF y cuales son sus características principales para luego plantearnos las particularidades del español hablado en Argentina y del universo fraseológico de esta variante diatópica del español.

En este sentido, y sobre planteamientos metodológicos que van de lo particular a lo general se identifican, se seleccionan y se sistematizan una serie de UF argentinas que no están recopiladas en los Diccionarios generales más representativos del español se demuestra que, pese a los avances alcanzados en la última década en la fraseología del español, el uso vivo de la lengua es más dinámico que su catalogación.

Por otro lado, un último propósito de esta investigación se centra en abordar la traducción de las UF argentinas en general y en particular analizar las propuestas de traducción de una selección de UF del español de Argentina traducidas al alemán, con el fin de contribuir a la difusión de las UF argentinas también en otras lenguas.

Los resultados de nuestra investigación se plasman en la presente tesis doctoral cuyos objetivos y estructura se presentan seguidamente.

El establecimiento de los objetivos generales de la presente tesis doctoral se lleva a cabo tras la lectura y el análisis bibliográfico. El repaso a las principales referencias teóricas y a las aportaciones de los diferentes enfoques fraseológicos se realiza a modo de estado de la cuestión para poder resaltar la vigencia de una serie de estudios clásicos y más actuales que se dedican a la fraseología del español hablado en Argentina.

En esta línea, como hipótesis de partida sostenemos que existen una serie de combinaciones lingüísticas, que nominamos Unidades Fraseológicas (UF) fijadas por el uso que se caracterizan por su opacidad aun en el entorno hispanohablante. Es por ese motivo que la presente tesis doctoral tiene como objetivo avanzar en dos

vertientes en los estudios de las UF, por un lado, se propone profundizar en la descripción de aspectos particulares de las UF del español de Argentina y, por otro lado, se plantea el análisis de las posibilidades de traducción al alemán de una selección de UF del corpus.

Para ello se parte de un corpus de doble fuente, es decir, conformado tanto por obras lexicográficas como por la información aportada por informantes a partir de la realización de encuestas. Consideramos como hipótesis de partida que, al combinar dos tipos de fuentes, los datos con los que contamos son más completos y reflejarán UF de reciente creación o no reflejados por las obras lexicográficas.

Para realizar la clasificación semántica de las UF nos hemos valido de los campos utilizados en la base de datos creada en el marco del proyecto de investigación del grupo FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe) de la Universidad de Alicante, dado que consideramos que reproducen de modo exhaustivo la carga semántica de las UF de nuestro corpus y además nos facilita la tarea de sistematización y búsqueda de equivalentes en alemán. El rasgo semántico escogido para la traducción está motivado, además, por el hecho de que la presente tesis doctoral pretende tratar las UF más representativas del español de Argentina. En esta línea, hemos observado, tras una primera etapa en la que elaboramos un corpus más general, que el campo léxico referente al *carácter forma de ser-actitud-conducta* ha resultado ser más productivos, de manera que nos permite centrar y delimitar la labor traductológica en esta área concreta.

Partiendo de estos rasgos de selección el corpus final incluye únicamente UF que no aparecen en los dos diccionarios de referencia del español como son el *Diccionario de uso del español* (DUE), de María Moliner, en la edición de 1966 y el *Diccionario de la lengua española* (DRAE), editado por la Real Academia de la Lengua. Debemos destacar que la edición actual, que es la vigesimotercera edición fue publicada en 2014 y aunque nos ofrece un total de 93.111 entradas frente a las 88.431 de la edición anterior con un total de 195.439 acepciones y aunque se han

introducido cerca de 140.000 enmiendas que afectan a unos 49.000 artículos, no se registran las UF de nuestro corpus.

Para clasificar la procedencia del contenido cultural que albergan las UF recopiladas hemos hecho una propuesta de clasificación según componentes autóctonos, alóctonos y patrimoniales presentes en estas unidades. Hemos recurrido para llevar a cabo esta tarea a diccionarios etimológicos, diccionarios normativos de habla argentina, así como a diccionarios de lenguas extranjeras y originarias.

La lengua, como vehículo de comunicación social, adapta en cada momento histórico el lenguaje a las necesidades comunicativas de los hablantes. La renovación del léxico de la lengua tiene en la actualidad un dinamismo superior al de otras épocas debido al progreso continuo de la ciencia y de la técnica que es uno de los determinantes de ese cambio constante y veloz. Internet es en este contexto uno de los actores principales. Otro determinante es la influencia que tienen en la actualidad los medios de comunicación. Sabemos que los periódicos son difusores de estas innovaciones léxicas y fraseológicas, es decir, de nuevas palabras y modismos creados para nombrar la realidad social actual marcada por los avances científicos y tecnológicos de nuestra era y que, independientemente de su uso por los hablantes, pueden no estar recogidas en los diccionarios actuales. Los diarios, sus suplementos y revistas son una gran fuente de constatación de uso de la lengua dado que se publican diferentes variedades textuales y una gran diversidad temática destinadas a un público diverso. Por ello consideramos que la prensa escrita pueda ser un observatorio idóneo para constatar la vitalidad y actualidad de las UF. Por este motivo hemos recurrido a ejemplos de uso extraídos de la versión en línea de los periódicos de ámbito nacional argentino, de gran tirada y difusión como son el diario *Clarín* y *La Nación*, y de sus publicaciones asociadas tales como revistas semanales, monográficos, entre otros.

Cabe decir que todas las expresiones que han sido incluidas en el corpus de nuestra investigación han sido analizadas en alguno de los diferentes apartados de la presente tesis doctoral y se recogen de forma completa en el anexo de nuestro

trabajo. De hecho, debemos aclarar en este punto del trabajo en el que se están exponiendo los objetivos del mismo que ese fue uno de ellos, a saber: ejemplificar utilizando UF de nuestro corpus la particularidad del universo fraseológico del español hablado en Argentina. La configuración de ese corpus total tiene como objetivo proporcionar cohesión a toda la investigación y debe servir como fuente documental para el análisis de las UF del español de Argentina que se lleva a cabo en cada una de las partes de que consta el trabajo. No obstante, en el apéndice se encuentra la relación completa de UF que se citan a lo largo del trabajo.

Una vez delimitado el corpus, se establecen a continuación los objetivos que nos hemos propuesto en esta investigación:

1. Pretendemos delimitar en base a dos tipos de fuentes diversas un repertorio de UF propias del español hablado en Argentina no registradas en los diccionarios *Diccionario de la lengua española* (DRAE), editado por la Real Academia de la Lengua y el *Diccionario de uso del español* (DUE), de María Moliner.
2. Comprobar la vigencia real de la UF seleccionadas. Nos proponemos calibrar en qué medida las UF constitutivas de nuestro corpus permanecen vigentes en el uso actual por parte de los hablantes del español de Argentina incluyendo ejemplos de uso de periódicos argentinos dado que consideramos este tanto un posible parámetro de aceptación de una UF neológica como de comprobación de vitalidad de una UF. Así, a partir de la consecución de este objetivo, será posible constatar tanto la pervivencia en el uso de las locuciones constitutivas de nuestro corpus como detectar UF de nueva creación.
3. Ofrecer una clasificación que describa las componentes semánticos particulares de las UF de uso actual en Argentina.

4. Esbozar en base a las variaciones observadas en las UF del corpus una clasificación de este fenómeno aplicado a la variedad argentina, considerando sus particularidades.
5. Enfocar desde la perspectiva de la traducción los problemas generales y específicos que conlleva la traducción de las UF. Abordar el concepto de equivalencia en traducción, así como también, las estrategias y procedimientos que plantean los autores más representativos para su traducción.
6. Presentar propuestas de traducción al alemán de una selección de UF del corpus y abordar las equivalencias fraseológicas logradas.

En el capítulo introductorio se plantean algunas cuestiones epistemológicas que hacen al encuadre general de nuestra investigación, fundamentalmente relacionadas con la delimitación del objeto de estudio y con su inserción en el correspondiente campo del conocimiento científico; se efectúa, además, la necesaria contextualización bibliográfica de la temática abordada.

Se examina, de este modo, el estado actual de la cuestión de la fraseología en general y se realiza un esbozo de los principales antecedentes de la disciplina. Además, nos centramos, en las principales aportaciones desde la fraseología española a la definición, caracterización y clasificación de las UF. Así mismo, se ofrece un sucinto panorama de las obras más relevantes de la fraseología argentina.

En el capítulo II se describe el procedimiento de constitución del corpus. En este apartado se detallan las fuentes utilizadas, el modo de sistematización y el registro de los datos. También se presentan algunos resultados de la recopilación de información fraseológica realizada.

En el capítulo III se presenta un panorama de la difusión actual de la lengua española. Se tratan aspectos vinculados con la diversidad de la lengua y las UF diatópicas del español. Además, se abordan los antecedentes del español hablado en Argentina, vinculándolos a la influencia de las lenguas de la inmigración y las lenguas

originarias en el universo fraseológico de uso actual. Al respecto se realiza una propuesta de clasificación de los componentes autóctonos, patrimoniales y alóctonos presentes en las UF argentinas actuales.

El capítulo IV se trata la diatopía y la traducción. Además, se aborda el concepto de equivalencia, las técnicas de traducción de las UF así como los problemas generales y específicos que surgen al traducir las UF. A continuación, se explica la metodología utilizada para traducir al alemán una selección de UF aportadas por los informantes y se sistematizan y comentan las equivalencias logradas.

En el último apartado, se presentan las conclusiones del trabajo así como las perspectivas para futuras investigaciones.



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## CAPÍTULO I.

### APROXIMACIÓN A LA FRASEOLOGÍA

#### 1. La fraseología moderna. Introducción

Es innegable la forma en la que los avances de la fraseología han contribuido en tiempos recientes al nacimiento y configuración de una tradición fraseológica moderna propia en los países americanos. Aunque el estudio de la evolución de la fraseología en general y del español y alemán en particular no constituye el objeto de estudio directo de este trabajo, sino lo sea el estudio fraseológico de una variedad del idioma: el español hablado en Argentina, no podemos obviar las estrechas relaciones que han existido y existen entre la investigación sobre el material fraseológico y paremiológico del español y la de sus variantes diatópicas.

El propósito del presente capítulo es establecer una aproximación a las características y principales rasgos que definen la fraseología teórica española y alemana actual. Cabe pues hacer una breve mención de los aspectos más notorios que han determinado y caracterizado su evolución para poder entender el surgimiento, la progresión y la situación de la fraseología argentina actual. Antes de describir algunos de los logros más notables de esta disciplina, es preciso realizar una sucinta aproximación, de los principales hitos que ha experimentado la fraseología a lo largo del siglo XX que, indudablemente, han influido en el panorama fraseológico general y del argentino en particular.

Sabemos que realizar un recorrido exhaustivo por todos y cada uno de los diferentes autores que han abordado los diversos aspectos que abarca la fraseología entraña muchas dificultades, más aún en el marco de una tesis doctoral centrada en la fraseología del español de Argentina. Sin embargo, expondremos a continuación de modo breve los postulados de los precursores de la disciplina así como también los logros más importantes de los fraseólogos más destacados que, con indiferencia de la lengua en la que centran sus estudios, contribuyeron decisivamente a la conformación de la fraseología como disciplina autónoma.

### 1.1 Los orígenes de la fraseología

En relación al origen de la fraseología y a los precursores de la disciplina, García Page Sánchez (2002: 12-13) señala que junto al reconocimiento general que se otorga a Vinograd, Iñesta Mena o Pamies, el origen de ciencia fraseológica se remonta al siglo XVIII, con la figura del humanista el ruso Lomonósov, y al XIX de nuevo con los lingüistas rusos Busláev o el filósofo y lingüista ruso-ucraniano Potebnia, entre otros. Consideramos relevante mencionar además, en este contexto, las tareas realizadas por el germanista y lexicógrafo Hermann Otto Theodor Paul, el filólogo y precursor de la semiótica moderna Michel Jules Alfred Bréal o el filólogo y estructuralista Ferdinand de Saussure.

En *Prinzipien der Sprachgeschichte* (1880), H. O. T. Paul trata en primer lugar, aunque de manera tangencial, el tema de las combinaciones estables de palabras y se refiere a ellas con varias denominaciones: «*feste Verbindungen, isolierte Formel, stehende Formel, stehende Verbindung oder Erstarrung einer Flexionsform*<sup>2</sup>» dejando claro que el carácter fijo es el elemento diferenciador de este tipo de sintagmas, seguido por el carácter repetido y la institucionalización. Para esta concepción de combinaciones H. O. T. Paul distingue en segundo lugar los grupos productivos «*schöpferische Gruppen*» o grupos de palabras, que pueden combinarse según las reglas de la sintaxis de una lengua y generar una cantidad infinita de sintagmas diferentes de las fórmulas «*Formeln*» o combinaciones fijas, que no se generan en el momento de hablar sino que se repiten de memoria. Otro rasgo definidor de los sintagmas fijos es la idiomatidad. En tercer lugar, estas expresiones tienen a menudo un significado en bloque que no corresponde a la combinación de sus componentes. Es decir, estas expresiones más que desarrollar un significado especial dentro del sintagma idiomático, según el autor, ven mermada su capacidad

---

<sup>2</sup> Combinaciones fijas, fórmulas aisladas, fórmulas fijas, combinaciones fijas o fijación de una forma flexionada.

significativa; de este modo los sintagmas fijos, el significado de cada componente, desaparecen de forma parcial o total a favor del significado en bloque de la construcción. Sin embargo, hoy sabemos que precisamente muchas de estas unidades realzan el significado que tienen debido al significado colectivo que adquieren.

En *Essai de sémantique* (1897), una obra de carácter diacrónico, Michel Jules Alfred Bréal dedica un capítulo a las expresiones fijas del francés, a las que denomina grupos articulados «*groupes articulés*», fórmulas «*formules*» y locuciones «*locutions*». Según Bréal, los grupos articulados son sintagmas fijados por el uso. Es precisamente el carácter repetido de estas unidades el responsable de su fijación en el habla.

Como rasgos definitorios del fraseologismo, Bréal menciona, la fijación, la institucionalización, el significado no composicional, la reducción en el cuerpo fonético y la alteración de fonemas. Además insiste en la cuestión ya apuntada por H. O. T. Paul, como es la presencia de agramaticalidad o palabras que no existen de manera aislada, es decir, fuera de estas construcciones. Bréal hace referencia al uso de formas gramaticales y construcciones sintácticas propias de estados anteriores de la lengua o la conservación de palabras o significados léxicos arcaicos en los fraseologismos. Bajo esta perspectiva, se puede señalar que Bréal fue un importante precedente en la lingüística moderna al establecer el significado de lo que hoy denominamos universales fraseológicos; y además, también fue pionero en proponer el estudio contrastivo de las locuciones de diferentes lenguas como herramienta para el reconocimiento de este sintagma y de sus peculiaridades sintácticas o semánticas más allá de las reglas de la gramática.

El estudio riguroso de las posibilidades de combinación de las palabras en el discurso se apoya originalmente en Ferdinand de Saussure, quien advierte sobre la existencia de combinaciones léxicas no libres. Saussure utiliza el término locuciones hechas o prefabricadas «*locutions toutes faites*» para referirse a estas unidades de la lengua y las define a partir de los rasgos de la estabilidad, la institucionalización y la

presencia de peculiaridades semánticas y sintácticas, además de anomalías morfológicas: «Hay, primero, un gran número de expresiones que pertenecen a la lengua, son las frases hechas, en las que el uso nada cambia, aun cuando sea posible distinguir por la reflexión deferentes partes significativas [...]» (Saussure, 2001 [1945]: 48-49); y afirma además que: «Estos giros no se pueden improvisar, la tradición los suministra».

Para Saussure, las locuciones prefabricadas, como cualquier otro tipo de sintagma construido sobre formas regulares deben adscribirse a la lengua y no al habla, en la medida en que estas formas únicamente existen si se han registrado ejemplos suficientemente significativos. Saussure hace una clara distinción entre las combinaciones de palabras fijas y las que son el resultado de la libre aplicación de las reglas de la gramática. Afirma que, mientras las locuciones prefabricadas son el fruto del uso colectivo, los sintagmas libres son el producto de la libertad individual del hablante y deben ser considerados hechos del habla. Finalmente, a las características de las locuciones prefabricadas apuntadas anteriormente; Saussure añade la restricción de significado que se produce en los componentes de estas construcciones.

Uno de los discípulos más destacados de Saussure y fundador de la estilística moderna, el suizo Charles Bally, es considerado por muchos especialistas el precursor de los estudios fraseológicos modernos. En efecto, Wotjak (2006: 189) señala que «los primeros escritos fraseológicos, al igual que el propio término, datan de principios del Siglo XX» (cf. Bally 1905, 1950). En esta misma línea, Tristán Pérez (1988: 8), también considera que Charles Bally «instituye la fraseología como disciplina dentro de la lexicología». Así, Bally fue el primero en utilizar el término fraseología «*phraséologie*» y unidad fraseológica «*unité phraséologique*» para referirse respectivamente a la nueva subdisciplina lingüística que se ocupa de la definición y descripción de las unidades del discurso prefabricado y de las construcciones que constituyen su objeto de estudio. Junto con estas innovaciones conceptuales, también fue pionero en ofrecer un modelo de análisis de los fraseologismos que

intenta identificarlos y caracterizarlos como hechos de la lengua establecidos por el uso colectivo repetido, y son capaces de representar una unidad de pensamiento o noción simple. El postulado básico de Bally entorno a la fraseología lo encontramos en su obra *Traité de stylistique française* (1909), obra en la que define las UF desde el punto de vista de su contenido afectivo de acuerdo con su modelo de análisis estilístico. Así, Bally se propone examinar desde la perspectiva de la estilística el contenido efectivo de la expresión, de esta manera el estudio de un texto se iniciará con la identificación, determinación y caracterización de sus hechos de expresión. El autor considera hechos de expresión a aquellos que corresponden a unidades psicológicas, es decir, que sean equivalentes a nociones simples. Atendiendo al tipo de relación que puede existir entre unidad gráfica «*unité graphique*» y unidad de pensamiento «*unité de pensée*», Bally establece dos tipos de relaciones:

1. Una palabra representa a una unidad de pensamiento. Es el caso de la mayor parte de los sustantivos, verbos y adjetivos.
2. La unidad psicológica se expresa a partir de un grupo de palabras que presentan un significado en bloque. Se trata entonces de una locución compuesta, formada por diversas palabras algunas de las cuales pierde parte de su significado individual al entrar a formar parte del sintagma.

Según Bally, el objeto de estudio de la fraseología son las locuciones compuestas. En ese sentido, en su obra *Traté de stylistique française* ([1909] 1951), Bally hace un compendio de las características definitorias de las UF, además enumera toda una serie de indicios para su reconocimiento y delimitación. De este modo, los rasgos básicos que permiten identificar estas construcciones son la fijación, la repetición y la unidad semántica. El elemento que distingue a las UF de los demás sintagmas es la fijación, que es un rasgo variable que no se manifiesta en el mismo grado y la misma manera en todas las unidades. Según Bally, entre las innumerables combinaciones libres «*associations libres*» que los hablantes de una lengua crean en el uso cotidiano, hay sintagmas que, mediante la repetición, logran un grado de fijación y un carácter usual que les hace asemejarse a grupos indisolubles. Por eso,

Bally establece un continuo que va desde el extremo que representan los grupos pasajeros o asociaciones libres (combinaciones libres y ocasionales, producto de la capacidad del hablante de agrupar y combinar piezas léxicas libremente), hasta los de las unidades indivisibles. Los elementos cercanos al primer caso mantienen la facultad de seguir asociándose libremente entre sí o con otras unidades para formar combinaciones diversas, además de conservar su significado propio dentro del sintagma. Entre estos sintagmas libres y las «*locutions phraséologiques*», que representan el grado más alto de fijación formal y de lexicalización, Bally distingue un grupo intermedio y heterogéneo formado por fenómenos lingüísticos de difícil clasificación. En concreto se trata de las series fraseológicas, agrupaciones de palabras habituales con un cierto grado de cohesión, los componentes de las cuales conservan una mayor libertad de combinación y más autonomía significativa que las de las locuciones fraseológicas. En este grupo tan heterogéneo se incluyen elementos tan diversos como las series de intensidad, del tipo *diamétralement opposé* (diametralmente opuesto) o *chaleur suffocante* (calor sofocante) o las series verbales como *prendre une décision* (tomar una decisión). Al incluir estas combinaciones habituales, de significado competencial y de discutible estabilidad formal, Bally anticipa una de las principales discusiones de la fraseología europea de los años setenta y ochenta del siglo XX en relación a los rasgos que se deben considerar necesarios y suficientes para determinar que un grupo estable de palabras constituye una UF.

Como ya señalamos Bally advierte que los rasgos que tradicionalmente se habían considerado como definitorios de la categoría (en especial la fijación y la idiomaticidad) no están presentes en el mismo grado en cada UF. Hay unas UF más estables que otras y unas UF con un significado idiomático (menos componencial) que otras. Las fronteras entre un tipo y otro de UF son difusas como también lo son las líneas que separan estas construcciones de los fenómenos lingüísticos limítrofes. Además, junto con los rasgos principales de las UF, Bally menciona también un conjunto de características de estas unidades que deben ser consideradas como indicio para su conocimiento y análisis. Son, en definitiva, lo que podríamos

denominar indicadores de *fraseologicidad*. Estos indicios pueden ser de dos tipos: externos, si están relacionados con la forma de la locución; e internos, si tienen que ver con la correspondencia entre forma y pensamiento.

De acuerdo a los indicios externos se puede apuntar que, según Bally, un grupo léxico forma una UF si cuenta con más de una palabra y sus constituyentes están separados en la escritura, si están dispuestos en un orden invariable y si ninguna palabra del grupo puede ser reemplazada por un sinónimo o equivalente. A pesar de la importancia del aporte de Bally, sabemos hoy que, gracias a la posibilidad que nos brinda el trabajo con herramientas dinámicas como las bases de datos informatizadas y la consulta de corpus textuales muy extensos, existen estudios recientes (Mogorrón 2010), que evidencian que más de la mitad de las CVF presentan algún tipo de variación.

De acuerdo con los indicios internos, señalados por Bally, hay que destacar que algunos fenómenos que nos permiten localizarlos y delimitarlos son la equivalencia del sintagma a una única unidad de pensamiento, la disminución parcial o total del significado de sus componentes, la presencia de arcaísmos y de trasgresión de las reglas morfológicas y sintácticas, la existencia de elipsis, pleonasmos y derivaciones anómalas y por último la existencia de determinadas particularidades fonológicas.

Se puede destacar, sin embargo, que la aportación de Bally al nacimiento y al desarrollo de la fraseología como disciplina lingüística ha sido considerable más allá de otorgarle un nombre al campo de estudio y fijar su objeto de análisis. Conviene remarcar que Bally anticipó muchos de los aspectos que caracterizan el debate científico de finales del siglo XX, como los límites difusos de la categoría de las unidades fraseológicas, la imposibilidad de definir a estas unidades a partir de rasgos necesarios y suficientes, el grado diferente en el que las propiedades fraseológicas se presentan en cada miembro de la categoría y el surgimiento de toda una serie de indicios que permiten diferenciar a las UF de otros tipos de combinaciones habituales y establecer conexiones con otros fenómenos lingüísticos adyacentes.

En este sentido, como anteriormente ha quedado de manifiesto, debemos señalar en este contexto el gran desarrollo de la fraseología moderna en Rusia, que está claramente vinculada de forma recíproca a la figura de Bally. Pues es indudable la enorme influencia que tanto los fraseólogos rusos como Bally tuvieron en el desarrollo moderno y contemporáneo de las principales escuelas europeas y parte de las latinoamericanas.

En concreto, a partir del lingüista y filólogo Viktor Vladimirovich Vinogradov, quien adaptó las propuestas de Bally al estudio de los fraseologismos de la lengua rusa. A Vinogradov se debe también la primera clasificación sincrónica de las UF del ruso desde el punto de vista de su cohesión semántica, y que después tendrá influencia en la fraseología alemana.

Así, fueron los estructuralistas rusos, quienes contribuyeron de manera decidida a sentar las bases para la formación de una verdadera escuela de fraseología publicando sus trabajos en obras principalmente lexicográficas; facilitando de esta manera la idea de que la fraseología debía recibir una atención mayor de la se le había otorgado hasta entonces por su carácter aplicado. De acuerdo con Černyševa (1975: 199-200) podemos distinguir tres períodos en el desarrollo de la investigación fraseológica rusa:

1. Una primera etapa (hasta 1946) fuertemente marcada por las teorías de Bally sobre los vínculos entre fraseología y estilística, en la que las unidades fraseológicas se estudian principalmente desde el punto de vista de su contenido afectivo. No se considera aun otro tipo de fraseologismos, sino que la atención de los científicos se centra de forma exclusiva en las UF idiomáticas. En este período, se comienza a reclamar para la fraseología un estatus de disciplina dentro de los estudios lingüísticos.
2. La segunda fase abarca la segunda mitad de los años cuarenta y cincuenta del siglo pasado y está totalmente dominada por la figura de Vinogradov, punto de referencia de numerosos lingüistas eslavos y de la República Democrática

Alemana y máximo artífice de la ascensión de la fraseología a la condición de disciplina autónoma. Su clasificación de los fraseologismos en grupos fraseológicos fusionados, unidades fraseológicas y combinaciones fraseológicas, realizada a partir de criterios como la estabilidad en la forma y la relación entre el significado global de la combinación y el significado léxico de las palabras que forman parte, va a construir un esquema clásico que permanecería vigente en Europa oriental durante décadas.

3. El tercer período corresponde a los años sesenta del siglo pasado y es el más fructífero en lo que respecta tanto a la abundancia de nuevos postulados teóricos como a la diversidad de aplicaciones de la fraseología. «*La pujanza de los estudios soviéticos provocó en los años sesenta y setenta una eclosión de la investigación fraseológica en Europa (sobre todo en Europa del Este y Alemania)*» (García Page (2008:40). Por ello sostenemos que esta es una fase de reafirmación de la disciplina y de delimitación de sus relaciones y divergencias con respecto a los campos de estudios adyacentes, como la lexicografía y la lexicología.

Contrariamente a lo que ha sucedido en muchos países, la fraseología fue considerada dentro de la lingüística soviética como una disciplina independiente de la lexicología, aunque esta postura no fue aceptada universalmente por todos los lingüistas. La necesidad de marcar distancias con los campos de estudio limítrofes provocó que aspectos como la fijación del ámbito de la fraseología, la clasificación de las UF y la determinación de sus principales rasgos semánticos, formales y funcionales devinieran en temas centrales del debate científico.

La abundancia de posturas teóricas que se produjo en el último tercio del siglo XX dio lugar a opiniones enfrentadas con respecto a la definición de la fraseología y de los rasgos distintivos de las UF, aun cuando la mayoría de los fraseólogos coincidieran apuntando a la idiomática y a la fijación como las características básicas de los fraseologismos. En este contexto se ha puesto el acento

entorno a la relación acerca de qué unidades del discurso repetido debían ser estudiadas por la fraseología y cuales quedarían excluidas de su análisis.

En este contexto autores como Archangel'skij propugnaron ya en los años setenta del siglo pasado el tratamiento de la fraseología como disciplina diferenciada y autónoma: «*Die Phraseologie ist eine selbständige linguistische Disziplin, die alle Typen stabiles intern determinierter Kombinationen von Wortkomplexen umfasst, die in der Sprache existieren und in der Rede der Sprachträger funktionieren*<sup>3</sup>» (Archangel'skij citado en Fleischer (1982[1997:7])). Así, y siguiendo a Ruiz (1997a: 21) el análisis de la fraseología como disciplina lingüística se efectuó en las investigaciones soviéticas desde tres puntos de vista:

1. Se la necesidad de examinar las propiedades internas de las UF: las peculiaridades fonéticas, morfemáticas, sintagmáticas y lexemáticas de sus componentes y las relaciones que se establecen entre ellos.
2. Por observar el papel de las UF en el contexto, extendido éste de la forma más amplia posible. En este caso, los autores se preocuparon por sus funciones como clases de palabras, por su valencia tanto sintáctica como semántica; así como por la descripción de sus propiedades expresivas y estilísticas, por su dependencia respecto a ciertos tipos de textos, por sus posibilidades de variación y finalmente por las referencias que manifiestan en cuanto a la edad, la profesión o la formación cultural de los hablantes.
3. Por las relaciones que las UF mantienen con otros subsistemas de la lengua, ante todo con el sistema léxico y con el sistema sintáctico. Además, en esta línea, se discutía si la fraseología es un subsistema particular de la lengua o si, por el contrario, los fenómenos fraseológicos se distribuyen entre los ya existentes.

---

<sup>3</sup> La fraseología es una disciplina lingüística autónoma, que abarca todos los tipos de combinaciones estables, determinadas internamente, que existen en la lengua y que funcionan en el discurso del hablante.

## 1.2 Fraseología alemana moderna

Siguiendo los tres períodos señalados por Černyševa (1975) en el desarrollo de la investigación fraseológica rusa, identificamos los antecedentes de la fraseología alemana. En efecto, esta influencia se observa nítidamente a partir de la segunda mitad del siglo XX y se plasma con fuerza en los autores de la RDA, en especial, con el aporte a la definición y clasificación de las UF de Vinogradov (1947).

Gréciano (1983) y Larreta Zuluategui (2001), coinciden en identificar dos etapas en la evolución de la fraseología moderna, una fase inicial basada en los antecedentes mencionados, que se extiende desde hacia finales de los años sesenta del siglo pasado hasta el año 1982 y otra que se extendería hasta la actualidad.

La primera etapa se caracteriza por trabajos que abordan los lineamientos básicos y fundacionales de la disciplina. Se tratan cuestiones como la definición del objeto de estudio, su delimitación y así como sus características y se plantean diversas propuestas de clasificación. La diversidad de estudios y enfoques que caracterizaron esta etapa de la fraseología alemana, no han permitido que se llegara a una definición terminológica y conceptual unívoca. Con respecto a la influencia de la fraseología rusa sobre la fraseología alemana, afirma Dobrovol'skij (1997):

*«Ihre theoretischen Grundpostulate, Forschungsmethoden und sogar der Beschreibungstil sind hauptsächlich auf bekannte Arbeiten von Vinogradov zurückzuführen, die ihrerseits aus Ballys Ideen erwachsen sind<sup>4</sup>»* (Dobrovol'skij 1997: 9).

En este contexto, es de destacar que la base teórica de esta etapa está formada por autores como Klappenbach, Agricola, Fix, Rothkegel, Burger, Eckert,

---

<sup>4</sup> Sus postulados básicos así como los métodos de investigación e incluso su estilo descriptivo se basan principalmente en trabajos de Vinogradov, que, a su vez, se fundan en ideas de Bally. (traducción propia).

Buhofer, Palm, Sialm, Coulmas, Häusermann, entre otros. Klappenbach aplica en su obra *Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache* (combinaciones fijas en el alemán actual) de 1961 la clasificación de Vinogradov al alemán y se ocupa de la definición del objeto de estudio de la fraseología. Agricola, por su parte, aborda la clasificación de los fraseologismos siguiendo criterios semánticos en su trabajo de 1962 *Wörter und Wendungen* (Palabras y expresiones). Sin embargo, la primera clasificación integral de la fraseología alemana fue realizada por la autora rusa Černyševa (1970) que trata el tema del objeto de estudios de la fraseología así como la sinonimia y la polisemia de las UF. Este hecho prueba la influencia ejercida por los investigadores rusos. Posteriormente, en un trabajo de 1973 Rothkegel estudia los sintagmas fijos y trata cuestiones relacionadas con la lingüística computacional y elabora posteriormente junto al eslavista Jaksche una introducción a la fraseología<sup>5</sup> que aplica a la lengua alemana las aportaciones de una fraseología eslava avanzada. Entre los primeros trabajos en fraseología realizados por investigadores alemanes podemos citar los de Häusermann (1977), Koller (1977), Pilz (1978), Thun (1978) o Coulmas (1981), entre otros.

Koller (1977) desarrolla la *Funktionentypologie* (tipología funcional) que aplica a diversas tipologías textuales. Pilz presenta en 1978 una recopilación bibliográfica de las clasificaciones elaboradas así como la terminología utilizada hasta ese momento y presenta una clasificación de las UF del alemán siguiendo criterios morfosintácticos. Este autor fue el primero en evidenciar la falta de unidad en cuanto a lo terminológico en la reciente fraseología alemana. En cuanto a la historia de la disciplina, Pilz realiza incluye en su obra una retrospectiva del panorama fraseológico en lengua alemana que comprende desde el siglo XVI hasta el inicio de los años setenta del siglo pasado.

En el año 1981 Coulmas publicó unos de los primeros trabajos que trata de modo integral las formulas rutinarias de la lengua alemana. Los intentos por

---

<sup>5</sup> BURGER, H. (1973): *Idiomatik des Deutschen*. Germanistische Arbeitshefte 16, Tübingen: Niemeyer Verlag.

conformar una fraseología con identidad propia se ven plasmados también en los primeros congresos y jornadas que tratan el tema de la fraseología del alemán. Al respecto, debemos señalar como pionero al simposio internacional de 1981 celebrado en Mannheim, en el *Institut der deutschen Sprache*, institución dedicada a la investigación de la lengua alemana, que trató el tema de *Phraseologie und ihre Aufgaben* (la fraseología y sus tareas), en un claro intento de delimitación del campo de estudio. En el año 1982 culmina esta primera etapa caracterizada por la cuestión fundacional y abocada a sentar las bases de la disciplina en el ámbito de la fraseología de la lengua alemana. La publicación de dos obras claves, por un lado, *Handbuch der Phraseologie* (Manual de fraseología) coeditado por Burger, Häcki Buhofer y Sialm<sup>6</sup> y, por el otro, a la obra de Fleischer *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*<sup>7</sup> (Fraseología del alemán actual). Estas obras, como señala Gréciano (1983), marcan este final de etapa e indican el camino que debe seguir la investigación:

«Das Jahr 1982 muß als entscheidende Etappe in der Phraseologieforschung angesehen werden. Das Erscheinen von abschließenden Untersuchungen und wegweisenden Aufrufen bestimmt unwiderruflich die weitere wissenschaftliche Diskussion» (Gréciano, 1983: 232)<sup>8</sup>.

La segunda etapa implica la consolidación teórica y metodológica de la fraseología alemana y está caracterizada por el intento de los investigadores por sistematizar el objeto de estudio. Así, las cuestiones centrales que se abordan en esta etapa están relacionadas con la discusión acerca de la tipología de las UF, la incorporación de la perspectiva pragmática, la intensificación de la investigación de

---

<sup>6</sup> BURGER, H. /A. HÄCKI BUHOFER/A. SIALM (1982), *Handbuch der Phraseologie*, Berlín: Walter de Gruyter.

<sup>7</sup> FLEISCHER, W. (1982), *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig: Bibliographisches Institut.

<sup>8</sup> «El año 1982 debe ser entendido como una etapa decisiva en la investigación en el ámbito de la fraseología. La publicación de estudios concluyentes y de planteamiento que abren nuevas perspectivas determinan de modo irrevocable los próximos debates científicos». (traducción propia).

carácter contrastivo, así como también, el carácter interdisciplinar de la fraseología. Además, surgen en este período los primeros trabajos que abordan las UF en el lenguaje de especialidad, acotadas, por ejemplo, al campo médico, del derecho o de la publicidad. El interés por los estudios fraseológicos evidencia un gran aumento en la fraseología alemana de este período y se extiende hasta nuestros días. Los temas centrales de estas investigaciones son la vertiente contrastiva intra e interlingüística. En el Capítulo IV de nuestro trabajo se enumeran los trabajos más relevantes que desde tratan las UF alemanas y españolas desde la perspectiva contrastiva. Se intensifica la atención otorgada al nivel pragmático – comunicativo y a la especificidad cultural.

El carácter internacional que adquiere la fraseología alemana y que contribuyen a su difusión viene dado por la celebración, por ejemplo, de congresos como el de Zúrich de 1984, que contribuirían decisivamente a la creación de sociedad europea de fraseología EUROPHRAS en el año 1999 en Bielefeld. El trabajo de esta sociedad impulsa la investigación de sus socios, en su mayoría fraseólogos europeos a partir de los congresos que celebra, así como, a partir de sus diversas publicaciones periódicas.

En esta etapa surgen también los primeros trabajos relacionados con la didáctica de la fraseología en el marco de la enseñanza en la lengua materna así como en la lengua extranjera. Ettinger (1998: 205) señala como precursor de la fraseodidáctica el trabajo de D. Götz (1976): *Stilistik und Idiomatik im Englischunterricht*.

Desde los años noventa del siglo pasado, la fraseología recibe el impulso de la semiótica, del paradigma giro cultural, así como la incorporación de nuevas metodologías, que siguen teniendo un gran desarrollo en la actualidad como el enfoque cognitivo (Dobrovolskij, 1995; Baldauf 1997; Schwarz 2008; Sadikaj 2010), la lingüística de corpus (Keil, 1997), el análisis del discurso (Elspass, 1998; Duhme, 1991; Hemmi, 1995), las referencias también a aspectos culturales presentes en las UF Földes (2004), así como las investigaciones relacionadas con la fraseología areal

(Piiirainen 2005, 2009), que tiene como objeto cotejar y determinar la base común de las UF europeas.

Las tendencias más recientes y las perspectivas que se abren en la investigación en fraseología alemana muestran que los trabajos de carácter multidisciplinar de la fraseología, que abordan la fraseología y la lexicografía aplicando los métodos de la lingüística de corpus y de las tecnologías de la información y la comunicación.

### *1.3. Aportaciones desde la fraseología anglo-norteamericana*

Otra de las aportaciones más significativas en la conformación de la fraseología moderna procede de la lingüística anglo-norteamericana. Un exponente de esta corriente es Weinreich (1963) quien define en su obra *On the semantic structures of language* los idiomatismos como una expresión gramaticalmente compleja A+B, cuyo significado no es completamente expresable en términos de los designados de A y B, respectivamente. Es decir, la preocupación de este autor por las expresiones idiomáticas puede explicarse, en buena parte, por el problema que tales expresiones presentan al no ser posible deducir su significado a partir de la suma de los significados de sus componentes.

De lo expuesto anteriormente, se desprende que el significado de todo complejo idiomático no es deducible de los significados de sus constituyentes. Partiendo de sus diferentes estructuras, Weinreich intenta explicar la motivación semántica de que son objeto, estableciendo, de esta forma, diferentes tipos de idiomatismo, dependiendo del sentido (figurado o recto) de los elementos que la conforman. Como punto de partida de su trabajo, el autor esboza una descripción formalizada de la estructura de las expresiones idiomáticas. Qué son éstas, en qué difieren de las expresiones no idiomáticas (o literales), y cuáles pueden ser los procedimientos para 'disolverlas' en constituyentes no idiomáticos.

El autor identifica tres tipos de idiomática presentes en las expresiones idiomáticas. En primer lugar, describe expresiones en las que solamente uno de los componentes tiene un sentido especial (idiomático) y, por tanto, la selección (especialización) contextual es unilateral. Weinreich denomina a estas expresiones «*unidades fraseológicas*». En segundo lugar, el autor identifica expresiones, a las que denomina «*idioms*», cuyos componentes de sentido son idiomáticos, es decir, la selección contextual de los sentidos idiomáticos es recíproca. El tercer tipo de idiomática que presenta Weinreich se caracteriza por la discrepancia en las funciones semánticas del sentido literal y el sentido idiomático de la misma construcción. A las expresiones de este tipo las llama defectivas «*ill-formed*».

Otros autores relevantes en la investigación fraseológica son Katz y Fodor quienes desarrollan en su obra *The structure of a semantic theory* (1963) una investigación pionera en la aplicación de los principios de la gramática generativa al estudio de las expresiones idiomáticas (Cifuentes 1994). Los autores parten de la existencia de dos tipos de «*idioms*»: los formados por una sola unidad léxica «*lexical idioms*» y los formados por dos o más unidades léxicas «*phrase idioms*». Estas segundas se van a caracterizar por su ambigüedad, su defectividad semántica y por la posibilidad de emplear transformaciones en su análisis.

Otra de las aportaciones importantes al estudio de la fraseología procedente del ámbito académico anglosajón fue la de Chafe (1968) quien aporta cuatro propiedades básicas de los «*idiomatismos*» que deben ser explicadas por una teoría lingüística en relación a la semántica y gramática generativa:

1. La estructura especial del significado (no composicional), comparable, por tanto, al significado de una unidad léxica simple.
2. Las restricciones específicas para transformaciones sintácticas, dado que la mayoría de las expresiones presenta ciertas deficiencias transformacionales.
3. Las desviaciones del estar sintácticamente bien formado (agramaticalidad) que aparecen en algunas de estas construcciones.

4. La mayor frecuencia de la interpretación idiomática en comparación con la interpretación literal.

La semántica generativa intentó suplir de esta forma las diferencias evidenciadas por la gramática generativa. Así, Chafe considera que la idiomatización es el resultado natural del cambio lingüístico y que debe romperse el paralelismo que el generativismo había establecido entre la idiomatización y la literalidad de expresiones formales idénticas, pero semánticamente diferentes. Por ello, opta por una *estructura profunda* situada entre el nivel de la semántica y de la *estructura superficial*, lo que permite una mejor inserción de las UF.

Otra aportación de peso dentro de la fraseología anglosajona procede de Fraser (1970), que aborda la posibilidad de estudiar las expresiones idiomáticas en el marco de la gramática generativo-transformacional. Este investigador parte de una definición de «*Idiom*» muy semejante a la de Weinreich e intenta articular la totalidad de las UF dentro de una escala de grados de fijación idiomática que va desde las unidades completamente fijadas «*completely frozen*», con total imposibilidad de realizar ninguna operación transformativa, hasta aquellas unidades en las que son posibles todas las operaciones transformativas, es decir, las expresiones libres «*unrestricted*». Así, y llegados a este punto, podemos afirmar que a partir de las dos últimas décadas del siglo XX se inicia una incesante actividad científica en el campo de la fraseología y que se prolonga hasta la actualidad.

Los primeros encuentros, congresos y jornadas se han ido consolidando con el paso del tiempo y han logrado dar un impulso y difusión muy importante a la investigación fraseológica en Europa gracias al intercambio de resultados y a partir de las publicaciones que se han ido generando. En conclusión, y siguiendo a García Page (2008: 40), podemos señalar que los años ochenta y noventa del siglo XX no han sido menos productivos que los anteriores; a lo que debemos agregar que la actividad congresual se sucede frenéticamente a partir de los primeros años del siglo XXI.

#### 1.4 La fraseología española

Independientemente del ámbito geográfico donde se hayan desarrollado los estudios referentes a la fraseología del siglo XX, estos se han apoyado en las bases lingüísticas propuestas por Ferdinand de Saussure y luego por sus discípulos entre los que destacó Bally y que ha influenciado, como ya hemos afirmado anteriormente, los estudios en el ámbito de la fraseología.

En el ámbito hispanohablante, la preocupación por el análisis sistemático, de la idiomatidad, de los procesos de fraseologización y de los segmentos del discurso prefabricado del castellano es relativamente actual. Hay que esperar hasta el año 1950 para que el lexicógrafo Julio Casares haga un intento pionero en la delimitación y clasificación de las construcciones pluriverbales del español. Su obra, *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), es la primera que dedica una parte importante en la caracterización de las locuciones, las frases proverbiales, los modismos y otras estructuras típicas del discurso repetido. Sin embargo, si exceptuamos el trabajo de A. Melendo (1965), que revisa la definición y taxonomía de las locuciones realizada por Casares, los esfuerzos de éste no encontrarán una contestación inmediata en la lingüística peninsular.

En los años sesenta del siglo XX, comienzan a desarrollarse estudios fraseológicos referidos, en especial, al aspecto teórico-metodológico. En este contexto Eugenio Coseriu publica diversos trabajos dedicando especial atención al análisis de las unidades complejas de la lengua. En un estudio dedicado al léxico, *Introducción al estudio estructural del léxico* (1977), acuña el término de *discurso repetido*, que acoge las unidades de la fraseología como opuesto a la *técnica libre del discurso*. Estos conceptos serán de vital importancia para el desarrollo de la investigación fraseológica posterior.

No será hasta la segunda mitad de los años setenta e inicios de los años ochenta del siglo pasado cuando sus propuestas empiezan a tener eco en los estudios de autores hispanoamericanos como por ejemplo el colombiano Zuluaga (1975,

1980) o las cubanas Trista (1976, 1983) y Carneado Moré (1983). Así, tal y como afirma García Page (2008: 41) «*es cierto que hasta la obra de Zuluaga (1980), la fraseología española está adormecida, pero no, como suele creerse, muerta*». Debemos remarcar que la vinculación de Zuluaga a la tradición fraseológica alemana, heredera esta de la fraseología rusa, le permite ofrecer un enfoque pionero para el ámbito español.

Al respecto subraya Wotjak (1998: 307) que «*la investigación fraseológica y la descripción fraseográfica en español y sobre el español todavía distan aún mucho de poder equipararse al estado de desarrollo ya alcanzado, en este campo, por idiomas como el ruso, el alemán, el inglés y el francés*»

Sin embargo, esta situación va modificándose paulatinamente en la década de los años noventa del siglo XX en la que se advierte una producción científica mayor. Este incremento de las publicaciones viene marcado por autores como García-Page (1989,1990, 1991, 1993), Mendivil (1990a, 1990b) o Martínez Marín (1996), entre otros. En esta línea se pueden mencionar los trabajos de Ruiz Gurillo (1997,1998) y el *Manual de fraseología española* de Gloria Corpas de 1996, que son tan sólo algunos ejemplos de las aportaciones de algunos lingüistas en el intento de aproximación a este campo de estudio y hacen que las publicaciones y reuniones científicas sobre la materia pasen a ser habituales en los años siguientes. Así, Ruiz Gurillo (1997) destaca las importantes contribuciones que se reseñaban hasta ese momento en el ámbito de la fraseología, y cita autores como Bosque (1982), Martínez Marín (1989), García-Page (1989, 1990), Pastor Milán (1989), Martín Mingorance (1983), Mendivil (1990a; 1990b) y Hernando Cuadrado (1990). Debemos citar, además, estudios posteriores de envergadura que tratan los subtipos específicos de UF como lo son las construcciones con verbo soporte (Mendivil Giró 1999; Alonso Ramos 2004), colocaciones (Koike 2001), entre otros. Son igualmente importantes las monografías y las recopilaciones de artículos monográficos que abordan la fraseología del español. Así, citamos por ejemplo, Wotjak (ed.) (1998), Ferro Rubial (1998), Luque y Pamies (eds.) (1998, 2005), Corpas Pastor (ed.) (2000), Luque y

Pamies (eds.) (2005), Almela, Trives, Wotjak (eds.) (2005), Mogorrón Huerta y González Royo (eds.) (2008), Mogorrón (2006, 2008, 2009, 2010, 2013, 2014), entre otros.

Podemos decir pues que en paralelo al auge que ha experimentado la fraseología en lengua española, las principales líneas de investigación que tienen a las UF como objeto de estudio están relacionadas con las reflexiones teóricas de carácter general sobre las UF, con su presencia en la lexicografía monolingüe y bilingüe, con su aplicación didáctica en la enseñanza y con su estudio desde una perspectiva historiográfica y diacrónica, además de la traductológica y la contrastiva. Actualmente, podemos afirmar que a la vista de los grupos de investigación que se ocupan de diversos aspectos de la fraseología, la fraseografía, la paremiología, la didáctica de la fraseología, entre otros ámbitos relacionados, las numerosas publicaciones y el desarrollo de tesis doctorales que tratan temas relacionados con la disciplina hacen suponer un futuro muy fructífero para la fraseología del español. La aparición de algunos trabajos recientes (Mogorrón Huerta et al. (ed.) 2013, Mogorrón Huerta, 2014, 2015a, 2015b; Mogorrón Huerta, 2008; entre otros) que incorporan aplicaciones informáticas a los estudios de las UF pone de manifiesto el carácter aplicado de estas investigaciones al prestar este tipo de estudios más atención a la combinatoria y la frecuencia de uso de las UF de múltiples lenguas utilizando corpus textuales literarios y periodísticos como es el caso del grupo de investigación FRASYTRAM de la Universidad de Alicante.

También en el ámbito de la paremiología se están realizando desde hace algunos años trabajos de investigación de este tipo y de gran envergadura. Es de destacar el Refranero multilingüe que es el fruto de tres proyectos de investigación dirigidos por Julia Sevilla. Este trabajo, que puede consultarse en línea <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>, contiene una selección de paremias españolas populares, principalmente refranes y frases proverbiales, con su correspondencia en varias lenguas (alemán, catalán, francés, gallego, griego antiguo, griego moderno, inglés, italiano, polaco, portugués, rumano, ruso y vasco). Debemos

señalar la gran cantidad de información que se ofrece para cada entrada. De este modo, el refranero nos aporta para cada paremia española sus posibles variantes y sinónimos, así como el hiperónimo y los antónimos paremiológicos; también se indica la idea clave y el tipo de paremia, las fuentes y una selección de contextos. Igualmente, se incluyen el significado y observaciones tanto léxicas (aclaraciones formales o de contenido de algún vocablo, por estar en desuso o por ser un arcaísmo) como culturales. Las correspondencias van acompañadas de la traducción literal, las posibles variantes, además de sinónimos y antónimos, fuentes y contextos. Los objetivos de este refranero son difundir el español a través de los refranes, facilitar la enseñanza/aprendizaje del español como lengua materna y extranjera, proporcionar un instrumento de consulta a los traductores y promover las investigaciones sobre la sabiduría popular.

Otro grupo de investigación que se centra en el estudio de las paremias es BADARE (*Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania*) dirigido por Gargallo Gil trata los refranes meteorológicos y su dimensión territorial o geolingüística. La base de datos es accesible a través del enlace <http://stel.ub.edu/badare/>, cuenta con aproximadamente 13000 entradas y permite cuatro tipos de consulta: textual, por lenguas, conceptual y por fuentes bibliográficas. Tal y como señala Gargallo Gil (2012) la base de datos de BADARE constituye una valiosa herramienta de trabajo que puede resultar útil para disciplinas u orientaciones varias: así, el estudio sobre la variación diatópica en las lenguas romances, las indagaciones contrastivas entre diversas lenguas (con implicación románica), la paremiografía y la lexicografía, la onomasiología, la toponimia, la «meteorología científica» (que puede beneficiarse de las aportaciones de la «meteorología popular» de los refranes), la geografía, la etnolingüística y los estudios sobre el folclore.

En conclusión, el procesamiento de datos de UF constituyen un método de investigación léxico-fraseológica útil dado que las estadísticas resultantes del análisis de los datos, por ejemplo, relativos a la coaparición y frecuencia de uso de las UF

puede brindarnos mucha información acerca no solamente de las UF españolas y de algunas variantes diatópicas sino también de sus equivalentes en diversas lenguas, estos datos serán de invaluable utilidad para su aplicación y análisis desde los diversos enfoques de estudio fraseológico.

### 1.5 La fraseología del español de Argentina

Sabemos que la atención que se le ha prestado en Argentina a las locuciones y modismos ha tenido un lento desarrollo desde sus inicios a mediados del siglo XIX. En el presente apartado nos proponemos realizar un recorrido por los diferentes antecedentes lexicográficos argentinos como variante diatópica del español. Además presentamos los estudios, las aportaciones y los proyectos tendentes a organizar los vocabularios, los diccionarios de distintos registros, niveles y ámbitos que se han realizado hasta la fecha y que abordan de modo directo el español de Argentina. Consideramos que estas obras han contribuido a los avances significativos que se han producido en los últimos años en la fraseología y fraseografía de esta variedad diatópica.

En el prólogo a la primera edición del *Diccionario del habla de los argentinos publicado* en 2003, Pedro Luís Barcia realiza un relevamiento de los aportes argentinos en el campo de la lexicografía, trabajo que completa con la edición en 2004 de un libro llamado *Los diccionarios del español de la Argentina*. En relación a la publicación de esta obra Barcia afirma lo siguiente: «*entendía, y entiendo, que esa labor era interesante y necesaria porque ponía de manifiesto la creciente conciencia de un país respecto del manejo propio de una modalidad peculiar del idioma común español. Y agrega que el tomar conciencia de lo diferencial de uno respecto de otros es el primer paso para definir la propia identidad*» (Barcia/Pauer, 2010: 17).

En relación a los diccionarios que tratan el léxico y la fraseología propia de Argentina podemos distinguir, siguiendo a Barcia (2004) diferentes tipos básicos de diccionarios. Así, podemos citar las obras que registran el léxico usual argentino que

contemplan la totalidad del país, así como los diferentes registros existentes. De este modo, el *Diccionario de argentinismos* que elabora la Academia Argentina de Ciencias y Letras de 1875 es el primer proyecto concreto de una obra lexicográfica argentina. El proyecto contaba en ese año con 2000 voces y 500 modismos. La única entrega que se publicó en *El Plata literario* en 1876 consta de una docena de vocablos con sus respectivos registros. Debemos destacar que los diccionarios que se publican desde finales del siglo XIX y principios del XX, son de carácter prescriptivo. Es probable que esta conducta normativa se deba a la influencia que comenzaba a ejercer la inmigración europea en el uso del español de Argentina. Abordaremos en detalle este tema en capítulo tercero de nuestro trabajo. Así, podemos citar, entre otros los siguientes diccionarios y vocabularios que reflejan la preocupación por las modificaciones que se estaban llevando a cabo en la lengua:

- El *Diccionario de barbarismos cotidianos* (1890) de Juan Seijas.
- El *Diccionario de barbarismos argentinos cotidianos* (1896) de Juan Augusto Turdera.
- El vocabulario de barbarismos *Voces y frases viciosas* (1901) de Enrique Teófilo Sánchez.

En las *Notas al castellano en la Argentina* (1903), Ricardo Monner Sans recoge varios artículos en los que se discutían cuestiones lexicográficas relacionadas con el uso argentino de unas 500 voces y expresiones de uso corriente pero que el autor observa que no están recogidas por el diccionario de la *Real Academia Española*. Según Monner Sans, son cuatro las causas de los abundantes barbarismos en el español hablado en Argentina: la inmigración, que produce un hibridismo del español, italiano y francés; la gran cantidad de lecturas de obras francesas; las malas traducciones al castellano y una mal entendida independencia de la autoridad académica.

Así, debemos reseñar en primer lugar las obras lexicográficas de tipo diferencial en relación a las publicadas en España, es decir, diccionarios diatópicos

diferenciales contrastivos, cuyo elemento diferencial es el *Diccionario de la lengua española* editado por la *Real Academia Española*, como son:

- El *Diccionario de argentinismos*, de la Academia Argentina de Ciencias, Artes y Letras (1875).
- El *Diccionario de argentinismos*, de la Academia Argentina de la Lengua (1910)
- El *Diccionario argentino*, de Tobías Garzón (1910).
- El *Diccionario de argentinismos*, de Lisandro Segovia (1911).
- El *Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy*, de Abad de Santillán (1976).
- El *Nuevo Diccionario de americanismos: nuevo diccionario de argentinismos*, de Günther Haensch y Reinhold Werner (1993).
- El *Diccionario del español de Argentina: español de argentina-español de España* de Claudio Chuchuy (2000).
- El *Diccionario del habla de los argentinos*, de la Academia Argentina de Letras (2003) (2008).

En segundo lugar, reseñamos la serie de publicaciones que reflejan el léxico usual en Argentina, en toda la extensión del país, que incluyen todos los niveles y registros usos del español argentino aunque no diferencial. En concreto nos referimos al *Diccionario integral del español de Argentina* (2008), editado por Voz Activa, de Tinta Fresca Editores y coordinado por Beatriz Tornadú. Esta obra fue editada por el *Grupo Clarín* en el año 2009 en 18 volúmenes bajo el nombre de: *El Gran Diccionario de los argentinos*.

Además de estos dos grandes grupos de diccionarios, encontramos por último un tercer tipo, en el que agrupamos las obras que reflejan la fraseología propia del español de Argentina, es decir, que se caracterizan por registrar únicamente aquellas voces y expresiones de uso exclusivo de Argentina; se trata del *Diccionario fraseológico de uso*, de Lisandro Segovia (1906). En este punto debemos aclarar que esta obra es el primer diccionario exclusivamente fraseológico escrito en Argentina, dado que con anterioridad a esta obra se habían hecho apuntaciones de elementos fraseológicos incluidos en diccionarios de voces, pero no se trataba de obras

dedicadas exclusivamente a la fraseología. Según Barcia (2010) esta obra sería el primer diccionario fraseológico hispanoamericano. Se trata además de un diccionario fraseológico total, es decir, no contrastivo cuya edición se incorporó como una de las catorce secciones de las que se compone el *Diccionario de argentinismos* (1911) y que ha sido reeditado por la Academia Argentina de Letras en el año 2006. En este grupo de diccionarios, también cabe incluir el *Diccionario fraseológico del habla argentina, Frases, dichos y locuciones* del año 2010 de Pedro Luís Barcia y Gabriela Pauer. Se trata de un diccionario fraseológico argentino no total sino contrastivo con España que se apoya en este aspecto en las obras de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2004) y del *Diccionario Espasa de dichos y frases hechas* (edición 2007) de Alberto Buitrago Jiménez. Este diccionario fraseológico cuenta con unos once mil artículos y registra UF gauchescas hasta las del lunfardo, pasando por modismos cotidianos que todavía se utilizan, y que a través del tiempo fueron cambiando de significado.

Otro gran aporte lexicográfico lo representan los diccionarios regionales internacionales o supranacionales. En el caso de Argentina la región más documentada ha sido la región rioplatense. Las obras más relevantes, citadas por Barcia (2004) y que podemos mencionar en este contexto son:

- *Vocabulario rioplatense razonado*, de Daniel Granada (1889).
- *Diccionario criollo español de Ciro Bayo* (1910).
- *Lenguaje del Río de la Plata* de W. Bemúdez (1913).
- *Diccionario del lenguaje rioplatense* de Juan Carlos Guarnieri (1979).
- *Diccionario de voces lunfardas y rioplatenses* de Mario Teruggi (1989).
- *Diccionario Trilingüe del Mercosur (guaraní-español-portugués y español - guaraní - portugués)* (2011).

Vemos a continuación algunas de las obras que se dedican al estudio de la fraseología de esta variante diatópica, así podemos citar el trabajo de Zamora (1993) que trata las UF bonaerenses. Además, consideramos un aporte significativo en este

campo la tesis doctoral defendida por Virginia Sciutto en 2005 que trata las UF somáticas del español rioplatense y, así como también otros trabajos suyos (Sciutto, 2005) que estudian la vertiente contrastiva de estas unidades en italiano. En un trabajo reciente (2015) la autora amplía el corpus inicial de somatismos y los analiza desde una perspectiva morfosintáctica.

Pauer (2008) trata, en un trabajo presentado en el marco de las primeras *Jornadas Académicas Hispanorrioplatenses sobre la lengua española* celebradas en Buenos Aires en 2007, la fraseología lingüística en el ámbito hispanorrioplatense. En relación a los estudios relacionados con la fraseología que reflejan las variantes regionales argentina podemos citar el trabajo de Edda Soto de Matulovich (2008) que estudia el tema de las UF en la prensa escrita en la provincia de Salta. También tenemos noticia de que se está desarrollando un proyecto de investigación denominado *Fraseología del español hablado en Córdoba* dirigido por la Prof. María Teresa Toniolo de la Universidad Nacional de Córdoba y que tiene como objetivo realizar un inventario de combinaciones fijas en la modalidad culta de la provincia de Córdoba.

También debemos reseñar un creciente interés por el acervo paremiológico argentina, como lo demuestra la publicación en 2013 del *Refranero de uso argentino* de Barcia y Pauer. En esta obra se realiza un completo estudio donde se analiza el origen de este tipo textual, sus antecedentes, características, vínculos con el español y bibliografía selecta de obras españolas y argentinas. Entre los antecedentes más importantes en paremiología argentina podemos destacar la que llevó a cabo el Ministerio de Educación argentino en la *Encuesta del magisterio* de 1921, cuyo resultado puede verse en el *Refranero* (1944) de Ismael Moya, así como otras de carácter provincial, tales como *Refranero criollo: dichos y sentencias del habla popular* (1986 y 1987) de Casiano Suárez, *Refranero sanjuanino* (1981, 1982 y 1983) de Antonio Aguilar, *Los refranes en Salta. Refranero salteño. Diccionario sociolingüístico y bibliográfico* de Susana Martorell de Laconi (2011) o, de Fernando Justo, *Refranero folklórico de La Rioja* (2007), entre otros.

Con respecto al corpus del *Refranero de uso argentino* (2013), puede decirse que la planta ha sido organizada sobre la base de un ordenamiento alfabético combinado, teniendo en cuenta la primera palabra significativa del texto, ya sea sustantivo o verbo. Este diccionario se define como argentino no tanto por su origen, sino por la vigencia en este medio. Seguramente parte de este material será compartido también por otros países hispanohablantes. Los autores señalan que el refranero tiene mayor vitalidad en los adultos que en otros niveles generacionales y que conforman parte de su cronolecto. Junto a las incipientes obras que tratan la fraseología constituyen el más novedoso y documentado acervo de la identidad lingüística contemporánea argentina.



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## 2. Unidades fraseológicas (UF): definición y características

La fraseología en general, y las UF en particular, han sido motivo de discusiones teóricas, así existe una gran variedad de términos para denominarlas. En este sentido y puesto que el objetivo principal de este trabajo se enmarca dentro del ámbito de la fraseología no podemos omitir un tema tan importante como es su definición. Así, uno de los primeros problemas que enfrentamos en nuestro estudio es la variedad de definiciones que se han formulado a lo largo de la historia lingüística y que hacen referencia a este campo disciplinar incipiente debido a que *«la investigación sistemática no comienza hasta los años setenta»* (Martínez Marín, 1996: 72). Por ello, hemos recuperado la definición que nos ofrece el Diccionario de la Real Academia de la Lengua (DRAE) (2014) que en su cuarta acepción define el término fraseología como: *«Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo»* Y, en la segunda acepción más específica, *«Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo»*. La quinta acepción la define como: *«Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijadas»*. A partir de esta diversidad terminológica, para nuestro estudio nos referiremos a estas estructuras mediante la denominación unidad fraseológica (UF), por resultar la denominación más extendida en el uso de los diversos modelos lingüísticos y por la referencia directa al campo de estudio epistemológico.

Los estudios fraseológicos están permitiendo conocer en todo su alcance la naturaleza y función de los elementos de las lenguas. *«Hemos de decir ya que la fraseología constituye una parte de las lenguas humanas de extraordinaria importancia, cuantitativa y cualitativamente, esto es, por el destacado papel que tienen en la comunicación y por la cantidad de formas que la integran»* (Martínez Marín, 1996: 101).

En relación con las anteriores definiciones se puede señalar que la ciencia fraseológica se basa sobre dos concepciones:

- a) La *concepción ancha* que se fundamenta en refranes, dialogismos, aforismos vocabulario técnico o fórmulas.
- b) La *concepción estrecha*, es decir, en locuciones y frases proverbiales. Así, partiendo de ambas concepciones se puede señalar que a lo largo de la historia de la investigación fraseológica se han formado tres grandes bloques teóricos vinculados a diferentes escuelas de fraseología y metodologías y que en páginas anteriores hemos descrito (Corpas Pastor 1998b: 35-37).

En primer lugar, se debe destacar la posición de los lingüistas de la antigua Unión Soviética y de los países de Europa del este, que consideran como objeto de la fraseología a las unidades fijas inmotivadas o con cierto grado de motivación. La función de estas unidades equivale a una categoría gramatical dada, a las unidades que funcionalmente son superiores a las primeras y a las combinaciones de palabras que, aunque son completamente motivadas, presentan restricciones de combinaciones en alguno de sus componentes.

En segundo lugar, debemos considerar a los lingüistas del estructuralismo europeo occidental que usan el modelo de *centro-periferia* tomado de la Escuela de Praga como criterio para delimitar los elementos fraseológicos. De este modo sitúan a los fraseologismos fijos e idiomáticos, en el centro, y a los fraseologismos que sólo presentan fijación, en la periferia.

En tercer lugar, debemos destacar el lugar ocupado por la lingüística anglo-norteamericana con la gramática generativa transformacional, la semántica generativa o la teoría estratificacional. En un principio, estos lingüistas aplicaron únicamente el criterio básico de inclusión que engloba las unidades idiomáticas a las que llaman *idioms*, pero a partir de la década de los ochenta empezaron a ampliar su

campo de estudio y consideraron, aparte de la idiomática, otros aspectos como la estabilidad y la restricción combinatoria.

Seguendo a Penadés Martínez (1999: 11) podemos decir que hay tres maneras de considerar la fraseología como disciplina lingüística. Podemos, al igual que los lingüistas soviéticos, propugnar su independencia, situándola en el mismo plano que la morfología, la lexicología y la sintaxis; al mismo tiempo, podemos integrarla también bajo la lexicología, y por último considerar que fraseología es un punto de síntesis o de coexistencia de otros ámbitos disciplinares de la lingüística.

A pesar de estas divergencias podemos enumerar, siguiendo a Corpas Pastor (1998: 32-33) varios factores que propiciaron el avance espectacular de la fraseología, como el hecho de que el estructuralismo y el generativismo, centrados básicamente en el estudio de los componentes morfológico y fonético de la lengua, y que, durante mucho tiempo, consideraban la palabra como unidad básica de análisis lingüístico, dejaron de ejercer influencia sobre las demás teorías lingüísticas. A partir de los años setenta del siglo XX, los lingüistas resaltaron la importancia de las investigaciones sobre el componente léxico de las lenguas. Además podemos apuntar otro factor que ha ejercido una importante influencia en el desarrollo de la fraseología como es el análisis del discurso y de la lingüística del texto, lo que ha posibilitado considerar unidades de análisis superiores a la palabra como lo son las combinaciones de palabras.

Debemos destacar que los avances informáticos aplicados a la investigación del vocabulario de las lenguas permitieron comprobar que el componente léxico también está estructurado como los demás componentes de la lengua. Por último, y en la línea de lo que señala Corpas Pastor (2000), es imprescindible considerar en la investigación fraseológica la aproximación y el conocimiento del entorno (social, cultural, identitario, etc...), pues permite la adquisición de la lengua así como el procesamiento del lenguaje por parte de los adultos.

## 2.1 Características principales de las Unidades Fraseológicas (UF)

Para nuestra investigación hemos enfocado como características principales de las UF la pluriverbalidad, la fijación de su forma, la idiomatidad de su significado y la institucionalización. Todas las características que vamos a mencionar en los apartados siguientes pueden presentarse en las UF en grados diferentes, y este fenómeno suele denominarse gradación (Corpas Pastor, 1996: 30). Mientras que en algunos trabajos la gradación se entiende como una característica independiente, nosotros la consideramos un aspecto presente en otras características de las UF.

### 2.1.1 La pluriverbalidad

Tal y como señala García Page Sánchez (2008: 23) la mayoría de los autores dedicados al estudio de la fraseología coinciden en afirmar que la locución es una combinación de dos o más palabras. A esta primera propiedad se refieren, por ejemplo, con el término locución, Casares Sánchez (1950: 170): « *Combinación estable de dos o más términos [...]* » o Gaatone (1984: 71): con el de idioma, Weinreich (1966), Makkai (1972: 122), Gläser (1986), Tristá Pérez (1988: 16) o Moon (1997); con el de fraseologismo, Matešić (1983:110) o Gates (1988); con el de unidad fraseológica, Bally (1909: 75). Prácticamente en todos los estudios alemanes se ha indicado esta propiedad con denominaciones como *Wortgruppenlexem* (Wissemann 1961), *fixiertes Wortgefüge* (Thun 1978), *fester Wortkomplex* (Černyševa 1984:17). Montoro del Arco (2007: 107) la resalta como la principal característica de las UF junto con la estabilidad o fijación. Para autores como Dobrovol'skij (1997:15), la pluriverbalidad es más que un rasgo formal; se reviste de valor psicológico al orientar la interpretación « *In den "naiven" sprachlichen Intuition wird eine Kombination von Wörtern, ob regulär oder idiomatisch, immer als eine Kombination interpretiert und*

*erst dann auf ihren referentiellen, funktionalen, pragmatischen usw. Wert hintergefragt».*<sup>9</sup>

Tristá, por su parte, establece una clasificación de las UF a partir de esta característica de pluriverbalidad y se vale de las denominaciones *unidad fraseológica unicumbre* y *unidad fraseológica multicumbre* de Smirnitski (1956). Según la autora, las primeras se caracterizan por contener entre sus constituyentes una única palabra plena; respecto a las segundas, señala que presentan dos o más palabras significativas. Los casos más claros de este segundo tipo de UF los constituyen las locuciones nominales y las locuciones verbales. (Tristá 1988: 16-17).

### 2.1.2 La fijación

Tal y como afirman Gross (1988b: 70) y Mejri (1997c: 34), entre otros, la característica formal más evidente de las locuciones es la fijación. El *Diccionario de Lingüística* (1986 citado en Corpas Pastor, 1996: 25)<sup>10</sup> explica la fijación como «*el proceso de gramaticalización mediante el cual se consolida paulatinamente el uso, exclusivo o no, de ciertas palabras en una expresión dada hasta formarse un significado conjunto inanalizable*».

Por fijación fraseológica entiende Zuluaga Ospina (1980) la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el habla como combinaciones previamente hechas. La fijación fraseológica no está determinada por alguna regla gramatical ni semántica, pues es arbitraria. La manera de averiguar que una combinación de palabras presenta fijación fraseológica es mediante la aplicación de operaciones lingüísticas, como permutaciones, inserciones, sustituciones

---

<sup>9</sup> Una combinación de palabras ya sea esta regular o idiomática se interpreta desde la intuición ingenua siempre como una combinación y en un segundo momento, nos preguntamos por su valor referencial, funcional, pragmático etc.

<sup>10</sup> ABAD, F. (1986): *Diccionario de lingüística de la escuela española* Madrid: Gredos.

pronominales, conmutaciones, modificaciones gramaticales y transformaciones sintácticas. Si se obtiene efectos especiales en la combinación de palabras, es decir, efectos diferentes de los que se obtienen regularmente en combinaciones libres, es posible identificarlas como fraseológica. Existen diferentes clases de fijaciones fraseológicas, según Zuluaga Ospina: fijación de orden, fijación de categorías gramaticales, fijación del inventario de los componentes y fijación transformativa (Zuluaga Ospina 1980: 97-98). Además, la fijación se da en varias escalas, ya que lo importante es distinguir las combinaciones fijas de las que no lo son y establecer los tipos de fijación que presentan. Aunque debemos aclarar que son numerosas las UF que no cumplen esta norma y por tanto admiten modificaciones o variaciones y consideramos que debemos entender la fijación de una UF como una propiedad gradual. Así, la mayoría de los autores estima que el criterio de la fijación debe ser considerado un parámetro relativo en el momento de determinar si una combinación de palabras es realmente una UF ya que existe un buen número de expresiones fijas que admite algún tipo de variación. El estudio de las UF utilizando corpus textuales amplios permite profundizar en las posibles variaciones de las UF.

Carneado (1985a; 1985b) delimita el concepto variante y delimita todas las posibles variaciones que puede experimentar una UF manteniendo su significado y correspondiendo a la norma. La autora enumera cuatro variantes posibles. La que se da, o bien, por la supresión, la adición o interpolación de elementos, las variantes léxicas y las ortográficas. En una obra posterior Carneado (1985b) agrupa las variantes en tres tipos diferentes. Por un lado, identifica las variantes morfológicas, por el otro lado, las variantes léxicas y por último, las variantes por extensión que consisten o bien en la supresión de una parte de la UF o la interpolación de algún elemento que refuerza, según Carneado, «*el matiz emocional y expresivo del giro*».

Por otra parte, Tristá también trata el tema de la variación que pueden presentar las UF (Tristá 1988: 28-29). Los ejemplos que presenta la autora suponen la posibilidad de sustitución de alguna categoría gramatical, la interpolación de un complemento de alguno de los constituyentes o la posibilidad de sustitución de un

constituyente por un sinónimo. Nos encontramos en estos casos ante la existencia de las *variantes fraseológicas*.

Cabe decir que, en ocasiones, las alteraciones que sufre una UF son voluntarias y están en función de la capacidad creadora del hablante. Así, el emisor del mensaje que decide intercalar en su discurso alguna expresión fijada puede optar por usarla tal como la ha aprendido o bien alterando alguno de los aspectos de la UF, los constituyentes en sí, el orden que presentan o las características gramaticales de los elementos, entre otros. Con una clara voluntad comunicativa y con la finalidad de construir un mensaje con una mayor fuerza evocadora que atraiga la atención de su interlocutor, García-Page sistematiza las modificaciones que puede presentar una UF y menciona tres tipos de *expresiones fijas modificadas* (EFM), « *las que presentan una alteración del orden de los constituyentes de la expresión fraseológica; las EFM por medio de un cambio en el inventario de los constituyentes y las EFM producidas a causa de la transformación de los constituyentes (nominalizaciones, pronominalizaciones, cambios en los verbos, etc...)*» (García-Page 1989: 60).

Zuluaga (1980) señala la diferencia existente entre lo que él considera simples variaciones de una UF y las variantes fraseológicas en sentido estricto. En el primer concepto quedarían agrupadas modificaciones de diferente naturaleza: el cambio de categoría gramatical de alguno de los constituyentes de la unidad y, en consecuencia, de la unidad; las variaciones regionales de una misma UF; las variaciones socioculturales o las variaciones diafásicas. También aparecen en este primer grupo aquellos casos en los que una expresión presenta lo que el investigador denomina *casilla vacía* (por ejemplo, *pasar...noche en vela, estar a...ancha*). Las posiciones representadas a través de puntos suspensivos pueden ser ocupadas por diversas formas en función de las características del discurso, de manera que se admiten ciertas variaciones pero no otras.

Las *variantes fraseológicas* en sentido estricto, para poder ser consideradas tales, deben darse en la misma lengua funcional, no presentar diferencias de significado, ser libres e independientes de los contextos en los que aparecen -

característica esta que las diferencia claramente de las expresiones con casillas vacías-, ser parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes, y ser fijas, en el sentido de que formen parte de una serie limitada y estable (Zuluaga 1980: 109).

La existencia de variantes fraseológicas es una de las dificultades más importantes que plantean las expresiones fijas en la lexicografía en general y en la fraseología en particular. *«El estudio de las variantes fraseológicas es de gran importancia en la elaboración de diccionarios fraseologismos, ya que las investigaciones fundamentales acerca de los criterios que deben tenerse en cuenta al incluir éstas en dichos diccionarios, todavía no han recibido la debida fundamentación científica»* (Carneado 1985b: 269). Según Carneado (1985b), la aparición de la mayoría de las variantes de las UF se debe a las diversas formas que el uso establece para una misma expresión en las distintas regiones de habla de la lengua. Cabe decir que este planteamiento no es compartido por todos los estudiosos. En efecto, tal como se ha dicho, Zuluaga no considera en sentido estricto las variaciones regionales o diatópicas (Zuluaga 1980: 105).

La fijación de las UF que se emplean en la actualidad, a menudo, se produjo mucho tiempo atrás, factor que provoca dos consecuencias importantes. Por un lado, tal y como hemos afirmado, el hablante puede advertir modificaciones de tipo gramatical, morfológico o léxico en las relaciones que se establecen entre los constituyentes de la unidad. Por otro lado, el proceso diacrónico que subyace a la formación de algunas UF puede hacer que el hablante ya no sea capaz, en el momento en que utiliza la UF, de recordar la motivación de la unidad, esto es, que el hablante no pueda establecer la relación existente entre el significado literal de la UF y su significado idiomático a causa del paso del tiempo.

### 2.1.3 La idiomática

La idiomática está ligada al componente semántico de las UF el cual nos permite establecer diferentes tipos de relaciones entre el significado de los

componentes y el significado global de la expresión. Zuluaga Ospina (1980) que la señala como otro carácter particular de las UF, define la idiomática como una forma de significado lingüístico propia de un gran número de UF. El sentido de una UF no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos constituyentes ni del de su combinación. Un componente de una expresión idiomática tiene su forma material de significado lingüístico, pero carece o pierde su idiomática semántica para constituir, con los demás componentes de la expresión idiomática, una unidad de sentido. Sin embargo, como en la fijación fraseológica, el autor observa grados de idiomática. No todas las unidades fraseológicas son absolutamente idiomáticas. Algunas son más motivadas que otras, es decir, algunas pueden evocar su sentido originario. Debemos pues destacar el carácter gradual del fenómeno semántico de la idiomática y añadir que aún «*es cierto que [...] la determinación de la idiomática y el establecimiento de los estadios intermedios de la misma por criterios objetivos, empíricos, es aún una asignatura pendiente*» (García-Page, 2008: 28).

Zuluaga señala que, desde el punto de vista de la idiomática, las características que debe cumplir toda expresión fraseológica idiomática son cuatro:

1. El significado global de la expresión no se puede establecer a partir de la combinación y suma de los significados parciales de los constituyentes.
2. La expresión idiomática significa en bloque y este hecho implica que ese significado unitario no se pueda dividir entre los diversos elementos constituyentes de la unidad.
3. La estructura formal y la semántica de la expresión no pueden justificarse mediante las reglas generadoras de sintagmas libres de la gramática actual.
4. La relación entre el significado, la expresión idiomática, y el significado que le corresponde, tal como ocurre con cualquier signo lingüístico, es fundamentalmente arbitraria, ha sido fijada a través de la convención social y no está motivada de manera natural.

Sobre este último aspecto, Zuluaga defiende la doble arbitrariedad del significado de las expresiones idiomáticas: por un lado, tal y como se ha dicho, la relación entre el significado y el significante no ha sido motivada de manera natural, sino que es convencional. Por otro, las expresiones fijas idiomáticas, en contra de lo que se pudiera pensar, no presentan la motivación que caracteriza a las palabras compuestas o derivadas, que evocan en cierto modo los términos de los que se componen. De este modo, también tienen negada esta motivación secundaria (Zuluaga 1980: 124-125).

De la misma manera que se ha establecido una clasificación de las UF en función del grado de fijación que presentan, se puede proponer siguiendo a Zuluaga una tipología de UF en virtud del grado de idiomática que conlleva su significado. Nuevamente se percibe en este punto el hecho de que las propiedades de las UF son graduales.

En el primer nivel de la clasificación se encuentran las UF fijas que pueden entenderse únicamente en sentido literal, que no presentan ninguna característica semántica que las haga interpretables desde cualquier otra perspectiva.

En segundo nivel, podemos ubicar las expresiones fijas semiidiomáticas, «cuyo sentido no es ni meramente literal ni completamente idiomático: los significados de los componentes inciden en el sentido global de la expresión, pero éste no se identifica, sin más, con el literal regular» (Zuluaga 1980: 134).

De este modo, se aprecia, ante una UF semiidiomática que alguno de los constituyentes que la conforman preserva su significado primitivo. Alguno de los ejemplos aportados por Zuluaga son los siguientes: *recibir a alguien con los brazos abiertos*, con el significado de *recibir a alguien cordialmente* o poder contarse una cosa con los dedos de una mano con el valor semántico *ser muy poco*.

Por último, es preciso delimitar el ámbito de las UF completamente idiomáticas, en el seno de este último grupo y, según Zuluaga, se pueden diferenciar

cuatro subgrupos, en función de los factores en los que radique la idiomaticidad de la expresión en su conjunto:

1. Idiomaticidad con elementos únicos, que se logra con la integración en la expresión de alguna palabra única o diacrítica.
2. Expresiones idiomáticas que presentan anomalías estructurales.
3. Expresiones que presentan elementos metalingüísticos.
4. Expresiones idiomáticas que presentan una estructura completamente normal, que respeta las leyes de formación de grupos gramaticalmente correctos en la lengua, y que pueden convivir en el marco del discurso libre con un grupo idéntico homófono a ellas, que tenga significado literal.

Wotjak (1988), por su parte, diferencia también varios tipos de UF en virtud del criterio de la idiomaticidad. El autor entiende por idiomaticidad la existencia de un significado global, de lo que denomina microestructura semántica para la expresión idiomática, que se diferencia de la macroestructura semántica sintagmática, que es el significado de la combinación libre de los elementos que constituyen la expresión cuando no se encuentran en un contexto fraseológico (Wotjak 1988: 544). Esto es, existe un significado total entre la UF y ese significado, si la expresión examinada es idiomática, no se corresponde con el sentido que se le atribuye a la expresión cuando es utilizada como combinación sintáctica y semántica libre de elementos.

La gradación en la clasificación de Wotjak va desde la UF de sentido totalmente opaco, sin acceso directo al significado traslaticio a partir de los sentidos literales extrafraseológicos de los constituyentes, e indescifrables, hasta las expresiones fijas no idiomáticas. Entre un polo y el otro se encuentran las UF idiomáticas, en las que no todos los significados de los componentes de la unidad participan del significado traslaticio. Este tipo de expresiones que señala Wotjak en

las que alguno de los constituyentes conserva su significado serían, en cierto modo, similares a las expresiones semiidiomáticas que define Zuluaga.

Wotjak utiliza la terminología propuesta por Fleischer (1982) y diferencia dos tipos de expresiones idiomáticas. Por una parte, las expresiones idiomáticas transparentes, cuyo significado es más o menos recuperable a través de la combinación de los sentidos de los elementos que la constituyen; por otra parte, las expresiones idiomáticas opacas, totales o parciales, que son las realmente idiomáticas, cuyo significado no se puede deducir a través de los significados extrafraseológicos de los constituyentes que las conforman. También justifica Wotjak la existencia de este último grupo de unidades proponiendo como ejemplos algunos casos de expresiones fraseológicas en las que aparecen lo que ha definido como *palabras únicas*, o bien aduciendo algunos casos en los que la opacidad de la expresión viene delimitada porque el paso del tiempo ha provocado la pérdida de la noción de un significado etimológico de alguno de los constituyentes.

En ocasiones, las UF opacas pueden sufrir un proceso de remotivación relacionado con su significado. Así, la opacidad de una UF puede estar también claramente condicionada por otros dos aspectos:

1. Por los procesos de motivación metafórica que han sufrido los significados de sus componentes.
2. Por cambios históricos que han provocado que determinadas expresiones utilizadas en un período temporal para describir acciones comunes en una determinada época caigan en desuso cuando esas acciones descritas dejan de ser habituales o de tener la relevancia que tenían. En consecuencia, se puede decir que algunas expresiones fraseológicas son idiomáticas puesto que han quedado obsoletas, es decir, los hechos a los que aluden han perdido vigencia y los hablantes los desconocen a causa del paso del tiempo. Por ese motivo, sus significados son inmotivados para el hablante actual.

En lo concerniente a la metáfora que abarca los significados traslaticios de las UF se ha analizado desde diferentes perspectivas metodológicas. En esa relación entre significado literal y metafórico se enmarca una de las propuestas de análisis del sentido traslaticio de las UF. La semántica cognitiva ha revisado los conceptos de metáfora y metonimia especialmente para la explicación de los significados idiomáticos de las UF. La idea fundamental que se desprende de los planteamientos de la semántica cognitiva es la normalidad de los procesos metafóricos y metonímicos. Así, cabe pensar que nuestro pensamiento es en esencia metafórico y en consecuencia, aparecen continuamente secuencias lingüísticas que encierran procesos metafóricos.

La teoría de la metáfora conceptual propuesta por Lakoff y Johnson (1980); Lakoff y Turner (1989) y Lakoff (1993), se basa en la noción de correspondencias entre conceptos de diferentes dominios. Según Lakoff y Johnson en la metáfora se establece una proyección entre un dominio más concreto y uno más abstracto, esto es, trasladamos la estructura de aquel que nos resulta más fácil de entender al más complejo. La función primaria de la metáfora es proporcionar una comprensión parcial de un tipo de experiencia en término de otro tipo de experiencia (Lakoff, Johnson, 1991 (1980): 195). La conexión entre metáfora y fraseología es apoyada por estos autores que son clave para el desarrollo de la semántica cognitiva. El propio Lakoff (1987: 449) sostiene que las UF obtienen su significado a partir de dos elementos: una imagen y un *mapping* conceptual. Es el sistema conceptual subyacente -el *mapping*- el que establece la conexión entre modismo y su significado. El significado figurado de las UF está motivado por el conocimiento tácito de los hablantes de las metáforas conceptuales subyacentes. Estas metáforas conceptuales forman parte de la conexión entre una UF y su significado figurado e interpretan la forma en la que las personas las comprenden. El significado del modismo no se hallaría pues en un nivel léxico sino en un nivel conceptual. Recordemos en este punto la distinción entre metáfora y expresión metafórica. La metáfora es el *mapping*

que resulta del cruce de dos dominios mientras que la expresión metafórica sería cualquiera de las expresiones que se pueden construir a partir de este *mapping* (Lakoff y Johnson, 1980).

#### 2.1.4 La institucionalización

Otro de los componentes de las UF es el de la institucionalización. Zuluaga (2001b: 51) afirma que la « *repetición conduce a la institucionalización o convencionalización* ». Forment (1999: 37), por su parte, ve en la institucionalización no tanto una característica sino un hecho necesario para que una UF deje de ser una expresión esporádica y pase a formar parte del sistema lingüístico. Esta característica está relacionada con la fijación y la fraseologización.

En ese sentido coincidimos con García Page Sánchez (2008: 29) al entender por institucionalización el proceso por el cual una comunidad lingüística adopta una expresión fija, la sanciona como algo propio, como moneda de cambio en la comunicación cotidiana, como componente de su acervo lingüístico-cultural, de su código idiomático, como cualquier otro signo convencional, y pasa a formar parte del vocabulario. De la misma manera, nos sumamos al planteamiento realizado por Corpas Pastor a la hora de definir la institucionalización de las UF (1996: 22): « [...] *precisamente esta institucionalización caracteriza las producciones lingüísticas de los hablantes, los cuales, por lo general, no van creando sus propias combinaciones originales de palabras al hablar sino que utilizan combinaciones ya creadas y reproducidas repetidamente en el discurso, que han sido sancionadas por su uso*».

### 3. Propuestas de clasificación de las UF

En este apartado vamos a realizar un recorrido por una serie de clasificaciones de UF propuestas hasta la fecha. En la presentación de cada una de las propuestas de clasificación de las UF tomaremos como punto de partida las ideas acerca de la extensión del caudal fraseológico del español para, a continuación, comentar con más detalle sus propuestas e intentar identificar los criterios empleados y los presupuestos lingüísticos subyacentes. Así, entre las taxonomías basadas en la concepción amplia de la fraseología se engloban las aportaciones de Julio Casares, Eugenio Coseriu, Zoila Carneado Moré, Alberto Zuluaga Ospina y Gloria Corpas Pastor. Por otro lado, como representante de partidarios de la concepción estrecha de la fraseología, comentaremos el trabajo de María Antonia Tristán Pérez y de Leonor Ruiz Gurillo.

#### 3.1 Julio Casares. Precursor de la fraseología del español

*«¿Qué ley fonética, qué sistema semántico, qué nueva rama de la lingüística podrá guiarnos hasta la esencia entrañable de los modismos? Leyendas desaparecidas, supersticiones ahuyentadas, ritos, costumbres, juegos populares, oficios venidos a menos, rivalidades entre pueblos vecinos, minúsculos sucesos memorables para una aldea o para una familia... Toda la psicología, toda la vida íntima y social, toda la historia no historiable de nuestro antepasado, ha ido dejando sus huellas en esas fórmulas elípticas, que se acunaron para dejarlas en herencia a los que vinieran después» (Casares (1992 [1950]: 241).*

Julio Casares, uno de los primeros lingüistas en estudiar la fraseología del español, presenta en la tercera parte de la *Introducción a la Lexicografía Moderna* una clasificación basándose en la concepción amplia de la disciplina, es decir, incluye también las paremias, los refranes y otras unidades que tienen la capacidad de funcionar como enunciados independientes en el discurso. Los términos generales utilizados para denominar las UF son expresión pluriverbal y fórmula pluriverbal (Casares, 1992 [1950]: 212). En esta obra, Casares distingue tres tipos fundamentales

de UF, locución, frase proverbial y refrán, entendida la frase proverbial como una categoría intermedia entre las dos restantes y, además, con unos límites borrosos lo cual, según el autor, es debido a las relaciones de carácter histórico que mantienen estas unidades (Casares, 1992 [1950]: 187). Una consecuencia directa de este planteamiento es la manera de definir las UF mencionadas. Mientras que las locuciones y los refranes cuentan con definiciones propias, las frases proverbiales se caracterizan por oposición a las otras dos categorías. Así, la definición de locución que ofrece Casares es:

«Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como suma del significado normal de sus componentes» (Casares, 1992[1950]: 192).

Las locuciones se dividen en dos subgrupos según su contenido: *las locuciones conceptuales o significantes*, que tienen significación y *las locuciones conexas*, que sirven para unir palabras o sintagmas en la frase. Luego, a su vez, *las locuciones significantes* se dividen, según su categoría gramatical, en *locuciones nominales* (de índole sustantiva o equivalentes, *tren botijo*), *adjetivas* (las que funcionan como adjetivos, *de brocha gorda*), *verbales* (las que se componen de un verbo que, asimilando su complemento directo o preposicional, forman un predicado complejo, *tomar el olvido*), *participiales* (las que llevan un participio en su estructura, *hecho un brazo de mar*) *adverbiales* (las que desempeñan el papel de adverbio, por lo que pueden ser subdivididas en las mismas clases que éstos, *en un santiamén*), *pronominales* (las que actúan como pronombre, *cada quisque*) y *exclamativas o interjectivas* (*votos, reniegos, juramentos y, en general, las exclamaciones en que entran varias palabras, ¡ancha es Castilla!*). Dentro de las locuciones nominales, existen otras subdivisiones, dependiendo de que equivalgan a nombres comunes o a nombres propios. Así, se denominan, respectivamente, *locuciones nominales denominativas, singulares o infinitivas*. Y, finalmente, las *locuciones nominales denominativas* se dividen en dos ramas según su estructura: las *denominativas geminadas* compuestas de dos nombres, uno indicando el carácter o la función de

otro (*tren botijo*), u las denominativas complejas, constituidas por un nombre determinado por un adjetivo o por una preposición y un segundo nombre (*tocino de cielo*). Por lo que se refiere a las locuciones conexas, se dividen en locuciones conjuntivas (*con tal de que*) y locuciones preposicionales (*en pos de*).

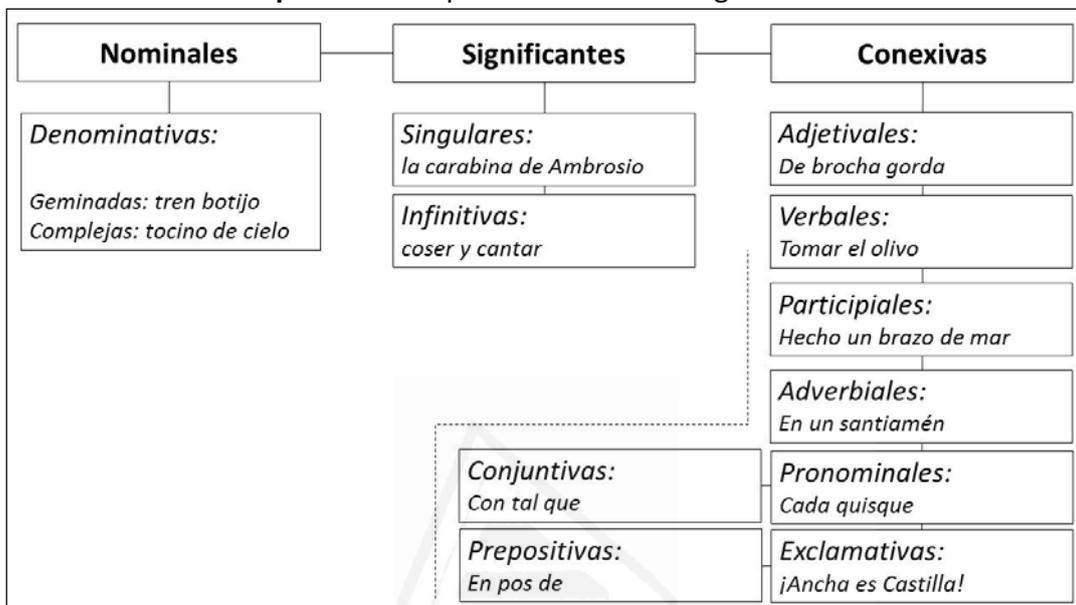
Las frases proverbiales, la categoría intermedia, no cuentan con una definición propiamente dicha, pero a cambio tenemos una serie de observaciones acerca de su naturaleza. Son pistas que permiten trazar las fronteras del espacio que ocupan dichas unidades y diferenciarlo así de las zonas reservadas a las locuciones y a los refranes. De ellas deducimos que se trata de *entidades léxicas autónomas*, que no funcionan como elemento oracional, pero tampoco tienen la estructura plurimembre propia de los refranes (Casares, 1992 [1950]: 190). En cuanto al origen y el significado de las frases proverbiales, Casares afirma que se trata de dichos o textos que se hicieron famosos y que expresan contenidos que por tradición se consideran ejemplares (Casares, 1992 [1950]: 189).

El tercer grupo está constituido por los refranes y los dialogismos. Estos últimos son muletillas que se acompañan siempre con ciertas frases. Los refranes, por otra parte, son definidos de la siguiente manera: Una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento – hecho de experiencias, enseñanza, admonición, etc. – a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas (Casares, 1992 [1950]: 192). La clasificación propuesta por Casares puede resumirse en el siguiente esquema en el que se ejemplifican los distintos tipos de locuciones:

Podemos afirmar que el trabajo de Casares tiene una gran importancia, sobre todo como punto de partida para los estudios modernos de la fraseología del español y como influencia indirecta que, a través de los fraseólogos rusos, tuvo una importancia decisiva para los estudios fraseológicos en general (Carneado Moré, 1985a: 17). Creemos que la clasificación morfológica y funcional de las combinaciones fijas de palabras de Casares, no llega a discernir otros aspectos como el semántico o el pragmático, debido a que la fraseología española se encontraba en el principio de

su desarrollo. Con posterioridad otros autores han ampliado sus criterios de clasificación de las UF gracias al avance de los estudios fraseológicos.

Esquema I. 1. Tipos de locuciones según Casares



Elaboración propia.

### 3.2 Eugenio Coseriu. Las unidades del discurso repetido y su clasificación

Coseriu (1966), hace una distinción entre técnica del discurso y del discurso repetido. La técnica del discurso es la *técnica para hablar* y abarca las unidades léxicas y gramaticales (lexemas, categoremas, morfemas) y las reglas para su modificación y combinación en la oración. El discurso repetido se refiere al *lenguaje ya hablado*, a partes de discurso ya existentes y que se pueden emplear de nuevamente. Abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como *expresión, giro, modismo, frase o locución* y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua (Coseriu 1966: 195).

Coseriu ofrece una clasificación de las unidades pertenecientes al discurso repetido y distingue tres tipos, según el nivel estructural en el que se combinen

(esquema I. 2). El primer grupo reúne las unidades equivalentes a oraciones y conmutables en la oración o en el texto, tales como los refranes, los *wellerismos*, los dichos, las sentencias, las frases metafóricas, los proverbios, las citas de autores, los fragmentos literarios, los poemas y las oraciones religiosas. Denomina a este grupo *textemas*: *cada palo aguante su vela*. Seguidamente Coseriu distingue las unidades equivalentes a sintagmas, llamadas *sintagmas estereotipados*, de ellos da ejemplos en francés: *se moquer du tiers comme du quart*. Estas unidades se pueden combinar en la oración y se conmutan por sintagmas. El ejemplo anterior se puede sustituir por *se moquer de tout le monde*. Por último Coseriu señala la existencia de unidades equivalentes a palabras, a las que llama *perífrasis léxicas* y que incluyen unidades como *hacer alarde*,  *echar en cara* y *a boca jarro*. Estas unidades son combinables para formar oraciones y se pueden conmutar por palabras simples:  *echar en cara* se conmuta por *reprochar*.

**Esquema I. 2.** Clasificación de las unidades de discurso según Coseriu



Elaboración propia.

Corpas Pastor (1996a: 37) afirma que la clasificación propuesta por Coseriu es rudimentaria y poca rigurosa, porque no utiliza criterios de clasificación, y que en el grupo de los textemas se han incluido unidades que no pertenecen al campo de la fraseología. Además, señala Corpas Pastor que Coseriu no dio ejemplos en español

para los sintagmas estereotipados y no se establece una distinción clara y objetiva entre estos sintagmas y las perífrasis léxicas.

La propuesta de Coseriu ha sido criticada también por Zuluaga Ospina (1980: 76) y por Ruiz Gurillo (1997: 56), quienes señalan, al igual que Corpas Pastor (1996: 37), la inadecuación del uso del criterio de conmutación y de la inclusión entre las locuciones a tipos de expresiones que no forman parte de la fraseología.

### *3.3 Zuluaga Ospina. Estudio y clasificación de las UF desde la perspectiva generativo-transformacional*

En 1980 se publica en Tübingen una tesis doctoral sobre las expresiones fijas del español. Su autor, Alberto Zuluaga incorpora en su estudio de la fraseología española, la metodología de autores como J. Casares, E. Coseriu, A. V. Isačenko, Ch. Bally y los trabajos generativistas sobre el tema. El autor hace una exhaustiva revisión de las teorías de los principales fraseólogos que lo precedieron para, a continuación, presentar sus propias reflexiones. Zuluaga elige como denominación general para estos elementos *expresión fija y unidad fraseológica* (Zuluaga Ospina, 1980: 15) y acota el campo de estudio indicando que le interesan combinaciones de más de dos palabras, pero que no sobrepasan el nivel de una oración y que presentan la fijación de carácter fraseológico. En el mismo apartado Zuluaga declara que forman parte del objeto de estudio de la fraseología las palabras que presentan la fijación fraseológica, palabras formulísticas.

Zuluaga, lleva adelante un estudio crítico de las UF desde la perspectiva generativo-transformacional, tomando como base de éste los estudios realizados por Katz y Postal en *Semantic interpretation of idioms and sentences containing them* (1963) y U. Weinreich en *Problems in the analysis of idioms* (1969 [1966]), entre otros. El autor plantea en su estudio dos grandes grupos de expresiones fijas: el de los enunciados fraseológicos, compuestos por los clichés, las fórmulas, los dichos y los refranes, que son expresiones fijas capaces de constituir por sí mismas enunciados

completos, y el segundo grupo constituido por las locuciones, que son expresiones fijas que requieren combinarse con otros elementos en el interior de la frase para poder formar un enunciado. La diferencia entre ambas reside en que, en las locuciones equivalentes a unidades gramaticales, además de las locuciones conjuntivas y prepositivas, Zuluaga ha añadido las elativas, que son instrumentos relacionales que intensifican y relativizan lexemas. La subclase de las locuciones que señala Casares ha sido incluida en la de las locuciones adnominales.

Estudiando las expresiones fijas, Zuluaga distingue dos grandes grupos y hace una doble clasificación de las expresiones fijas partiendo de los rasgos de su estructura interna y observando su valor semántico funcional. Según su estructura interna, las UF están caracterizadas por la fijación y la idiomática. De este modo, Zuluaga diferencia entre a) expresiones meramente fijas y no idiomáticas (*dicho y hecho; obra pía*); b) expresiones semiidiomáticas (*la oveja negra de la familia, tira y afloja*) y c) expresiones idiomáticas (*cabeza de turco, a ojos vistas*).

Zuluaga trata con detenimiento la fijación estructural y la idiomática de las UF del español, presenta una clasificación y establece diferentes tipos de fijación fraseológica en función de sus elementos: inalterabilidad del orden de los componentes, invariabilidad de alguna categoría gramatical, inmodificabilidad del inventario de los componentes e insustituibilidad de los elementos componentes. Este último término puede ser considerado, según él, como el tipo fundamental de fijación, ya que una expresión solamente es fija si determinados elementos del vocabulario entran en combinación estabilizada para producirla. Detalla, en este sentido, las peculiaridades de la fijación, estableciendo, además, grados y variantes. Con respecto al valor semántico- funcional, se refiere a las funciones sintácticas que las UF desempeñan en el discurso, a sus posibles combinaciones y oposiciones, así como al nivel de estructuración gramatical en el que pueden combinarse.

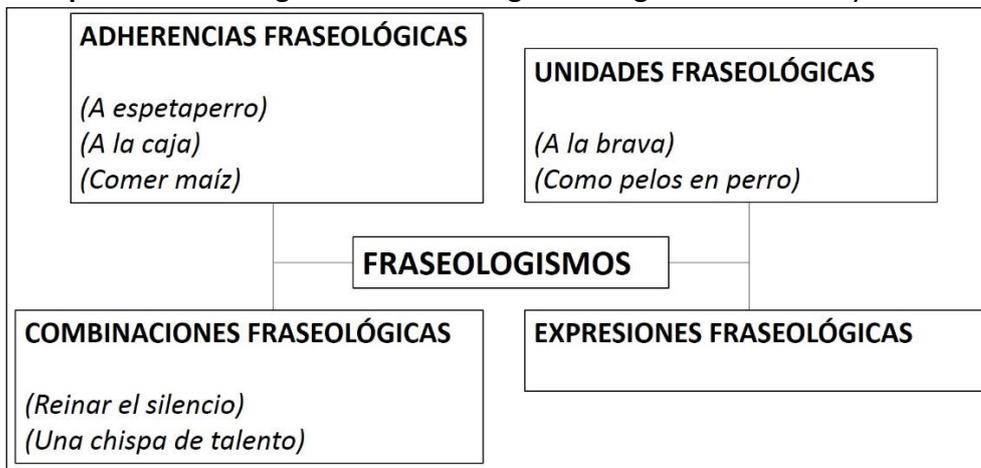
### 3.4 Tristán Pérez y Carneado Moré. Aplicación de las teorías fraseológicas rusas a la variedad cubana del español

Las autoras Tristán Pérez y Carneado Moré elaboran, a partir de 1976, varios trabajos fraseológicos que están marcados por la influencia de las teorías fraseológicas soviéticas y que tienen como objeto principal la variedad cubana. El Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Santiago de Cuba publicó diversos libros y artículos sobre el tema en la revista *Anuario L/L*. En estas contribuciones, las lingüistas se interesan por los tipos de UF según diversos criterios como la función de la metáfora en la formación de estas unidades, las fuentes de las que provienen, sus variantes, la presencia de elementos somáticos entre sus componentes, su papel en el contexto, la fraseografía y la confección de un diccionario cubano de fraseologismos. La importancia de estas publicaciones para el español es muy grande, ya que incorporan la variante cubana al universo fraseológico del español.

Optamos por analizar en un único apartado las taxonomías de las dos investigadoras dado que las clasificaciones propuestas por estas estudiosas cubanas son adaptaciones de la clasificación propuesta por Shanski (1963). Además, ambas autoras coinciden (Tristán Pérez, 1976: 156, 1979: 93, Carneado Moré, 1985b: 121) en utilizar indistintamente las denominaciones *fraseologismos*, *giro fraseológico* y *unidad fraseológica*. Se diferencia, no obstante, en la concepción de la fraseología de la que parten. Mientras que Carneado Moré (1985b: 40) se basa en la concepción amplia de la fraseología, incluyendo refranes, proverbios y clichés, Tristán Pérez (1976: 156) opta por la concepción estrecha.

La clasificación de Shanski, elegida como modelo, sigue muy de cerca el esquema de Vinogradov (1947) conformada por tres categorías a las que Shanski agrega una última categoría, las *expresiones fraseológicas*, obteniendo así una clasificación de cuatro categorías que las estudiosas cubanas adaptan a la lengua española de la siguiente manera:

**Esquema I. 3.** Categorías de fraseologismos según Tristán Pérez y Carneado Moré



Elaboración propia.

Esta clasificación se basa en la relación existente entre el significado global de una expresión y el significado de sus palabras componentes. Las *adherencias fraseológicas* son UF idiomáticas e inmotivadas. Las *unidades fraseológicas* son expresiones pluriverbales igualmente idiomáticas, pero motivadas en distintos grados. Las *combinaciones fraseológicas*, en cambio, se caracterizan por ser UF compuestas por dos clases de elementos: la palabra clave o denominación base, el componente que no sufre ninguna transformación semántica, y el elemento con significado asociado, un significado que solo se actualiza en combinación con la palabra que funciona como la denominación base y que expresa algún rasgo atribuido a ella. Finalmente, el último grupo, lo constituyen las expresiones fraseológicas. Son unidades fraseológicas no idiomáticas, cuyos componentes conservan su significado regular.

Las dos autoras aceptan estas clasificaciones genéricas y coinciden plenamente en la descripción de las características semánticas de cada uno de los grupos aunque interpretan la clasificación de Shanski de modo diverso: Carneado Moré es partidaria de una concepción ancha de la fraseología, mientras que Tristán Pérez (1976: 156) se muestra partidaria de la concepción estrecha, afirmando que el

estudio lingüístico centrado en la estructura de las UF sólo es posible si excluimos los dichos y los refranes. De lo contrario el estudio de la fraseología se convierte exclusivamente en la investigación de las diferentes funciones de estas unidades. Partiendo de esta base, Carneado (1985a) hace unas observaciones adicionales sobre el grupo de las expresiones fraseológicas y dice que se trata de *refranes, proverbios, aforismos, clichés y otras construcciones que poseen la estructura de una oración* señalando, además, de afirmar que el rasgo más sobresaliente de estos elementos es *el carácter de la función comunicativa que realizan* y poniendo como ejemplos las UF como *Al pie del coco se bebe el agua* o *El que no llora no mama*. Tristán Pérez, por su parte, incluye dentro de las expresiones fraseológicas únicamente las unidades que no constituyen dichos o refranes. El ejemplo que ofrece de este tipo de UF es *centro docente superior*.

Tristán Pérez mantiene la clasificación de Casares y diferencia locuciones, frases proverbiales y refranes, pero establece dos tipos fundamentales de acuerdo con su estructura interna (Tristán, 1980: 93):

- a) Fraseologismos que llevan un «indicador mínimo» o un elemento indicador de su condición de UF que puede ser léxico, semántico o gramatical.
- b) Fraseologismos en cuya estructura interna no se observa ningún tipo de anomalía léxica, semántica o gramatical que lo diferencie de una combinación libre.

Además, Tristán Pérez (1985: 286) distingue locuciones con homónimo libre que pueden ser utilizadas en sentido recto o figurado (*cerrar los ojos*) y locuciones que carecen de homónimo libre que se caracterizan por presentar alguna anomalía, ya sea de tipo léxico, semántico o gramatical (*hacer castillos en el aire*).

Por su parte, Carneado Moré (1985b: 7-38), establece divisiones dentro de los grupos de las adherencias fraseológicas y las UF en función de sus rasgos léxico-gramaticales, tomando como punto de referencia un trabajo soviético de N. N.

Kurchatkina y A. V. Suprun (1981). En este sentido, distingue los siguientes tipos de fraseologismos:

- a) *Adherencias*, unidades completamente inmotivadas con función oracional (*nadar y guardar la ropa*).
- b) *Unidades*, con carácter motivado (*buscar la boca* 'provocar, buscar pelea').
- c) *Combinaciones*, donde uno de los elementos adquiere una significación especial (*reinar el silencio*).
- d) *Expresiones fraseológicas*, que se refiere a los refranes, proverbios, clichés, etc.

La autora se centra en, adherencias y unidades, y establece una subclasificación:

- verbales (*encontrar la horma de su zapato*)
- reflexivos (*agarrarse a un clavo ardiente*)
- propositivos (*calentársele la sangre*)
- conjuntivos (*nadar y guardar la ropa; estar en misa y repicando*)
- nominales (*mosquita muerta, luna de miel*)
- adjetivales (*en carne viva, de película, de buena tinta*)
- adverbiales (*codo con codo, a la larga, en un abrir y cerrar de ojos*)
- con el participio hecho/a (*hecho polvo*)
- con los pronombres la/las (*jugársela*)

Siguiendo los planteamientos de N. N. Kurchatkina y A. V. Suprun (1981), Carneado Moré (1985a, 1985b, 1987) deduce que el sistema fraseológico se organiza

en una serie de subsistemas. En primer lugar, el subsistema de las UF, en el que las palabras pierden autonomía y las relaciones sintácticas se neutralizan. Incluye las adherencias (*perder la chaveta*) y las unidades (*buscar la boca*, 'buscar pelea'). Luego, el subsistema de las combinaciones fraseológicas (*reinar el silencio*), en las cuales uno de los componentes tiene un significado que solamente se actualiza en el uso conjunto con una palabra o serie de palabras rígidamente determinadas. Y, finalmente, el subsistema de las unidades comunicativas o expresiones fraseológicas, que reúne a los proverbios, refranes, clichés y otros.

Finalmente, en un artículo dedicado a la estructura interna de las UF, Tristán Pérez (1980) presenta una clasificación original, basada en la presencia o ausencia de *indicador mínimo*, una anomalía léxica, semántica o gramatical, cuya función consiste, precisamente, en indicar que estamos ante una UF. El grupo de UF en cuya estructura interna se encuentra el elemento identificador se sigue subdividiendo según la naturaleza de este indicador mínimo. Entre los fraseologismos con anomalías léxicas se enumeran UF con elementos onomatopéyicos (*hacer tilín*), UF con palabras que no tienen significado propio fuera de ellas (*hacer el paripé*), UF con palabras pertenecientes a una lengua especial (*poner en solfa*) y UF con arcaísmos (*parar mientes*). Los fraseologismos con anomalías semánticas son UF que, gracias a los conocimientos de la realidad extralingüística que poseen los hablantes, presentan una imagen que no puede interpretarse de manera literal (*hacer de tripa el corazón*, *comerse el mundo*). Por último, están las UF sin el indicador mínimo ( *echar tierra*), lo cual supone que los hablantes las identifican y diferencian de las combinaciones libres solo gracias al contexto en el que aparecen.

### 3.5 Corpas Pastor. *Clasificación DE LAS UF desde la concepción amplia de la fraseología*

Corpas Pastor (1996a: 50-52) parte de la observación y comentario de los trabajos existentes, y desde una concepción amplia de la fraseología, propone una

nueva clasificación de las UF que combina el criterio de enunciado definido como: «una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra» (Corpas Pastor, 1996: 51); es decir, la capacidad de una UF de constituir un acto de habla- con el de la fijación. Corpas Pastor destaca un primer nivel de clasificación con tres esferas. Las dos primeras esferas incluyen las UF que no constituyen enunciados completos: las colocaciones, que están fijadas en la norma, y las locuciones o UF del sistema. Y una tercera esfera que integra a las paremias y a las fórmulas rutinarias.

Las UF del primer grupo no integran actos de habla ni enunciados, eso significa, «que necesitan combinarse con otros signos lingüísticos y que equivalen a sintagmas» (Corpas Pastor, 1996: 51). Este grupo se subdivide en dos esferas. La esfera I contiene UF fijadas solamente en la norma, son las llamadas *colocaciones* y la esfera II incluye UF del sistema, son *locuciones*.

En el segundo grupo se incluyen las UF que pertenecen al acervo socio-cultural de los hablantes. Se trataría de la tercera esfera anteriormente citada y en la que encontramos el resto de las unidades fraseológicas que se denominan *enunciados fraseológicos*. Su característica principal es la de estar fijadas en el habla y crean actos de habla realizados por enunciados completos que pueden depender de una situación específica.

Las colocaciones se subdividen en seis tipos dependiendo, por un lado, de la categoría gramatical y de la relación sintáctica existente entre los colocados, y, por otro, de los aspectos semánticos relevantes encontrados en los colocados:

- sustantivo (en función de sujeto) + verbo – *estallar una guerra*
- verbo + sustantivo (en función de objeto) – *desempeñar una función*
- adjetivo + sustantivo – *importancia capital*
- sustantivo + preposición + sustantivo – *banco de peces*

- verbo + adverbio – *llorar amargamente*
- adjetivo + adverbio – *firmemente convencido*

Para las locuciones, Corpas Pastor sigue el criterio tradicional de la función oracional desempeñada por la locución, teniendo en cuenta la clase a la que pertenece el núcleo del sintagma de que se trate. Así, existen siete tipos de locuciones:

- nominales – *mosquita muerta, lágrimas de cocodrilo*
- adjetivas – *sano y salvo, blanco como la pared, fuerte como un toro*
- adverbiales – *a todas luces, a reglón seguido*
- verbales – *dormir como un tronco, costar un ojo de la cara*
- locuciones prepositivas – *con objeto de, en torno a, a causa de*
- locuciones conjuntivas – *con tal que, mientras tanto*
- locuciones causales – *subírsele a alguien la sangre a la cabeza*

En cuanto a las unidades de la tercera esfera, se distinguen dos tipos: las paremias y las fórmulas rutinarias que se diferencian por el tipo de significado que poseen, es decir, un significado referencial para las paremias y un significado de tipo social, expresivo o discursivo, para las fórmulas rutinarias y por la autonomía textual que tienen, dado que las paremias gozan de autonomía textual, mientras que las fórmulas necesitan situaciones y circunstancias concretas para ser reproducidas. La autora diferencia dentro del tercer tipo, los *enunciados fraseológicos*, dos subgrupos. Es decir, por un lado, aquellos que tienen autonomía textual y significado referencial, las *paremias*, que a su vez se subdividen en diversos tipos atendiendo a criterios funcionales, históricos, etc.:

- *enunciados de valor específico*, que no poseen valor de verdad, independientemente de la situación a la cual se aplican (*las paredes oyen*).

- *citas*, de origen conocido, proceden de textos o fragmentos hablados de un personaje real o ficticio (*la vida es sueño* (Calderón)).
- *refranes*, de origen desconocido (*de tal palo, tal astilla*).

Por otro lado, aquellos enunciados fraseológicos que carecen de autonomía textual y tienen un significado social, expresivo o discursivo, las *fórmulas rutinarias*. Dentro de éstas, distingue entre *fórmulas discursivas*, que cumplen funciones de organización del discurso y *fórmulas psicosociales*, que sirven para el desarrollo normal de la interacción social o para expresar los sentimientos de los hablantes.

A su vez estas fórmulas se dividen en diversos subtipos según las distintas funciones pragmático- discursivas que ejercen:

- Fórmulas discursivas

- *fórmulas de apertura y cierre* (*a ver, hasta luego*)
- *fórmulas de transición* (*a eso voy*)

- Fórmulas psicosociales

- *fórmulas expresivas* que pueden ser de diverso tipo: de disculpa (*con perdón*), de consentimiento (*y tanto*), de recusación (*ni hablar*), de agradecimiento (*muchas gracias*), de réplica (*de nada*), de desear suerte (*feliz navidad*), de solidaridad (*¡qué se le va a hacer!*), de insolidaridad (*¡allá tú!*).
- *fórmulas comisivas*, de promesa y amenaza que implican al emisor en un hecho futuro (*ya ajustaremos cuentas*).

- *fórmulas directivas* que implican al receptor en un hecho futuro: de exhortación (*al grano*), de información (*¿qué pasa?*), de ánimo (*no es para tanto*).
- *fórmulas asertivas* de aseveración (*lo que yo te diga*) o emocionales (*¡no te fastidia!*).
- *fórmulas rituales* de saludo (*buenos días*) o de despedida (*a seguir bien*).
- *miscelánea* que son aquellas fórmulas para las que no existe un verbo performativo que recoja su valor ilocutivo (*al agua patos, pelillos a la mar*).

Así, siguiendo a García Page (2008: 88) podemos afirmar que la clasificación propuesta por Corpas Pastor combina las clasificaciones de Casares (1950) y la de Zuluaga Ospina (1980), y reconsidera el *fraseologismo propositivo* de Carneado Moré (1985a): locuciones nominales, adjetivales, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales.

### 3.6 Ruiz Gurillo. Clasificación de las UF desde la concepción estrecha de la fraseología

La investigación fraseológica española de Ruiz Gurillo está basada en la teoría del centro y de la periferia de la Escuela de Praga. En su monografía, Ruiz Gurillo (1997) muestra el carácter gradual de los fenómenos fraseológicos y propone una clasificación de las UF partiendo de una concepción estrecha de la fraseología. Así, considera únicamente aquellas unidades equivalentes a una palabra o sintagma. Establece además una clasificación no discreta dentro de los diferentes sintagmas fraseológicos (nominales, verbales y preposicionales), dado que parte de la idea de que en el universo fraseológico existen unidades más centrales, es decir más fraseológicas, que otras. La autora diferencia desde UF nucleares caracterizadas por su fijación e idiomatidad hasta unidades más creativas y con mayor riqueza situadas

en la periferia. Se encuentran, de este modo, en el centro las locuciones que, además de mayor idiomatidad y fijación, cuentan entre sus componentes con alguna palabra diacrítica o cierta anomalía estructural (*tomar las de Villadiego, a la virulé*). En un lugar intermedio, están adscritos unos grupos graduales que conforman las locuciones totalmente fijas e idiomáticas (*dorar la píldora, a menudo*), las semiidiomáticas ( *echar raíces*), las meramente fijas (*correr mundo*) y las que presentan variantes (*no importar un pimiento/un bleado*) o las que tienen casillas vacías (*a mi (tu, su, etc.) juicio*). Y en la periferia se encuentran las unidades sintagmáticas nominales y verbales (*martillo pilón, poner a prueba*), y otras colocaciones (*guiñar un ojo*). La autora en su trabajo diferencia los rasgos de las UF según varios niveles (Ruiz Gurillo, 2001: 121-122):

- *Nivel fonético-fonológico*

- reducción fonética o posibles vacilaciones gráficas – *en seguida/enseguida*.
- rasgos fonéticos peculiares – se trata p. ej. de rima consonante (*a troche y moche*), rima asonante (*a tontas y a locas*), repetición de palabras (*paso a paso la vida se abre paso*) o aliteración (*de rompe y rasga*).

- *Nivel morfológico*

- presencia de palabras diacríticas o de anomalías estructurales – *por fas o por nefas, salirse por la tangente, de armas tomar*.
- relaciones con la derivación y composición.

- *Nivel sintáctico*

- componentes léxicos invariables – se trata de invariabilidad de género (*caballo de Troya, no yegua de Troya*), invariabilidad de persona (*el qué dirán,*

no *qué dirás*) o invariabilidad de número (*por si las moscas, no por si la mosca*).

- componentes léxicos no conmutables – imposibilidad de conmutar uno de los formantes de la UF por otra unidad léxica equivalente (*pagar el pato, no pagar la carne*).
- componentes no permutables – invariabilidad del orden (*buscarle tres pies al gato, no puede ser le buscas tres pies*).
- componentes léxicos no separables – imposibilidad de inserción de un complemento extraño a la UF o elipsis de un componente, la modificación de un componente por medio de un complemento extraño es también imposible (*no dejar piedra sobre piedra, no puede ser no dejar encima del tejado piedra sobre piedra*).
- fijación transformativa – imposibilidad de admisión de diversas transformaciones, las más conocidas son *pasiva* – *Pedro estiró la pata, no la pata fue estirada* y la *nominalización* – *carta blanca, no la blancura de la carta*.

- *Nivel léxico-semántico*

- tropología – la aparición de figuras réticas está directamente relacionada con la idiomática, las unidades fraseológicas pueden manifestar.
- metáfora: muchas UF tienen su origen en una metáfora (*llover a cántaros, tirar la toalla*).
- metonimia y sinécdoque: no es tan frecuente como la metáfora y la hipérbole (*dar gato por liebre*).
- hipérbole: es frecuente en la creación de las unidades fraseológicas (*echar la casa por la ventana, ahogarse en un vaso de agua*).

- motivación – podemos determinar el origen histórico de ciertas unidades fraseológicas.
- no composicionalidad semántica o idiomática – el sentido total de la UF no se obtiene a partir del sentido de los significados de sus componentes tomados de forma aislada (*tomar el pelo* significa «*burlarse de alguien*», no lo podemos designar de los componentes).

- *Nivel pragmático*

- frecuencia de uso – las UF son muy frecuentes en la lengua.
- iconicidad – las UF tienen función apelativa y expresiva, las locuciones adverbiales manifiestan la gran fuerza expresiva (*a trancas y barrancas*).

La autora distingue entre el *sintagma prepositivo fraseológico*, el *sintagma verbal fraseológico* y el *sintagma nominal fraseológico*. Al primer grupo pertenecen, por ejemplo, las locuciones totalmente fijas: *a menudo*, las locuciones totalmente fijas con anomalías estructurales: *a la virulé*, los esquemas fraseológicos: *cara a cara* o las locuciones analógicas: *a golpes*.

Al segundo grupo corresponden las locuciones con variantes: *importar un pepino/rábano*, las locuciones meramente fijas: *correr mundo*, las unidades sintagmáticas verbales: *tomar un baño* o las locuciones totalmente fijas: *dorar la píldora*. Al tercer grupo corresponden las colocaciones: *momento crucial*, *agua de colonia* o locuciones mixtas: *dinero negro*.

### 3.7 García-Page Sánchez. Clasificación de locuciones y locuciones oracionales

Una última clasificación que presentamos es la de García-Page (2003; 2008), quien restringe el concepto de UF al de locución, aunque al mismo tiempo amplía el de locución e incluye tipos muy heterogéneos como fórmulas pragmáticas o rutinarias y algunas paremias. Así, García-Page (2003, 2008) incluye en su concepto de UF o locución las locuciones que funcionan como elementos oracionales (nominales *noche toledana*, verbales *cantar las cuarenta*, adjetivales *largo de manos*, adverbiales *a salvamano*, preposicionales *en pos de*, conjuntivas *para que*), pero también un tipo nuevo: lo que él denomina locución oracional que se caracteriza gramaticalmente por tener una estructura sintáctica oracional autónoma con todos sus componentes internos fijados léxicamente. Este término abarca distintos tipos de unidades, según el autor:

- *Locuciones semioracionales* que están compuestas por un sujeto léxico, a excepción de locuciones impersonales, y por un predicado, si bien éste con uno o varios actantes sin realizar léxicamente (*caérsele la baba*).
- *Locuciones con estructura gramatical autónoma*, con todos sus actantes realizados léxicamente, incluidas las impersonales; tradicionalmente, se las ha llamado de varias maneras: lugares comunes, refranes unimembres, enunciados de valor específico o frases proverbiales (*Las paredes oyen*).
- *Fórmulas pragmáticas*, incluidas las interjectivas (*¡Quién fue a hablar!*).

El autor destaca la heterogeneidad de las unidades que entran en el concepto de locución oracional, posiblemente debido al concepto de oración en el que se basa, es decir la considera como unidad sintáctica compuesta por sujeto y predicado (*noción gramatical*) y, al mismo tiempo, como enunciado o unidad comunicativa autónoma (*noción pragmático-textual*). Aunque el autor reconoce excepciones: las locuciones impersonales no tienen sujeto léxico (llover sobre mojado), muchas fórmulas pragmáticas no contienen un verbo (“¡Al agua patos!”) y las locuciones

semioracionales no constituyen enunciados y unidades comunicativas (García-Page, 2008).



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## CAPÍTULO II

### CONSTITUCIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS

#### 1. Corpus y base de datos de la investigación

*El Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia (RAE) (2014) define corpus como: «conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación».*

La informática y las tecnologías de la información y la comunicación permiten almacenar grandes cantidades de textos, es decir, de corpus textuales. Esta evolución de las tecnologías han modificado el panorama de los estudios lingüístico, filológicos, lexicográficos, así como los relacionados con la traducción y otras disciplinas afines. El corpus se incorpora a la lingüística, dando lugar así a la conformación de la *lingüística de corpus* que estudia la lengua basándose en ejemplos uso de la lengua en contextos reales (McEnery /Wilson: 2001). De este modo, el trabajo con corpus tiene como objetivo ser una muestra representativa que refleje el funcionamiento de la lengua y que nos permita realizar un análisis lingüístico de las unidades que la componen; pero para ello es necesario que esté diseñado sobre unas bases apropiadas que aseguren que el resultado sea efectivamente un modelo de la realidad, y de este modo, ser representativo. Surge, en este contexto, un nuevo concepto como es el de las bases de datos (DB) que se definen según el *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia (RAE)* como «conjunto de datos organizado de tal modo que permita obtener con rapidez diversos tipos de información». Esta herramienta nos permite sistematizar, almacenar y seleccionar nuestro propio corpus.

A tal fin hemos decidido elaborar una base de datos informática dado que esta herramienta nos permite automatizar tareas relacionadas con el registro, la recuperación y la clasificación de las UF. Vemos a continuación los aportes de esta herramienta en nuestro trabajo.

- *El diseño de la base de datos* debe realizarse de acuerdo a una concepción previa de la de la finalidad y contenido, aunque, como herramienta flexible admite ciertas modificaciones en el transcurso de su ejecución. Además, permite una localización rápida de las unidades que la componen actualización del contenido.
- *La estructura de la base de datos en campos definidos* nos permite lograr una uniformidad, estructuración y sistematización del contenido de las entradas.
- *El registro de la información:* la base de datos informatizada permite recoger de modo ordenado la información fraseológica obtenida de las diferentes fuentes utilizadas.
- *La clasificación de los datos* contenidos en el corpus según diferentes criterios: la base de datos informatizada permite *ordenación* de las UF alfabética, semasiológica y onomasiológica. Además, podemos aplicar otros criterios para la organización del material fraseológico como por ejemplo, la frecuencia de uso, la actualidad de los ejemplos, el medio de publicación en el que han sido registrados los ejemplos, etc.
- *La recuperación de la información:* la base de datos informatizada permite obtener rápidamente de la información relacionada con las UF registradas en el corpus.

La difícil tarea de seleccionar un corpus representativo, no tanto en tamaño, sino en tipología y variedad, se hace aún más complicada si tenemos en cuenta que nuestro objetivo es el de conformar un corpus de análisis que refleje de un modo amplio y actual las particularidades a nivel fraseológico del español hablado en Argentina. Así mismo, el catálogo de criterios mínimos que debe cumplir un corpus propuesto por Sinclair (1996) refleja, por un lado, el criterio de cantidad es decir, extensión del corpus en número de palabras, en nuestro caso de UF. Por otro lado, la

calidad es decir, la representatividad y el equilibrio. Por este motivo hemos decidido, para validar este criterio, utilizar dos tipos de fuentes diversas, la lexicográfica, además de recurrir a la utilización de encuestas. Otros criterios a considerar son la simplicidad de codificación y la documentación, es decir, la referencia exacta de las fuentes documentales utilizadas. De este modo, nuestro corpus cuenta con una ficha fraseológica en la que se refleja toda la información de las fuentes utilizadas, tanto las lexicográficas, las de la encuesta, como así, la de los ejemplos de uso.



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## 2. Conformación del corpus y delimitación de las UF

### 2.1 El criterio geolectal: El español hablado en Argentina

Es sabido que, por múltiples razones históricas, políticas, económicas o de poder, entre otras, la lengua española fue llevada a diferentes partes del mundo donde se desarrolló y fue adquiriendo características de la cultura local. De este modo, existen en la actualidad diferentes variantes nacionales y regionales del español.

En este contexto, cabe señalar la relevancia para la lexicografía de los trabajos de Hausmann (1986). En concreto dicho autor investigó los diccionarios de las variedades del francés, prestando especial atención al idioma hablado fuera de Francia e identificó siete tipos posibles de diccionarios que podían elaborarse en el caso de lenguas habladas en diversos territorios según se incluyan o no las diferentes variantes desde una perspectiva contrastiva, exclusiva o integradora. Si aplicamos la tipología de Hausmann a la fraseología y al trabajo con base de datos resultarían siete obras diferentes: Una obra constituida íntegramente por UF de una de las variantes, peninsular o argentina, en nuestro caso. Otro tipo de obra posible se conformaría integrando UF de ambas variantes o de cada una por separado. También se podría elaborar una obra diferencial que coteje dos subconjuntos fraseológicos de variedades distintas de una misma lengua y registra únicamente elementos que pertenecen a una de las dos. En nuestro caso, o bien la variante peninsular o la argentina. Una última posibilidad, sería, representaría una obra interseccional de las dos variantes. Es decir, se registrarían únicamente las UF comunes a ambas variantes.

Nuestra base de datos es de tipo diferencial y registra únicamente UF que pertenecen a la variedad argentina de la lengua española. Nos centramos pues en UF registradas en los principales diccionarios que reflejan la variedad argentina y en las UF aportadas por informantes y que, en ambos casos, no están documentadas en diccionarios generales de la lengua.

En cuanto al tipo de unidades que hemos incluido en nuestro corpus hemos tomado como referencia la delimitación que nos aporta Mogorrón (2010): «*Ante la gran variedad de expresiones fijas presentes en la lengua (Corpas, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; García-Page, 2008, etc.), hemos integrado dentro de las CVF(S) las siguientes construcciones fijas: 1) locuciones verbales (coger el toro por los cuernos, DUE), 2) colocaciones verbales (guiñar un ojo, DUE), 3) verbos soportes (dar un paseo, DUE), 4) construcciones verbales comparativas (dormir como un tronco, DUE). Somos conscientes de que estos tipos de construcciones que estamos enumerando no pertenecen para muchos teóricos de la lengua a la misma categoría de expresiones fijas (Gross, 1996: 69-88; Corpas, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; Zuluaga, 1980; García-Page, 2008; etc.). Sin embargo, a la par que estas expresiones presentan diferencias estructurales, idiomáticas, composicionales, también tienen en común el hecho de construirse siempre con un verbo y un complemento y cierto grado de fijación lingüística (Mogorrón, 2008 y 2010). En el caso de las construcciones comparativas, que algunos podrían llamar elativas, y, en algunos casos adverbiales, se trata de una construcción que se usa casi siempre con algún verbo que establece una asociación preferencial. Por esta razón, también figuran aquí para que el usuario sepa qué verbo es el típico en estas construcciones adverbiales» (Mogorrón, 2010: 179).*

## 2.2 Delimitación dentro de la variedad argentina: Las variedades bonaerense

La situación actual de la lengua española, corresponde a una cultura lingüística pluricéntrica. Dicha cultura lingüística se define por el hecho de que existen en el territorio de vigencia de esta lengua varios centros que constituyen modelos de prestigio y que, por consiguiente, son irradiadores de norma para un país o para una región. Así, el habla característica de Buenos Aires posee un gran interés debido a que es irradiadora de norma lingüística en Argentina y su área de influencia geográfica y cultural (Virkel, 2000: 238). Lope Blanch (1986) describe los factores extralingüísticos que han influido en conformación de las normas cultas americanas

y que determinan el prestigio de cualquier norma lingüística y señala tres puntos de vista a considerar: el punto de vista político, demográfico y el cultural.

Desde el punto de vista político, el autor remarca que la norma culta de la capital de un país soberano gozará siempre de un cierto prestigio que estará asociado al peso de esta capital en el concierto nacional, en el caso argentino, el peso de Buenos Aires como capital del país es innegable.

En cuanto a la perspectiva demográfica, Lope Blanch remarca la importancia del peso demográfico de la población de un territorio en la consolidación de la norma. En el caso argentino, la población de Buenos Aires se consolida como un centro también demográfico, debemos tener en cuenta que la población total de la Provincia de Buenos Aires, incluyendo la Capital, es decir, la Ciudad Autónoma de Buenos Aires representa un 40% de la población total del país que asciende a unos cuarenta millones de habitantes según el censo de población y viviendas de 2011.

Desde el punto de vista cultural, Lope Blanch señala que la existencia de numerosas universidades, editoriales y otros vehículos de difusión lingüística, como el cine y la televisión, además de la producción literaria, contribuyen a difundir la norma lingüística. En el caso de Argentina, el factor que ha contribuido decisivamente a la extensión de la norma bonaerense a todo el país están relacionados con el hecho de haberse constituido Buenos Aires como foco editorial de la región, además del aporte de los nuevos medios de comunicación que han ayudado a expandir este habla, de modo que numerosos aspectos lingüísticos se han instalado en territorios más allá de sus fronteras.

Consideramos, que además de los factores nombrados, la difusión de la norma bonaerense se ve favorecida por el contexto urbano que potencia el criterio de corrección que el sistema educativo asocia a esta norma bonaerense; de manera que la presión ejercida por la escuela a favor de la exclusión de los rasgos no estándar, contribuyen de forma decisiva para consolidar la tendencia a una cierta homogeneidad dialectal que se produce en Argentina (Virkel, 2000: 237).

Es por ello que hemos decidido centrarnos en el marco de nuestro trabajo en la variedad estándar del español hablado en Argentina siguiendo el criterio de difusión geográfica mínima (Haensch/Werner: 1993), a partir del cual únicamente se registran elementos usuales en amplias zonas del país. A tal fin, hemos excluido UF con una difusión puramente local de modo que se registran por tanto únicamente UF usuales en toda Argentina.

### 2.3 Las fuentes lexicográficas

Si bien, en la práctica lexicográfica, la recolección de material léxico puede darse por dos vías principales: a través de fuentes secundarias, recogiendo el conjunto de materiales útiles de otros diccionarios y estudios lexicográficos, o por medio de fuentes primarias, aprovechando un corpus de materiales originales como textos, grabaciones, encuestas, entre otros (Haensch, 1997: 54). Dado que es sabido que todo corpus debe cumplir con el criterio de *autenticidad de los datos*. Hemos considerado relevante prestar especial atención a las fuentes utilizadas para recoger las UF del corpus. A tal fin optamos por utilizar dos tipos de fuentes diversas:

Por un lado, hemos utilizado nueve fuentes lexicográficas diferentes que recogen UF argentinas y, por el otro, hemos trabajado con informantes argentinos. Así, hemos utilizado como fuentes lexicográficas los siguientes diccionarios que hemos ordenado por fecha de publicación, desde los más actuales hasta los más antiguos:

1. DICCIONARIO DE COLOQUIALISMOS Y TÉRMINOS DIALECTALES DEL ESPAÑOL (2011).
2. DICCIONARIOS FRASEOLÓGICO DEL HABLA ARGENTINA. FRASES DICHOS Y LOCUCIONES (2010).
3. DICCIONARIO DE AMERICANISMOS (2010).
4. GRAN DICCIONARIO DE LOS ARGENTINOS. 18 volúmenes (2009).
5. DICCIONARIO DEL HABLA DE LOS ARGENTINOS. ACADEMIA ARGENTINA DE LA LENGUA (2008).

6. DICCIONARIO DE HISPANOAMERICANISMOS NO RECOGIDOS POR LA REAL ACADEMIA (2006).
7. DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA Y ESPAÑA. Diccionario Vox (2003).
8. DICCIONARIO DEL VERBO ESPAÑOL, HISPANOAMERICANO Y DIALECTAL (2000).
9. BREVE DICCIONARIO DE AMERICANISMOS (1999).

Queremos aclarar en este punto que somos conocedores de las desventajas inherentes al uso de fuentes secundarias. Por un lado, es difícil constatar la vigencia de las unidades que reflejan y además, puede darse el caso de estar ante creaciones puntuales registradas como UF fijadas. Por todas estas cuestiones es que hemos realizado el esfuerzo de localizar evidencias textuales de utilización como requisito previo a la incorporación de las UF a la base de datos.

#### *2.4 Criterio de incorporación a la base de datos*

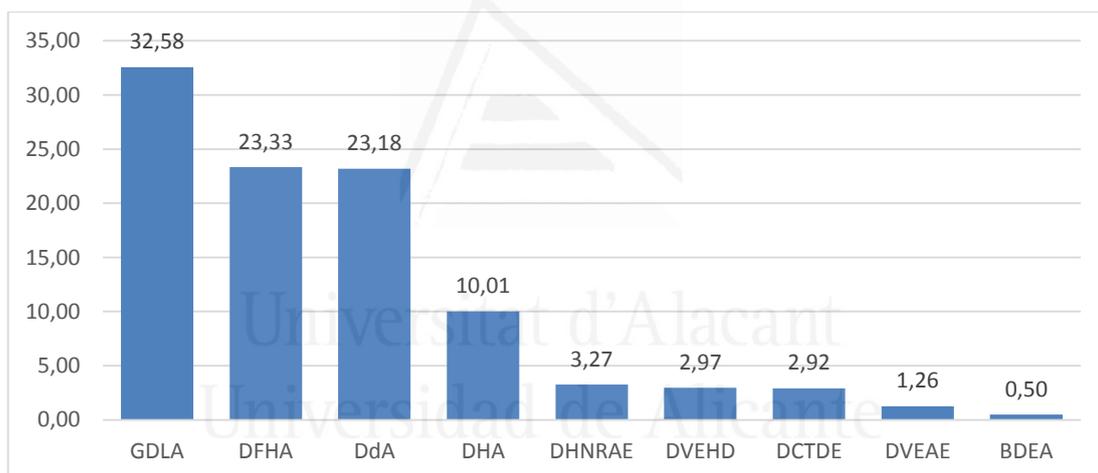
En una primera etapa nuestra base de datos contiene la totalidad de UF que se han identificado en los diccionarios citados y que las registran como de uso en Argentina y, además también se incluyen las UF aportadas por los informantes. Sin embargo, cabe enumerar algunas consideraciones que se tuvieron en cuenta desde el principio y que fueron restringiendo progresivamente nuestro corpus de UF. Los criterios de delimitación que hemos considerado oportuno aplicar son los siguientes:

1. No se tomarían en consideración las UF en las que el diccionario incluyera la marca de “en desuso” o “antigua”.
2. Como se pretendía llevar a cabo un estudio de la fraseología del español de Argentina, se descartaron las UF en las que no se señalara expresamente el uso en Argentina exclusivamente o bien compartido con otro país o región.

3. Se descartaron también las UF que iban acompañadas en los diccionarios de alguna marca que indicara que dicha UF se utilizaba en un lenguaje de especialidad.

Así, como resultado de la aplicación de estos criterios de delimitación ha quedado conformado un corpus lexicográfico de un total de 1989 UF. A continuación vemos el porcentaje de UF que aporta a la base de datos cada fuente lexicográfica (Cuadro II. 1)<sup>11</sup>.

**Cuadro II.1.** Porcentaje de UF por fuente consultada (%)



Fuente: Elaboración propia.

<sup>11</sup> **GDLA.** Gran diccionario de los argentinos. 32,58% (**648**)

**DFHA.** Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases, dichos y locuciones. 23,33% (**464**)

**DdA.** Diccionario de Americanismos. 23,18% (**461**)

**DHA.** Diccionario del Habla de los argentinos. 10,01% (**199**)

**DHNRAE.** Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia Española. 3,27% (**65**)

**DVEHD.** Diccionario del verbo español, hispanoamericano y dialectal. 2,97% (**25**)

**DCTDE.** Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español. 2,92% (**58**)

**DUEAE.** Diccionario de uso del español de América y España. 1,26% (**59**)

**BDEA.** Breve diccionario de americanismos. 0,50% (**10**)

El gráfico refleja el porcentaje de UF que aporta a la base de datos cada fuente lexicográfica. Vemos como el GDLA (*Gran Diccionario de los Argentinos*) es la fuente que más UF aporta con un 32.58% seguida por el *Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases, Dichos y Locuciones (DFHA)* que aporta un 23.33% y por el *Diccionario de Americanismos (DdA)* con un 23.18%. En cuarta posición se encuentra el aporte del 10% realizado por el *Diccionario del Habla de los Argentinos (DHA)*.

## 2.5 Campos semánticos

En cuanto a la sistematización del material fraseológico recogido por las fuentes citadas hemos agrupamos las UF de acuerdo a una selección tomada de los campos semánticos que forman parte la división semántica de la base de datos del proyecto de investigación FRASYTRAM de la Universidad de Alicante y dirigido por el profesor Pedro Mogorrón. A continuación (cuadro II.2.) vemos una relación de los veinte campos semánticos totales utilizados, así como el cuadro II.3 que nos permite identificar la distribución de las UF extraídas de las fuentes lexicográficas citadas y agrupadas por campos semánticos:

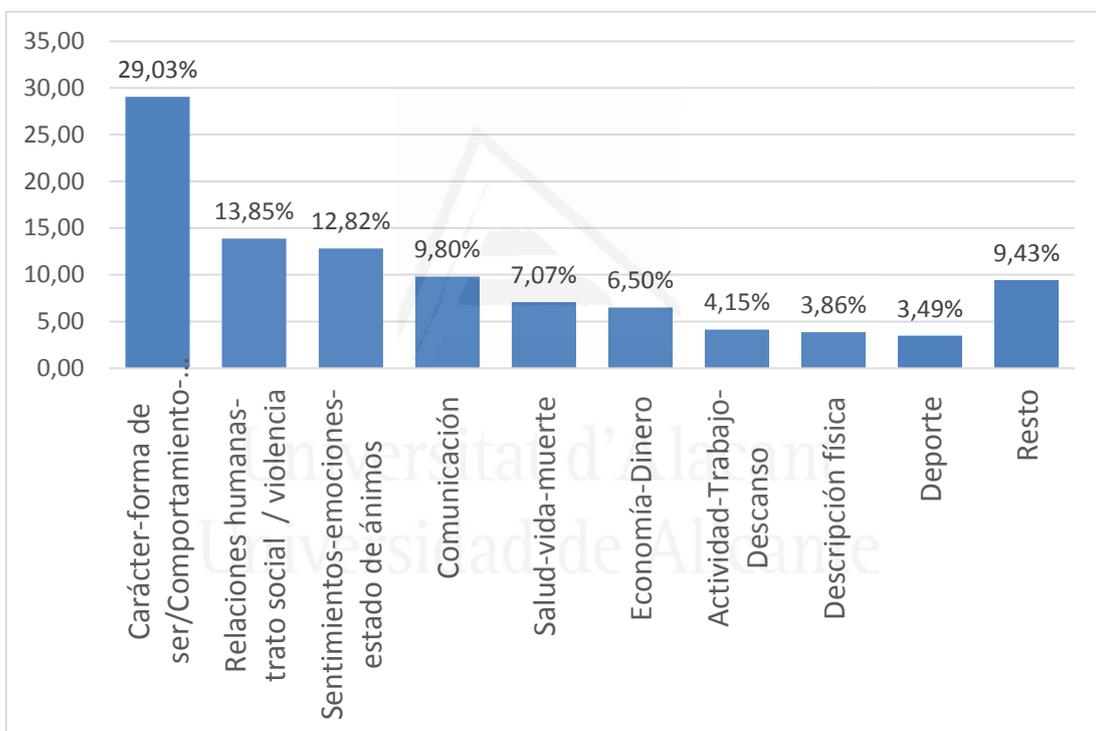
**Cuadro II.2.** Campos semánticos seleccionados. Valores absolutos y relativos (%)

Campo semántico	Número de UF	(%) de UF
Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud conducta	577	29,03
Relaciones humanas-trato social / violencia	276	13,85
Sentimientos-emociones-estado de ánimos	255	12,82
Comunicación	195	9,80
Salud-vida-muerte	141	7,07
Economía-Dinero	129	6,50
Actividad-Trabajo-Descanso	82	4,15
Descripción física	77	3,86
Deporte	69	3,49
Problemas-dificultades	47	2,36
Intelecto	43	2,17
Movimiento-espacio-tiempo	32	1,60

Suerte	26	1,32
Religión	7	0,38
Sentimientos-emociones	7	0,38
Justicia-Derecho	6	0,28
Mesa-Gastronomía	6	0,28
Climatología-Meteorología	6	0,28
Presunción	6	0,28
Sentidos	2	0,09
<b>TOTAL</b>	<b>1.989</b>	<b>100,00</b>

Fuente: Elaboración propia.

**Cuadro II. 3. UF por campo semántico (%)**



Fuente: Elaboración propia.

## 2.6. Los informantes

Dada la dinámica del lenguaje y debido a que las unidades de lengua que usa una comunidad lingüística no necesariamente se encuentran incluidas en los diccionarios, también hemos recurrido a la realización de encuestas a informantes

residentes en Argentina y pertenecientes a diferentes grupos etarios y con distinto nivel académico. Estas encuestas fueron realizadas entre los meses de julio y agosto de 2013 en Buenos Aires.

En total hemos recurrido a una treintena de informantes pertenecientes a tres grupos etarios. El primer grupo está compuesto por ocho personas de entre veinte y treinta y cinco años de edad, el segundo grupo está integrado por doce personas de entre treinta y seis y cincuenta años de edad y el último grupo lo forman diez personas de más de cincuenta años.

**Cuadro II. 4.** Informantes por grupo etario

EDAD	NÚMERO DE INFORMANTES
20-35	8
36-50	12
Más de 50	10

En cuanto al perfil de los informantes seleccionados, prácticamente la totalidad son oriundos de Buenos Aires tanto de la Capital Federal (Ciudad Autónoma de Buenos Aires) como del conurbano bonaerense. Solo diez proceden de localidades próximas situadas en la Provincia de Buenos Aires (La Plata, Luján, Mar del Plata, entre otras) y cuatro nacieron en otras provincias distintas (Córdoba, Santa Fe, Misiones y Tucumán) pero están afincados desde hace más de quince años en la localidad en cuestión.

**Cuadro II. 5.** Informantes por procedencia geográfica

Informante	Procedencia
16	Ciudad Autónoma de Buenos Aires (Capital Federal) y Gran Buenos Aires
10	Provincia de Buenos Aires
4	Interior del país: Córdoba, Santa Fe, Misiones y Tucumán

En cuanto al nivel de estudios de los encuestados hemos constatado que el 60% tiene estudios medios; aquellos con estudios superiores representan un porcentaje menor, del orden del 24%, seguido de los de estudios primarios con un 16%.

**Cuadro II. 6.** Informantes por nivel de estudios

Nivel de estudios	Informantes
Estudios superiores	7
Estudios medios	18
Estudios primarios	5

### 2.7 Los cuestionarios

El cuestionario que utilizamos para nuestro trabajo tiene un doble planteamiento que contempla tanto el reconocimiento de las UF, como también nos permite recoger algunas de las UF que utilizan los informantes habitualmente. En este contexto tomamos en consideración los *criterios de juicio, de necesidad y de prestigio* enunciados por Haensch (1982).

Siguiendo *el juicio de uso*, los hablantes de una lengua saben perfectamente las unidades que se utilizan con frecuencia; *juicio de necesidad*, si esa unidad léxica se utiliza sólo en ciertos ámbitos, pero dentro de éstos es fundamental; *juicio de prestigio*, cuando una unidad se utiliza poco pero su uso es necesario en determinadas materias y acabará generalizándose (Haensch, 1982: 404-407).

Dada la envergadura de nuestro corpus total y con el objetivo de desarrollar una metodología que en futuros trabajos pueda aplicarse al conjunto de UF que conforman la bases de datos y a otros corpus fraseológicos más extensos, hemos decidido centrarnos en las UF del campo semántico *carácter-forma de ser/*

*comportamiento-actitud-conducta* que, como ya hemos señalado, cuenta con un total de quinientas setenta y siete UF. Para poder realizar de un modo más ordenado esta parte de nuestro trabajo de relevamiento y catalogación hemos subdividido los campos semánticos en subcampos (cuadro II.7). Vemos a continuación los cuarenta y nueve subcampos que hemos utilizado:

**Cuadro II.7.** Subcampos semánticos

<b>SUBCAMPOS</b>	
<b>Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta</b>	
1. abstención / no intervención	26. en relación con el intelecto- inteligencia-comprensión-agudeza
2. ambición-beneficio-interés-provecho- conveniencia	27. holgazanería-pereza (dinamismo- trabajo-pereza)
3. aprensión-escrúpulos	28. honradez-honestidad-deshonestidad
4. atención-consideración	29. inocencia-experiencia: astucia-picardía- ingenuidad-inocencia-experiencia)
5. atención-vigilancia	30. intervención-participación
6. atención-cuidado-indiferencia-preferencia- interés-conformismo	31. maldad/malicia
7. bondad	32. mentira-hipocresía-engaño-falsedad
8. compromiso-promesa-responsabilidad- obligación(responsabilidad)	33. miedo-cobardía
9. conformismo / adaptabilidad-acomodaticio	34. modales-distinción-elegancia- ademanos-bruto
10. desentendimiento / indiferencia / pasividad	35. negarse a intervenir, en una situación
11. dinamismo (dinamismo-trabajo-pereza)	36. no intervenir en un asunto
12. distracción-descuido	37. obstinación-terquedad-cabezonería
13. docilidad-obediencia(docilidad-obediencia- rebeldía)	38. optimismo-pesimismo
14. en relación a la fuerza de voluntad: abandonar-ceder-desistir	39. orgullo-arrogancia-humildad-modestia- presunción: hablar en relación al orgullo arrogancia-humildad- presunción
15. en relación a la fuerza de voluntad: cambio, inconstancia	40. paciencia-impaciencia
16. en relación a la fuerza de voluntad: enfrentamiento	41. propósito-intenciones
17. en relación a la fuerza de voluntad: firmeza- determinación-decisión	42. prudencia-precaución-cautela- previsión-excederse/imprudencia
18. en relación a la fuerza de voluntad: constancia-empeño-esfuerzo	43. rebeldía (docilidad-obediencia- rebeldía)
19. en relación a la fuerza de voluntad: someterse-humillarse	44. resignación-conformismo-aguante (sentimientos, estados de ánimo)
20. en relación a la fuerza de voluntad: compromiso, promesa.	45. respeto-consideración-tolerancia- transigencia-intransigencia
21. en relación a la fuerza de voluntad: indecisión	46. sensatez-madurez-responsabilidad
22. en relación a la fuerza de voluntad: propósito- intención-deseo de hacer algo	47. sensibilidad-insensibilidad
	48. valor

23. en relación a los bienes materiales-dinero: (ahorrador, generoso, tacaño, etc.) 24. en relación al habla 25. en relación al temperamento: carácter, manera de ser o de reaccionar, vivacidad, genio	49. verdad-franqueza-sinceridad-mentira- hipocresía-engañó, en relación a la comunicación, callar, ocultar algo, no decir algo que se sabe, sugerir, insinuar
--	--

De este modo, hemos elegido una muestra de un total de noventa UF que se presentaron a los informantes. Hemos utilizado para la delimitación de estas unidades el criterio de frecuencia que se detalla en el apartado seis del presente capítulo. Es decir, hemos diseñado tres encuestas que contemplan a modo de muestra treinta UF diferentes cada una, pertenecientes a los cuatro parámetros de frecuencia establecidos, (muy frecuente, frecuente, poco frecuente, raro). Cada encuestado ha valorado en relación a la frecuencia y vitalidad un total de treinta UF.

#### 2.7.1. Cuestionario de reconocimiento de UF

Este cuestionario incluye las UF argentinas seleccionadas, como detallamos anteriormente, de los diccionarios citados, y que no están recogidas en los diccionarios de referencia del español como son el *Diccionario de Uso del Español* de María Moliner y el *Diccionario de la Lengua Española* (DRAE). Los informantes debían leer las UF que aparecían en el cuestionario y señalar las UF que les resultaran desconocidas o consideraran que están en desuso.

Con el objetivo de poder recoger, sistematizar y realizar un seguimiento ordenado de las respuestas de los encuestados hemos utilizado la herramienta *Google Docs* que ofrece el buscador *Google* a través de las cuentas de usuario de correo electrónico de *Gmail*. Mostramos a continuación el enlace en el que se puede leer la encuesta completa además de ofrecer un ejemplo de utilización de esta herramienta. Enlace a la encuesta: <http://goo.gl/forms/5bJqyOAiDr>

**Imagen II. 1.** Captura del cuestionario utilizado (i)

# ENCUESTA DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS ARGENTINAS

Rellene por favor toda la información que se le solicita y responda a las preguntas del siguiente formulario. Muchas gracias por su colaboración

**1.1 Nombre y apellido**

**1.2 Ciudad**

**1.3 Sexo**

Hombre

Mujer

**1.4 Señale a continuación a que franja corresponde la edad que tiene**

Hasta 35 años

Entre 36 y 50 años

De 50 años en adelante

**1.5 Señale a continuación el nivel de estudios alcanzado**

Estudios primarios

Estudios secundarios

Estudios superiores

Formación profesional

## Imagen II. 2. Captura cuestionario (ii)

### 2.1 "Faltarle (a alguien) cinco para el peso"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.2 "Faltarle (a alguien) caramelos en el frasco"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.3 "Faltarle (a alguien) un jugador"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

El trabajo con los informantes nos ha permitido identificar la evolución de la lengua a través del tiempo, lo que nos permite distinguir las variantes obsoletas y arcaicas de las voces de nueva creación. Detallamos a continuación el porcentaje de UF que los encuestados clasificaron como en desuso indicando las edades de los encuestados.

**Cuadro II.7.** UF señaladas como en desuso

Informantes por edad	Número de informantes	UF señaladas como en desuso
Grupo I: 20-35	8	9%
Grupo II: 36-50	12	10%
Grupo III: Más de 50	10	8%

Como resultado de la valoración de la totalidad de las respuestas proporcionadas por los encuestados podemos concluir que un 9% de las UF pertenecientes al corpus de trabajo pueden ser consideradas en desuso. Haciendo un análisis total de las UF sometidas a la encuesta y tomando como requisito mínimo que al menos cinco encuestados hubieran coincidido en señalar la UF como en desuso, podemos decir que este porcentaje se reduce al 5%.

Con respecto a las UF señaladas como desconocidas por los informantes, vemos en el cuadro siguiente el porcentaje sobre el total por grupo etario. Podemos decir que, si aplicamos el mismo requisito que para determinar la vitalidad de las UF, es decir, que al menos cinco encuestados señalaran la misma UF como desconocida el porcentaje total de UF desconocidas se reduce al 6%.

**Cuadro II. 8.** UF señaladas como desconocidas

Informantes por EDAD	NÚMERO DE INFORMANTES	UF señaladas como en desuso
20-35	8	10%
36-50	12	14%
Más de 50	10	8%

En cuanto a la frecuencia de uso, debemos señalar que se ha observado una coincidencia de un 85% entre la información aportada por los informantes y la

frecuencia arrojada por la herramienta *Webcorp* y detallada en el apartado 3.6 del presente capítulo. Así, se evidencia una relación entre la frecuencia de uso de una UF observada en internet y la percepción de frecuencia de uso de los encuestados.

La utilización de esta encuesta de reconocimiento nos ha permitido evaluar, por tanto, el estado de la lengua en las UF del corpus lexicográfico. Hemos podido poner a prueba la información relacionada con la frecuencia de uso, además de determinar las UF que, a juicio de los encuestados, no son de uso actual o son desconocidas. Este último hecho nos hace inferir que no son de uso actualmente o bien son fruto de una creación puntual y no habitual en la lengua.

#### 2.7.2. Cuestionario de producción de UF

Hemos considerado que la colaboración de los informantes podía ser de gran utilidad para recoger también otras UF que podrían ser incorporadas a la base de datos. Con este objetivo hemos diseñado una encuesta de reconocimiento. En base a la lectura de las UF seleccionadas el informante consigna UF adicionales pertenecientes al subcampo y explicar brevemente su significado. Vemos a continuación un ejemplo del cuestionario de producción:

**ENCUESTA DE PRODUCCIÓN**

**LEA POR FAVOR TODAS INDICACIONES Y COMPLETE EL FORMULARIO.**

A continuación le pedimos que lea nuevamente las frases del cuestionario anterior. Ahora, le pedimos que añada otras frases que conozcas y que se pueden utilizar para expresar lo que se indica en el recuadro (subcampo). Si no conoce ninguna puede dejar el recuadro en blanco.

Una vez se sistematizó el cuestionario de producción de la encuesta hemos registrado 368 propuestas de UF. Hemos depurado de las UF propuestas por los informantes aquéllas que recogen los Diccionarios de Uso del Español de María Moliner y el Diccionario de la lengua española (DRAE) o que registran los diccionarios argentinos consultados y utilizados para conformar nuestro corpus. En este caso, realizamos el camino inverso, es decir, pasamos de la propuesta de los informantes a la consulta en las obras lexicográficas. Así, una vez depuradas las UF que sí se encontraban registradas en los diccionarios, hemos podido incorporar un total de 162 UF del campo semántico en cuestión. En este contexto, debemos señalar que hemos observado que los grupos conformados por encuestados jóvenes han aportado más UF no registradas en los diccionarios. Una posible causa puede estar relacionada con la mayor permeabilidad a las creaciones neológicas de los informantes más jóvenes frente a una actitud más conservadora de los mayores.

**Cuadro II. 9.** UF propuestas por los informantes e incorporadas

Informantes	UF propuestas	UF incorporadas
G1	105	63
G2	96	52
G3	167	47
Total	368	162

Dado que estas UF no se encontraban registradas hemos redactado para una definición para cada una de ellas y las hemos registrado siguiendo el mismo procedimiento que con las UF provenientes de fuentes lexicográficas que detallamos en el siguiente epígrafe.

### 3. Registro de las UF del corpus: la ficha fraseológica

A continuación vemos la puesta en práctica de la ficha fraseológica que hemos diseñado para recoger la totalidad de la información que está disponible, siguiendo los datos obtenidos a través del corpus, mediante la aplicación de la metodología que hemos venido describiendo. Hemos diseñado una ficha fraseológica que contiene los apartados que se detallan a continuación para lograr una catalogación completa de la información relevante relacionada con las UF seleccionadas.

**Cuadro II.10.** Ficha fraseológica

Ficha fraseológica
<b>Expresión:</b>
<b>Fuente de la expresión:</b>
<b>Definición de la expresión:</b>
<b>Palabra clave:</b>
<b>Campo(s) semántico(s):</b>
<b>Registro:</b>
<b>Ejemplo de uso:</b>
<b>Fuente del ejemplo:</b>
<b>Frecuencia:</b>
<b>Traducción:</b>
<b>Observaciones:</b>

#### 3.1. Expresión- Apartado fuente

Sabemos que existen diversas posturas en cuanto al modo en la que se registran las UF y sus contornos. Algunos fraseógrafos consideran que los elementos que constituyen este entorno no deben incluirse en el lema y otros entienden que forma parte de la UF. En nuestro trabajo hemos optado por indicar intercalados entre los elementos del lema, o bien el sujeto o el complemento. Por ejemplo: *abrir (alguien) el score*. En el apartado *fuentes* hemos indicado la obra lexicográfica de la que proviene la UF o, en su defecto, hemos indicado que ha sido incorporada a partir de la colaboración con los informantes.

### 3.2. Apartado *definición*

Con respecto a las definiciones, hemos incorporado las que ofrecían las fuentes primarias, en el caso de las UF extraídas de diccionarios, y en el caso de las aportadas por los informantes hemos redactado a partir de la información obtenida una definición para cada UF. En el caso de las UF polisémicas hemos reflejado los diferentes significados y creado una ficha propia para cada acepción.

### 3.3. Apartado *palabras clave y campos semánticos*

Le hemos asignado a cada UF una o varias palabras claves además de uno de los campos semánticos que hemos detallamos anteriormente, con el fin de lograr una catalogación amplia según su significado, y además para facilitar la tarea en la búsqueda de equivalentes en alemán.

### 3.4. *Ejemplos de uso y sus fuentes*

La importancia de los ejemplos viene dada por la información que le brinda al usuario que le posibilita inferir el significado y el modo de uso de la UF consultada.

### 3.4.1. Tipo de fuente

Hemos seleccionado los ejemplos de uso de periódicos argentinos. En este contexto, consideramos decisivo analizar la difusión de los diferentes periódicos publicados en Argentina, es decir, la cantidad de lectores a los que llega cada publicación. Es por tanto relevante analizar tanto la audiencia de los periódicos digitales como su volumen de publicación. De este modo, seleccionamos ejemplos de los periódicos argentinos que cuentan con gran difusión en el ámbito hispanohablante tanto en la edición en papel como en Internet como detallamos en el capítulo tercero. Así, hemos decidido trabajar mayoritariamente con las ediciones en línea de los periódicos *Clarín* y *La Nación* así como con sus publicaciones asociadas, tanto los suplementos especiales, los monográficos y así como las revistas editadas por el mismo grupo editorial. Consideramos que a partir de la utilización de las versiones on- line de estos periódicos podemos lograr un caudal de texto representativo y necesario para ejemplificar el uso concreto de cada una de las UF diatópicas analizadas mediante los contexto reales. En la ficha fraseológica, además, reseñamos en el apartado *fuentes del contexto* la fecha y el hipervínculo en el que podemos recuperar el contexto de uso citado.

**Cuadro II. 11.** Fuente de los ejemplos

Fuente	PORCENTAJE sobre total
Diario Clarín	48%
Diario La Nación	46%
Otros	6%

### 3.4.2. Marco temporal de las fuentes

Uno de los datos más objetivos que se puede dar sobre un texto es su fecha de su elaboración. Para la gran mayoría de los textos se puede determinar fácilmente

con mucha precisión cuál es el año o período cronológico que corresponde a su datación. Esto hace que la fecha sea una de las informaciones primarias con la que se caracterizan los textos que forman parte de un corpus.

En cuanto a la actualidad de los ejemplos incorporados a nuestra base de datos se extrajeron de textos recientes, que comprenden los años 2000 a la actualidad. Vemos a continuación de distribución temporal de los ejemplos utilizados.

**Cuadro II. 12.** Distribución de las fuentes por fecha de publicación

Período	Porcentaje sobre total
2000-2004	27%
2005-2009	31%
2010-2015	42%

### 3.5. Registro

En relación al registro estilístico de cada UF, hemos querido señalar expresamente los usos groseros, coloquiales, rurales y deportivos de las UF tratadas. De este modo, las UF calificadas como coloquiales son aquellas que se utilizan en la comunicación informal, sin considerarse groseros. Por medio de la acotación *rur.* se caracterizan, en nuestra base de datos, UF propias de la comunicación cotidiana en el ámbito rural aunque algunas UF de este tipo han trascendido dicho ámbito. Cuando a una UF se le ha asignado la acotación *deport.*, esto significa que el uso de la respectiva UF, pertenece al ámbito de los deportes en general o al de un determinado deporte. No consideramos que se trate en estos casos de UF de un tecnolecto delimitado sino que estas UF son de uso muy extendido y pueden ser comprendidas sin tener una relación específica con el deporte en cuestión. Esto se debe en algunos casos a que muchas de estas UF presentan voces con significado tecnolectal referidas a un concepto perteneciente al mundo del deporte aunque se utilicen,

metafóricamente, en el lenguaje coloquial. En este contexto, debemos señalar que la mayoría de las UF propuestas por los informantes pertenecen al registro coloquial o vulgar.

### 3.6 Frecuencia de uso

Para evaluar la frecuencia de uso de las UF del corpus consideramos de relevancia analizar las UF desde una perspectiva cuantitativa. De este modo, hemos verificado la presencia de las UF de nuestro corpus en Internet para lo que hemos utilizado el sistema de recuperación de la información (SRI) que nos ofrece el motor de búsqueda general Google. Así, en una primera etapa, hemos realizado la búsqueda de estas expresiones en su forma canónica no lematizada en el buscador.

Esta búsqueda nos permitía indicar para cada expresión el número de ocurrencias para cada una de las UF. Hemos evaluado, posteriormente, tanto el silencio documental, es decir, cuando el número de resultados obtenidos es demasiado bajo o incluso cero, como así también el ruido documental, que está en relación con una gran cantidad de resultados obtenidos al realizar una búsqueda. Estos hechos han sido también analizados dentro del contexto de la fraseología por Corpas Pastor (2014:144).

De este modo, consideramos que, a fin de mejorar los resultados obtenidos en la primera búsqueda, sería positiva la utilización de la herramienta *WebCorp*, un sistema de gestión de hipertextos diseñados específicamente para la investigación lingüística, desarrollado por el RDUES de la Universidad Central de Inglaterra, en Birmingham. El sistema es gratuito, de libre acceso y está disponible en la URL: <http://www.webcorp.org> y nos permite generar en archivos .HTML y .TXT ejemplos de uso y observar concordancias.

Imagen II. 3. Captura WebCorp

The screenshot shows the WebCorp Live Linguist's Search Engine interface. At the top, the logo 'WebCorp Live' is displayed with the tagline 'Concordance the web in real-time.' Below the logo is a navigation menu with links for 'Search', 'Wordlist Tool', 'User Guide', 'WebCorp LSE', 'Publications', and 'Feedback'. The main content area features a search input field, a 'Case Insensitive' checkbox (checked), a 'Span' dropdown set to '50 characters', a 'Search API' dropdown set to 'Google', and a 'Language' dropdown set to 'Not specified'. There are three information icons (i) next to the search field, the 'Span' dropdown, and the 'Language' dropdown. Below these options is a link for 'Advanced Options'. At the bottom left is a 'Restablecer' button, and at the bottom right is a 'Search' button. On the right side, there is a sidebar with the 'WebCorp Linguist's Search Engine' logo, a question 'Have you tried WebCorp LSE?', a description of the search engine's capabilities, and a 'More details...' link.

Así, esta herramienta nos permite utilizar Google, que es el buscador que utiliza por defecto, pero gracias a la opción búsqueda avanzada podemos seleccionar y acotar los resultados y recuperar concordancias procedentes de un máximo de 64 sitios. Además, la búsqueda avanzada nos permite restringir la procedencia de las páginas web, es decir, permite excluir o incluir diferentes extensiones, en nuestro caso, hemos utilizado únicamente páginas web argentinas, es decir con la extensión .ar. La concordancia se obtiene también a partir de la utilización de la opción de búsqueda avanzada que permite filtrar las secuencias de palabras clave o truncadas con listas de palabras que deben (o no) aparecer con estas.

Imagen II. 4. WebCorp. Búsqueda avanzada

WebCorp Live  
Concordance the web in real-time.

Search Wordlist Tool User Guide WebCorp LSE Publications Feedback

WebCorp Live lets you access the Web as a corpus - a large collection of texts from which examples of real language use can be extracted. [More...](#)

Search: [soy|sos|somos|es|son] un\* + chanta

Case Insensitive:  Span: 50 characters

Search API: Google Language: Spanish

Show URLs:  Pages: 64

One concordance line per web page:

Site: .ar

Add popular sites: [clear]

- UK Broadsheet Newspapers
- UK Tabloid Newspapers
- French Newspapers
- Greek Newspapers
- US Newspapers
- BBC News
- Wikipedia
- US Academic
- UK Academic
- Argentina
- Australia
- Brazil
- Canada
- China
- France
- Germany
- Italy
- Japan
- Netherlands
- New Zealand
- Spain
- UK

Consideramos que los elementos del entorno de las UF tienen una enorme importancia a la hora de considerar tanto los posibles significados como sus diferentes configuraciones sintácticas. Por ello, en futuros trabajos se podrían tener en cuenta todas estas variables para detectar posibles variantes de su estructura y sus posibilidades de combinación en el entorno discursivo.

Hemos decidido trabajar con esta herramienta dado que el sistema nos permite buscar verbos conjugados introduciendo, por ejemplo, la secuencia [soy|sos|somos|es|son] un\*] y recuperar de este modo las diversas formas flexivas

de un determinado lema y almacenarlos. Vemos a continuación los resultados obtenidos para la UF *ser (alguien) un chanta*:

Imagen II. 5. WebCorp. Resultado de la búsqueda

**Results for query "[soy|sos|somos|es|son] un chanta"**

case insensitive,  
using the Google API,  
from sites: .ar

1) <http://canchallena.lanacion.com.ar/1588656-el-duro-tuit-de-pablo-moyano-para-cantero-sos-un-chanta>  
Text, Wordlist, text/html, UTF8 (HTML source), 2015-04-16 (Server header)

1: El duro tuit de Pablo Moyano para Cantero: "SOS un chanta" El dirigente sindical e híncha de Independiente  
2: la permanencia del equipo en Primera. "Cantero, sos un chanta. Te reuniste con Randazzo y la Cámpora, para  
3: Moyano en su cuenta de twitter. Cantero, SOS UN CHANTA. Te reuniste con Randazzo y la cámpora, para

2) <http://elblogdetoto.blogspot.com.ar/2008/10/y-si-bianchi-es-un-chanta.html>  
Text, Wordlist, text/html, UTF8 (Content-type), 2014-12-01 (Server header)

4: sidebar Friday, October 24, 2008 ¿jjY si Bianchi es un "chanta"!!!? Diez razones para por lo menos sospechar del  
5: gordito? 24/10/08 23:43 c\_d said... Bianchi es un chanta no como Ramon que no da esas conferencias ladris  
6: at least four in the first half)." y si toto es un chanta? 30/10/08 20:49 Fútbol Whisky said... Dónde está  
7: ▶ December (1) ▼ October (5) ¿jjY si Bianchi es un "chanta"!!!? Te pido un soooooool, un soooool para

3) <http://www.cronica.com.ar/article/details/6186/la-volpe-es-un-chanta-de-cuarta>  
Text, Wordlist, text/HTML, UTF8 (Content-type), date unknown

8: DE GOL Vergará destrozó a La Volpe. "La Volpe es un chanta de cuarta" El dueño del Chivas de Guadalajara  
9: dueño del club terminó de derrumbar su imagen: "Es un chanta de cuarta, una gran decepción", dijo Jorge  
10: Vergara dijo: "Voy a hablar en 'argentino': él es un chanta de cuarta, tengo récord de técnicos despedidos

El sistema nos permite de este modo buscar en sitios web argentinos las UF incluyendo la forma conjugada del verbo y obtener, de este modo, el número de veces que el sistema localiza la UF completa dentro de estos sitios. Además, podemos acceder a los ejemplos directamente. En el caso del ejemplo que mostrábamos anteriormente el resultado es de 58 páginas en las que se han encontrado 109 concordancias.

**Imagen II. 6.** WebCorp. Resultado número de páginas y concordancias

WebCorp successfully accessed 58 web pages and generated 109 concordances.

De este modo hemos considerado esta variable para definir la frecuencia de uso de las UF de nuestro corpus. Así, hemos establecido los siguientes parámetros para establecer la frecuencia de uso de cada UF del corpus.

**Cuadro II. 13.** Frecuencia de los resultados obtenidos

Número de sitios totales en los que aparece, sobre un total de 64	GRADO DE FRECUENCIA
64-51	Muy frecuente
50-26	Frecuente
9-2	Raro

Hemos fijado como parámetros del indicador de frecuencia el número de páginas web que registran la UF sobre un total de 64. También se podría haber considerado las concordancias totales como segundo parámetro. En este contexto, sin embargo, consideramos que el primer dato expresa suficientemente la frecuencia de la UF. Esta información ha sido recogida en la ficha fraseológica, en el apartado *frecuencia* de la ficha fraseológica. Como resultado hemos obtenido la relación de frecuencia de las UF totales de la base de datos (Cuadro II.13).

Debemos remarcar que, tal y como se ha descrito en el apartado de la encuesta, hemos querido someter a consideración de los informantes estos datos de uso de las UF en Internet. Dado el volumen total de UF de la base de datos, hemos realizado una prueba utilizando únicamente una selección de UF del campo semántico *Carácter-forma de ser-actitud-conducta*. Como resultado, podemos

afirmar que la combinación de ambas fuentes, la herramienta *WebCorp*, por un lado, como el reflejo de uso de las UF en la web, así como, por el otro, el trabajo con los informantes nos ha confirmado el grado de frecuencia obtenido inicialmente.

### 3.7. Traducción

Dada la envergadura de nuestro corpus total y con el objetivo de desarrollar una metodología que en futuros trabajos pueda aplicarse al conjunto de UF que conforman la bases de datos y a otros corpus fraseológicos más extensos, hemos decidido centrarnos para la tarea de traducir las UF en el campo semántico número *carácter-forma de ser-actitud-conducta*.

Además, el hecho de haber trabajado con informantes y con este mismo campo semántico nos ha permitido constatar que hay una serie de UF que son usadas en Argentina, que no están registradas en los diccionarios pero de las que, sin embargo, pudimos comprobar su vitalidad en base a ejemplos de uso actuales publicados en prensa, así como su frecuencia de uso. Estas evidencias nos han hecho considerar la posibilidad de aplicar este criterio para delimitar las UF a traducir.

Así, hemos decidido traducir las UF aportadas por los informantes con el fin de reflejar estas unidades de la lengua no registradas y darles, de este modo, difusión en otra lengua. De este modo, en el apartado *traducción* hemos consignado el equivalente alemán que consideramos más apropiado y que es producto de la aplicación del proceso de traducción expuestas en el capítulo cuarto de nuestro trabajo.

### 3.8. Observaciones

En este apartado de la ficha fraseológica se consigna información referida a elementos culturales argentinos y a las características propias del español de

Argentina como es el contacto de lenguas que están presentes en la UF analizada. Estas características están relacionadas con los diferentes aspectos tratados a lo largo de este trabajo de investigación y, en especial, con la clasificación de los componentes de las UF diatópicas argentinas ofrecida en el apartado cuatro del capítulo tercero.

En este apartado hemos querido reflejar también un aspecto básico y de gran relevancia en el análisis fraseológico como es la variación.

### 3.8.1 La variación fraseológica

El concepto de variación fraseológica ha sido estudiado por muchos investigadores, sin embargo cada uno ellos ofrece una serie de rasgos diferentes para definir la alterabilidad de las UF. Algunos autores tratan la gradualidad de la fijación (cf. Corpas Pastor 1996: 30-32, Penades Martinez 1999: 16, Ruiz Gurillo 2001: 36) y consideran que la variación potencial de las UF es una característica de las mismas. Siguiendo a Koike (2003) entendemos por variantes fraseológicas aquellas UF que, manteniendo el mismo significado, son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes.

La variación fraseológica puede ser, por tanto, producto de una variación morfológica, morfosintáctica, sintáctica o léxica. En línea con Mogorrón (2010) quien estudia la variación fraseológica a las UF del español peninsular y concluye que «*Si nous analysons notre base de données, nous observons que d'un total de 15300 CVFS 8473 présentent une ou plusieurs variantes. Ce qui revient à dire que plus de 55% de ces constructions permettent, acceptent des termes qui les modifient*» (Mogorrón, 2010: 99-100), podemos afirmar que en el caso de las UF del español hablado en Argentina se observa el mismo grado de variación fraseológica.

Vamos a presentar a continuación un marco general, en el que se reflejan los cambios que pueden sufrir las UF del corpus. Siguiendo el esquema presentado por

Montoro del Arco (2004), y considerando las variantes registradas en el corpus podemos establecer la siguiente clasificación:

Variantes internas:

➤ Léxicas:

- **Alteración del núcleo verbal:**

- **Simple:**

- echarle/tirarle (a alguien) los perros,*
    - pasarse/cruzarse (alguien) a la vereda de enfrente,*
    - morderse/comerse (alguien) los codos.*

- **Múltiple:**

- estar/dejar/quedar/terminar*
    - (alguien) en Pampa y la vía.*

- **Alteración del núcleo nominal:**

- patinarle (a alguien) el coco/el embrague/la cabeza,*
  - hacerse (alguien) el bocho/ la cabeza/ la película,*
  - no cazar (alguien) un fulbo/un palo/una.*

- **Alteración de ambos (núcleo verbal y núcleo nominal):**

- no darle/pasarle (alguien) ni cinco de bola/pelota (a alguien),*
  - romper/hinchar (alguien) los cocos/ las guindas/los kinotos,*
  - pegar/ dar (a alguien) con un fierro/ caño/ hacha/ palo,*
  - quedar/estar (alguien o algo) en/ por la loma del diablo/del quinoto*

➤ Morfo-léxicas:

- *calentar (alguien) la pava/pavita,*
- cuidar (alguien) la quinta/la quintita,*
- encendérsele/ prendérsele (a alguien) la lámpara/ lamparita,*
- hacer (alguien) una vaca/una vaquita.*
- correr (alguien) la bola/la bolilla,*
- meter (alguien) un bocado/bocadillo*

Variaciones estructurales:

- Modificación léxico-cuantitativa o por extensión:
  - Cambios en la estructura sintáctica motivados por cambios de la categoría morfológica:  
*hacerse (alguien) rollo / rollos*
  - Incrementos/sustracciones y complementaciones:  
*hacer alguien (la) pata ancha,*  
*hacerle (a alguien) (la) gamba,*  
*meter (alguien) (la) púa,*  
*no tener (alguien) (ni) un cobre,*  
*agarrarle (a alguien) la italianada)/tanada,*  
*caer (alguien) como (un) chorlito,*
  
- *Inflexiones internas (morfológicas, sintácticas)*
  - *Cambio de género y número:*  
*ser (algo) un rompedero de cabeza(s),*  
*hacerse (alguien) rollo / rollos,*  
*pisarse (alguien) la(s) guasca(s),*
  - *Cambios de ordenamientos:*  
*irse (alguien) al sobre/ breso,*  
*ser (alguien) un batido/ ortiba.*

Con respecto a las variaciones estructurales relacionadas con el cambio de ordenamiento de los componentes de una UF, debemos puntualizar una creación propia del español hablado en Argentina como es el vesre. Este vocablo proviene de la inversión silábica de la voz castellana (al) revés. Según Gobello/Oliveri (2004), se trata de «*cierto modo de hablar peculiar del porteño que consiste en invertir el orden de las sílabas en algunas palabras*». Este fenómeno también tiene sus efectos en las UF dado que a partir de un componente de la UF original se puede crear una variante en la que se observa cambio de ordenamiento con respecto a la UF de la que se deriva. En el ejemplo que citamos *irse (alguien) al sobre* que tiene el significado de *irse alguien a dormir* hemos observado también el uso de la UF *irse (alguien) al breso*

Además de las variantes señaladas, hemos registrado también variantes ortográficas que pueden ser producto de la fijación en la escritura de UF que hasta ahora se utilizaban exclusivamente de modo oral.

➤ *Variantes ortográficas:*  
*(algo) gollete/ goyete,*  
*una vichada/bichada,*  
*los quinotos/kinotos*

*no tener*  
 *echar (alguien)*  
*hichar/inflar (alguien)*



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## CAPÍTULO III

### FRASEOLOGÍA DIATÓPICA DEL ESPAÑOL. LAS UF ARGENTINAS

Las identidades lingüísticas, o el idioma de los argentinos o las maneras argentinas de hablar y pensar el español, configuran un aspecto fundamental de nuestra tradición cultural; de la que también forma parte la gramática, si se construye con respeto y devoción para conocer mejor y ayudar a que la comunidad reconozca también su voz.

*La construcción de la tradición cultural y la identidad lingüística: Sarmiento y Borges*

Ángela L. Di Tullio

#### 1. La lengua española y su difusión actual

El espacio y el tiempo son dos aspectos a los que se le ha prestado atención desigual en el ámbito de la fraseología. Así, Piirainen (2006), que estudia los fraseologismos diatópicos de la lengua alemana, además de la base fraseológica europea común, afirma que hasta hace relativamente poco faltaba una conciencia de que los fraseologismos tienen validez únicamente en un área limitada. Esto se debe, a que, según la autora, la fraseología tradicional ha partido de la base de una homogeneidad fraseológica y de una equiparación entre lengua nacional y espacio. Dada la evolución y la distribución territorial de la lengua española no puede hablarse de una homogeneidad en lo que respecta a la fraseología. Abordaremos a continuación algunas causas que consideramos relevantes tratar en este contexto de diversidad fraseológica.

Bajo la premisa de Alain Rey (2010: 22), sostenemos la tesis de que la convivencia de culturas ya sea en un mismo territorio o bien a través de las innumerables redes (tangibles o intangibles) del mundo globalizado, permite alcanzar una verdadera universalización basada en el mestizaje; siendo ésta, la convivencia de culturas, una de las principales causas del cambio lingüístico y de las divergencias en el desarrollo de nuevas variantes y creaciones neológicas en las diferentes regiones

que hablan una misma lengua. Siguiendo a Appel y Muysken (1996: 14-16) podemos afirmar que los movimientos migratorios constituyen uno de los principales determinantes históricos del contacto de lenguas. En efecto, a lo largo de la historia de los países que actualmente conforman la región hispanohablante se han dado fenómenos relacionados con la colonización o con las migraciones, procesos ambos que sin duda provocan y han provocado, junto al sustrato de lenguas autóctonas, un rico intercambio idiomático, plasmado en el vocabulario de las lenguas habladas en estas regiones.

Entendemos la lengua española como –en palabras de Rafael Lapesa (1981: 462) –, «*el instrumento expresivo de una comunidad que abraza dos mundos y en la que entran todas las razas*». En la actualidad, esta difusión territorial de la lengua española (y sus variantes) se caracteriza por su gran número de hablantes, no en vano se trata de la segunda lengua materna mundial y el segundo idioma de comunicación internacional. El Instituto Cervantes calcula que actualmente hablan español alrededor de 548 millones de personas, incluidos los hablantes de dominio nativo, los de dominio limitado y los estudiantes de español como lengua extranjera. (Anuario del Instituto Cervantes, 2014). En cuanto a la evolución del número de hablantes de español, las proyecciones de la enciclopedia británica, *Britannica World Data*, citada en el Anuario del Instituto Cervantes de 2014, estiman que, para 2030, los hispanohablantes serán el 7,5% de los hablantes de todo el mundo, muy por encima del ruso (2,2%), del francés (1,4%) y del alemán (1,2%), entre otros.

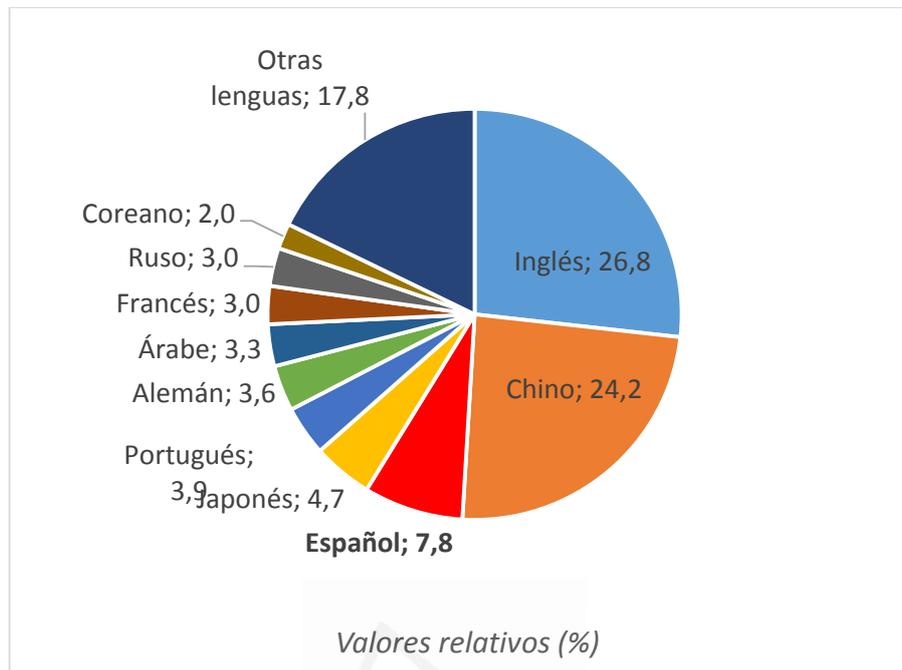
### 1.1 La lengua española en Internet

El número de personas que se incorporan a la sociedad mundial de la información no deja de aumentar y las redes de comunicaciones de alta velocidad se están convirtiendo en una infraestructura indispensable. Según datos de finales del año 2014 suministrados por la UIT (Unión Internacional de las Telecomunicaciones), organismo dependiente de la ONU especializado en telecomunicaciones, el 44% de

los hogares del mundo dispone de acceso a Internet. Casi un tercio, el 31%, de los hogares de los países en desarrollo está conectado a Internet, cuando en los países desarrollados son el 78%. El análisis demuestra que el acceso a Internet en los hogares está cerca de la saturación en los países desarrollados. En América, casi dos de cada tres personas utiliza Internet, lo que representa la segunda mayor tasa de penetración después de Europa. En Europa, la penetración de Internet alcanza el 75 por ciento (es decir, tres de cada cuatro personas) y es la más alta a nivel mundial. Un tercio de la población de Asia y el Pacífico está en línea y cerca del 45 por ciento de los usuarios de Internet totales procede de esta región.

Considerando la importancia que tienen hoy en día las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC's) debemos tener en cuenta que el uso de Internet desempeña una función muy relevante a la hora de posicionar al español. No en vano, y siguiendo los datos publicados por el portal *Internet World Stats*, sabemos que el uso del español en la Red ha experimentado un crecimiento de un 807,4% entre el año 2000 y 2011, y que se ha posicionado como tercera lengua más utilizada en la Red (Gráfico 1), datos que representan el 7,8% del total de usuarios de Internet. Así, de los casi 2.405 millones de usuarios con los que cuenta Internet en todo el mundo, el 26,8% se comunica en inglés, seguidos del 24,2% que lo hace en chino y, en tercer lugar, con un 7,8% se sitúan los internautas que se comunican en español.

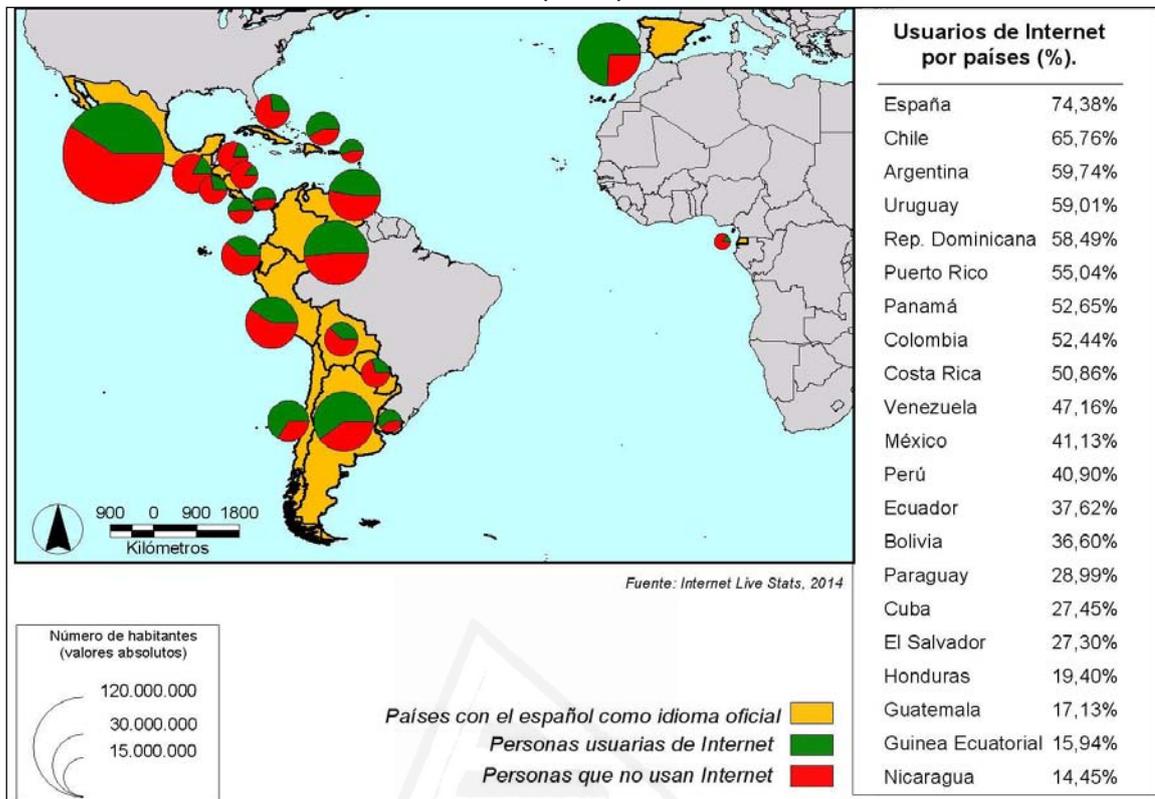
**Gráfico III. 1.** Lenguas más usadas en Internet



Fuente: Internet World Stats. Elaboración propia

Vemos a continuación (Mapa III. 1) la proporción de usuarios de Internet sobre la población total en los países donde el español es lengua oficial. Si consideramos los países donde más de la mitad de la población es usuaria de Internet, observamos como España, con un 74,38%, encabeza esta lista, seguida de Chile con un 65,76%, Argentina con un 59,74%, Uruguay con un 59,01, Puerto Rico con un 55,04, Panamá con un 52,65 %, Colombia con un 52,44 y Costa Rica con un 50,86.

**Mapa III. 1.** Penetración de Internet en los países en los que el español es el idioma principal.



Fuente: Internet Live Stats, 2014. Elaboración propia  
<http://www.internetlivestats.com/internet-users-by-country/>

En ese sentido, si circunscribimos la penetración de Internet en la Argentina se deduce, a través del citado informe y a otros datos estadísticos internacionales sobre el uso de Internet, que este país se haya tras México con 50 millones de usuarios y España con 35 millones, entre las principales naciones hispanohablantes en número absoluto de población con acceso a Internet con cerca de 25 millones de personas. Por lo tanto es fácil deducir las implicaciones de primer nivel y la trascendencia para la investigación que tendrá la producción, distribución y registro de información escrita de esta variante del español. Uno de los indicadores de la vitalidad de la lengua española es el protagonismo que esta lengua ha adquirido en los últimos años en las redes sociales. Así, según el *Anuario 2014 del Instituto Cervantes* actualmente, el español es la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter.

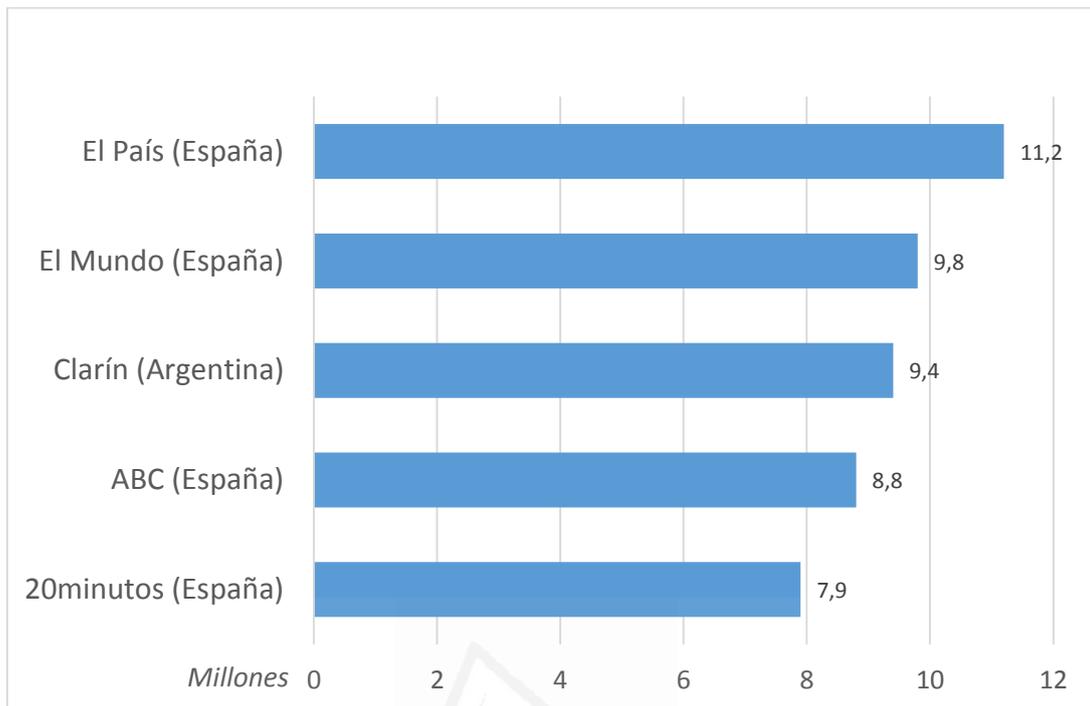
## 1.2 La difusión de los periódicos publicados en español

Otro factor a considerar, en este contexto, es la prensa que se publica en español y su difusión tanto a nivel local, por ejemplo, en el caso de las ediciones en papel, como a nivel global a partir, de las publicaciones digitales. Así, según los datos ofrecidos por *comScore MMX*<sup>12</sup>, un medidor de audiencias del mercado de periódicos digitales, y recogidos por el periódico *El País* (gráfico III. 2), señalan que la página web de este periódico registró en diciembre de 2014 un total de 11,2 millones de usuarios únicos. En segunda posición se encuentra el periódico, también el periódico español, *elmundo.es*, con 9,8 millones de lectores. Debemos señalar que, el dato referente a los usuarios de los periódicos españoles mide tanto internautas que acceden por ordenador como aquellos que lo hacen a través de dispositivos móviles, lo que no es el caso, del resto de los internautas, en el que únicamente se contabilizan los accesos por ordenador. El periódico *Clarín*, se sitúa en tercera posición, con 9,4 millones de lectores que acceden por ordenador. En cuarto lugar se encuentra el periódico español ABC, con 8,8 millones de lectores y en quinto lugar el periódico 20 Minutos con 7,9 millones de lectores. Observamos que entre los periódicos más leídos el único que no se edita en España es el periódico argentino Clarín. Dado el caudal de lectores de dicho periódico hemos decidido tomarlo junto al periódico La Nación (fundado en 1870) como referencia para comprobar la vitalidad de las UF de nuestro corpus. Tanto ambos periódicos como sus publicaciones asociadas (semanarios, monográficos, revistas de actualidad y temáticas, entre otras) son considerados referencias dentro del periodismo en español y que, al ser editado íntegramente en Argentina, es tanto difusor de lengua como de la variedad argentina del español.

---

<sup>12</sup> <https://www.comscore.com/es/Productos/Audience-Analytics/MMX>

**Gráfico III. 2.** Audiencia de los periódicos digitales en español, 2014.



Fuente: comScore MMX Mundial. Elaboración propia.

En cuanto a las perspectivas, según el medidor de audiencias citado, la movilidad es hoy la mayor palanca de desarrollo de las webs informativas y constituye la principal apuesta de los periódicos digitales. Lo que hace suponer que se ampliará el contenido disponible en este formato. También debemos tomar como referencia de la difusión de estas publicaciones en español la presencia de los mismos en las redes sociales. Así, *EL PAÍS* cuenta también con la mayor comunidad de seguidores entre los periódicos españoles, tanto en Facebook (1,6 millones) como en Twitter (3,9 millones). Entre los periódicos argentinos *Clarín*, cuenta con más de 1,5 millones de seguidores en Twitter y 2 millones en Facebook, por su parte, el periódico *La Nación* cuenta con 1,3 millones de seguidores en Twitter y alrededor de 1 millón en Facebook.

## 2. Las UF diatópicas del español. Algunos ejemplos

Tal y como señala el preámbulo de la vigésimo tercera edición del Diccionario de la Real Academia de la Lengua, la difusión de la lengua española, para la que cada región hispanohablante ha contribuido con miles de vocablos, ha sido y es tan amplia que no puede esperarse de ella sino un léxico vastísimo con más de 88.000 palabras. Tal y como afirma Lipski (2004: 1118) *«el español de América, en general es producto no sólo de su herencia europea y de la evolución interna, sino también de la variedad de contactos con lenguas autóctonas, de inmigración forzada y de inmigración voluntaria»*. Lo que debemos remarcar es que nos encontramos ante una misma comunidad idiomática, la de los hablantes de español y, como afirma Moreno de Alba (1993: 14) resulta innegable la necesidad de explicar cómo y por qué el español en América, sin perder su unidad esencial con el español europeo, va adquiriendo en los diversos niveles (fonológico, fonético, gramatical y léxico) su propia fisonomía. Niveles y fisonomías que deberían contrastarse no sólo con el español de la península ibérica, sino también con el de otras regiones mundiales que tienen dicho idioma bien como lengua oficial o bien donde es hablado o entendido por un significativo número de habitantes.

Dada la cantidad y diversidad de los hablantes de la lengua el universo fraseológico del español se caracteriza por las creaciones idiosincrásicas propias de cada una de las regiones lingüísticas que tienen el español como lengua materna. Estas UF que reflejan elementos culturales propios de cada región lingüística, si bien se expresan en la lengua común, no son, en todos los casos, comprensibles para los usuarios españoles o de las demás regiones. Es decir, se presentan como opacas. Como muestra vemos a continuación ejemplos de UF propias de cada uno de los países de América en los que se habla español. Estos ejemplos han sido extraídos de la base de datos del proyecto FRASYTRAM de la Universidad de Alicante. Dicho proyecto lleva ya recopiladas unas 12.000 CVFS hispanoamericanas que no se usan en España.

## 2.1 Clasificación y contrastes regionales de las UF del español

Para mostrar la diversidad lingüística y cultural, así como los rasgos compartidos a nivel fraseológico hemos agrupado una selección de UF en seis categorías diferentes.

### **Cuadro III. 1.** Clasificación y contrastes regionales de las UF del español

1. UF con elementos lingüísticos compartidos pero de uso exclusivo en ciertos países hispanoamericanos o en España.
2. UF de idéntica forma pero significado diferente en España e Hispanoamérica.
3. UF que presentan variantes paradigmáticas de UF españolas.
4. UF de uso exclusivo en Hispanoamérica que muestran rasgos singulares idiosincrásicos.
5. UF de uso exclusivo en España que muestran rasgos singulares idiosincrásicos.
6. UF que contienen entre sus componentes vocablos procedentes de las lenguas originarias.

En el primer grupo (cuadro III. 2) se recogen UF de cada uno de los países de habla hispana que tienen UF propias que, aun estando compuestas por unidades léxicas compartidas resultan opacas para el español peninsular.

### **Cuadro III. 2.** UF con elementos lingüísticos compartidos pero de uso exclusivo americano

Unidad Fraseológica	País	Unidad Fraseológica	País
ser (alguien) lengua sucia (decir palabras groseras)	Argentina	echar el ala (enamorar a una mujer)	Honduras

ser alguien un chancletero (dicho de un hombre: Que solo tiene hijas)	Bolivia	agarrarse alguien del chongo (reñir, pelear)	México
ganarse alguien los porotos (ganarse la vida)	Chile	pelar alguien los ojos (abrirlos desmesuradamente)	Nicaragua
irle (a alguien) como a los perros en misa (sobrevénirle percances e infortunios, irle muy mal)	Colombia	ser alguien un pájaro (hombre homosexual)	Panamá
pararse (alguien) de manos (oponerse, impugnar, estorbar, contradecir)	Costa Rica	ser alguien pierna (persona dispuesta a prestar compañía)	Paraguay
descubrir alguien el agua [fría, tibia] (presentar como novedoso algo ya muy conocido)	Cuba	estar algo o alguien para el gato (Estar en malas condiciones o en mal estado de salud)	Perú
ser alguien la cara cortada de otra persona (parecerse mucho)	Ecuador	limpiarle (a alguien) el pico (matar quitar la vida)	Puerto Rico
azotar alguien la lana (dar dinero, pagar)	El Salvador	andar de yuca un militar (vestirse de paisano con fines particulares)	República Dominicana
tener alguien cola (tener antecedentes negativos)	Guatemala	dar cola y luz (a alguien). (Ofrecer una ventaja muy notoria, especialmente en las carreras de caballos)	Uruguay
tener (alguien) la barriga pegada al espinazo. (Tener mucha hambre)	Venezuela		

Fuente: DRAE. Elaboración propia.

Otro fenómeno que se observa al contrastar las variantes del español es la variación de uso y del significado del español se observa en el lenguaje libre. Observamos en el cuadro III. 2 ejemplos tomadas del Diccionario de la Lengua Española (DRAE) y en el cuadro III. 3 del Diccionario de Coloquialismos y Términos Dialectales del Español (DCTDE) de Roxana Fitch. En ambos casos cabe señalar que se trata de expresiones que, teniendo la misma forma, es decir, compartiendo

constituyentes, difieren en el significado que adquieren en España con respecto a otro país de habla hispana.

**Cuadro III. 3.** Ejemplos de variación de uso y significado en Hispanoamérica/España:  
 [*quemar* (a alguien)]

Definición		Ámbito territorial de uso
herir con arma de fuego		Argentina y Uruguay
dejar a alguien en evidencia		Argentina, Cuba y Uruguay
inculpar, culpar a alguien		El Salvador
desacreditar		El Salvador y México
enloquecer, volverse loco		Cuba
<i>quemarlas</i> (alguien). En lenguaje juvenil, fumar marihuana		Nicaragua
quemarse (alguien). Dejar a alguien en condiciones poco adecuadas para seguir ejerciendo una actividad o desempeñando un cargo		España

Fuente: DRAE. Elaboración propia.

**Cuadro III. 4.** Ejemplos de variación de uso y significado en Hispanoamérica/España:  
 [*quemar* (a alguien)]

Definición	Ámbito territorial de uso
disparar un arma de fuego	Perú, Uruguay y Argentina
delatar, anunciar un secreto a los cuatro vientos	Argentina, Uruguay y Paraguay
ser infiel, engañar a la pareja	Panamá
volver fastidioso o "rancio" algo que era original y fresco a fuerza de repetirlo o copiarlo	México, Colombia y Perú
hartar, fastidiar	España
adquirir mala reputación	México
contraer una enfermedad venérea, y por extensión, recibir una sorpresa desagradable, una decepción	Perú
perder la reputación, usada para políticos, artistas u otro tipo de personaje público	Perú

Fuente: DCTDE. Elaboración propia.

Trasladamos esta variación a la fraseología y observamos como las siguientes UF que son de uso habitual en España presentan en algunos países de América variante paradigmática. Es decir, que han modificado alguno de los componentes de la UF española aunque conservan la misma estructura y componentes del original.

**Cuadro III. 5.** UF españolas con variación en América

UF España/Significado	Variante/ Ámbito territorial de uso
<i>estar (alguien) a partir un piñón con otra persona.</i> Haber unidad de miras y estrecha unión entre ambos	<i>estar (alguien) a partir <b>un confite</b> con otra persona</i> (Venezuela)
<i>cambiar (alguien) de chaqueta</i> Cambiar de bando o partido por conveniencia personal	<i>cambiar (alguien) de <b>camiseta</b></i> (Ecuador)

Fuente: DRAE. Elaboración propia.

En este cuarto grupo observamos UF que reflejan rasgos singulares, idiosincrásicos de cada una de las culturas de los países de América que tienen el español como lengua. Vemos a continuación ejemplos de UF:

**Cuadro III. 6.** UF idiosincrásicas americanas

UF	Ámbito territorial de uso	Definición/Observaciones
<i>no dejarse (alguien) pisar el poncho</i>	<i>Perú, Uruguay</i>	No dejarse intimidar.
<i>alzar, o levantar, (alguien) el poncho</i>	<i>Argentina y Uruguay</i>	Rebelarse contra la autoridad.
<i>pisar el poncho a alguien</i>	<i>Ecuador</i>	<i>Humillar, herir la dignidad.</i>
<i>pisar el poncho a alguien</i>	<i>Uruguay</i>	Desafiar o aceptar un desafío.

Fuente: DRAE. Elaboración propia.

En este quinto grupo observamos UF que reflejan rasgos singulares, idiosincrásicos propios de España, en este caso relacionados con la tauromaquia.

**Cuadro III. 7. UF idiosincrásicas españolas**

UF España	Definición/Observaciones
<i>abanicar (alguien)</i>	Agitar ante el toro el capote de un lado a otro. En <i>Cuba, Nic., P. Rico</i> y <i>Ven.</i> En el juego de béisbol, no darle a la pelota después de intentarlo con fuerza.
<i>ser (alguien) conocedor</i>	Mayoral de las vacadas o toradas.
<i>desarmar (alguien) a algo</i>	Hacer dar un golpe en vago a un animal de asta, de modo que no pueda repetirlo sin repararse y mudar de situación.
<i>doblar (alguien) algo</i>	Dicho de un toro: Caer agonizante al final de la lidia.

Fuente: DRAE. Elaboración propia.

El sexto grupo recoge UF que muestran la influencia de las lenguas originarias en la conformación de cada una de las variantes diatópicas del español. Es en este contexto que debemos considerar entre las manifestaciones culturales de las diferentes regiones lingüísticas del español la influencia ejercida por las lenguas originarias de cada uno de los pueblos que habitaron y habitan el continente americano. En cuanto al número de lenguas indígenas que están en uso actualmente *El Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina* registra un total de 522 pueblos diferentes que hablan 420 lenguas indígenas. Vemos a continuación ejemplos de UF que contienen vocablos de algunas de estas lenguas originarias.

**Cuadro III. 8. UF americanas con componentes de las lenguas originarias**

UF	Lengua originaria	Ámbito territorial de uso
<i>cargar (alguien) con el choclo</i> Asumir o afrontar las consecuencias de algo a lo que se es ajeno, responsabilidad	<i>Argentina</i>	Ind, Del quechua chocclo
<i>chingarla, chingarle (alguien)</i> Equivocarse, fracasar	Argentina, Bolivia, Guatemala	Ind, náhuatl
<i>colgar (alguien) los guayos</i> Retirarse de la práctica de fútbol	<i>Argentina</i>	Ind, Voz mapuche
<i>ser (alguien) el xocoyote</i> Ser el hijo menor	<i>México</i>	(Del náhuatl <i>xocoyotl</i> ).

Fuente: DRAE. Elaboración propia.

Por lo expuesto consideramos de relevancia detectar los rasgos que singularizan las hablas hispanoamericanas en general, y debido a la temática de este trabajo de investigación, al español hablado en Argentina en particular. A su vez, debemos tener en cuenta la unidad esencial de la lengua aunque sabemos que ha adquirido en su desarrollo las particularidades que lo caracterizan frente al español estándar, y en ciertos aspectos frente al de América *«con el español que procedía de las tierras conquistadas anteriormente, vino un considerable número de palabras y expresiones nuevas: voces indígenas de otras partes de América, voces españolas con nuevo sentido, palabras de origen marinerio con aplicación a tierra firme y palabras de nueva formación. Así como también aumentó el número de palabras que evolucionaron en su significado y se multiplicaron las de nueva formación»*. (Vidal de Battini, 1964: 25). Así por ejemplo, en Argentina, en donde el idioma español ha sufrido transformaciones dialectales decisivas como por ejemplo el voseo con las consecuentes variaciones en el paradigma verbal, la cantidad de los denominados argentinismos es considerable y por tanto queda plenamente justificada la necesidad y oportunidad de investigar científicamente las UF propias de este país.

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

### 3. Formación del español hablado en Argentina.

Como afirman Thon (2010: 118) o Barcia (2010: 10) el interés en torno a la lengua hablada en Argentina se evidencia en el número de críticos literarios, ensayistas o lingüistas, entre otros, que la han estudiado. En todos los casos se demostró la estrecha relación que existe entre la lengua, la ideología cultural y el contexto socio-histórico (Thon, 2010: 119). Así, se plantean algunas de las cuestiones que tratan Glozman y Lauria (2012: 9) relacionadas con el español hablado actualmente en Argentina:

- *¿Es una lengua distinta del español peninsular?*
- *¿Es un dialecto del castellano?*
- *¿Se precisa de una academia que establezca la norma correcta, una variedad estándar?*
- *¿Debe y/o puede la lengua conservarse estable o está sujeta a cambios que expresan inevitablemente las transformaciones sociales y políticas?*

En efecto, estos interrogantes, comunes a otras lenguas universales suscitan respuestas y planteamientos que trascenderían el objeto de nuestra investigación; sin embargo, siguiendo a Messineo y Cúneo (2005) se puede señalar que si bien el español es la lengua oficial de la Argentina no es la única que se habla en el país. Si tomamos en cuenta la totalidad de las lenguas habladas en Argentina, nos encontramos frente al caso de una sociedad multilingüe en la cual, además del español, se hablan al menos trece lenguas indígenas y una veintena de lenguas de inmigración (Messineo/ Cúneo, 2011: 2).

En el proceso de conformación del español hablado actualmente en Argentina es indispensable considerar tanto su sustrato indígena como la intensa inmigración llegada a la región del Río de la Plata, en general, y a la recibida en Argentina, en particular, procedente de países europeos a partir del último tercio del siglo XIX. De este llamado *aluvión inmigratorio*, conformado en su mayoría por italianos y

españoles, una parte de la corriente migratoria se agrupó en colonias y explotaciones agrícolas (en Santa Fe, en Entre Ríos, en la Patagonia, en Misiones, en Córdoba, entre otras), otra parte de estos inmigrantes se distribuyó por todo el territorio nacional, aunque especialmente en las provincias ribereñas del río Paraná y en las capitales rioplatenses de Montevideo y Buenos Aires. Tal y como afirma Bein (2011: 11) las colonias se convirtieron paulatinamente en pueblos en los que a menudo se conservó un fuerte sustrato cultural y lingüístico determinado por la procedencia de sus pobladores.

En este sentido, atendiendo a la influencia de la inmigración en el proceso de conformación nacional y cultural argentino, consideramos que el idioma hablado en Argentina se forjó con estos antecedentes y en un crisol de idiomas y dialectos europeos que trajeron los inmigrantes (Barcia: 2010: 7). Muestra de este intenso flujo migratorio es el hecho que, como señala, Fontanella de Weinberg: «*Argentina llegó a tener la mitad de su población constituida por inmigrantes españoles, italianos, franceses, alemanes, judíos rusos, etc...*» (Fontanella de Weinberg, 1992: 84).

En lo que respecta al estudio de la fraseología diatópica de una lengua que está presente en diversas regiones geográficas consideramos que estudiar los términos foráneos que la integran nos permite no sólo mejorar nuestros conocimientos de la lengua en cuestión sino que además nos permite aproximarnos a la cultura de los diversos pueblos de influencia: «*Un detenido estudio de tales préstamos constituye un interesante comentario sobre la historia de la cultura. Casi es posible llegar a precisar el papel que los diversos pueblos han desempeñado en el desarrollo y la difusión de ideas culturales por el grado en que su vocabulario se ha infiltrado en el de otros pueblos*» (Sapir, 1921: 259). En resumen, no hay lengua aislada, y no existe ninguna que no presente huellas de otras con las que estuvo o está en contacto. Estas huellas se observan indudablemente también en su universo fraseológico y muestran la capacidad de asimilación y de crecimiento del idioma.

### 3.1 La influencia de la inmigración en la conformación del español de Argentina: antecedentes históricos

Hacia el año 1850 Argentina se convirtió en un país productor de bienes de exportación como carne, lana, cereales. En ese contexto de prosperidad económica toma forma un primer hito en la conformación del idioma hablado en Argentina, en concreto comienzan las corrientes inmigratorias de las que se benefició el país. Según Devoto (2008: 235), los tres grupos de inmigrantes europeos registrados de 1852 eran los italianos (3,8% del total de habitantes), los españoles (1,8 %) y los franceses (1,7%).

Estos procesos migratorios adquieren carta de naturaleza un año más tarde al promulgarse la primera la Constitución Nacional argentina que, sin duda supone un segundo hito en la conformación de la identidad cultural y también lingüística del país. Dicha Constitución que se inspira en planteamientos del liberalismo político y abre las puertas a *todos los hombres del mundo que quieran habitar en el suelo argentino*. (Preámbulo Constitución Nacional Argentina). Sin embargo, esta apertura propicia particularmente la inmigración europea, lo que queda reflejado en el artículo 25, aún vigente, de esta Constitución cuando se establece que: «*el Gobierno Federal fomentará la inmigración europea; y no podrá restringir, limitar ni gravar con impuesto alguno la entrada en el territorio argentino de los extranjeros que traigan por objeto labrar la tierra, mejorar las industrias e introducir y enseñar las ciencias y las artes*».

Otro hito de gran relevancia para la consolidación del idioma se produce tras el desplazamiento forzoso de los indígenas de sus territorios tradicionales con la llamada *Campaña del Desierto* (1878-1879). Este hecho de terribles consecuencias, facilitó más si cabe, la europeización del país (al menos lingüística), puesto que estos “nuevos conquistadores” (ahora ya argentinos) introdujeron en estos territorios de raigambre indígena dialectos italianos, el francés, el alemán, el polaco, el ídich, el árabe y muchas otras lenguas que ya tenían una presencia fuerte en la ciudad de Buenos Aires y en varias provincias (Bein: 2011).

Un hecho que fue definitorio para el idioma español se dio a finales del siglo XIX cuando se promulgó la *Ley 1420 (Ley de Educación Común)*, que dictaba la educación gratuita, obligatoria y laica. Esta medida propició el paso de la poliglosia a la monoglosia por parte de muchos hijos de inmigrantes y aseguró la uniformidad de la lengua entre inmigrantes jóvenes, sus hijos y los nativos argentinos. Otro factor extralingüístico que favoreció la monoglosia y la asimilación rápida de la lengua local fue la movilidad social que garantizaba el dominio de esta.

Un último acontecimiento de relevancia que conforma el español hablado en Argentina desemboca en el año 1931, que es la fecha en la que se funda la Academia Argentina de Letras, entre cuyos cometidos se encuentra «*el estudio y asesoramiento para el uso de la lengua española en Argentina*». En efecto, dicha institucionalización académica y científica de la lengua supone un salto cualitativo en la consolidación del español en Argentina, pues las décadas anteriores se caracterizaron una alternancia de períodos de crisis y crecimiento en los que la cultura y la lengua habían registrado importantes mutaciones como por ejemplo aquellas introducidas por ruralismos y popularismos que se incorporaron a la lengua hablada, y a veces a la escrita; o por ejemplo la ruptura con España y el alejamiento de la literatura española que contribuyeron, en cierto momento, al descuido y a la desvalorización de la lengua patrimonial (Vidal de Battini 1964: 67).

### *3.2 Integración lingüística: la inmigración italiana*

Desde el momento mismo de su conformación, la sociedad argentina se configura como una sociedad de lenguas en contacto, en la cual los procesos migratorios generan identidades complejas producto de la diversidad étnica y cultural (Siguan 2001: 202-204). El carácter heterogéneo y constante de los movimientos migratorios ha generado, como hemos visto, un amplio espectro de situaciones de contacto interlingüístico e intralingüístico. En lo que respecta a los casos de contacto del español con otras lenguas, más allá de sus diferentes

evoluciones, suponen intrínsecamente una asimetría de usos y funciones que es fácilmente perceptible por los miembros de la comunidad bilingüe, y que suele derivar en la pérdida de la lengua minoritaria. Este hecho se constata también en la pervivencia de elementos de las diversas lenguas en el universo fraseológico del español hablado en Argentina.

Al margen de los primeros grupos de población procedente de Italia, fundamentalmente comerciantes, colonos o políticos, que llegaron a Argentina cuando este país era colonia española, esta colectividad fue la más representativa en el país durante las décadas que se conformó y se consolidó como nación (Branca, 2008: XI).

Devoto (2008: 106) analiza también los datos aportados por la Dirección de Estadística de Italia que cuenta con registros desde 1876 y señala que dos de cada tres inmigrantes italianos llegados a Argentina en el último tercio del siglo XIX procedían del norte de Italia: Piamonte, Lombardía o Liguria, muchos de los cuales se establecieron en provincias ribereñas al río Paraná: Santa Fe y Entre Ríos o bien en el interior: Córdoba. Sin embargo, no fue hasta comienzos del siglo XX cuando se generaliza el asentamiento de población italiana, aunque en esta ocasión los flujos procedían mayoritariamente del sur del país: Sicilia, Calabria o Nápoles y el destino más habitual era la ciudad de Buenos Aires y su provincia.

Sin embargo, como mejor se advierte el peso de la inmigración italiana en Buenos Aires y su influencia lingüística-cultural es a través de la prensa publicada en lengua italiana en la ciudad, pues a comienzos del siglo XX los ateneos y las sociedades culturales, literarias, musicales o regionales tenían una presencia muy notable en la vida social de los habitantes de la ciudad. En ese sentido se estima que entre los diversos diarios editados en italiano en la ciudad, *La Patria Italiana* y *L'Operario*, editaban entre once mil y seis mil ejemplares, respectivamente, y prácticamente igualaban la edición del Diario La Nación, que fue el primer diario argentino (Devoto: 2008).

Así, gracias a, entre otros factores, esa difusión de la lengua italiana que permitía la prensa, el italiano estándar era en Buenos Aires una segunda lengua puesto que cualquier porteño poseía una competencia pasiva de ese idioma, es decir, podía comprenderlo (Conde, 2011: 150). En esta línea y para tener una panorámica más amplia de la influencia de la lengua italiana en el español hablado en Argentina, debemos considerar, como anota Giovanni Meo Zilio en su ensayo titulado *Italianismos Generales en el Español Rioplatense* que: «el número de los italianismos adoptados por el español hablado en Argentina en un siglo de inmigración, resulta superior al de los que penetraron en el español peninsular desde la formación del idioma hasta la Edad Moderna» (Zilio, 1965: 68). En consecuencia, podemos afirmar siguiendo a Lipski (2004) que la contribución italiana al español rioplatense constituye el caso más dramático de la reconfiguración del español de América bajo los efectos de la inmigración europea reciente.

En relación a la integración lingüística de la inmigración italiana Gobello y Oliveri señalan que «el primer esfuerzo para hacerse comprender derivó a cocoliche, lenguaje de transición. Lo hablaban los inmigrantes. El segundo esfuerzo, el de los hijos de los inmigrantes, derivó a lunfardo» (Gobello-Oliveri, 2005: 15).

### 3.3 El contexto de la inmigración italiana y su influencia en el idioma

#### 3.3.1 El cocoliche

Cocoliche es el nombre que se le da al castellano hablado por los inmigrantes italianos llegados a Buenos Aires entre las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del siglo XX. Según Fontanella de Weinberg el cocoliche «*cubre desde un italiano con interferencias de español hasta un español con interferencias de italiano, pasando por formas mixtas que resulta imposible asignar a una u otra lengua y constituyendo en su totalidad un continuo lingüístico cuyos dos polos son el español y el italiano*» (Fontanella de Weinberg, 1987: 138). Sin embargo, hay que tener en cuenta que las diferencias entre el cocoliche y un dialecto son bastante relevantes; porque mientras

que las estructuras fonéticas, morfológicas y sintácticas de un dialecto son relativamente estables y fijas, el cocoliche se caracteriza por su inestabilidad. Otra diferencia importante es que el cocoliche es un fenómeno que se produce espontáneamente y que tiene la tendencia a desaparecer en la segunda generación de inmigrantes mientras que un dialecto es posible transmitirlo y enseñarlo. (Cancellier, 1996: 7). El contacto lingüístico entre la población autóctona argentina y los inmigrantes que provenían de Italia produjo dos fenómenos distintos: por un lado, la incorporación al habla popular de Buenos Aires de muchos términos originarios de las distintas lenguas itálicas; por otro lado, la formación de una variedad lingüística transitoria, que fue el cocoliche tanto coloquial como literario. A partir de la década de los años 1930, el uso del cocoliche literario fue desapareciendo debido a la asimilación de la lengua española por parte de las segundas generaciones de inmigrantes, a la proyección y reconocimiento internacional de autores en lengua española como Borges, Casares o Arlt, entre otros, pero también debido a un uso residual y banal del cocoliche que quedó relegado a un género teatral menor como es el *Grotesco*. No obstante, pese a la irrelevancia literaria, el cocoliche cotidiano siguió escuchándose en Buenos Aires al menos un par de décadas más (Conde 2011).

Complementando la influencia de las voces de la inmigración en torno al cocoliche, el idioma hablado en Argentina adquirirá carta de naturaleza en los años veinte del siglo pasado, cuando, como afirma Conde (2011: 39) la discusión por el lunfardo comienza a tomar forma, ya no solo con la participación de los españoles, sino con la mayoría de los habitantes del país. La polémica tanto acerca de la definición como de los orígenes del lunfardo ha dejado entrever las controversias que se han generado históricamente en Argentina entorno a la lengua *nacional*. Así, el *Diccionario del habla de los argentinos* (2008: 416) define lunfardo como: «*jerga originariamente empleada en Buenos Aires y en sus arrabales por inmigrantes, marginales y malvivientes*». En cambio, otros autores sostienen que el lunfardo se formó en los hogares de inmigrantes, principalmente en los que ocupaban los famosos conventillos de la Boca del Riachuelo (Gobello-Oliveri, 2005: 14).

### 3.3.2. El lunfardo

En la presente investigación consideramos, al igual que Teruggi (1974), que el lunfardo es un habla popular argentina compuesta por palabras y expresiones procedentes de otros idiomas como resultado de la inmigración, y especialmente de palabras dialectales italianas, que no están registradas en los diccionarios castellanos. Además, puede advertirse que en el lunfardo han habido cinco idiomas que permiten un desarrollo gramatical y léxico complejo: el español, el italiano, el francés, el inglés y el gallego.

Bajo este planteamiento también se posicionan Engels y Kailuweit (2011: 230) al explicar que el lunfardo nace dentro de un contexto ampliamente heterogéneo en relación a la mezcla étnica y social y, por lo tanto, es producto de la hibridación de diversas peculiaridades lingüísticas llegadas de todas partes. Esta definición de lunfardo contrasta con la que nos aporta el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) en su vigésimo tercera edición: «*Habla que originariamente empleaba, en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores, la gente de clase baja. Parte de sus vocablos y locuciones se introdujeron posteriormente en la lengua popular y se difundieron en el español de la Argentina y el Uruguay*».

Fraga (2006: 27) afirma que según el estudio hecho por Amaro Villanueva, la palabra *lunfardo* tiene su origen en el gentilicio lombardo que llegó a ser *sinónimo* de ladrón porque «*los lombardos fueron en el siglo XVIII usureros y prestamistas, actividades por entonces deshonestas*». Sin embargo, son muchos los autores que abonan esta tesis como es el caso de Borges quien se refiere a él, en su *Invectiva contra el Arrabalero* (1926) como «*un vocabulario gremial como tantos otros, es la tecnología de la furca y la ganzúa: el arrabalero es cosa más grave [...]*». Esta relación que se establece entre el lunfardo y la delincuencia puede deberse a que, como explican Gobello-Oliveri (2005), quienes primero se ocuparon del tema fueron personas dedicadas a la represión de la delincuencia. Vemos que las posiciones encontradas en torno al lunfardo siguen vigentes en el actual panorama filológico argentino. Así, Barcia (2008) dice del lunfardo que «*no es un dialecto, solo es un léxico*

y unos pocos modismos, se extendió primero a los arrabales de Buenos Aires y luego se generalizó su uso». (Barcia, 2008: 35).

En relación al uso de voces lunfardas en la actualidad se nos plantea la pregunta de discernir qué lexemas debemos considerar lunfardismos hoy. Siguiendo a Martorell de Laconi (2002), pueden ser consideradas como lunfardas aquellas variantes léxicas que provienen de un nivel de habla vulgar y las que están en alternancia con las normales. Las primeras se utilizan en una situación normal, las segundas se usan en situaciones formales. Dicha alternancia supone un estilo que Labov denomina vernáculo (1983). Es decir, se produce un proceso de relexificación en el que una palabra reemplaza a la otra, pudiendo tratarse de un término extranjero, una palabra hispana resemantizada o transformada morfológicamente como en el lunfardo primitivo. Martorell de Laconi (2002). En el marco de nuestro trabajo suscribimos las tesis de Martorell de Laconi, y de Conde además de tomar nota de la ausencia de las expresiones lunfardas en los diccionarios; hecho que denuncia Teruggi (1974), aunque matizadas por las afirmaciones de Martorell de Laconi (2002) quien sostiene que «la RAE ha incorporado muchísimos lunfardismos (lexemas y lexías) tanto en su edición de 1992 como en la de 2001, aunque no los identifique como voces lunfardas, sino como argentinismos o uruguayismos» (Martorell de Laconi, 2002: en línea). Así, y tras comprobar la vitalidad de las UF que contienen voces lunfardas hemos optado por incorporarlas a nuestra base de datos.

#### 3.4. Integración lingüística: la inmigración gallega

Llegados a este punto y en relación a la integración lingüística de la colectividad gallega llegada a Argentina, la autora Gugenberger (2011: 110) se plantea la posibilidad de que hubiese existido un cocoliche gallego. Sabemos que la mayoría de los inmigrantes de este origen provenían de zonas rurales de Galicia y eran bilingües aunque el uso del español se realizaba fuera del ámbito familiar y estaba ligado a la interacción con la administración, de modo que eran casi

exclusivamente monolingües en lengua gallega. «Durante un siglo han llegado a Argentina millones de hombres de todo el mundo, pero han predominado los europeos. Los italianos han ocupado siempre el primer lugar; el segundo, los españoles; entre éstos últimos han figurado en buen número los de hablas regionales, como los gallegos y los vascos, y muchos han aprendido el castellano en la Argentina» (Vidal de Battini 1964: 67).

Gugenberger (2001) hace referencia al prestigio de la lengua gallega y afirma que estaba mal vista y se la consideraba atrasada tanto en España como en Argentina, por lo que los hablantes gallegos, sostiene, no deseaban que se les relacionara con el estereotipo del gallego ignorante, ingenuo y torpe en su forma de hablar. Por estas imágenes peyorativas, por la similitud entre las dos lenguas y su conocimiento previo del castellano, los inmigrantes gallegos se adaptaron enseguida a la nueva realidad lingüística en Buenos Aires. «La afinidad emocional a su lengua materna queda atrás en comparación al prestigio social y económico que promete el uso de la lengua dominante, lo que trae como consecuencia la pérdida de la lengua étnica en pocas generaciones» (Gugenberger, 2001: 92).

En cuanto a las formas de habla mixtas como el cocoliche, favorecidas por la cercanía entre las lenguas, la situación de contacto del español con el gallego se distingue del contacto con el italiano en un factor importante: mientras que los italianos que llegaron a Argentina no hablaban español, sino que se encontraban en una diglosia entre los dialectos regionales y el italiano estándar y, por lo tanto, tenían dos variedades diferentes de la lengua de la sociedad receptora, en cambio los gallegos, por su estado diglósico con el castellano peninsular, ya tenían un cierto dominio del español en el momento de la emigración. Por eso, la forma híbrida que resultó del contacto entre el gallego y el español nunca alcanzó el grado extremo del cocoliche español-italiano.

En este contexto, no queremos, sin embargo, dejar de mencionar los grandes esfuerzos realizados por un grupo de intelectuales gallegos por defender y difundir la lengua gallega en la emigración como fue la fundación de la editorial *Follas Novas* por

parte de Neira Vilas, además de la gran contribución realizada por parte de esta colectividad al asociacionismo en Argentina. Así, los gallegos afincados en Argentina le dieron impulso a asociaciones que combinaban la procedencia geográfica (parroquial, municipal y comarcal) con los fines específicos que motivaron su creación (mutualista, cultural, recreativa, deportiva) que surgido de la pervivencia de los lazos con Galicia, jugaron a su vez un rol fundamental en la consolidación y reforzamiento de la identidad, también lingüística, entre los emigrados.

### 3.5. La influencia del idish

Se denomina idish al Jiddisch-Deutsch del cual se tienen las primeras referencias escritas en la segunda mitad del siglo XIV. Deutsch, o sea teutónico, era el equivalente antiguo del Deutsch (alemán) de hoy. Este Deutsch se transformó en Taitsh, con el verbo derivado *fartaitshn* que significa traducir o aclarar, transformación que indica el papel que le tocaba al idish en la vida judía. (Sneh, 2011).

La presencia del idish en Argentina podemos vincularla con el comienzo de la inmigración judía que, según Skura (2007), tiene lugar en 1889. En ese año llega el primer grupo organizado de unas 120 familias con alrededor de unos 800 colonos de origen ruso que se establecieron en Santa Fe (Toker y Weinstein<sup>13</sup>, 2006). El idish llegó al país como lengua materna de este conjunto de inmigrantes, que casi en su totalidad se instaló en las colonias agrícolas judías del interior argentino. A partir de entonces arribaron al país sucesivos contingentes de inmigrantes judíos como por ejemplo los ashkenazíes, muchos de los cuales se integraron a la experiencia colonizadora, optando muchos otros por radicarse en Buenos Aires o en otros centros urbanos.

---

13 Toker, E., Weinstein, A. E. (2006). *En el espejo de la lengua ídish: Selección de textos argentinos*. Buenos Aires: Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires, Ministerio de Cultura.

Puede considerarse por tanto al idish como una de las lenguas alóctonas llegadas con la inmigración desde fines del siglo XIX a la Argentina. Como sostiene Skura (2007) y, al igual que las demás lenguas de la inmigración, esta lengua ingresó a la Argentina en el marco de un proyecto nacional vinculado con las oportunidades que ofrecía un nuevo país Americano en materia de las explotaciones agrícolas-ganaderas, forestales o minerales.

Según las autoras Weinstein y Toker (2006) la letra ídish en Argentina se remonta a 1898, cuando aparece la primer hoja impresa, *Der Viderkol* (El eco) grabada a mano, número a número en planchas de piedra, por Mijl Ha'Cohen Sinay. La singular experiencia que les tocaba vivir a los inmigrantes judíos, tanto en las colonias agrícolas como en la ciudad, encontró expresión literaria en ídish en forma de cuentos y poemas, que fueron publicándose primero en las columnas de aquellos periódicos, para ir cobrando luego, en muchos casos, forma de libro.

El idish, además, resistió la presión de las políticas homogeneizadoras del Estado nacional basadas en un ideal monolingüe, y durante los inicios del siglo XX ocupó el lugar incuestionable de lengua de uso cotidiano para los judíos (incluyendo no sólo el ámbito doméstico sino también la interacción en ámbitos institucionales y artísticos) hasta la década de 1930, momento en el cual comenzó a declinar lentamente (Skura, 2007: 8).

A mediados del siglo XX comenzó un sostenido proceso de rechazo y retracción como consecuencia de una transformación cultural en la cual jugó un papel fundamental la adquisición del español como primera lengua y, luego, su alternancia con el hebreo en las relaciones intracomunitarias. Sin embargo, aún hoy en Argentina se sigue publicando literatura idish y literatura argentina en idish, es decir, el idish « (...) sea como torrente de expresiones, sea como la voz de un pensamiento sorprendente, está en la imaginación literaria argentina, de Szichman a Rivera, de Verbitsky a Viñas y hasta habita las letras de un Marechal que conversa con un Fijman devenido Tesler». (Sneh 2011: 32).

### 3.6 Lenguas originarias

En cuanto al influjo de las lenguas indígenas en el español de América, Rosenblat (2002) sostiene que desde 1492 las lenguas indígenas han incorporado al español de América una serie de elementos: entonación, rasgos articulatorios, sufijos, nombres de flora y fauna y de vida material y espiritual, y en regiones bilingües hasta moldes sintácticos (Rosenblat, 2002: 216). Sabemos que la mayoría de los estudios dedicados a las lenguas indígenas en Argentina se refieren a las regiones de contacto con el guaraní (nordeste), el quechua (noroeste) y el mapuche (Patagonia). Como señala Martínez (2008), en las últimas décadas, y como consecuencia de la gran influencia de migrantes procedentes de países limítrofes guaraní- y quechuahablantes, se ha activado el interés por los estudios de contacto entre el español y las lenguas autóctonas en la ciudad y en la provincia de Buenos Aires (Martínez, 2008: 255). Además, podemos circunscribir cuatro regiones en las que se produce el contacto la lengua española con las lenguas indígenas en Argentina (Martínez, 2008: 256):

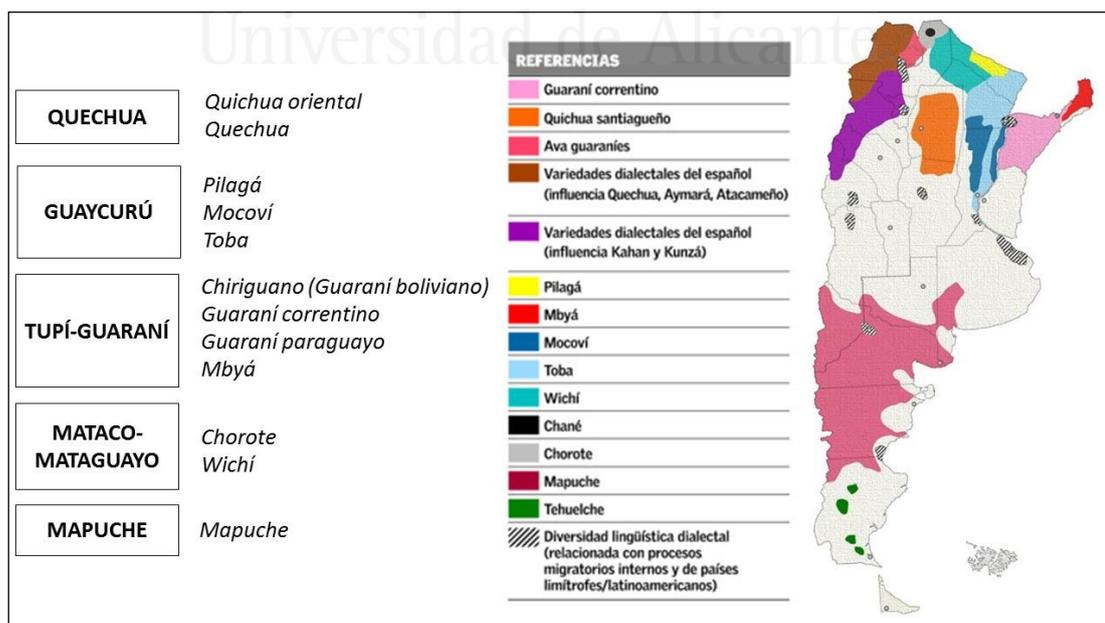
1. Regiones con población indígena en las que además del bilingüismo español- lengua indígena, se manifiestan situaciones de monolingüismo en lengua indígena (Salta, Jujuy o Formosa).
2. Regiones de hablantes bilingües criollos como es el caso de algunas zonas de las provincias de Corrientes (bilingüismo español- guaraní) y de Santiago del Estero (bilingüismo español- quichua).
3. Regiones fronterizas con Paraguay y Bolivia, como por ejemplo, la provincia de Misiones, en la que junto con el español se habla guaraní, la frontera de Formosa y Paraguay donde también el guaraní convive con el español o la región del noroeste, fronteriza con Bolivia, donde se manifiestan contactos con el quechua.

4. Conglomerados urbanos que han incrementado su heterogeneidad lingüística por la influencia de los inmigrantes bilingües quechua- español, procedentes de Bolivia y Perú; y guaraní-español, procedentes de Paraguay.

En efecto, el panorama multicultural y multilingüe de estos centros se ha enriquecido en las últimas décadas con el establecimiento de ciudadanos paraguayos, bolivianos y peruanos que se han sumado a los migrantes internos procedentes del litoral y del noroeste. Podemos afirmar, sin embargo, que si bien Argentina en su devenir histórico ha invisibilizado la pluralidad etnolingüística que posee, en las últimas décadas esa tendencia se ha revertido, ya que innegablemente el contacto lingüístico es la regla y el monolingüismo la excepción (Hecht, 2011: 1).

De este modo, en la actualidad la Argentina puede considerarse un país multilingüe poseedor de una enorme diversidad sociolingüística y sociocultural; donde, además del español y las lenguas de migración, existen doce lenguas indígenas pertenecientes a cuatro familias lingüísticas diferentes, además del mapuche que no pertenece a ninguna familia (mapa III. 2).

**Mapa III. 2.** Distribución de las lenguas originarias en Argentina



Fuente: Adaptado de Censabella, 2001. Acuña y Hecht, 2007. Elaboración propia

Sabemos que cada una de las lenguas habladas en Argentina cuenta con un grado muy diverso de vitalidad y que se hallan en distintos grados en contacto con el español. No hay datos exactos sobre la población indígena en la Argentina, sobre la cantidad real de hablantes, en qué lengua aprenden a hablar los niños o si son mayoritariamente monolingües o bilingües. Sin embargo, el dato publicado más actual que podemos tomar en consideración en este contexto es el de la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004-2005, complementaria del Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2001. Esta encuesta es, según señala El Instituto Nacional de Estadística y Censos de la República Argentina (INDEC), el primer relevamiento sistemático que se realiza en el marco de un censo general de población sobre las características y condiciones de vida de la población que se reconoce perteneciente y/o descendiente de pueblos indígenas en el país. De acuerdo a los resultados de la ECPI hay 600.329 personas que se reconocen pertenecientes y/o descendientes en primera generación de pueblos indígenas.

### 3.6.1 El quechua/ quichua santiaguëño

El quechua fue la única modalidad indígena de América Latina que antes de la llegada de los europeos desempeñó el papel de una lengua de civilización; todavía hoy lo utilizan varios millones de personas distribuidas en distintos países (sur de Colombia, noroeste argentino, núcleos aislados del norte de Chile como resultado de emigraciones contemporáneas, Bolivia y, sobre todo, Ecuador y Perú). Es por tanto, una de las familias lingüísticas más extensas tanto geográficamente como por la cantidad de hablantes que posee: alrededor de doce millones y medio en la región (Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia, Chile y Argentina).

Según Censabella (2005) existen en Argentina tres grupos diferenciados de hablantes del quechua: a) migrantes de nacionalidad boliviana y peruana, asentados en los últimos años en las grandes ciudades, principalmente en Capital y Gran Buenos Aires, b) indígenas denominados “collas” que habitan en el noroeste argentino, en

las provincias de Salta y Jujuy y c) población criolla de Santiago del Estero que habla *quichua santiagueño*.

### 3.6.2 La familia guaycurú

Dentro de la familia guaycurú, de procedencia chaqueña, los indígenas tobas constituyen la etnia más numerosa y se encuentran principalmente, en las provincias de Chaco, Formosa y, en menor cantidad, al este de Salta. En la última década se instalaron, como afirma Martínez (2008: 259), numerosas familias tobas en Santa Fe y Buenos Aires. En la localidad de Derqui, en la provincia de Buenos Aires, se están llevando a cabo investigaciones relacionadas con la vigencia de la lengua, el mantenimiento de la identidad toba y la educación.

### 3.6.3 El tupí-guaraní

El nordeste argentino, zona de contacto con Brasil y Paraguay, ha sido tradicionalmente denominado como Región Guaranítica (Vidal de Battini, 1964). Se trata de una región fronteriza que se halla comprendida por las provincias argentinas de Corrientes, Chaco, Formosa y Misiones y el norte de Entre Ríos. En relación a la extensión de dominio de esta lengua, cabe recordar que cuando el español se instauró como la lengua oficial de la administración colonial, el guaraní era la lengua que muchas poblaciones ribereñas a lo largo del río Paraná utilizaban no sólo en sus relaciones interpersonales sino también para el intercambio comercial. Debemos señalar dos factores de relevancia en relación a la vitalidad del guaraní en la actualidad, por un lado, el estatus de lengua cooficial que ostenta en Paraguay y el alto grado de movilidad de sus hablantes que propiciada por la libre circulación de personas que facilita el tratado MERCOSUR que integra: Brasil, Argentina, Paraguay, Uruguay y Venezuela.

La lengua guaraní, pertenece, junto con las lenguas chiriguano y mbyá a la familia tupí-guaraní. Dentro de la familia, las lenguas específicamente denominadas

guaraníes son ocho, y cuentan con más de cinco millones de hablantes en todo el continente. En Argentina se hablan cuatro lenguas de esta familia:

1. El chiriguano, hablado por chiriguanos, chañes y tapietés en las provincias de Salta y Jujuy.
2. El guaraní correntino, hablado fundamentalmente en la provincia de Corrientes; también, en Chaco, Misiones, Formosa y, debido a migraciones, en Rosario y Buenos Aires.
3. El guaraní paraguayo, hablado por migrantes paraguayos.
4. El mbyá, hablado por los mbyás en Misiones.

El guaraní correntino o Goyano es hablado en las provincias de Corrientes, Chaco, Misiones, Formosa y, producto de las migraciones, en otros centros urbanos como Santa Fe y Buenos Aires. A su vez, los migrantes paraguayos hablan el Guaraní paraguayo. La lengua mbyá se habla en Misiones por los indígenas mbyás mientras que el chiriguano es hablado por los indígenas chiriguanos, tapietés y chanés de las provincias de Salta y Jujuy.

#### 3.6.4 La familia mataguaya

Según Censabella (2005), otras lenguas chaqueñas habladas en Argentina, el wichí, el nivaclé y el chorote, corresponden a la familia mataguaya. El wichí es la lengua que cuenta con mayor número de hablantes alrededor de sesenta mil personas. Se localiza en las provincias de Chaco, Formosa y Salta. En tanto que los nivaclés y los chorotes, se encuentran en Salta. La lengua vilela también se conserva aunque con muy pocos hablantes y es una lengua en serio riesgo de desaparición.

### 3.6.5. *El mapuche*

El pueblo mapuche habita en las provincias de Neuquén, Río Negro, La Pampa y Chubut. Hay también grupos en la provincia de Buenos Aires. Según Virkel (2004: 243), dada la vigencia actual y la difusión del mapuche, el mismo puede ser considerado como la lengua indígena más relevante de la América Austral. Además, señala que en el medio rural de Chubut, se observa gran cantidad de préstamos de esta lengua relacionados con la flora, la fauna, la topografía, la alimentación, la vestimenta, los instrumentos musicales y la religión. También en la Patagonia argentina, la lengua tehuelche, correspondiente a la familia Chon, cuya gramática ha sistematizado Fernández Garay (2002) y que se encuentra hoy en extinción.

Debemos señalar que no se han encontrado registros en las UF de nuestro corpus que contuvieran vocablos pertenecientes a las lenguas que integran estas dos últimas familias (guaycurú y mataguaya), así como tampoco de la lengua mapuche.

### 3.7 *La influencia de lenguas africanas*

El español que se habla en Argentina no solamente recibió influencias a partir del contacto con las lenguas originarias o de las lenguas de la inmigración sino que también tomó elementos léxicos de las lenguas africanas. Esta influencia tiene su origen en los tiempos coloniales y se debió a la llegada de esclavos negros para solucionar la falta de mano de obra. Este hecho puso en contacto la lengua de los conquistadores con grupos de africanos trasladados a la fuerza al Caribe, a las Antillas y a otras zonas del continente americano. La influencia de las lenguas africanas, que se manifiesta en la transferencia de algunos elementos léxicos al vocabulario del español hablado en Argentina, se hace visible también, como veremos más adelante, en algunas UF de nuestro corpus.

### *3.8 La influencia de la lengua inglesa*

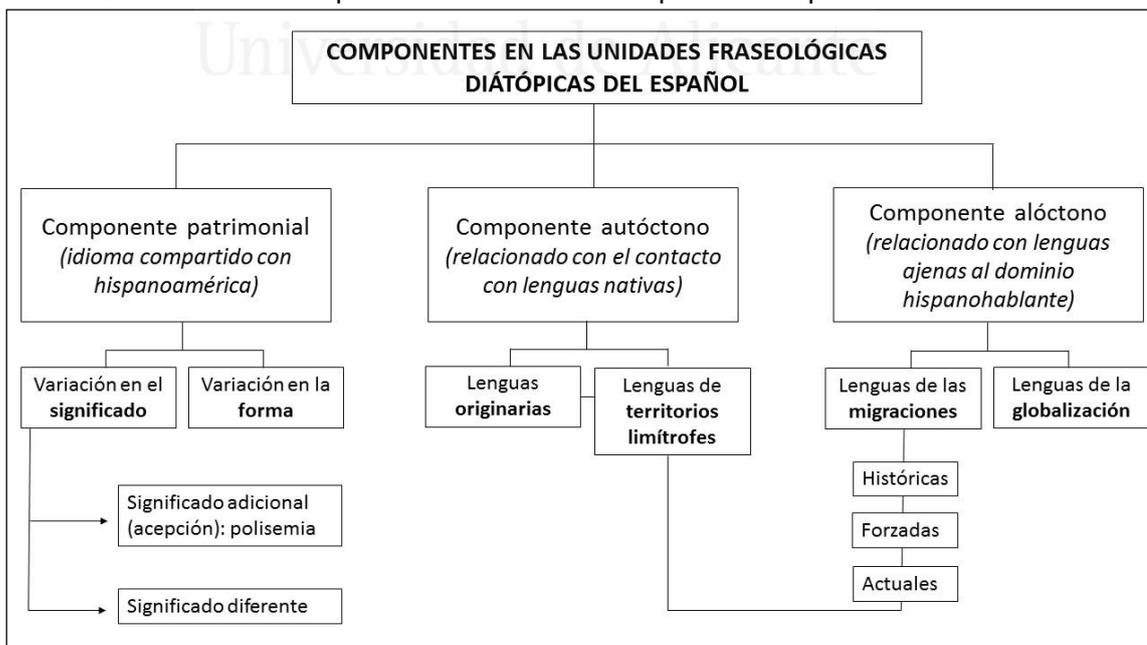
Es indudable el influjo de la lengua y la cultura inglesa sobre muchas lenguas y culturas en general, y sobre la hispana en particular. Queda muy lejos, por tanto, la realidad a la que aludía Sapir en 1921, cuando afirmaba que la influencia general del inglés sobre otros idiomas había sido hasta entonces poco menos que nula. Desde entonces hasta nuestros días, el impacto del inglés sobre el español también se ha hecho notar en América. Así, la transferencia de anglicismos léxicos al español americano se debe a, entre otros factores, a los medios de comunicación, a las relaciones de tipo político y económico, al desarrollo técnico e industrial, al comercio o al deporte; es decir, se debe al proceso de globalización que, lejos de detenerse, se incrementa constantemente. Todos estos factores vinculados con la globalización propician claramente el trasvase léxico, del inglés al español no solamente americano. Así, el español europeo también ha aceptado un buen número de anglicismos, por lo que en la enumeración que sigue únicamente se mencionarán UF que contienen términos que se han incorporado al español hablado en Argentina.

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

#### 4. Análisis de UF diatópicas: Clasificación de componentes

En relación a la constitución del léxico, la larga trayectoria de los estudios dialectales permite aceptar, siguiendo a Vaquero de Ramírez (1996) tres componentes importantes que también podemos aplicar al análisis de las UF propias de Hispanoamérica y, por lo tanto, de Argentina. Estos son, por un lado, el componente patrimonial, adaptado a las nuevas realidades y fuente de las creaciones, se trata del componente idiomático, e incluso cultural, compartido por los hablantes del español. Por otro lado se identifica el componente autóctono, adoptado de las lenguas originarias, generales o particulares, a éste hay que agregar el componente africano, presente en determinadas zonas, donde hubo llegada de los esclavos procedentes de ese continente. Por último debemos considerar el rol actual que desempeña el inglés como lengua vehicular universal, así como otras lenguas migratorias (componente alóctono) a partir del proceso de globalización al que asistimos en el que se hace evidente la influencia de los medios de comunicación y de las nuevas tecnologías, así como la movilidad (gráfico III. 1).

Gráfico III. 3. Componentes en las UF diatópicas del español

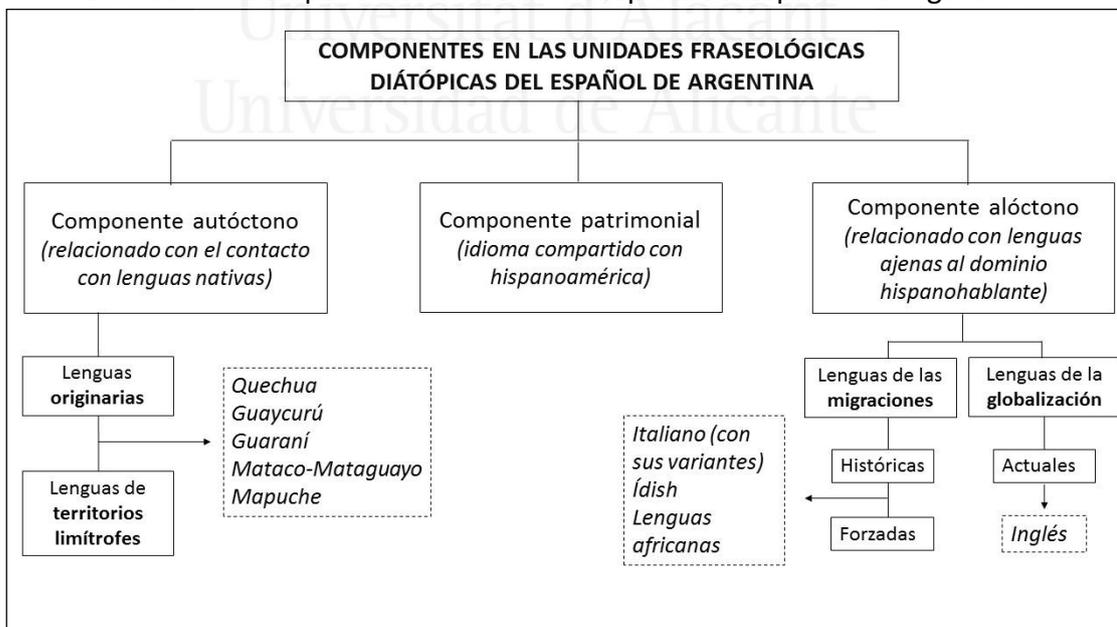


Fuente: Elaboración propia.

La convivencia del español con otras lenguas, la contigüidad geográfica, el influjo cultural y las relaciones políticas, económicas y comerciales favorecen la aparición de préstamos léxicos procedentes de diversas lenguas en el español de América, hecho al que tampoco escapa el español hablado en Argentina. Ya señaló Bello a mediados del siglo XIX que «*la introducción de vocablos flamantes, tomados de las lenguas antiguas y extranjeras, ha dejado de ofendernos, cuando no es manifiestamente innecesaria, o cuando no descubre la afectación o mal gusto de los que piensan engalanar así lo que escriben*» (Bello, 1981: 24).

Sabemos que estos préstamos no se han introducido de forma homogénea en el conjunto de la comunidad idiomática de la lengua española y es por ello que consideramos relevante tratar a continuación la influencia de estas lenguas en el universo fraseológico argentino. Así, trataremos, a continuación, UF que contienen voces tomadas del italiano y de sus diferentes dialectos. Para demostrar la vitalidad de estas unidades hemos recurrido a ejemplos de prensa argentina.

**Gráfico III.4** Componentes en las UF diatópicas del español de Argentina



Fuente: Elaboración propia

#### 4.1 Componente autóctono

##### 4.1.1 Lenguas originarias: Guaraní

#### Ficha fraseológica III. 1. Lengua originaria Guaraní <sup>1</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
1. <i>ser (alguien) una maraca /un maraca.</i>	Grosero. Aplicado a un varón, que es homosexual [También se utiliza maraca como sustantivo masculino Nota. Su uso es ofensivo.
	<th data-bbox="866 680 1364 741">3. Fuente de la expresión</th>
GDLA	
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>1."Mirá, me parece que ponerle ketchup al flan es una barbaridad, vos fijate. Por lo menos así lo veo yo, o no lo veo", decía la primera misiva del célebre escritor dirigida al por entonces ignoto cantante. "Yo le pongo lo que quiero, vos <i>sos un viejo maraca</i>", respondió éste, y ahí nomás se armó un tole tole que terminó con la mutua eliminación del MSN.                      La Nación, <a href="http://www.rollingstone.com.ar/1233526">http://www.rollingstone.com.ar/1233526</a> 15.02.2010</p>	
5. Observaciones	
<p>El <i>DRAE</i> recoge la palabra <i>maraca</i> que define como <i>instrumento musical suramericano, que consiste en una calabaza con granos de maíz o chinas en su interior, para acompañar el canto. Actualmente se hace también de metal o materiales plásticos.</i> Además, registra su uso en Chile con el significado de <i>juego de azar que se juega con tres dados que, en vez de puntos, tienen figurados un sol, un oro, una copa, una estrella, una luna y un ancla</i>, así como su uso despectivo, vulgar, también en Chile con el significado, tanto de prostituta como de lesbiana. En cambio, en Cuba se usa, según el <i>DRAE</i>, <i>para designar de modo coloquial un billete o moneda de un peso.</i></p> <p>En nuestra base de datos hemos recogido dos UF relacionadas y con un significado semejante:</p> <p><i>ser (algo) maraca</i>: Aplicado a un varón, que tiene aspecto, gestos o actitudes que se consideran muy afectados o propios de una mujer,</p> <p><i>ser (alguien) una maraca /un maraca</i> (Que se considera característico de un varón homosexual).</p>	

Ficha fraseológica III. 2. Lengua originaria Guaraní <sup>II</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>hacerse (alguien) un matete</i>	Coloquial. Confundirse, liarse alguien con algún tema o situación.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>No hay que reparar en que <i>hizo un matete</i> con la profusa difusión de datos técnicos, sino en su perfil adusto y pendenciero.</p> <p><a href="http://www.lanacion.com.ar/1626240-era-hora-hasta-aca-llegamos-con-el-pepe">http://www.lanacion.com.ar/1626240-era-hora-hasta-aca-llegamos-con-el-pepe</a></p> <p>La Nación, 05.10.2013</p>	
5. Observaciones	
<p>A pesar de que el DRAE recoge la voz <i>matete</i> y la define como de uso en Argentina y Uruguay con el significado de <i>confusión, desorden de cosas o de ideas</i>, y además introduce otra acepción la de <i>mezcla de sustancias deshechas en un líquido formando una masa inconsistente</i>, hemos querido reflejar el uso en el contexto de la UF.</p>	

Ficha fraseológica III. 3. Lengua originaria Guaraní <sup>III</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>meter (alguien) la pata hasta el caracú.</i>	Coloquial. Equivocarse profundamente
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>Y se nota con pelos y señales si el fallo falló, de manera que el árbitro queda en una evidencia indubitable. Seguramente en el entretiempo el tipo mire desolado la jugada en la que <i>metió la pata hasta el caracú.</i></p> <p><a href="http://edant.clarin.com/diario/2005/11/02/sociedad/s-03810.htm">http://edant.clarin.com/diario/2005/11/02/sociedad/s-03810.htm</a></p> <p>Clarín, 02.11.2005</p>	
5. Observaciones	
<p>Si observamos la definición de caracú que nos aporta el DRAE, es decir, de uso en Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay <i>tuétano de los animales, en particular vacunos</i>, vemos que la UF es una variante de la UF española <i>hasta el tuétano</i>.</p>	

**Ficha fraseológica III. 4. Lengua originaria Guaraní<sup>IV</sup>**

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (alguien) yacaré</i>	Oriundo de la provincia de Corrientes
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
Leonardo Mayer, <i>es un yacaré</i> bravo, que dejó a Argentina en un grupo mundial. <a href="http://diarioepoca.com/365259/mayer-un-yacare-bravo-que-dejo-a-argentina-eelgrupo-mundial/">http://diarioepoca.com/365259/mayer-un-yacare-bravo-que-dejo-a-argentina-eelgrupo-mundial/</a> 15.09.2014	
5. Observaciones	
Según el DRAE un yacaré es América Meridional un caimán, un reptil emidosaurio. En Argentina se utiliza para denominar a los oriundos de la provincia de Corrientes, por la presencia de este animal, especialmente, en la zona de los Esteros del Iberá.	

4.1.2 Lenguas originarias: Quechua

**Ficha fraseológica III. 5. Lengua originaria Quechua<sup>I</sup>**

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (alguien) un guacho</i>	Coloquial. Persona que tiene mala intención, utilizado en el lenguaje coloquial
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
Sharon mira el cenicero y luego se inclina a olerle la boca. "¡Ya te fumaste uno, pelotudo! ¡Sos un guacho!" <a href="http://www.rollingstone.com.ar/585387">http://www.rollingstone.com.ar/585387</a> , La Nación, 1.08.2000	
5. Observaciones	

Aun cuando el DRAE recoge varias acepciones de *guacho*, en su uso en Argentina se refiere a *una persona huérfana o en relación a una planta cultivada que nace sin ser sembrada*.

**Ficha fraseológica III. 6. Lengua originaria Quechua <sup>II</sup>**

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (algo) una guachada</i>	Coloquial. Ser algo una maldad, propia de un guacho.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>Le pagaron a Hadad para que se comiera una hamburguesa en cámara. Y se había muerto una nena, ¿viste? No podías hacer eso, <i>era una guachada</i>.</p> <p><a href="http://www.clarin.com/sociedad/Jorge-quieras-hablar-Pregunta_0_1228677523.html">http://www.clarin.com/sociedad/Jorge-quieras-hablar-Pregunta_0_1228677523.html</a>                      Clarin, 14.10.2014</p>	
5. Observaciones	
<p>En el DRAE se recoge <i>guachada</i>, se señala que su uso se limita a Colombia y que designa la acción propia de un guache, es decir, de una persona ruin y canalla.</p>	

**Ficha fraseológica III. 7. Lengua originaria Quechua <sup>III</sup>**

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>rascarse (alguien) el pupo</i>	Estar ocioso y sin hacer nada de provecho.
	3. Fuente de la expresión
	Dda
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>Decíamos ayer que el Lex Luthor del rockstarismo es un flagelo a erradicar llamado trabajo. De ahí que el autor de esta bitácora se reserve un día para rascarse el pupo con un alambre un poco más que lo habitual.</p> <p><a href="http://www.rollingstone.com.ar/1472415">http://www.rollingstone.com.ar/1472415</a></p>	

<b>5. Observaciones</b>
El DRAE registra <i>pupo</i> con el significado de ombligo y nos informa que es de origen quechua, derivado de <i>pupu</i> , además de circunscribir su uso a Argentina y Ecuador, aunque no nos aporta información acerca de su uso en la UF.

**Ficha fraseológica III. 8. Lengua originaria Quechua <sup>III</sup>**

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>caerse (alguien) antarca</i>	Caerse de espaldas. Sorprenderse alguien mucho.
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	DFHA
<b>4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.</b>	
El funcionario intentó controlar el balón, pero se escurrió sobre el parquet y cayó antarca, impactando de pleno con sus posaderas sobre el suelo. <a href="http://noticias.iruya.com/a/2014-04-16-12-05-08/86-futbol/4140-evo-la-pisa-la-esconde-y-le-llena-la-canasta-a-urtubey.html">http://noticias.iruya.com/a/2014-04-16-12-05-08/86-futbol/4140-evo-la-pisa-la-esconde-y-le-llena-la-canasta-a-urtubey.html</a> Noticias de Iruya , 22.11.2014	
<b>5. Observaciones</b>	
Del quechua, <i>espalda</i> .	

**Ficha fraseológica III. 9. Lengua originaria Quechua <sup>IV</sup>**

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>abrir (alguien) cancha</i>	Coloquial. Apartar o eliminar los obstáculos para llegar a un lugar o para conseguir un objetivo
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	GDLA
<b>4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.</b>	

<p>Dejó afuera a Mauricio Pineda y se inclinó por jugar con líbero (Roberto Ayala) y stoppers (Nelson Vivas, quien entra por el marginado Gustavo Lombardi, y Roberto Sensini). Así le <i>abrió cancha</i> a Sergio Berti, quien se moverá como carrilero pero con obligaciones defensivas, al igual que Diego Simeone.  <a href="http://edant.clarin.com/diario/1998/04/22/r-06201d.htm">http://edant.clarin.com/diario/1998/04/22/r-06201d.htm</a>,                  Clarin, 22.04.1998</p>
<p><b>5. Observaciones</b></p>
<p>El DRAE registra <i>cancha</i> con origen en el quechua <i>kancha</i> y con el significado de, recinto, patio. Además, el diccionario incluye cuatro locuciones que contienen el vocablo <i>cancha</i>, la primera es de uso general, <i>dar cancha a alguien</i> con el significado de reconocerle la capacidad de actuar conforme a su voluntad en un determinado asunto. Las siguientes dos son de uso únicamente en Cuba, <i>estar alguien en cancha</i> (Estar bien preparado o entrenado para algo determinado.) y <i>estar alguien fuera de cancha</i>. (No estar preparado o entrenado para algo determinado.). La última locución citada es <i>estar en su cancha</i> (estar en su elemento) es de uso en Chile, Nicaragua y Paraguay.</p>

Ficha fraseológica III. 10. Lengua originaria Quechua <sup>v</sup>

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>ser (alguien) (un) canchero/ (una) canchera</i>	Coloquial. Mostrase desenvuelto, desenfadado, moderno.
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta
<b>4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.</b>	
<p>Secundaria: no alcanza con que sea lindo. Lo importante es que también sea <i>canchero</i>.  <a href="http://www.revistaohlala.com/1743272-como-elegimos-a-los-hombres-en-cada-etapa-de-la-vida">http://www.revistaohlala.com/1743272-como-elegimos-a-los-hombres-en-cada-etapa-de-la-vida</a>                  La Nación, 15.11.2014</p>	
<b>5. Observaciones</b>	
<p>Según el DRAE <i>canchero</i>, ra es un adjetivo usado en América Meridional para designar a una persona ducha y experta en una determinada actividad. En Argentina y Chile se utiliza para referirse a un trabajador, encargado de una cancha (de deportes). En el País Vasco y en América, en cambio, se refiere a una persona que tiene una cancha de juego o cuida de ella.</p>	

Ficha fraseológica III. 11. Lengua originaria Quechua <sup>VI</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (algo o alguien) del tiempo/de la época del ñaupa</i>	Coloquial. Aplicada a algo muy antiguo o anticuado o bien para señalar que una persona es de edad avanzada.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>"Ellos tienen papeleras, y las tienen que cambiar porque <i>son de la época del ñaupa</i>. Son de las que dañan el medio ambiente", opinó.                  La Nación  <a href="http://www.lanacion.com.ar/1653035-pepe-mujica-veremos-si-podemos-arreglar-las-relaciones-con-la-argentina">http://www.lanacion.com.ar/1653035-pepe-mujica-veremos-si-podemos-arreglar-las-relaciones-con-la-argentina</a>                  05.01.2014</p>	
5. Observaciones	
El significado de la UF está relacionado con la voz <i>ñaupa</i> que designa tiempos pasados, antiguos.	

Ficha fraseológica III. 12. Lengua originaria Quechua <sup>VII</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>tener (alguien) (un) quincho</i>	Coloquial. Ser una persona calva y llevar un peluquín.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>Lo de <i>tener quincho</i> era y es una mala solución: el pelado deja ser pelado pero sigue siendo pelado porque se nota que es pelado. Aunque los quinchos de hoy han mejorado y mucho y poco tienen que ver con lo que eran.  <a href="http://www.clarin.com/opinion/cabeza_0_1202879809.html">http://www.clarin.com/opinion/cabeza_0_1202879809.html</a>                  Clarín, 30.08.2014</p>	

5. Observaciones
El DRAE indica que <i>quincho</i> se utiliza en Argentina, Uruguay y Paraguay y lo define como un cobertizo con techo de paja sostenido solo por columnas, que se usa como resguardo en comidas al aire libre. No da cuenta del origen de la palabra así como tampoco registra ninguna locución que la incluya.

#### 4.2 Componente alóctono

##### 4.2.1 Lenguas de las migraciones forzadas: lenguas africanas

#### Ficha fraseológica III. 13. Lenguas africanas <sup>1</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (algo) un candombe</i>	Coloquial. Situación muy desordenada o confusa.
	3. Fuente de la expresión
	GDLA
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
La realidad <i>es un candombe</i> . Y digo candombe por no decir un... (biiiip). <a href="http://www.lanacion.com.ar/360823-el-candombe-segun-pinti">http://www.lanacion.com.ar/360823-el-candombe-segun-pinti</a> La Nación, 21.12.2001	
5. Observaciones	
El DRAE refleja el origen africano de <i>candombe</i> y registra tres acepciones. Por un lado, lo define como un baile <i>de ritmo muy vivo, de procedencia africana, muy popular todavía en ciertos carnavales de América del Sur. Por el otro, como una casa o sitio donde se ejecuta y además también como un tambor prolongado, de un solo parche, que se usa para acompañar este baile. El DRAE también registra el verbo candombear con el significado de bailar candombe y, por extensión, otros bailes populares y reseña su uso en Uruguay.</i>	

**Ficha fraseológica III. 14. Lenguas africanas <sup>II</sup>**

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (algo) cosa de / e' mandinga</i>	Coloquial. Referido a un hecho negativo, resultar extraño o no tener explicación.
	3. Fuente de la expresión
	GDLA
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>Más de algún hincha de Independiente y de Vélez habrá pensado que todo <i>fue cosa e' Mandinga</i>. De no creer.</p> <p><a href="http://www.clarin.com/deportes/futbol/partido-parecio-embujado_0_755324558.html">http://www.clarin.com/deportes/futbol/partido-parecio-embujado_0_755324558.html</a></p> <p>Clarín, 14.08.2012</p>	
5. Observaciones	
<p>El DRAE ofrece cinco acepciones de la palabra mandinga, las tres primeras tiene relación con el origen africano del término. En la primera se alude a un individuo de un pueblo que habita en el Senegal, Costa de Marfil, Guinea, Guinea-Bissáu y Malí. En la segunda y tercera acepción se refiere a la lengua que habla este pueblo. La cuarta acepción de Mandinga nos informa que es de uso rural en América y lo define como el diablo, el príncipe de los ángeles rebelados, de uso en América aunque en la última acepción se refiera su uso en Costa Rica con el significado de baldragas, es decir, de hombre flojo, sin energía.</p>	

**Ficha fraseológica III. 15. Lenguas africanas <sup>III</sup>**

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>armar (alguien) batuque</i>	Armar barullo
	3. Fuente de la expresión
	DFHA
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>Fue a buscar la derrota de Chávez, trajo el 54% de Chávez y <i>armó batuque</i> en el aeropuerto de Venezuela”, subrayó el mandatario provincial.</p>	

<a href="http://www.territorioidigital.com/nota3.aspx?c=1682232712611777">http://www.territorioidigital.com/nota3.aspx?c=1682232712611777</a>
29/10/2012
<b>5. Observaciones</b>
El término "batuque", a veces batucada, es una voz lunfarda, proveniente del verbo "batir" probablemente, nombra en Brasil un baile muy movido, propio de la inmigración negra y de los campesinos.

**Ficha fraseológica III. 16. Lenguas africanas<sup>IV</sup>**

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (alguien) (un)/ (el) capanga</i>	Coloquial. Ser alguien el jefe. Dominar una situación.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
A Camilo García lo ninguneó absolutamente, por ejemplo. A mí se me complicaría estar en una mesa donde él <i>es el capanga</i> y los demás tenemos que hacer de partenaires. <a href="http://www.lanacion.com.ar/1409406-beto-casella">http://www.lanacion.com.ar/1409406-beto-casella</a> La Nación 26.09.2011	
5. Observaciones	
Aun cuando el DRAE recoja el término <i>capanga</i> , e indique que tiene su origen en el portugués brasileño y lo defina como de uso en el área guaranítica, Bolivia y Uruguay con el significado de persona que cumple las funciones de capataz, conduciéndose, a veces, con violencia, hemos decidido incluir esta UF dado que el contexto de uso trasciende el ámbito rural del que es propio un capataz. Es decir, se utiliza esta UF para designar a una persona que, en una determinada situación, ostenta el poder y lo puede llegar a ejercer incluso de modo violento	

### Ficha fraseológica III. 17. Lenguas africanas <sup>v</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>armar (alguien) cachengue</i>	Coloquial. Provocar un alboroto, un desorden.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
"Cuando se arme el cachengue, subimos al escenario". <a href="http://www.lanacion.com.ar/1635724-con-nombre-y-apellido">http://www.lanacion.com.ar/1635724-con-nombre-y-apellido</a> La Nación, 06.11.2013	

### Ficha fraseológica III. 18. Lenguas africanas <sup>vi</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>hacer (alguien) quilombo</i>	(del africano, "quilombo", diversión ruidosa, reunión desordenada de negros) Alborotar, provocar peleas o escándalos.
	3. Fuente de la expresión
	DFHA
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
Siempre con la misma estrategia de la palmada y el apriete. Es la que le esbozó no hace mucho a un dirigente de la izquierda: "Si siguen <i>haciendo quilombo</i> los vamos a hacer mierda. Los vamos a ir a buscar a todos lados". <a href="http://www.clarin.com/politica/Berni-estrategia-palmada-apriete_0_741526009.html">http://www.clarin.com/politica/Berni-estrategia-palmada-apriete_0_741526009.html</a> Clarín, 22.07.2012	
5. Observaciones	
Si bien el DRAE recoge quilombo, con el significado de prostíbulo, y de lío, barullo, gresca y desorden, contamos en nuestra base de datos con dos UF relacionadas como son <i>hacerse (alguien) quilombo</i> (confundirse alguien) y <i>ser (alguien) un quilombero / quilombero</i> (provocar discusiones, ser una persona conflictiva)	

Ficha fraseológica III. 19. Lenguas africanas <sup>VII</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>tomar (alguien) milonga</i>	Vulgar. Tomar cocaína
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p><i>La primera vez que tomé drogas fue a los doce años, cuando probé marihuana. Después pasé a la cocaína. Tomaba milonga en los ranchos y desaparecía tres días, hasta que una vez vino mi entrenador y me dijo: "Rodrigo, la cocaína es mujer.</i></p> <p><a href="http://www.gente.com.ar/nota.php?ID=4691">http://www.gente.com.ar/nota.php?ID=4691</a></p> <p>05.04.2012</p>	
5. Observaciones	
<p>El DRAE recoge siete acepciones para la voz <i>milonga</i>, entre ellas la de <i>engaño, cuento</i>. En lo referente al uso en Argentina la define como de uso coloquial con el significado de discusión o riña. Además, en cuanto a la música el DRAE define <i>milonga</i> como <i>composición musical folclórica argentina de ritmo apagado y tono nostálgico, que se ejecuta con la guitarra</i> y como <i>composición musical argentina de ritmo vivo y marcado en compás de dos por cuatro, emparentada con el tango. También se define milonga como baile argentino vivaz de pareja enlazada, además de señalar que se denomina llama milonga al Palo flamenco inspirado en la milonga argentina.</i></p>	

4.2.2 Lenguas de las migraciones históricas: italiano

Ficha fraseológica III. 20. Lenguas de las migraciones: italiano <sup>I</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (alguien) un morfón</i>	En los deportes de equipo, jugador que prefiere continuar con la posesión de la pelota aun en situaciones en que sería más productivo para el equipo que la pasara a un compañero.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta

<b>4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.</b>
Pasé así 30 años de mi vida, caminando sin que me conozcan o con puteadas en el fútbol por <i>ser morfón</i> .
Fuente: La Nación <a href="http://www.lanacion.com.ar/1334750-el-hombre-que-se-transforma">http://www.lanacion.com.ar/1334750-el-hombre-que-se-transforma</a> Fecha: 19.12.2010
<b>5. Observaciones</b>
Gobello <sup>14</sup> plantea varias teorías para el origen de <i>morfar</i> y además señala que podemos encontrar la forma <i>morfilar</i> . Esta voz o bien estaría emparentada con el argótico <i>morfiailer</i> o bien podría ser calco de formas del mismo tipo más recientes como <i>morphiller</i> o <i>morfiler</i> , todas ellas con el significado de 'comer'. Este podría ser un origen del calco <i>morfilar</i> . Otra procedencia podría ser la voz francesa <i>morfer</i> , al parecer derivada del italiano. Una tercera hipótesis señala al italiano jergal <i>smorfire</i> como posible origen; a partir de <i>morfia</i> 'boca', voz adaptada por el italiano desde la jerga, se crearon otras formas jergales como <i>smorfita</i> , <i>smorfimento</i> , <i>smorfitore</i> , <i>morfiente</i> y, la forma posiblemente originaria de <i>morfar</i> , <i>smorfire</i> . Gobello se inclina por el primer origen apuntado, pero no descarta la influencia jergal italiana. El <i>DRAE</i> , por su parte, recoge el uso en Argentina y Uruguay del verbo <i>morfar</i> con el significado de comer, tomar alimento y se señala que es de uso coloquial.

Ficha fraseológica III. 21. Lenguas de las migraciones: italiano <sup>11</sup>

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>ser (alguien) una Pochita Morfoni</i>	Coloquial. Ser un comilón, una persona que come mucho
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta
<b>4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.</b>	
Dice que ya no, demuestra que ya no, comparte sin vueltas que en unos días cumplirá 65 años. Madre de dos varones (Rodrigo y Diego), se pregunta "¿a quién le miente uno cuando se quita años? A uno mismo. Y ¿qué ganás? Cuando te mirás	

<sup>14</sup> Gobello, J. (1997) *Nuevo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.

en el espejo está la verdad. A mí me gusta lo que me devuelve la imagen, y eso que soy una *pochita morfoni*. Lo que sos es consecuencia de todo lo que anduviste".

<http://old.clarin.com/diario/2005/06/16/espectaculos/c-00811.htm>

Clarín ,16.06.2005

#### 5. Observaciones

*Pochita Morfoni es el nombre de un personaje de historieta creado por el humorista gráfico Guillermo Divito. El personaje representa a una mujer glotona. Podría decirse que sólo piensa en comer. Hemos observado también si bien se trata de un nombre propio este se suele escribir en minúscula. Además hemos comprobado que también el uso del nombre incluso masculinizado: ser (alguien) un Pochito morfón o Morfoni o pochito el morfón.*

### Ficha fraseológica III. 22. Lenguas de las migraciones: italiano <sup>III</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión	
<i>ser (algo o alguien) posta</i>	Coloquial. Dicho de una cosa o de una persona: ser verdadera; fiable, fidedigna.	
	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="715 1258 1361 1339">3. Fuente de la expresión</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="715 1339 1361 1411">Encuesta</td> </tr> </tbody> </table>	3. Fuente de la expresión
3. Fuente de la expresión		
Encuesta		
<b>4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.</b>		
O mejor dicho, que cuando el amor <i>es posta</i> no importa cuántos desastres te mandes, ¿no? -Hiciste bien en cortarla ahí, nena. <a href="http://www.revistaohlala.com/1357369-la-gravedad">http://www.revistaohlala.com/1357369-la-gravedad</a> La Nación, 13.03.2011		
<b>5. Observaciones</b>		

Según Gobello (1999) el origen de la palabra se remonta al latín *appositus*. De esta forma latina, derivó el italiano *posta* como 'lugar indicado para permanecer', 'lugar del caballo en el establo' y finalmente 'conjunto de caballerías para el servicio de correos y de transporte'. El español tomó esta voz en préstamo y, en principio, la adoptó el lenguaje militar; de modo que designaba al 'lugar en el que debe estar el soldado'. Siguiendo con este lenguaje específico, *estar de posta* era 'hacer una guardia el soldado'. Luego, se generalizó el significado de la expresión y pasó a ser 'estar de intento, a propósito'. De aquí deriva el adverbio *aposta* que significa 'adrede, intencionadamente'. En italiano también existe esta forma adverbial. El origen en lunfardo podría ser según Gobello del italiano de la forma *aposta* que significa 'apropiadamente'.

De este significado adverbial procede la primera acepción argentina 'cabal, exacta, precisa'. Y de ahí derivó al significado fraseológico actual 'ser algo bueno, excelente, hermoso'.

La definición de *posta* que nos brinda el DRAE en la vigésima tercera edición está relacionada con su uso en el ámbito de la arquitectura con el siguiente significado y alude a un *dibujo de ornamentación compuesta de líneas curvas en forma de ondas, volutas o eses unidas y que, a semejanza de la greca, se emplea principalmente en frisos y espacios análogos de mucha longitud*.

Hemos recogido en nuestra base de datos otras dos UF relacionadas como son *batir (alguien) la posta* y *ser (alguien) la posta en algo*.

#### Ficha fraseológica III. 23. Lenguas de las migraciones: italiano<sup>IV</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>batir(le) (alguien) la posta</i>	Coloquial. Contar los hechos con exactitud, decir la verdad
	3. Fuente de la expresión
	DFHA
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
Un holandés dice que el argentino es el más infiel, pero Viggo le <i>batió la posta</i> .	
<a href="http://www.diarioregistrado.com/espectaculos/107333-holandes-dice-que-el-argentino-es-el-mas-infiel--pero-viggo-le-batio-la-posta.html">http://www.diarioregistrado.com/espectaculos/107333-holandes-dice-que-el-argentino-es-el-mas-infiel--pero-viggo-le-batio-la-posta.html</a>	
Diario Registrado, 24.11.2014	

Ficha fraseológica III. 24. Lenguas de las migraciones: italiano <sup>v</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (alguien) la posta en algo</i>	Coloquial.Referido a una persona ser muy bueno, excelente en algo
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
Mariano Ludica: " <i>Soy la posta</i> del humor popular argentino" <a href="http://www.clarin.com/extrashow/edicion-impresa/Dientes_0_1171682955.html">http://www.clarin.com/extrashow/edicion-impresa/Dientes_0_1171682955.html</a> Clarín, 9.07.2014	

Ficha fraseológica III. 25. Lenguas de las migraciones: italiano <sup>vi</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>hacer un escrache (a alguien)</i>	Denuncia popular que se hace contra personas o instituciones denunciadas de no respetar los derechos humanos, corrupción, u otro tipo de delitos, que se realiza con sentadas, pintadas, cánticos, etcétera frente al domicilio.
	3. Fuente de la expresión
	DFHA
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
El ex comisario bonaerense, condenado en 2006 como coautor de los homicidios de Maximiliano Kosteki y Darío Santillán, goza de los beneficios del sistema "semiabierto" de la unidad 11 del Servicio Penitenciario Bonaerense (SPB), en Baradero. Grupos kirchneristas fueron ayer a <i>hacerle un "escrache"</i> frente al penal. En tanto que el intendente Aldo Carozzi lo declaró "persona no grata". <a href="http://www.clarin.com/politica/condenados-sentencia-firme_0_726527407.html">http://www.clarin.com/politica/condenados-sentencia-firme_0_726527407.html</a> Clarín, 27.06.2012	
5. Observaciones	

A pesar de que la palabra *escrache* fue nombrada palabra del año 2013 por la *Fundación del Español Urgente (Fundéu)*, el DRAE no incluye ese término, pero sí el verbo *escrachar*, del que registra dos acepciones, ambas coloquiales y de uso en Argentina y Uruguay. La primera acepción señala que *escrachar* es *romper, destruir, aplastar*. La segunda la define como *fotografiar a una persona*. Por su parte, el *Diccionario de Americanismos*, de la *Asociación de Academias de la Lengua Española*, añade que en esos países *escrachar* significa también ‘dejar en evidencia a alguien’. Y para el sustantivo *escrache* aporta la definición que ha popularizado el término fuera de su ámbito original: ‘manifestación popular de denuncia contra una persona pública a la que se acusa de haber cometido delitos graves o actos de corrupción y que en general se realizan frente a su domicilio o en algún otro lugar público al que deba concurrir la persona denunciada’. *Fundéu* explica que, con ese sentido y en el contexto de la investigación de los crímenes de sus dictaduras, empezó a emplearse con frecuencia en los medios de comunicación argentinos y uruguayos en los años 90. Respecto al origen del término, hay varias teorías. Unas lo sitúan en el italiano *schiacciare* (‘aplastar, astillar, machacar’) o en el genovés *scraccâ* (‘escupir’), términos que habrían llegado al español a través del lunfardo. Reflejamos, a continuación, el uso la UF en la prensa española.

Ejemplo de uso de prensa española, fuente, fecha, enlace:

Un grupo de apoyo a presos de ETA *hacen un escrache* a Garzón en Argentina

[http://politica.elpais.com/politica/2014/09/12/videos/1410506126\\_619125.htm](http://politica.elpais.com/politica/2014/09/12/videos/1410506126_619125.htm)  
 ↓

El País, 12.09.2014

**Ficha fraseológica III. 26.** Lenguas de las migraciones: italiano <sup>VII</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (alguien) yeta</i>	Coloquial. Persona de la que se dice que atrae la mala suerte.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
O Jordán Juárez es yeta o el campeón mundial de la mala suerte ya que cada vez que cambia monedas pasa un desastre (una salidera) o yo no le creo... y yo no le creo", expresó.	

<http://www.lanacion.com.ar/1576739-el-fiscal-pide-reclusion-perpetua-para-cinco-acusados-del-caso-piparo>

La Nación, 23.04.2013

#### 5. Observaciones

El *Dizionario fraseológico completo italiano spagnolo* de S. Carbonell registra *lettato* con el significado de *tener la mala sombra y lettatóre, iettatrice, pájaro de mal agüero*, además de las UF *tare la iettatúra*, tener mala sombra, *portarle la iettatúra*: echarle el mal de ojo. En nuestra base de datos hemos recogido además dos variante relacionadas con esta UF, por un lado, *ser (alguien) (un) yetatore, es la forma extendida de ser (alguien) yeta y, por el otro, la UF traer (alguien) yeta, con el significado de traer (alguien) mala suerte.*

### Ficha fraseológica III. 27. Lenguas de las migraciones: italiano<sup>VIII</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (alguien) un chanta</i>	Coloquial. Persona poco fiable.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>"Querer ensuciar a las Madres porque hubo un traidor, <i>un chanta</i> y delincuente como <i>fue y es Schoklender</i> es no respetar nada", fustigó el secretario de Comunicación Pública.</p> <p><a href="http://www.lanacion.com.ar/1380896-abal-medina-es-un-chanta-un-delincuente">http://www.lanacion.com.ar/1380896-abal-medina-es-un-chanta-un-delincuente</a></p> <p>La Nación, 12.06.2011</p>	
5. Observaciones	

*Chanta del genovés ciantá: simulador*

Conde (2011) define la UF ser (alguien) un chanta o una chanta expresión utilizada para designar a una persona poco fiable y señala que *chanta* tiene su origen en la voz italiana *ciantapuffi* "clavador", que define a quien no paga sus deudas. Por su parte, Gobello (1999) especifica que la UF proviene de la expresión *piggia ünn-a boccia cianta*, que significa 'dar frontalmente en una bocha'. Por *bocha* debemos entender 'bola', también derivado del italiano.

El *DRAE* registra como usual en Argentina, Bolivia, Ecuador. Perú y Uruguay el verbo *chantar* con dos significados, por un lado, el de *plantar* y, por el otro, *decir a alguien claridades o injurias*. En nuestra base de datos hemos recogido dos UF que contienen la voz *chanta*:

- *Tirarse (alguien) a chanta*. Dejar de cumplir con las obligaciones, abandonar un empeño.-Fuente: DdA y DHA.
- *Ser (alguien) un chanta pufi*- Persona poco fiable. Fuente: Encuesta.

**Ficha fraseológica III. 28.** Lenguas de las migraciones: italiano <sup>IX</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>tirarse (alguien) a chanta</i>	Dejar de cumplir con las obligaciones, abandonar un empeño
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	DdA y DHA.
<b>4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.</b>	
<p>Gabriel Ponce de León es el único piloto de Ford que pase lo que pase hoy ya tiene marcado su pasaje para el play off. No <i>se tiró a chanta</i> como Aventin piensa que hicieron los Chevrolet clasificados. Por el contrario aprovechó las concesiones reglamentarias para hacer la pole y quedar al frente de los Ford.</p> <p><a href="http://www.clarin.com/deportes/nuevo-reglamento-cayo-bien-Ford_0_762523912.html">http://www.clarin.com/deportes/nuevo-reglamento-cayo-bien-Ford_0_762523912.html</a></p> <p>Clarín, 26.08.2012</p>	

Ficha fraseológica III. 29. Lenguas de las migraciones: italiano<sup>x</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (alguien) un/una chanta pufi</i>	Coloquial. Persona poco fiable.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>En la Argentina, país donde desde hace muchísimas décadas abundan —y de forma alarmante— las formas más sofisticadas de la estafa y del camelo en todos los niveles de la vida individual y social, se da por hecho que el que <i>es un chantapufi</i> (o <i>chanta</i>, como suele denominárselo en forma abreviada) que habla o escribe sanatas, da clase, cura enfermos, hace crítica de arte o dirige empresas y ministerios, no es un simple timador sino, por el contrario, un tipo serio.</p> <p><a href="http://old.clarin.com/suplementos/cultura/2005/11/19/u-01092042.htm">http://old.clarin.com/suplementos/cultura/2005/11/19/u-01092042.htm</a></p> <p>Clarín, 19.11.2005</p>	

Ficha fraseológica III. 30. Lenguas de las migraciones: italiano<sup>xi</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (alguien) un pelandrún</i>	Coloquial. Ser alguien muy tonto, necio.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>A veces uno, alzado por el alcohol, siente que Shakespeare <i>es un pelandrún</i> de segunda. <a href="http://www.lanacion.com.ar/1022287-en-nuestro-gremio-abundan-los-detestables">http://www.lanacion.com.ar/1022287-en-nuestro-gremio-abundan-los-detestables</a></p> <p>La Nación, 21.06.2008</p>	
5. Observaciones	
<p>Conde (2014) señala que <i>pelandrún</i> tiene su origen en el genovés <i>pellandrón</i>, perezoso. Aunque ninguno de los diccionarios del español de Argentina consultados ni el DRAE registren la UF los informantes han señalado que utilizan esta UF para referirse a una persona muy tonta, necia, este hecho lo confirman los ejemplos de uso encontrados.</p>	

Ficha fraseológica III. 31. Lenguas de las migraciones: italiano<sup>XII</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>hacer (alguien) fiaca</i>	Estar sin hacer ningún tipo de actividad por falta de ganas.
	3. Fuente de la expresión
	GDLA
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>Si sos fanática del momento de <i>hacer fiaca</i> mirá nuestros objetos preferidos, que incluyen almohadones y medias, para relajarte en tu hogar.</p> <p><a href="http://www.revistaohlala.com/1575232-10-productos-ideales-para-hacer-fiaca">http://www.revistaohlala.com/1575232-10-productos-ideales-para-hacer-fiaca</a></p> <p>La Nación-Revista Ohlala, 23.04.2013</p>	
5. Observaciones	
<p><i>Fiaca</i> tiene su origen en el genovés <i>fiacca</i> con el significado de desgano, pereza, haraganería. El <i>Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano</i> registra la UF italiana <i>battere la fiacca</i>, con el significado de haraganear, holgazanear. Aun cuando el DRAE registra el uso en Argentina de <i>fiaca</i> con el significado de <i>perezoso, indolente, desganado y de pereza, desgana</i>, también hace referencia al uso en Uruguay con el significado de <i>hambre, gana y necesidad de comer</i>. Hemos querido recoger la UF dado que queremos señalar que el uso de <i>fiaca</i> se utiliza da mayoritariamente integra en las UF <i>tener /hacer fiaca</i>.</p>	

Ficha fraseológica III. 32. Lenguas de las migraciones: italiano<sup>XIII</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (alguien) un chitrulo</i>	Coloquial.Ser alguien muy tonto, ingenuo, fácil de engañar.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	

<p>No bien esta práctica se hace costumbre, el individuo reduce a cero el riesgo de <i>ser un chitrulo</i>, de ser embaucado, burlado, estafado, tomado para el churrete o meloneado por la inacabable caterva de políticos prepotentes y vivarachos".</p> <p><a href="http://www.lanacion.com.ar/1035733-nadie-se-da-cuenta">http://www.lanacion.com.ar/1035733-nadie-se-da-cuenta</a></p> <p>La Nación,02.08.2008</p>
<p><b>5. Observaciones</b></p>
<p>Gobello señala en <i>Lunfardía (1953)</i> el origen napolitano de <i>chitrulo</i>, <i>cetrúlo</i> con el significado de tonto. Y está relacionada con <i>cetriolo</i>, voz que designa al 'pepino'. En cuanto al significado de <i>chitrulo</i> en Argentina, es el mismo que el italiano, esto es 'tonto, bobo', se utiliza exclusivamente como parte de la UF <i>ser (alguien) un chitrulo</i>.</p>

**Ficha fraseológica III. 33. Lenguas de las migraciones: italiano<sup>XIV</sup>**

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>dar/ pegar una/la biaba (a alguien)</i>	Coloquial. Dar una golpiza
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta
<b>4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.</b>	
<p>Ya dijo que prefiere que les manden al Tuto Muhamad y a la barra de Chacarita para que les <i>den la biaba</i>."</p> <p><a href="http://www.lanacion.com.ar/850527-extrano-homenaje">http://www.lanacion.com.ar/850527-extrano-homenaje</a></p> <p>La Nación, 18.09.2006</p>	
<b>5. Observaciones</b>	
<p>Según Conde (2011) <i>biava</i> tiene su origen en el genovés <i>biava</i>: paliza, golpiza; los informantes han señalado que las UF <i>dar la biaba (a alguien)</i>, así como <i>pegar una biaba (a alguien)</i> se utilizan con el significado de dar una golpiza. Hemos recogido también en nuestra base de datos la UF <i>darse (alguien) la biaba</i> con un significado que difiere del reseñado anteriormente, coloquial. <i>Teñirse el pelo</i> y también <i>acicalarse excesivamente</i>.</p>	

Ficha fraseológica III. 34. Lenguas de las migraciones: italiano <sup>XV</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>darse (alguien) la biaba</i>	Coloquial. Teñirse el pelo, acicalarse excesivamente.
	3. Fuente de la expresión
	GDLA, DdA.
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>Pero la presencia sindical fue llamativa no tanto por eso –se conocen las tensiones internas–, sino por el cuidado aspecto del líder camionero. Sí, coqueto como nunca, Moyano lució un tono de pelo bien oscuro y juvenil, sin rastros de sus tradicionales canas. "Y... <i>se dio la biaba</i>", susurró otro gremialista que fue al acto.</p> <p><a href="http://www.lanacion.com.ar/676176-apostillas">http://www.lanacion.com.ar/676176-apostillas</a></p> <p>La Nación, 02.02.2005</p>	

Ficha fraseológica III. 35. Lenguas de las migraciones: italiano <sup>XVI</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (alguien) un ladri</i>	1. Político o funcionario público corrupto o, al menos, sospechado de corrupción.
	2. Persona que obtiene éxito, especialmente económico, sin esforzarse demasiado.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>1. Se puede hacer decir a los seres virtuales las cosas más terribles con total impunidad, como sucede con las críticas incisivas de Tino y Gargamuza a los famosos o con la afirmación de las citadas cucarachas de CQC de que Marcelo Tinelli <i>es un ladri</i>.</p> <p><a href="http://www.lanacion.com.ar/851729-animacion-para-adultos-en-alza">http://www.lanacion.com.ar/851729-animacion-para-adultos-en-alza</a></p> <p>La Nación, 23.10.2006</p> <p>2. El dirigente piquetero Luis D'Elía fue el único kirchnerista que se refirió a Jaime y sus problemas judiciales. "¿Jaime? <i>Es un ladri</i>. Este proceso, como cualquier</p>	

<p>proceso político de la Tierra, no está exento de impureza, de tener alguna contradicción.</p> <p><a href="http://www.lanacion.com.ar/1252225-piden-que-a-jaime-no-se-le-devuelva-la-plata">http://www.lanacion.com.ar/1252225-piden-que-a-jaime-no-se-le-devuelva-la-plata</a></p> <p>La Nación, 09.04.2010</p>
<p><b>5. Observaciones</b></p>
<p>En la UF que nos aportaron los informantes <i>ser (alguien) un ladri</i>, observamos el uso de la voz <i>ladri</i> que proviene del genovés y es el plural de <i>laddro</i>.</p>

**Ficha fraseológica III. 36.** Lenguas de las migraciones: italiano <sup>XVII</sup>

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>darle (alguien) al escabio</i>	Coloquial. Beber mucho, emborracharse.
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta
<b>4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.</b>	
<p>Mi vieja, incluso, me hacía ensayar 'De puro curda', pero en vez de decir 'le pego al escabio', decía, 'le pego al estaño'. Además, me incomodaba porque iba caminando por la calle 12, por ejemplo, y los chicos me tocaban para ver si era de carne y hueso.</p> <p><a href="http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/3-31250-2014-02-06.html">http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/3-31250-2014-02-06.html</a></p> <p>Página 12, 06.02.2014</p>	
<b>5. Observaciones</b>	
<p>Gobello (1999) señala como origen de <i>escabio</i> en su <i>Diccionario</i> el genovés <i>scabbio</i> y el milanés <i>scabbi</i>, ambas son catalogadas como jergales. Todos estos términos sirven para designar al 'vino'. En lunfardo se produce una extensión del significado y designa a la 'bebida alcohólica en general'. De este sustantivo, se deriva el verbo <i>escabiar</i>, también <i>escaviar</i>. El significado es: 'beber vino u otras bebidas alcohólicas en demasía'. En nuestra base de datos también hemos registrado la UF <i>ser (alguien) un escabio</i> con el significado de borracho.</p>	

#### 4.2.3 Lenguas de las migraciones históricas: idish

##### Ficha fraseológica III. 37. Lenguas de las migraciones: idish <sup>I</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>estar (alguien) mishíguene</i>	Estar alguien loco, desvariado.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>A esas horas, bajo un sol implacable, un gran número de colonos abandonaba el enclave, levantando polvareda con sus coches y sus insultos. "¿Estás mishíguene?", exclamó uno de ellos, de gorro y pulsera naranjas, a un soldado que interrumpió el diálogo que iba a mantener con LA NACION.</p> <p><a href="http://www.lanacion.com.ar/730650-no-podemos-perdonar-el-dolor-que-nos-han-causado">http://www.lanacion.com.ar/730650-no-podemos-perdonar-el-dolor-que-nos-han-causado</a></p> <p>La Nación, 17.08.2005</p>	
5. Observaciones	
<p>Puede encontrarse también escrito como meshúguene, meshíguene. Según el <i>Léxico judío latinoamericano</i><sup>15</sup>, proviene del ídish מֵשׁוּגֶנ (mešugn), y este a su vez del hebreo מְשׁוּגָע ((m'shugá), que tiene el mismo significado, de loco, desvariado.</p>	

##### Ficha fraseológica III. 38. Lenguas de las migraciones: idish <sup>II</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>tener (alguien) cara de tújes</i>	Coloquial. Mostrarse visiblemente enfadado.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta

<sup>15</sup> <http://www.jewish-languages.org/lexico-judio-latinoamericano/welcome>

<b>4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.</b>
<p>Sí, son algo confusos los aeropuertos, la llegada a los hoteles, las autopistas plagadas o no plagadas de autos, las multitudes que circulan por la Plaza del Vaticano, las demandas y gestos de los empleados de aduana que <i>tienen</i> —en un 90 por ciento de los casos— <i>cara de tújes</i>, las damas gastadas de los tugurios del Barrio Rojo de Amsterdam, la verborragia de algunos guías de turismo que te inflaman la cabeza con explicaciones vanas.</p> <p><a href="http://old.clarin.com/suplementos/viajes/2006/05/14/v-02402.htm">http://old.clarin.com/suplementos/viajes/2006/05/14/v-02402.htm</a></p> <p>Clarín, 14.05.2006</p>
<b>5. Observaciones</b>
<p>Podemos encontrar también tújes con las siguientes dos grafías: <i>tokhes</i>, <i>tojés</i>. Podemos remontar su origen al ídish תחת (<i>tachath</i>) <i>parte de atrás</i> y que a su vez fue tomado del hebreo.</p>

**Ficha fraseológica III. 39. Lenguas de las migraciones: idish <sup>III</sup>**

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
dar (a alguien) una pata /patadas en el tújes	Reprender a alguien fuertemente.
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta
<b>4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.</b>	
<p>¡Es una conjura multitudinaria! Si no hacés algo al respecto, la Presi te va a <i>dar una patada en el tujes</i>.</p> <p><a href="http://www.clarin.com/opinion/Moreno-quedate-tranqui-pense-laburo_0_910708966.html">http://www.clarin.com/opinion/Moreno-quedate-tranqui-pense-laburo_0_910708966.html</a></p> <p>Clarín, 30.04.2013</p>	

Ficha fraseológica III. 40. Lenguas de las migraciones: idish <sup>IV</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (alguien) goi</i>	Ser una persona no judía.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>"Y también tenemos la <i>menorá</i> [candelabro]", agrega su vicegobernador, el ministro de Salud Juan Manzur, y de inmediato recibe las cargadas del gobernador, que mientras sonríe lo descalifica por ser "un goi"</p> <p><a href="http://www.lanacion.com.ar/1401268-alperovich-busca-retener-hoy-el-poder-en-tucuman">http://www.lanacion.com.ar/1401268-alperovich-busca-retener-hoy-el-poder-en-tucuman</a></p> <p>La Nación, 28.08.2011</p>	
5. Observaciones	
Según el <i>Léxico judío latinoamericano</i> goi o goy proviene del vocablo hebreo <i>גוי</i> <i>nación</i>	

Ficha fraseológica III. 41. Lenguas de las migraciones: idish <sup>V</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (alguien) una idishe mame/ mamele</i>	Ser una madre sobreprotectora.
	3. Fuente de la expresión
	DFHA
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>A nivel personal, amo cocinar para mi familia y estar pendiente de todos. Soy una idishe mame total. <a href="http://www.hola.com.ar/1479379-natalia-oreiro-maria-laura-santillan-araceli-gonzalez-y-luisana-lopilato-en-cannes">http://www.hola.com.ar/1479379-natalia-oreiro-maria-laura-santillan-araceli-gonzalez-y-luisana-lopilato-en-cannes</a></p> <p>La Nación, 06.06.2012</p>	
5. Observaciones	
<p><i>Idishe mame</i>, equivale en idish a "madre judía". La UF suele aplicarse también a mujeres que no sean madres, pero que presentan un comportamiento de sobreprotección.</p>	

**Ficha fraseológica III. 42. Lenguas de las migraciones: idish <sup>VI</sup>**

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (algo) kosher</i>	Puro, que cumple con las reglas dietéticas de la tradición judía.
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
Su decoro para con las leyes que prohibían los tatuajes no parecía extenderse a las alimenticias: los multicolores bocados que le trajo la moza coreana no eran precisamente kosher.	
<a href="http://www.clarin.com/ciudades/se_me_hace_cuento-Marcelo_Birmaier-tatuaje_0_1253274755.html">http://www.clarin.com/ciudades/se_me_hace_cuento-Marcelo_Birmaier-tatuaje_0_1253274755.html</a>	
Clarín, 22.11.2014	
5. Observaciones	
El término hebreo כִּשְׁרוּת <i>cashrut</i> (correcto, apropiado) se aplica genéricamente a las leyes dietéticas, en concreto se refiere a la parte de los preceptos de la religión judía que trata de lo que los practicantes pueden y no pueden ingerir, basado en los preceptos bíblicos del Levítico. Su equivalente en idish es <i>kosher</i> , como se utiliza en la UF <i>ser (algo) kosher</i> .	

4.2.4. Lenguas de la globalización: inglés

**Ficha fraseológica III. 43. Lenguas de la globalización: inglés <sup>I</sup>**

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>abrir (alguien) el score</i>	En deporte, marcar el primer gol, el primer tanto o la primera conversión en un partido.
	3. Fuente de la expresión
	GDLA
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	

<p>El gol de Burdisso cambió todo porque <i>abrió el score</i>. Se enfrentaron un equipo que tenía intenciones de ganar y otro que quería un empate".</p> <p><a href="http://edant.clarin.com/diario/2004/03/25/d-04903.htm">http://edant.clarin.com/diario/2004/03/25/d-04903.htm</a></p> <p>Clarín, 25.03.2004</p>
<p><b>5. Observaciones</b></p>
<p>La palabra <i>score</i> proviene del inglés y se refiere al <i>marcador, puntaje, calificación</i>.</p>

**Ficha fraseológica III. 44. Lenguas de la globalización: inglés <sup>II</sup>**

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>quedar (alguien) knock out</i>	Quedar fuera de juego, derrotado
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>Antes de largar, uno de los que podía alcanzar a Schumi en el campeonato, su compañero Rubens Barrichello, quedó knock out porque su Ferrari, la <i>pariente pobre</i> del equipo millonario, se negó a arrancar. Dos semanas atrás, en Inglaterra, pasó algo similar y el brasileño partió desde boxes. Ayer, ni ese consuelo tuvo.</p> <p><a href="http://edant.clarin.com/diario/2002/07/22/d-419135.htm">http://edant.clarin.com/diario/2002/07/22/d-419135.htm</a></p> <p>Clarín, 22.07.2002</p>	
5. Observaciones	
<p>La UF contiene la expresión inglesa <i>knock out</i>, que se utiliza para señalar que alguien está 'fuera de combate' y se aplica en boxeo a la situación que se produce cuando un boxeador cae por efecto de un golpe reglamentario y no se levanta antes de que el árbitro acabe la cuenta de diez segundos, lo que determina la victoria del contrario.</p>	

**Ficha fraseológica III. 45. Lenguas de la globalización: inglés <sup>III</sup>**

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>hacer (alguien) face</i>	Mostrarse, pavonearse.

	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta
<b>4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.</b>	
<p>Con esas cifras, el estadio (sea el de Arroyito o el de Calamuchita) estará lleno de lobbistas, de famosos que van a "<i>hacer face</i>" y de personas trajeadas carentes de códigos futboleros, inválidos de cantar el emocionante y contagioso: "Vamos, vamos, Argentina", simplemente porque ni siquiera saben la letra  <a href="http://canchallena.lanacion.com.ar/1159757-por-que-rosario">http://canchallena.lanacion.com.ar/1159757-por-que-rosario</a>                  La Nación, 09.08.2009</p>	
<b>5. Observaciones</b>	
<p>La palabra del inglés <i>face</i> significa rostro, en la UF adquiere el significado de mostrarse.</p>	

Ficha fraseológica III. 46. Lenguas de la globalización: inglés <sup>IV</sup>

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>estar (alguien) a full con algo</i>	Estar entusiasmado con una tarea o actividad.
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta
<b>4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.</b>	
<p>"Sebastián está a full con las grabaciones de Viudas e hijos del rock &amp; roll. Viajó a Villa Gesell y no lo acompañé porque me quedé con Juana mi hija", dijo Ivana.  <a href="http://www.clarin.com/extrashow/fama/ivana_Figueiras-crisis-Sebastian_Ortega_0_1143486108.html">http://www.clarin.com/extrashow/fama/ivana_Figueiras-crisis-Sebastian_Ortega_0_1143486108.html</a> Clarín, 23.05.2014</p>	
<b>5. Observaciones</b>	
<p>Del inglés <i>full</i>, lleno, completo. El origen podría estar en la expresión inglesa <i>to be full of it</i> (estar animadísimo).</p>	

Ficha fraseológica III. 47. Lenguas de la globalización: inglés<sup>v</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>estar (alguien) en off side</i>	quedar algo o alguien fuera de lugar /desubicado
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>A Carlos Bilardo lo avala la lógica del éxito: su palmarés cuenta que jugó dos finales de la Copa del Mundo y que su nombre aparece en el escueto listado de entrenadores campeones. Pero no es nuevo que sus palabras queden en <i>off side</i> . Volvió a ser inadecuado esta vez al parangonar a Lionel Messi y a Diego Maradona.</p>	
<p><a href="http://mundial-brasil-2014.clarin.com/Bilardo-Messi-llega-Maradona-Mexico_0_1143485818.html">http://mundial-brasil-2014.clarin.com/Bilardo-Messi-llega-Maradona-Mexico_0_1143485818.html</a></p> <p>Clarín, 23.05.2014</p>	
5. Observaciones	
<p><i>Del inglés off side: estar</i> fuera de juego, offside, fuera de lugar o posición adelantada, es una regla del fútbol que se aplica cuando un jugador está en posición de fuera de juego y está involucrado en una jugada, o interfiere en la misma.</p>	

Ficha fraseológica III. 48. Lenguas de la globalización: inglés<sup>vi</sup>

1. Expresión	2. Definición de la expresión
<i>ser (algo o alguien) fashion</i>	Estar algo o alguien a la moda
	3. Fuente de la expresión
	Encuesta
4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.	
<p>Me da la impresión que el tema sushi es más una moda que realmente un gusto. Mucha gente lo come porque es fashion. ¿Qué va a pasar cuando se acabe la moda?</p>	
<p><a href="http://www.lanacion.com.ar/1362271-entrevista-del-lector">http://www.lanacion.com.ar/1362271-entrevista-del-lector</a></p> <p>La Nación, 03.04.2011</p>	

<b>5. Observaciones</b>
<i>En inglés se utiliza fashion para designar tanto a la manera de hacer algo como a la moda. En esta UF se alude a la moda.</i>

**Ficha fraseológica III. 49. Lenguas de la globalización: inglés <sup>VII</sup>**

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>ser (alguien) o algo top</i>	Ser algo muy bueno. Ser alguien muy bueno en una actividad.
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta
<b>4. Ejemplo de uso, fuente, fecha, enlace.</b>	
En el juego también es top, creo que debe creérsela un poquito más ante los grandes rivales, pero ya les ha ganado. Es como que tiene que dar ese pasito más". <a href="http://canchallena.lanacion.com.ar/1630173-sin-sabatini-el-hockey-le-gano-la-pulseada-al-tenis-femenino">http://canchallena.lanacion.com.ar/1630173-sin-sabatini-el-hockey-le-gano-la-pulseada-al-tenis-femenino</a> La Nación, 18.10.2013	
<b>5. Observaciones</b>	
<i>La UF utiliza la palabra top del inglés que hace referencia a estar en lo más alto a la cabeza, en primer lugar de algo.</i>	

## CAPÍTULO IV.

### LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF)

#### 1. Introducción. Fraseología, diatopía y traducción

En el presente capítulo tratamos, en primer lugar, los factores principales que condicionan la identificación y comprensión, así como los que influyen en la traducción de las UF del español, en general, y de las UF diatópicas argentinas en particular. Nos referimos especialmente al tratamiento dado en los diccionarios generales, la parasinonimia y la polisemia como aspectos principales. En segundo lugar, abordamos de modo sucinto la controversia que ha suscitado y aun suscita el concepto de la *equivalencia* en el contexto de la traductología. De esta manera, realizamos un recorrido por los principales autores y enfoques que han caracterizado de modo particular este concepto. Tratamos, además, los estudios más relevantes que han abordado desde la fraseología contrastiva el par de lenguas español- alemán, el tema de la traducción de las UF como problema de traducción, así como también las estrategias y procedimientos que plantean los autores más representativos para su traducción. En tercer lugar, se plantea la traducción de una selección de UF del corpus de UF argentinas al alemán y se explican los planteamientos metodológicos. En cuanto a los resultados obtenidos se presenta los tipos de equivalencias logradas clasificadas por divergencia en cuanto a los parámetros pragmáticos.

Es sabido que un estudio exhaustivo de las UF diatópicas de una lengua nos acerca a la realidad lingüística total de la lengua y nos permite profundizar en el componente cultural de la misma. Así y todo, el estudio de las variantes sociolingüísticas y, por ende, también de las diatópicas ha ocupado un lugar periférico dentro de los estudios de la fraseología comparado con el tratamiento dado a las demás variantes fraseológicas (morfológicas, léxicas, sintácticas, etc.). Consideramos, al igual que Penadés Martínez (2012: 48), que si excluimos del estudio de las variantes fraseológicas las variedades sociolingüísticas [...] *no se llega a obtener un auténtico análisis de la realidad de la lengua, que varía, cambia, se modifica, con el paso del*

tiempo, con el tránsito de una zona a otra, por los distintos hablantes (jóvenes, adultos, hombres, mujeres, con estudios, sin estudios, etc.) que la usan en diferentes situaciones comunicativas (formal, informal, etc), y con distintas modalidades (oral, escrita, etc.).

Según Koike (2001) *«la lingüística hispánica apenas ha(bía) prestado atención a la variación fraseológica, debido fundamentalmente a la falta de datos fraseológicos que cubran toda el área hispana y con los que se puedan hacer investigaciones sobre el tema».*

Esta situación ya va quedando superada gracias al trabajo que desde 2005 está realizando, entre otros, el grupo de investigación FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe) de la Universidad de Alicante. La tarea de recopilación de Construcciones Verbales Fijas (CVF) que lleva a cabo el grupo de investigación se plasma en una base de datos multilingüe, que como herramienta flexible, se puede consultar en la página web del laboratorio de idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de dicha Universidad. Hasta el momento la base de datos cuenta con 29000 CVF que se han recopilado en dos fases, la primera basada en el trabajo obras lexicográficas españolas y la segunda en diccionarios hispanoamericanos.

Así, el trabajo de este grupo de investigación viene a completar y enriquecer el panorama actual de estudios relacionados con la fraseología del español, que si bien han proliferado en los últimos años. Siguiendo a Mogorrón (2015), en efecto, podemos decir que, *«No se han realizado sin embargo ni recopilaciones exhaustivas (que reúnan sino todas, al menos una gran parte de estas UF diatópicas de cara a poder conocerlas, ni análisis contrastivos que permitan observar las similitudes y las diferencias sintácticas y léxicas entre estas creaciones diatópicas con todos sus referentes culturales idiosincrásicos y conocer sus usos regionales o geográficos.»* (Mogorrón, 2015: 131).

La recopilación realizada demuestra la productividad fraseológica del español especialmente americano que hasta el momento cuenta con 12.000 CVF. En cuanto

a la procedencia de estas CVF cabe señalar que fueron incorporadas en orden descendente un mayor número de construcciones argentinas, mexicanas y cubanas. Estas unidades formadas con elementos comunes han evidenciado que el significado de un gran número de ellas es opaco aun para los hablantes nativos del español. Vemos a continuación ejemplos de UF de uso común en Argentina y España pero que adquieren un significado diferente en cada ámbito geográfico.

**Cuadro IV. 1.** Ejemplos de la misma UF con distinto significado

UF	Significado	
	Esp. (DRAE)	Arg. (GDA)
<i> echar(le) los perros a alguien</i>	locs. Verbs. Coloqs. Vituperarle, echarle una bronca.	Darle a entender a otra persona que se tiene interés sentimental o sexual por ella.
<i>ser (algo o alguien) un poema</i>	locs. Verbs. Coloqs. U. para indicar que, debido a su carácter ridículo, excesivo o inapropiado resulta fuera de lo que se considera común. <i>El vestido de la novia era todo un poema.</i>	Ser algo o alguien hermoso, atractivo, delicado.
<i>hacer (alguien) rancho aparte</i>	1. loc. Verb. Coloq. Alejarse o separarse de las demás personas en actos o en cosas que pudieron ser comunes a todos.	1. Irse a vivir fuera de la casa de los padres o casarse.
<i>tener (alguien) buen saque</i>	1. loc. Verb. Coloq. Comer o beber mucho de cada vez.	1. En el tenis, en el vóleybol y otros deportes, alude a la buena capacidad del jugador para el golpe inicial de cada nueva jugada.

Estas manifiestas diferencias que se observan en el plano fraseológico de las variedades diatópicas del español hace necesario contar con una herramienta que

ofrezca a los usuarios un registro y una explicación detallada de ellas. Por ello acotamos nuestro estudio al español hablado en Argentina dado que consideramos, al igual que Mogorrón (2014), que junto con la variedad mexicana esta variedad es una de las más complejas por extensión, número de hablantes, núcleo de habitantes, lenguas indígenas e inmigración. Estos aspectos, que detallan las particularidades argentinas de la lengua compartida, ya han sido tratados en el capítulo III de nuestro trabajo.

Si observamos la clasificación propuesta y los ejemplos aportados vemos el modo en el que la cultura se expresa y está presente en las UF ya que éstas encierran convenciones lingüísticas, culturales y sociales. Podemos afirmar, siguiendo a Mogorrón (2014), que estas unidades tienen por objetivos principales:

- a) Crear un sentimiento de comunidad lingüística por poseer códigos culturales y conceptuales comunes.
- b) Facilitar la economía discursiva en los medios lingüísticos utilizados para la representación conceptual de situaciones estereotipadas frecuentes de la vida diaria. (Mogorrón, 2014: 81).

Junto a estas características de las UF debemos considerar el tratamiento dado por los diccionarios tanto españoles como americanos a estas unidades. En este contexto, debemos reconocer el avance que supone para la fraseología del español la publicación en los últimos años de obras que copilan el léxico y las expresiones propias de las variantes hispanoamericanas. Aun así, observaremos que el número de unidades que se registran es limitado. Al respecto señala el autor que: «aunque el conjunto de unidades fraseológicas o fijaciones seleccionadas y presentes tanto en los diccionarios monolingües como bilingües, constituye una parte importante del sistema léxico, sin embargo, esa presencia se ha plasmado generalmente en la

incorporación de «cierto número de unidades» a menudo muy reducido, siguiendo un proceso de selección y descripción únicamente alfabético fruto de la propia intuición y competencia lingüística del o de los lexicógrafos encargados de la elaboración de la obra y además sin ningún criterio de clasificación exhaustivo» (Mogorrón, 2004: 384).

A continuación, y a modo de ejemplo, hemos seleccionado UF argentinas de los diccionario: *El gran diccionario de los argentinos* de Beatriz Tornadú (2009), *Diccionario fraseológico del habla de los argentinos* de Barcia y Pauer (2010), *Diccionario del habla de los argentinos* de la Academia Argentina de las Letras (2008) y del *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina – Español de España* de Haensch-Reinhold (2000) que no están recogidas en las obras lexicográficas de referencia del español como son el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (DRAE) y el Diccionario de uso del español (DUE) de María Moliner. Para completar la lista hemos agregado los ejemplos de uso citados en el *Breve diccionario ejemplificado de americanismos* (BDEA) de Brian Steel (1999).

**Cuadro IV.2.** UF argentinas no registradas en el DRAE-DUE

<b>UF</b>	<b>Ejemplo</b>
<i>hacer (alguien) la bicicleta</i> Aplazar el pago de una deuda para especular con el dinero.	<i>...todos te pagan siempre puntualmente, y no te hacen la bicicleta como acá, que muchas veces te pagan atrasado.</i> (El Español en Australia, Sydney, 19-11-96-desde Buenos Aires)
<i>parar (alguien) bola</i> Hacer caso.	<i>La policía nunca nos da bola. En lugar de buscar al asesino...</i> (El Nuevo Español en Australia, 12-8-97:11-desde Buenos Aires)
<i>tener (alguien) cola de paja</i> Sensación de culpa.	Mirá, no seas pavo. No quise decir eso ni siquiera lo pensé. Estás susceptible como una solterona. O tenés una cola de paja como una casa. (M. Benedetti, 1974:100)
<i>no querer (alguien) (más) lola</i> No querer tener nada (más) que ver con un tema.	<i>...usó la misma expresión popular...al señalar que el jefe del Estado [argentino]” no quiere más Lola!...” que no deseaba una segunda reelección”.</i>

	(El Español en Australia, Sydney, 30-04-96 desde Buenos Aires.)
<i>mandarse (alguien) (a)</i> <i>mudar</i> <i>Largarse</i>	<i>A ver si se mandan a mudar de acá.</i> (C. Gorostiza, 1966:28)

Como señalábamos, sirva este cuadro únicamente a modo de ejemplificación de la atención brindada a las UF diatópicas del español en los diccionarios generales de la lengua. En este punto, debemos recordar, sin embargo, que la base de datos, elaborada en el marco de la presente investigación recoge UF registradas por los principales diccionarios que tratan directa o indirectamente la variedad argentina, así como las que no están registradas y han sido aportadas por informantes.

La riqueza fraseológica de una lengua se manifiesta también en las numerosas relaciones léxicas que las UF establecen entre sí, pues el trabajo con la base de datos nos permite observar la existencia de UF parasinónimas. Rodríguez-Piñero Alcalá (2003), define la *parasinonimia* como la relación léxica de semejanza significativa entre unidades que mantienen una oposición equipolente no neutralizable y cuyas marcas diferenciales, de naturaleza paradigmática y sintagmática, resaltan su proximidad semántica (Rodríguez-Piñero Alcalá, 2003: 169).

Como ejemplo de esta relación de semejanza de contenido entre significados pertenecientes al mismo campo léxico, aplicado las UF, vemos, a continuación, las UF parasinónimas de *estar (alguien) en la luna*, usadas en España y las que se usan también en Hispanoamérica que cita Mogorrón (2014):

**Cuadro VI. 3. UF Parasinónimas usadas en España de la UF: estar (alguien) en la luna**

<i>andar (alguien) en las nubes</i> (RAE);
<i>andar (alguien) por las nubes</i> (DUE);
<i>cazar (alguien) tilingos</i> (RAE);
<i>[contar, estar contando, ponerse a contar] (alguien) las vigas</i> (RAE);
<i>[estar, quedar] (alguien) a uvas</i> (EPM);
<i>estar (alguien) en Babia</i> (DUE);
<i>[estar bailando] (alguien) en Belén</i> (RAE);
<i>estar (alguien) con la torta</i> (DTDFH);

<i>estar (alguien) con los angelitos (RAE);</i>
estar (alguien) en el limbo (RAE);
estar (alguien) en la higuera (RAE);
estar (alguien) en la luna (DUE);
estar (alguien) en la parra;
estar (alguien) en las Batuecas (DUE);
estar (alguien) en las nubes (DUE);
estar (alguien) pensando en la mona de Pascua (DTDFH);
ir (alguien) a por uvas (Akal);
[mirar a, pensar en] las musarañas (RAE);
mirar (alguien) las telarañas (LARBI);
quedarse (alguien) encantado (DUE);
tener (alguien) la cabeza a las once (RAE);
tener (alguien) la cabeza a pájaros (RAE);
tener (alguien) la cabeza en la luna (viva voz);
tener (alguien) la cabeza en las nubes (RAE);
tocar (alguien) el violón (RAE);
tocar (alguien) el violón a dos manos (DTDFH);
vivir (alguien) en las nubes (DUE); etc.) <sup>16</sup> ;

**Cuadro IV. 4.** UF Parasinónimas de estar (alguien) en la luna -usuales en Hispanoamérica

[andar, vivir, pasársela] (alguien) en la luna (DEUEM, México, DOCS Chile); [andar, estar] (alguien) fuera de onda (DTDFH, México);
cortar (alguien) varas (DdAm, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua); estar (alguien) con la torta (DTDFH);
estar (alguien) en el aire (RAE; Cuba);
estar (alguien) en la estratosfera (DFHA, Argentina);
estar (alguien) en otra (DFHA, Argentina);
estar (alguien) papando moscas (GDLA, Argentina);
estar (alguien) en la luna de Paita (Bolivia, Ecuador, Perú);
estar (alguien) en la luna de Paita y el sol de Colán (Perú);

<sup>16</sup> Las siglas de los diccionarios españoles que corresponden a: RAE = Diccionario de la Real Academia Española de la lengua; DUE = Diccionario de uso del español; AKAL = Diccionario AKAL del español coloquial (Alicia Ramos, Ana Serradilla); LBI = Grand Diccionario Espasa Español-Francés / Francés-español; DTDFH = Diccionario temático de frases hechas.

estar (alguien) en las nebulosas (RAE, Venezuela);
estar (alguien) fuera de onda (DTDFH, México);
estar (alguien) pensando en los pajaritos de colores (DTDFH, Argentina);
mirar (alguien) la luna (DOCS);
pensar (alguien) en la inmortalidad del cangrejo (DFHA, DdAm, México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Paraguay, Cuba, República Dominicana, Venezuela, Ecuador, Bolivia, Uruguay);
pensar en la inmortalidad del mosquito (DdAm, Perú);
pensar (alguien) en las muelas del gallo (DdAm, Guatemala);
pensar (alguien) en los anteojos del gallo (DdAm, Guatemala);
pensar (alguien) en los huevos del gallo (DdAm, Costa Rica);
quedarse (alguien) en China (DdAm, Cuba);
[ser, tener] (alguien) cabeza de novia (GDLA, Argentina);
tener (alguien) la cabeza en los pies (DEUEM, México);
vivir (alguien) en el limbo (GDLA, Argentina);
vivir (alguien) en la luna (AoMeX, México) <sup>17</sup> .

Al ser la base de datos del proyecto Frasytram multilingüe, podemos establecer comparaciones como en este caso con la serie sinonímica de *estar (alguien) en la luna* y sus equivalentes en diversos idiomas:

**Cuadro IV. 5. Serie sinonímica de estar (alguien) en la luna en diversos idiomas**

En francés:
avoir la tête dans les nuages, être dans la lune, être dans les nuages, être dans les limbes, n'avoir pas les pieds sur terre, Bayer aux corneilles.
En italiano:
essere fra le nuvole, vivere fra le nuvole, avere il capo / la testa fra le nuvole, vivere la testa nelle / tra le nuvole, vivere nel mondo della luna, vivere nel mondo dei sogni.
En ruso:
витать в облаках, жить в облаках, витать в эмпиреях, носиться в эмпиреях, парить в эмпиреях, строить воздушные замки.

<sup>17</sup> Las siglas de los diccionarios hispanoamericanos que aparecen en este trabajo corresponden a: DdAm = Diccionario de Americanismos ; DEUEM = Diccionario del español usual en México; DTDFH = Diccionario temático de frases hechas ; AOMEX = Diccionario breve de mexicanismos. <http://www.academia.org.mx/diccionarios/DICAZ/inicio.htm>; GDLA = Gran diccionario de los argentinos; DFHA = Diccionario fraseológico del habla argentina.

En inglés:
to have one's head in the clouds, to be miles Hawai, to be spacey, to be in the clouds, to be lost in thought, to be wrapped in thought, to be lost in (a) reverie.
En catalán-valenciano
estar en la lluna, estar en la lluna de València, estar en la parra, estar empanat, estar pensant en les mussaranyes, estar al cel de les oques, estar a tres quarts de quinze, estar en el tercer cel, pensar en la mona de Pasqua.
En malgache:
lasam-borona, verivery saina, lasa eritreritra, manary dia, miriorio saina.

Entre las UF parasonómicas y centrándonos en las UF propias de Argentina podemos identificar dos grupos diferenciados, por un lado, encontramos las variantes paradigmáticas, que comparadas con la expresión española han modificado algún componente, como pueden ser el verbo, sustantivo o el complemento, pero mantienen la estructura de la UF. En el siguiente ejemplo el término que varía es el verbo:

[*estar (alguien) en el limbo* (RAE); *vivir (alguien) en el limbo* (GDLA, Argentina)]

En un segundo grupo, encontramos las UF que se han formado en Argentina aunque sus componentes disociados de la UF sean perfectamente comprensibles su unión en la UF, es decir, su composicionalidad, los convierte en opacos para los hablantes del español, independientemente de su procedencia. Es decir, el uso es privativo de Argentina y este hecho condiciona la comprensión. De las UF citada, pertenecen a este grupo las siguientes:

#### Cuadro IV. 6. UF de uso exclusivo en Argentina

<i>estar (alguien) en la estratosfera</i> (DFHA, Argentina);
<i>estar (alguien) en otra</i> (DFHA, Argentina);
<i>estar (alguien) papando moscas</i> (GDLA, Argentina);
<i>estar (alguien) pensando en los pajaritos de colores</i> (DTDFH, Argentina);
[ <i>ser, tener</i> ] ( <i>alguien</i> ) <i>cabeza de novia</i> (GDLA, Argentina);
<i>vivir (alguien) en el limbo</i> (GDLA, Argentina).

Otro aspecto que adquiere gran relevancia en este contexto es el de la polisemia. En efecto, hemos podido constatar a partir del estudio de las UF del español de Argentina recopiladas en la base de datos que un gran número de UF presentan con la misma forma varios significados diferentes. La mayoría presenta dos significados posibles aunque también se da el caso, en menor cuantía, de UF con hasta cuatro acepciones. Vemos a continuación ejemplos de UF argentinas que son polisémicas:

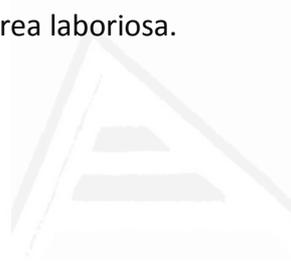
**Cuadro IV. 7.** UF argentinas polisémicas

<i>abrir (alguien) cancha</i> (GDLA)
1. Coloquial. Dejar libre un paso a un cierto espacio.
2. Coloquial. Apartar o eliminar los obstáculos para llegar a un lugar o para conseguir un objetivo
<i>abrirse (alguien) de gambas</i> (GDLA)
1. Grosero. Referido a una mujer, tener relaciones sexuales.
2. Coloquial. Aceptar con resignación y de manera sumisa una imposición o situación injusta, molesta o desagradable.
<i>andar (alguien) de picaflor</i> (DFHA)
1. Andar de fiesta en fiesta.
2. Andar en amores con más de una mujer, sin comprometerse con ninguna.
<i>caérsele (a alguien) la estantería</i> (DFHA)
1. Desanimarse, abatirse.
2. Venirse abajo un proyecto.
3. Darse cuenta de algo en forma imprevista.
4. Desmejorar físicamente, por lo general debido al paso del tiempo.

En el ámbito de la traducción, las cuestiones más planteadas con respecto a las UF se centran en el grado de equivalencia que puede lograrse entre las unidades de una lengua fuente y las de una lengua meta, así como también, en las técnicas traductológicas que se pueden aplicar.

La propia naturaleza de las UF, su idiomática, así como como la existencia de series de UF parasonímicas o polisémicas, son factores que contribuyen a la opacidad de ciertas UF y dificultan, por tanto, aún más la comprensión del usuario hispanohablante así como la tarea del traductor. Los parasonimos suponen para el traductor un gran reto que implica realizar la elección correcta de un equivalente entre una gran cantidad de UF, así como de variantes diatópicas que pertenecen a la misma serie. Las UF polisémicas podrán ser comprendidas, fuera de su ámbito geográfico de uso, únicamente en caso de poder deducir su significado a partir de la interpretación del contextos de uso en caso de estar anclado en el mismo.

En suma, la diversificación del significado, sumada a la poca difusión y al registro parcial, entre otros factores, hacen del aprendizaje y traducción de las UF diatópicas del español una tarea laboriosa.



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## 2. La traducción de las UF. El concepto de equivalencia

Hurtado Albir (2001) agrupa las diferentes teorías traductológicas en cinco categorías principales que ponen el foco en un determinado elemento, estos son: el enfoque lingüístico, textual, comunicativo y sociocultural, así como el filosófico – hermenéutico. Así y todo consideramos al igual que Pym (2010) que buena parte de las teorías de la traducción pueden organizarse alrededor de cinco conceptos centrales: la equivalencia, la finalidad (*Skopos*), la descripción, el indeterminismo y la localización.

La noción de equivalencia es, por tanto, una cuestión clave, y sin duda controvertida, de los estudios de traducción. La raíz del problema está en que la equivalencia constituye la esencia misma de la traducción, y de ahí el gran reto al que nos enfrentamos reside en cómo lograr que el texto original y su traducción sean «el mismo texto» cuando todos los factores que intervienen en el proceso, son por definición distintos (Rabadán, 1991: 30)<sup>18</sup>. Así, Hurtado (2001: 636) define la *equivalencia traductora* como la «noción relacional que define la existencia de un vínculo entre la traducción y el texto original; esta relación se establece siempre en función de la situación comunicativa (receptor, finalidad de la traducción) y el contexto sociohistórico en que se desarrolla el acto traductor y, por consiguiente, tiene un carácter relativo, funcional y dinámico». El concepto de equivalencia es, de este modo, uno de los fundamentales en la teoría de la traducción y suficientemente amplio como para que su definición esté sujeta a diversas apreciaciones o puntos de vista.

Así, un objetivo central que nos planteamos en el presente capítulo es el de realizar una descripción de los diferentes planteamientos teóricos que abordan el tema de la equivalencia en el ámbito de la traducción en general y en relación al que

---

<sup>18</sup> RABADÁN, R.: *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, León, 1991.

se establece entre UF de diferentes lenguas, en este caso entre el español de Argentina y el alemán.

Los autores que mencionamos representan una selección de los teóricos de diversas escuelas que han abordado acerca el concepto de equivalencia y las ideas expuestas son únicamente una presentación de las investigaciones que consideramos de mayor peso en los estudios sobre la equivalencia en traducción. Abordaremos además el tema de la traducción de las UF como problema de traducción así como también exponemos una selección de las diversas técnicas y estrategias de traducción que presentan los autores más destacados.

En el último apartado del capítulo centraremos nuestra atención en la equivalencia sistémica e interlingüística. Es decir, estableceremos los parámetros que consideramos relevantes a la hora de comparar fraseologismos de dos lenguas diferentes, como unidades que pertenecen al sistema de una lengua. Así, nos proponemos describir el proceso de traducción al alemán de una selección de UF del corpus de trabajo, contrastaremos, por un lado, UF propias del español hablado en Argentina y, por el otro, UF alemanas, que previamente hemos asignado como equivalentes.

En este sentido, nos sumamos a Corpas (1998a: 186-187) quien reivindica «la comparación efectiva de los distintos sistemas fraseológicos desde sus vertientes formal, semántica, discursiva y pragmática», con el objetivo de lograr *«resultados relevantes que puedan ser aplicados con éxito a otras disciplinas afines, como son la lexicografía y la traducción»*.

### 2.1. Enfoques lingüísticos

La evolución del concepto de equivalencia, en línea de lo que señala entre otros Ponce Márquez (2008), puede abordarse a través de dos períodos diferenciados. Un período inicial a mediados del siglo XX en el que los intentos de

delimitación del concepto condujeron a una mayor ambigüedad; y un segundo período, a partir de la década de los años ochenta del siglo pasado, en el que el enfoque se vuelve más homogéneo.

En esta línea, el período comprendido entre la década de los años cincuenta y la década de los años setenta del siglo pasado está dominada por lo que Octavio Paz (1971) denomina *el imperialismo de la Lingüística sobre la traducción*. Desde este enfoque lingüístico la equivalencia es un concepto vertebrador, el elemento central de toda traducción y reflexión sobre la traducción.

Jakobson fue el primer autor que utilizó el término *equivalence* en 1959 en su obra *On linguistic Aspects of Translation*. En este manual, Jakobson analiza el concepto de equivalencia desde un punto de vista lingüístico, sostenía que «*equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics*» (1959: 233-234). Según este autor la equivalencia absoluta no existe, aunque también constata que cualquier mensaje puede ser expresado en cualquier lengua, ya que las lenguas son instrumentos de comunicación capaces de salvar las diferencias que se puedan plantear entre dos sistemas distintos. De esta forma, el traductor debe trasladar un contenido del texto original (TO) a la lengua meta (LM) garantizando la equivalencia. Es decir, no se trata de sustituir unidades, sino mensajes completos. El principio de esta diferencia interlingüística entre términos y campos semánticos que postula Jakobson se basa en la idea de que cada lengua codifica y parcela la realidad de un modo diferente.

Para Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet la traducción se adscribe al campo de la lingüística estructural. Así, publican en 1958 la obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* en la que definen la *equivalencia* como un procedimiento de transferencia que da cuenta de la misma situación en la traducción que en el original. Su acercamiento lingüístico a la noción de equivalencia se orienta al nivel léxico, especialmente en el caso de las expresiones fijas. Los autores proponen siete procedimientos de traducción. Estos son: el préstamo, el calco, la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación.

Debemos remarcar que estos autores no contemplan la posibilidad de la existencia de múltiples equivalencias para una misma unidad de traducción. Esta unidad de traducción se define, según Vinay y Darbelnet como el segmento más pequeño del enunciado con tal cohesión de los signos que no deben traducirse por separado.

Jean Delisle (1980: 70) señala con respecto a Vinay y Darbelnet que estos autores analizan equivalencias entre segmentos aislados, palabras u oraciones de dos lenguas, a las que el propio Delisle denomina *equivalentes transcodificados* pero no analizan las equivalencias entre mensajes de dos textos. La traducción entre textos, sostiene Delisle, no es un ejercicio de comparación entre equivalentes dados sino de interpretación del sentido de un texto a fin de proponer equivalentes textuales (1988: 76-77).

El modelo teórico de Eugene Nida basado en la gramática generativa supuso una revolución en el concepto de equivalencia. En su obra titulada *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation publicada en 1964*, Nida define el proceso de traducción como una reproducción en la lengua del receptor meta de un equivalente lo más fiel posible al original, respetándose en primer lugar el contenido, y en segundo lugar el estilo: «Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, secondly in terms of style» (Nida, 1964: 4).

Según el autor el traductor se debate entre dos modos o estilos de traducir que representan dos polos opuestos, por un lado, la traducción de *equivalencia formal* que se aproxima más al texto origen y conserva de este modo la forma lingüística del TO asemejándose así a la traducción literal y, por el otro lado, la de *equivalencia dinámica* que se acerca más al lector y a la cultura meta del TO.

Nida sostiene que la intención de todo traductor debe ser lograr en el receptor del texto meta el mismo efecto que produce el texto original en el lector, de esta

forma, el traductor deberá superar las distancias lingüísticas y culturales entre ambos contextos de partida y llegada. Así, la traducción, por ejemplo de UF y de metáforas o paremias supone un caso de complejidad importante si valoramos todos los aspectos a considerar.

Siguiendo los planteamientos de Nida, el traductor debe mantener el valor de la finalidad del mensaje en ambas lenguas para conseguir el mismo efecto de comprensión en el lector del texto original y del texto traducido. No se trata de transmitir palabras, sino los valores semánticos del mensaje a una comunidad lingüística diferente.

El estudio del fenómeno de la equivalencia en traducción experimentó una serie de fases sucesivas caracterizadas por la visión planteada por diferentes lingüistas tales como Catford, Koller y Newmark, entre otros, para pasar luego a los postulados de la teoría del *Skopos* de Reiss y Vermeer.

Catford parte, en 1965, en su obra titulada *Una teoría lingüística de la traducción: Ensayo de lingüística aplicada*, del concepto de equivalencia textual contraponiéndolo al de correspondencia formal. El autor define que un equivalente textual es cualquier forma del texto (texto o porción de texto) de la lengua de llegada que resulte ser el equivalente de una forma dada (texto o porción de texto) de la lengua origen (Catford, 1970: 50). Su definición de correspondencia formal es: «Cualquier categoría de la lengua meta (unidad, clase, estructura, elemento de estructura, etc.) de la cual se puede decir que ocupa, tanto como es posible » (Catford, 1970: 49).

Según Catford, únicamente en raras ocasiones el significado de un segmento es coincidente en el TO y en el TM aunque desempeñan la misma función comunicativa. Los segmentos se consideran equivalentes a nivel textual, por lo que el autor remarca la importancia del contexto y de la situación comunicativa en cada lengua.

W. Koller en su obra *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (1992, [1979]) contempla cinco tipos de equivalencias posibles entre el TO Y el TM. En concreto los cinco tipos de equivalencias propuesto por Koller son: 1. equivalencia denotativa (basada en factores extra-lingüísticos), 2. Equivalencia connotativa (basada en el estilo en que el texto de origen está expresado), 3. Equivalencia normativa (respetar o cambiar normas textuales o lingüísticas), 4. Equivalencia pragmática (con respecto a quien recibirá el texto de destino) y 5. Equivalencia formal (relacionada con las cualidades formales y estéticas del texto de origen).

En cada caso, el traductor deberá seleccionar el tipo de equivalencia más apropiado para la función dominante del TO teniendo a su vez en cuenta al receptor del TM en relación a los factores pragmáticos, textuales, estilísticos y lingüísticos. Tal y como lo señala Koller (1992 [1979]) las cualidades o las cualidades del TO ya sean de tipo funcionales, estilísticas, estéticas o relacionadas o estén relacionadas con el contenido deben preservarse, teniendo en cuenta los determinantes lingüísticos, estilísticos, textuales y pragmáticos del receptor:

«Die Qualität(en) X des AS Textes (Qualitäten inhaltlicher, stilistischer, funktioneller, ästhetischer etc. Art) muss (müssen) in der Übersetzung gewahrt werden, wobei sprachlich-stilistische, textuelle und pragmatische Bedingungen auf der Seite der Empfänger zu berücksichtigen sind» (Koller 1992 [1979]: 215).

Por su parte, Newmark distingue en su obra *Approaches to Translation* (1981) entre *ciencia de la traducción* y *arte de la traducción*. Por un lado, entiende por *ciencia de la traducción* un lenguaje compuesto por unidades invariables, en cierto sentido codificado (clichés, dichos, registros lingüísticos predeterminados, la jerga social, sectorial, técnica, etc.), por otro lado, define arte de la traducción que relaciona con un lenguaje usado de manera creativa y no codificada (las metáforas no usuales, el lenguaje literario, afectivo, etc.).

Newmark (1981, 1988) distingue además entre *traducción semántica* y *traducción comunicativa*. La traducción semántica identifica en el TO el nivel semántico y estructural y trata de conservar al máximo estas características del texto de origen en la traducción final; la traducción comunicativa, en cambio, se ciñe a las necesidades del destinatario de la traducción, es decir, se adapta a ellas tanto como fuera necesario. En este sentido, podemos establecer similitudes entre los planteamientos de Newmark y los propuestos por Nida.

Así, observamos que la traducción comunicativa que plantea Newmark se asemeja a los planteamientos de Nida relacionados con la equivalencia dinámica en el sentido del efecto que se está intentado crear en el lector. Otro aspecto de coincidencia es el de la traducción semántica que plantea Newmark y que se asemeja a la equivalencia formal de Nida.

Sin embargo, en 1995 Hatim y Mason manifiestan su desacuerdo con la teoría de Nida en su obra *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Los autores sostienen que no es posible producir los mismos efectos en un lector del texto meta que los producidos en el lector original: « ¿Cómo podría el lector de la traducción española de una novela japonesa fuertemente costumbrista sentir la misma impresión que los lectores nativos ante la obra original? Aunque la traducción saliera tan fluida que pudiera leerse, desde el punto de vista puramente lingüístico, con igual naturalidad que el original, su contenido produciría en los lectores españoles una impresión de exotismo, que, por otra parte, sin duda constituiría una gran riqueza» (Hatim /Mason, 1995: 392).

## 2.2. La Teoría Interpretativa de la Traducción (TIT)

Dentro de la tradición francesa se inicia en los años setenta del siglo pasado una nueva línea de investigación de carácter cognitivo- comunicativa aplicada a la traducción a la que se denominó en sus inicios *teoría del sentido* y posteriormente *Teoría Interpretativa de la Traducción (TIT)*. Esta teoría investiga los mecanismos

cognitivos que subyacen al proceso traductor y se centra en sus inicios en el estudio de la interpretación consecutiva atendiendo especialmente a las cuestiones pedagógicas relacionadas con el proceso traductor.

Así, esta teoría, que toma aportes de la psicología genética de Piaget y de la neuropsicología experimental (Hurtado Albir 2001: 327), pone el acento en la interpretación- construcción del sentido del mensaje- y en la impronta mental del sentido. La TIT concibe al sentido despojado de su molde lingüístico, es decir, el sentido se entiende como un concepto absolutamente cognitivo. Según esta teoría la traducción se lleva a cabo entre el sentido y la expresión del intérprete/ traductor, por lo que no se busca lograr equivalencias verbales sino correspondencias entre el sentido- idea desverbalizada- y la lengua de llegada.

A grandes rasgos podemos sintetizar las diversas etapas que identifica esta teoría en el proceso traductor en tres estadios: la fase inicial de comprensión, seguida de una segunda fase de asimilación del sentido que se realiza en tercer lugar a través de una fase de desverbalización. Esta última etapa se interioriza el sentido dissociado de toda referencia lingüística para pasar a la fase final de reformulación. Los mayores exponentes de la TIT son entre otros Seleskovitch, Lederer, y Delisle. Este último autor la aplicó a la traducción de textos escritos y adaptó este modelo heurístico a la traducción escrita, y añade una segunda interpretación posterior a la reexpresión. Hurtado Albir (2001: 330) señala que el objetivo de la última fase, denominada análisis justificativo, es verificar la exactitud de la solución provisional encontrada y que sirve para garantizar que la equivalencia hallada expresa perfectamente el sentido del enunciado del texto original.

### 2.3 El enfoque comunicativo de la traducción

Dentro del llamado enfoque funcionalista en el ámbito de la traducción, podemos distinguir varias corrientes: por un lado, la teoría del *Skopos* postulada por Reiß y Vermeer, el *Integrated approach* de Snell-Hornby y la teoría enfocada a la

didáctica de la traducción de Nord y los *Descriptive Translation Studies*, cuyo máximo representante es Toury.

### 2.3.1. La teoría del Skopos

Katharina Reiß (1971: 93), quien pertenece a la escuela alemana de traducción, incorpora los aportes de la perspectiva funcionalista en los estudios sobre traducción. La autora considera que el propósito específico (*special purpose*) de una traducción constituye un criterio determinante en el que el receptor es uno de los factores de mayor relevancia.

Desde esta perspectiva no siempre el propósito de la traducción es la equivalencia dado que debemos tener en cuenta que generalmente el propósito específico de una traducción no es el mismo que el propósito del original. De este modo, la adecuación de la traducción a una determinada función final del TM está por encima de la equivalencia.

En este marco Reiß establece junto a Vermeer la teoría del *Skopos* que establece la primacía de la funcionalidad en detrimento de la equivalencia, de este modo, diferencia entre equivalencia y adecuación. En la obra *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* los autores desarrollan la teoría de la adecuación, entendida como la relación entre un TO y el TM atendiendo al *Skopos*, es decir, al objetivo de la traducción. La adecuación (*Adäquatheit*), es decir, la finalidad que se persigue, reproducirá, por tanto, que la finalidad de la traducción sea el parámetro más relevante para el traductor.

El objetivo, es que el lector final de la traducción no se percate de que se encuentra ante una traducción, dado que el traductor habrá intentado conseguir un máximo de equivalencia textual de dicha traducción. La equivalencia expresa la relación entre un texto final y un texto de partida que pueden cumplir de igual modo

la misma función comunicativa en sus respectivas culturas (Reiß/Vermeer, 1984: 124).

Observamos que para ambos autores la equivalencia se corresponde con un tipo específico de adecuación, el cual tiene lugar entre dos textos cuya función permanece invariable.

### 2.3.2. El integrated approach

Snell-Hornby propone en su obra *Translation Studies. An integrated approach* un modelo estratificacional de la traducción en el que distingue seis niveles. El autor parte de un nivel general (A- *macro-level*) hasta llegar a un nivel particular (F- *micro-level*).

En el primer nivel (A) diferencia tres tipos generales de traducción (traducción literaria, de textos generales y de textos técnicos). En el segundo nivel (B), establece una tipología textual, a la que llama prototipología (*prototypology*). En esta tipología los límites entre los diferentes tipos de textos no son rígidos y pueden solaparse entre sí, diferenciándose de este modo de otros planteamientos como por ejemplo el de Reiß<sup>19</sup> (1971) en la que se diferencian tres tipos de textos dependiendo de la función que desempeñen (informativos, expresivos y apelativos). En el nivel C trata las disciplinas no lingüísticas a tener en cuenta en la traducción y en el siguiente nivel, (D), señala los aspectos centrales del proceso de traducción incluye los aspectos relacionados con el TO, y además destaca la importancia de la comprensión del mismo, así como los criterios cualitativos aplicados a la traducción.

En este nivel introduce Snell-Hornby el concepto de equivalencia y señala que únicamente será válido para la traducción de textos de lenguajes

---

<sup>19</sup> REIß, K. (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachrechte Beurteilung von Übersetzungen*. München

especializados, dado que en ellos el foco está puesto sobre los elementos léxicos aislados. Para la autora la equivalencia es «una ilusión de simetría entre idiomas» (Snell-Hornby 1988: 22). En el nivel E, la autora señala las disciplinas lingüísticas que juegan un papel relevante en el proceso de traducción, como son la lingüística del texto, la lingüística histórica, la lingüística contrastiva, la sociolingüística, la pragmalingüística y psicolingüística. En el nivel F, se señalan aspectos fonológicos que son relevantes en algunos tipos de traducciones como, por ejemplo, es el caso del ritmo y la aliteración en la traducción de textos publicitarios.

### 2.3.3. La didáctica de la traducción

Según Christiane Nord (1991a, 1991b, 1994, 1997, 2003) y atendiendo a la definición etimológica de la palabra equivalencia en tanto *igualdad de valores*- se debe considerar la igualdad en los niveles pragmático, lingüístico-estilístico y semántico. Dado que Nord (1991) considera que desde su perspectiva ni el concepto tradicional de equivalencia ni tampoco el concepto funcionalista radical ofrecen una definición aceptable, propone, una combinación de ambos postulados, tomando como ejes dos nociones.

Por un lado, la lealtad-que pone de relieve el hecho de que el traductor tenga en cuenta en el proceso de traducción las intenciones y, por el otro, expectativas no únicamente del autor original sino también las del cliente que realiza el encargo de traducción y las de los lectores meta, además de la función final del texto meta lo que da cuenta de la orientación del texto hacia determinado objetivo.

Esta simbiosis le permite postular que el traductor- en tanto mediador cultural- tiene que conjugar los elementos pertenecientes a los diversos niveles (pragmático, lingüístico-estilístico y semántico) de acuerdo con las condiciones situacionales de partida y las necesidades de los receptores meta.

#### 2.3.4. Los estudios descriptivos de la traducción

Toury (1980) dentro de una corriente interdisciplinar de la traductología hace notar la necesidad de un marco abstracto que incluya la traductología teórica, la descriptiva y la aplicada. Según Toury, la equivalencia es un concepto fundamental, que debe ser entendido de forma dinámica, para evitar cualquier formulación estática y restrictiva. Así, el concepto adquiere una forma diversa en cada una de las ramas de la traductología.

De este modo, la equivalencia teórica designa un sistema abstracto de diferentes relaciones de equivalencia posibles entre el TO y TM, pudiéndose actualizar cualquiera de ellas. En los estudios descriptivos se estudia de forma empírica la relación de equivalencia entre TO y TM. En este modelo, se parte de la idea de que todo TM es equivalente al TO, aunque el grado de equivalencia pueda variar.

El proceso de traducción debe entenderse como un movimiento entre dos polos, la adecuación (*adequacy*), entendida como una proximidad al TO, y la aceptabilidad (*acceptability*), que debe interpretarse como proximidad al lector del TM.

Como hemos podido constatar, existe un gran número de teorías y corrientes que abordan el tema de la equivalencia en traducción aunque algunos traductores aseguran que la teoría de la traducción ha sido incapaz hasta ahora de crear un concepto diferenciador y operativo del concepto de equivalencia.

Elena (1994) destaca tres razones por las que aún no se ha podido crear este concepto: el traductor y su subjetivismo, el texto original y el receptor (Elena, 1994: 44). En lo relativo al traductor y a su subjetivismo, Elena sostiene que el traductor se ve influido por su bagaje cultural, por ejemplo, cuando se decanta por un determinado término en lugar de por otro. Así, el subjetivismo le otorga al traductor, según esta autora, una identidad propia que lo distingue frente a los otros profesionales de la traducción.

Como segunda cuestión Elena plantea la *multivalencia* del texto meta que ha sido producido por un autor inmerso a su vez en su subjetivismo innato. Además, el traductor deberá tener en cuenta el tipo de receptor, es decir, al destinatario del texto meta, tomando en consideración factores como por ejemplo su edad y demás variables relacionadas con este último así como también la función que cumplirá el texto meta.

De este modo, según Elena, en el proceso de traducción el traductor realiza un análisis del TO y del encargo de traducción y lleva a cabo una selección de equivalencias. Así, el traductor tendrá que tener en cuenta que debe «*estudiar a fondo el texto y analizar cuidadosamente si es unifuncional, esto es, si ejerce una sola función comunicativa o participa de varias, con lo cual no tendría los elementos característicos de un único tipo textual, sino de dos o más*» (Elena, 1994: 53).

Podemos afirmar entonces que la teoría de la equivalencia iniciada por Nida y seguida por otros autores, por diversas corrientes y por distintos enfoques supone un cambio radical en la visión del proceso de traducción y de la propia tarea del traductor. En el siguiente apartado abordaremos el tema de la equivalencia en el contexto de la fraseología.

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

### 3. La equivalencia en la fraseología contrastiva y la traducción

La búsqueda de la equivalencia ha sido el objeto más importante perseguido, por una parte, por los lingüistas que se dedican a la confrontación de distintas lenguas- y, por tanto, por aquellos que estudian cuestiones relativas a la fraseología contrastiva, y, por otra parte, por los teóricos de la traducción. Sin embargo, la equivalencia no se entiende del mismo modo en el campo de la lingüística contrastiva y en el de la teoría de la traducción. Así, se puede distinguir entre dos tipos de equivalencia: la equivalencia semántica y la equivalencia comunicativa. La cuestión de la terminología también puede conducir a confusiones, ya que se han utilizado diversos términos para describir el mismo tipo de equivalencia. Tal es el caso de la equivalencia semántica para cuya descripción se ha utilizado también el término equivalencia funcional; así como para la equivalencia comunicativa, el término equivalencia situativa o equivalencia textual.

Por un lado, la equivalencia semántica, objeto de la lingüística contrastiva- y, por lo tanto, de la fraseología contrastiva, se puede definir como la equivalencia del significado de las unidades lingüísticas, al nivel de la lengua. Por otro lado, la equivalencia comunicativa, objeto de la traductología, no es otra cosa que la equivalencia del sentido, del contenido informativo de los textos.

Debemos señalar que en la traducción juegan un papel fundamental factores que no se tienen en cuenta en la lingüística contrastiva como es, por ejemplo, el grado de formalidad de la comunicación, así como otras marcas estilísticas o restricciones de uso que condicionan el uso de algunas UF a determinadas situaciones comunicativas. Este rasgo, como podemos apreciar, es de tipo pragmático y adquiere mayor relevancia en el contexto textual. Así, cuando abordamos el concepto de equivalencia de las UF debemos distinguir dos clases de equivalencias, por un lado, la equivalencia que se da a nivel del sistema, objeto de la fraseología contrastiva, y por el otro, la equivalencia que se da a nivel del texto, objeto de la traducción.

Si bien la fraseología contrastiva estudia, en sentido amplio, las similitudes y diferencias de los sistemas fraseológicos entre dos o más lenguas, debemos señalar que tradicionalmente sus estudios se centraron en la descripción y en la comparación de las UF partiendo, o bien de su estructura (verbal, nominal, oracional, etc.) o bien de los denominados *grupos temáticos* (con constituyentes que proceden del mismo campo temático); una tercera línea de investigación centrada en la búsqueda de equivalentes interlingüísticos (Dobrovól'skij 2000: 368).

De este modo, y desde la fraseología contrastiva, se consideran equivalentes dos UF cuando mantienen una invariable, la igualdad del significado fraseológico. Sin embargo, el hecho de que haya una equivalencia semántica no significa que se dé equivalencia total entre esas dos UF, ya que además del significado fraseológico juegan un papel fundamental otros factores para contrastar UF. Estos factores a tener en cuenta aunque varían de unos autores a otros, pudiendo tratarse, según el autor de: el significado literal, los componentes que la conforman, la estructura morfosintáctica, entre otros. De este modo, dependiendo de la mayor o menor coincidencia de estos aspectos se establecen distintas relaciones de equivalencia que pueden darse entre dos UF pertenecientes a dos lenguas distintas.

Así y todo, debemos señalar que los estudios sobre la equivalencia y la traducción distan de ser completos, dado que abordan la cuestión de un modo parcial, utilizando, en general, un corpus limitado de UF. Como ya hemos señalado, el trabajo con bases de datos que contienen un número representativo de UF, no es la norma en los estudios fraseológicos, dada la dificultad de clasificación y la envergadura que supone dicha tarea. Sin embargo, el trabajo del Grupo de investigación Frasytram con la construcción de una base de datos multilingüe de Construcciones Verbales Fijas (CVF), ha permitido profundizar en aspectos tales como la diatopía, la polisemia y la parasinonimia, así como la variación, entre otros. Trabajos como el de Mogorrón (2008, 2011, 2013, 2015) así lo demuestran.

Uno de los aspectos abordados es, por ejemplo, la dificultad que se plantea a la hora de traducir UF de diversas lenguas, y sabiendo que cada una de ellas conforma

series parasonónicas, será la de seleccionar la UF más acorde a los criterios de la UF del original. Otro aspecto que presenta gran problemática es el de la información cultural que contienen las UF y el modo en el que deberían traducirse estas unidades.

La diatopía y el origen de las variantes diatópicas es otra de las aristas que presentan las UF de las lenguas como el inglés, francés o español, habladas en varias zonas geográficas. Mogorrón (2014) identifica el origen de la variación entre otras, en las lenguas indígenas así como en la influencia de las lenguas extranjeras.

El autor apela a la competencia lingüística, fraseológica y cultural del traductor para identificarlas y trasvasarlas correctamente, así como al trabajo con obras de consulta flexibles como son las bases de datos que permiten la consulta, comprensión y aportan a los traductores las herramientas para poder elegir el equivalente más idóneo en cada caso.

### *3.1. Estudios de fraseología contrastiva en el par de lenguas español- alemán: equivalencias*

En relación a los estudios que se han abocado al análisis de las UF españolas y alemanas desde la fraseología contrastiva podemos citar entre otros los trabajos de B. Wotjak (1982), G. Wotjak (1988), Fernández Villanueva (1993), Írsula Peña (1992), Holzinger (1993,1998, 2012, 2014), Corpas Pastor y Mena Martínx (ed.) (2003), Segura García (1998), Larreta Zulategui (2001), López Roig (2002), Geck (2002a, 2002b, 2003), Mellado Blanco (197,1999,2004,2005, 2008, 2010, 2013,2015), Iglesias Iglesias (2010), entre otros. Se observa que como denominador común en estos trabajos se plantea la gradualidad de la equivalencia que comprende un espectro que cubre desde un grado total o pleno hasta un grado nulo.

G. Wotjak (1983: 72) estudia las equivalentes alemanas y españolas de verbos y que contienen partes del cuerpo humano. El autor establece tres grados de equivalencia comunicativa: la equivalencia comunicativa absoluta y total, la

equivalencia comunicativa máxima y la equivalencia comunicativa parcial. Así, la equivalencia comunicativa absoluta y total se observa cuando se establece una correspondencia total y absoluta entre las UF en los aspectos semánticos y comunicativo-funcionales. La equivalencia comunicativa máxima se presenta cuando las correspondencias entre las UF son mayores a las divergencias en relación a los aspectos semánticos y comunicativos. La equivalencia comunicativa parcial abarca, según el autor, desde UF que se aproximan a la equivalencia comunicativa máxima así como las que distan de ella.

Fernández-Villanueva (1993), por su parte, contrasta en su trabajo UF alemanas y españolas que designan un animal como componente base y adapta los niveles de equivalencia que establece G. Wotjak (1988). De este modo, la autora distingue un primer tipo de equivalencia absoluta que se caracteriza por la similitud a nivel morfosintáctico y léxico-semántico de ambas UF. Un segundo tipo de equivalencia la conforman, por un lado, las UF que presentan leves diferencias léxicas o semánticas y, por el otro, las UF que, aun cuando se observa entre sí una equivalencia absoluta a nivel léxico y morfosintáctico, tienen un significado completamente distinto. El tercer tipo de equivalencia lo establecen las UF que tienen el mismo significado aunque se observan divergencias en cuanto a los componentes léxicos. El cuarto tipo de equivalencia está formado, a su vez, por dos subgrupos, por un lado, se sitúan las UF que no tienen equivalentes en la designación, en este caso, de un animal como componente base en español, y por otro lado, las UF alemanas, que no tienen un correlato fraseológico en español. En ese sentido, Corpas Pastor (1997) identifica en su trabajo cuatro grados de equivalencia transléfica:

En primer lugar, se sitúa la equivalencia total que se da cuando las locuciones presentan el mismo significado denotativo y connotativo en los mismos niveles (diatrático, diafásico y diatópico) pudiéndose dar esta equivalencia en el caso de las locuciones con significado literal o traslaticio.

En segundo lugar, se encuentra la equivalencia parcial que se produce cuando se dan diferencias de significado denotativo o connotativo entre ambas locuciones o en el caso de que las locuciones pertenezcan a una variedad (diastrático, diafásico y diatópico) distinta o cuando la locución se traduce por una unidad léxica simple, caso en el que se pierde el valor expresivo de la locución.

En tercer lugar, se sitúa la equivalencia nula que se produce cuando no es posible encontrar una expresión adecuada en la lengua meta. Esto se puede deber a diversos factores lingüísticos, culturales o históricos.

En cuarto lugar, se da la equivalencia aparente que se produce cuando se observa una similitud formal entre los elementos constitutivos de ambas locuciones pero a la vez se produce una divergencia en relación al significado.

Mellado Blanco (2004), por su parte, presenta distintos tipos de equivalencias en un estudio de los somatismos cinéticos del alemán y español. Así, la equivalencia funcional se da cuando dos fraseologismos alemanes y españoles comparten el significado fraseológico. Este tipo de equivalencia abarca desde la equivalencia plena que se produce cuando los fraseologismos presentan congruencias en todos sus aspectos (significado literal y fraseológico, en la estructura morfosintáctica y en el componente pragmático), hasta los casos en los que el fraseologismo alemán equivale a una unidad léxica simple en español. La equivalencia parcial se da, según la autora, cuando uno de los fraseologismos es polisémico o cuenta con un homónimo con significado y composición diferente.

Otro tipo de equivalencia lo forman los fraseologismos que no cuentan con un equivalente en el otro idioma. Un último tipo de equivalencia se compone de falsos amigos, es decir, por los fraseologismos que presentan una correspondencia a nivel literal y morfosintáctico, pero no en el significado fraseológico, ni tampoco en cuanto al componente pragmático.

#### 4. La traducción de las UF como problema de traducción

La traducción de UF es una tarea que representa un gran reto para el traductor, porque en la labor traslaticia no se trata únicamente de establecer equivalencias de designación, pues el traductor debe entender tanto al mundo representado en el original como a su forma de expresión de la que depende (Zuluaga, 1998: 207).

Nord (1991b), por su parte, enmarca la traducción de las UF dentro de la cuarta categoría de problemas de traducción. Se trata, según la autora, de problemas específicos del texto a traducir (figuras del lenguaje, metáforas, palabras inventadas, juegos de palabras).

Considerando el problema de la traducción de las UF desde el punto de vista de los significados de las lenguas, Coseriu (1977: 226) observa que la diversidad de los significados de las distintas lenguas no es el problema por excelencia de la traducción, sino que es más bien la condición de su existencia. Precisamente, por esta diversidad hay traducción, y no simple sustitución, en el plano de la expresión.

En líneas generales, es posible que no exista una correspondencia formal entre dos UF de dos lenguas distintas. Por los propios rasgos distintivos de estas unidades, como es el de la idiomatidad, entre otros aspectos que hemos tratado en el primer capítulo, no se puede traducir palabra por palabra de la lengua original a la de destino. Muchas de estas unidades significan en bloque y, por eso, la estructura léxica de una UF puede no corresponder isomórficamente a la estructura léxica de su equivalente. Sin embargo, contamos con diversos estudios sobre fraseología contrastiva que han demostrado, que existen casos de correspondencias formal y semántica entre UF pertenecientes a lenguas distintas. Es el caso, por ejemplo de los europeísmos que tal y como afirma Corpas Pastor (2000) surgen a partir de la observación del mundo que nos rodea (europeísmos naturales), proceden de fuentes comunes de la cultura europea como la Biblia o autores clásico reconocidos, folklore etc. (europeísmos culturales) o bien comparten un mismo

origen por partida doble (europeísmos naturales- culturales). Vemos a continuación un ejemplo de europeísmos naturales, europeísmos culturales y europeísmos naturales- culturales.

**Cuadro IV. 8.** Europeísmos naturales y culturales. Ejemplos de UF

Lengua	UF. Cetrería (Europeísmo natural)	UF. Mitología griega (Europeísmo cultural)	UF. Partes del cuerpo (Europeísmo natural-cultural)
Español	<i>Cortarle a uno las alas</i>	<i>La caja de Pandora</i>	<i>Ojo por ojo y diente por diente</i>
Inglés	<i>Clip someone's wings</i>	<i>Pandora's box</i>	<i>An eye for an eye, and a tooth for a tooth</i>
Alemán	<i>Die Flügel beschneiden/stutzen</i>	<i>Die Büchse der Pandora</i>	<i>Oeil pour oeil, dent pour dent</i>
Italiano	<i>Tarpare le ali a qualcuno</i>	<i>Il vaso di Pandora</i>	<i>Occhi per occhio, dente per dente</i>
Francés	<i>Rogner les ailes de qqn.</i>	<i>Boîte de Pandora</i>	<i>Oeil pour oeil, dent pour dent</i>

Así y todo, estas congruencias no representan una regla en el contraste de este tipo de unidades sino más bien una excepción. De este modo, visto la dificultad que entraña el trasvase de estas unidades a otras lenguas, Corpas (2003:264-270) distingue tres grupos de problemas- correspondientes a tres fases en el proceso de traducción- que se presentan a la hora de traducir una UF:

1. El reconocimiento del fraseologismo en el texto original.
2. La interpretación y valoración correcta dentro de su contexto.
3. La reexpresión que debería reproducir la carga semántica, pragmática y discursiva de la unidad fraseológica original.

Quiroga (2006: 2029-2030), por su parte, identifica las mismas fases que Pastor (2003), es decir, identificación, interpretación y búsqueda de equivalentes de la traducción de las UF aunque distingue dos tipos de problemas relacionados con la traducción de UF. Por un lado, los relacionados con la naturaleza fraseológica y, por el otro, los relacionados con el proceso de traducción. La autora subdivide el primer tipo de problema en cuatro categorías, en función del tipo de UF que se comparen. Estos son:

1. Las expresiones que contienen una referencia específica a hechos, circunstancias o personajes exclusivos del marco histórico cultural de la lengua de partida.
2. Las expresiones que presentan una correspondencia válida en otras lenguas.
3. Las UF cuya base metafórica coincide en la lengua origen y la lengua meta.
4. Los falsos amigos fraseológicos.

Consideramos que para resolver las dificultades de reconocimiento e interpretación de una UF es muy importante que el traductor cuente con una buena competencia fraseológica de ambas lenguas, incluyendo, si es el caso, las variantes diatópicas de las lenguas en cuestión.

#### *4.1. Estrategias y procedimientos de traducción de las UF*

Son numerosos los autores que se han ocupado de las diversas estrategias con las que se resuelven los problemas de traducción en general y el de las UF en particular (Nida, 1964; Newmark, 1988; Baker, 1992; Zuluaga, 1998; Hurtado y Molina, 2002; Nord, 2005, entre otros).

Uno de ellos, Newmark (1988: 108-111), plantea los diferentes procedimientos para traducir metáforas convencionalizadas, entre las que incluye algunos tipos de UF. El primer procedimiento consiste en sustituir una locución de la

lengua origen (LO) por una locución equivalente en la lengua de traducción (LT). El segundo, en reemplazar la imagen de la locución de la LO por otra imagen de la locución de la LT. Con el siguiente procedimiento se trata de reducir la locución de la LO a su sentido en la LT. El cuarto procedimiento, que supone la omisión de la locución en caso de considerarla redundante. En este punto, queremos señalar, que se podrían dar divergencia en la interpretación de esa aparente redundancia o, también, el caso que en una lengua sea redundante pero no en la otra lengua.

En su manual de traducción Baker (1992: 71-78), por su parte, diferencia el tratamiento de las colocaciones y de los idiomatismos, para los segundos presenta las siguientes técnicas de traducción:

1. Uso de un equivalente pleno- Mediante el uso de una UF con significado y forma similares: (*using an idiom of similar meaning and form*).
2. Uso de una UF con significado similar, pero forma diferente: (*using an idiom of similar meaning but dissimilar form*).
3. Traducción por paráfrasis: (*translation by paraphrase*).
4. Traducción por omisión: (*translation by omission*).
5. Compensación (*omit or play down a feature such as idiomaticity at the point where it occurs in the source text and introduce it elsewhere in the target text*).

Las propuestas de Zuluaga (1998: 212) presentan similitudes con las que plantea Baker. Zuluaga (1998: 212-213) distingue seis procedimientos empleados por los traductores en la búsqueda del mejor equivalente en el TM:

1. Correspondencias cabales (de componentes, de estructura y de contenido):  
*más vale tarde que nunca – mieux vaut tard que jamais.*

2. Correspondencias en cuanto al contenido, pero no en cuanto a la estructura :*das Kind beim Namen nennen – llamar al pan, pan, y al vino, vino.*
3. Correspondencias parciales en cuanto a la forma de la expresión y el contenido: *petit à petit l'oiseau fait son nid – poco a poco hila la vieja el copo.*
4. Correspondencias parciales en cuanto al valor semántico: *entregar el alma a Dios – to kick the bucket.*
5. Sin UF correspondiente en la lengua meta: *umgekehrt wird ein Schuh daraus –lo contrario, entre chien et loup – el crepúsculo.*
6. Correspondencias en cuanto a la estructura y componentes pero no en cuanto al contenido: *poner los puntos sobre las íes – mettre les points sur les i.*

Debemos destacar que en un trabajo posterior Zuluaga (2001a) contempla un procedimiento alternativo para la traducción de UF que consiste en la creación de UF similares.

También Schmidt (1994: 165-166) propone un modelo dinámico en el que se tenga en cuenta las funciones textuales semánticas y pragmáticas de la UF como son la coherencia semántica de la UF con su contexto, la caracterización del lenguaje de un personaje determinado, los efectos estilísticos que se producen en entre el fraseologismo y su entorno lingüístico o situacional, la aceptación o la ruptura de las convenciones de un género textual determinado.

En esta línea, Gréciano (2000) sostiene que la traducción de fraseologismos no se puede limitar a buscar equivalentes interlingüísticos, sino que también se deben contemplar las relaciones intertextuales y las relaciones semánticas entre los dos sistemas lingüísticos implicados. La autora señala como posibles procedimientos de traducción la compensación, la traducción por unidades léxicas simples, la paráfrasis, la transformación, es decir, recurrir a una metáfora base diferente.

Dobrovol'skij (2000), por su parte, afirma que los idiomatismos en comparación con otras unidades léxicas no tienen ningún valor añadido. Es por este

motivo que considera que en determinados casos es mejor traducir un fraseologismo mediante una única palabra que tenga las mismas características funcionales en lugar de utilizar una UF que podría resultar extraña en el contexto dado. Sin embargo, este autores es consciente que en algunos casos una traducción literal refleja de un mejor modo elementos pragmáticos y semánticos específicos de una UF del texto fuente: «*in some cases a literal translation reflects semantic and pragmatic specifics of the corresponding L1- idiom in the best way*, aunque expresa que el requisito previo a la traducción literal de una unidad fraseológica es una base conceptual común: *The necessary prerequisite for the literal translation of idioms is a common conceptual basis*» (Dobrovol'skij 2000: 378).

Esta postura según la cual los idiomatismos en comparación con otras unidades léxica no tendrían ningún valor añadido, niega, por un lado, la función expresiva de los fraseologismos (Burger 2007; Mogorrón 2002; Palm 1997); por otro lado, refleja el debate acerca de una traducción normalizadora, que se adecua al horizonte de expectativas del receptor en oposición a una traducción extranjerizante. También podemos hablar en este contexto de domesticación (*domesticating*) de la traducción versus extranjerización (*foreignizing*) de la traducción (Venuti 2012).

Así, observamos que en el proceso de traducción de las UF, existen diversos procedimientos aunque, sin embargo, no siempre es posible encontrar un equivalente pleno de estas unidades. Aun así, consideramos que el traductor debería intentar, en lo posible, conservar al máximo los factores constituyentes del sentido inherentes a estas unidades, como son la denotación, la connotación, el nivel de lengua (registro) y la fijación en la norma lingüística social (estatus fraseológico), así como los elementos culturales que encierran, a fin de que no se produzca una pérdida de expresividad del texto meta, en relación al texto original.

## 5. La traducción de una selección de UF del Corpus al alemán

Una vez descrita la composición de las UF que conforman nuestro corpus de trabajo, nos hemos planteado traducir una selección de estas UF. Motiva esta selección, la intención de brindar una muestra de las 1.989 UF totales que conforman nuestro corpus de UF argentinas.

Nos centramos en las UF incorporadas a la base de datos a partir del trabajo con los informantes y que corresponden al campo semántico *Carácter- forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta*. Esta delimitación está motivada por la intención de difundir estas UF argentinas que hemos constatado no están recogidas en los diccionarios de referencia tanto del español general como el Diccionario de la Real Academia Española de la lengua (DRAE) o el Diccionario de uso del español (DUE), así como tampoco en los principales diccionarios que tienen como objeto el español hablado en Argentina como son el Gran diccionario de los argentinos (GDLA), el Diccionario fraseológico del habla argentina (DFHA) y el Diccionario de Americanismos (DdA). Aun cuando estas UF no están registradas en estas obras, hemos podido comprobar, sin embargo, su vitalidad en la prensa. Además, hemos analizado su frecuencia de uso para evitar incluir UF únicas, es decir creadas ad hoc.

A continuación detallamos, en primer lugar, los procedimientos de traducción utilizados, exponemos los parámetros de análisis aplicados.

### 5.1. Procedimientos de traducción utilizados

Hemos adaptado para la traducción de las UF de nuestro corpus la técnica temática y sinonímica propuesta por Sevilla (2009: 201) y mediante esta técnica hemos establecido correspondencias entre UF de las dos lenguas con la misma idea clave, concepto que hemos reemplazado por el de campo semántico siguiendo el criterio y la clasificación utilizada en el proyecto Frasytram.

El primer paso consistió en fijar un criterio de delimitación de las UF a traducir está relacionado con la pertenencia al campo semántico *Carácter- forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta*.

El segundo paso fue el de establecer los subcampos en los que clasificamos las UF seleccionadas. A continuación, procedimos a traducir tanto el campo semántico como los subcampos.

Aplicamos a continuación la técnica temática de modo que el siguiente paso consistió en buscar UF alemanas que pertenecieran al subcampo. En este paso fueron de gran utilidad dos diccionarios fraseológicos bilingües recientes: *Idiomatik Deutsch-Spanisch* (2013). Esta obra se basa en el diccionario monolingüe *Deutsche Idiomatik* de Hans Schemann cuya primera edición data del año 1993 formó parte de la serie Pons de la editorial Klett. Hasta el momento se han editado cinco versiones bilingües de esta obra, (alemán-inglés, alemán-francés, alemán-italiano, alemán-portugués, alemán-español).

La versión español estuvo a cargo de los miembros del Grupo de investigación FRASESPAL dirigido por Carmen Mellado Blanco y ofrece equivalentes españoles de las 35.000 UF del diccionario de referencia cuyo repertorio de UF se basa en un concepto amplio de unidad idiomática siguiendo el criterio de la Lingüística General. De este modo, el diccionario incluye estructuras fraseológicas nominales, adverbiales y oracionales, así como, colocaciones y locuciones verbo-nominales.

Las entradas constan de lema, la UF con información de los actantes, nivel de lengua, registro, estilo, equivalente fraseológico en español o, en su defecto, paráfrasis en español y ejemplo contextualizado en alemán. En el diccionario no se han incluido las definiciones de las UF dado que Schemann explica en la introducción de la obra que los ejemplos son lo suficientemente amplios como para que se interprete el fraseologismo en su contexto de manera que ilustre las funciones semánticas, pragmáticas y estilística de la UF.

En cuanto a la procedencia de estos ejemplos, señala que son de creación propia dado que, según el autor, en caso de buscar ejemplos nos encontraríamos con un elevado número de entradas para las que no se encontraría ejemplos documentados que ilustren y expliquen suficientemente las UF.

*kein Blatt vor den Mund nehmen* -no tener pelos en la lengua- Diccionario fraseológico alemán-español (2009).

Este diccionario idiomático bilingüe alemán-español ofrece ejemplos contextualizados de uso de 4.000 UF de núcleo verbal y su traducción al español. Las autoras han utilizado para la constitución del corpus diversas fuentes lexicográficas y han seleccionado con la colaboración de nueve informantes las UF verbales que consideraron coloquiales, conocidas por la comunidad lingüística y de uso frecuente. Los lemas se han ordenado alfabéticamente según el constituyente en el que recae la carga semántica de la UF. Debajo de cada UF se explica en español su significado, se acompaña con un ejemplo en alemán y su traducción al español. Es decir, se ofrece una equivalencia contextualizada de la UF alemana.

La obra ofrece un apéndice de treinta y dos páginas con una clasificación onomasiológica de las UF alemanas que contiene el diccionario. Esta taxonomía nos ha permitido buscar y establecer conexiones semánticas entre todo el corpus de UF alemanas que se presenta dividido en 39 macrocampos cognitivos, subdivididos a su vez en subcampos.

También hemos recurrido a diccionarios fraseológicos alemanes monolingües. Por un lado, y como obra básica de referencia, el diccionario *Duden. Band 11. Redewendungen Wörterbuch der deutschen Idiomatik* (2008). Esta obra editada por Duden incluye más de 10.000 paremias, modismos y fraseologismos. Cada entrada contiene tanto una explicación, así como un ejemplo e información acerca de su origen y de su uso.

También hemos consultado el diccionario de Lutz Röhrich: *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, en su versión CD ROM que trata unas 15.000

paremias, dichos y UF. Cada unidad consta de una descripción del origen, un ejemplo de uso, además se señalan los sinónimos y antónimos de la misma. Si bien, el formato facilita la consulta, debemos señalar que esta obra se basa en el diccionario del mismo autor de 1991, por lo que ha sido usado para consultas puntuales que posteriormente se han cotejado en la obra *Duden* señalada anteriormente.

Tras consultar las obras lexicográficas mencionadas hemos comparado los significados de la UF original recogidos en la ficha fraseológica con las definiciones de las UF alemanas que nos proporcionaron los diccionarios. Como resultado de aplicar la técnica temática obtenemos un listado de UF alemanas que comparten el campo semántico y el subcampos con las UF seleccionadas. Para evaluar si entre las UF una o varias pueden ser equivalentes, aplicamos la técnica sinonímica, es decir, comparamos definiciones y establecemos relaciones semánticas. Una vez propuestas una o varios UF en la lengua terminal, hemos intentado lograr el máximo grado de equivalencia en función de las características de la UF en la lengua de partida.

Somos conscientes que en caso de traducirse las UF insertas en un texto deberíamos establecer si el equivalente es el más adecuado en relación a las características del TO, el encargo de traducción, en el que se conjugan entre otros factores, la finalidad y el lector meta.

Resumimos a continuación los pasos que hemos llevado a cabo en traducción de las UF:

#### **Cuadro IV. 9. Proceso de traducción aplicado**

<p>PASO 1: DELIMITACIÓN DE LAS UF A TRADUCIR PASO 2: DELIMITACIÓN DE LOS SUBCAMPOS <b>TÉCNICA TEMÁTICA</b> PASO 3: TRADUCCIÓN DE CAMPO SEMÁNTICO Y SUBCAMPOS PASO 4: CONSULTA DE DICCIONARIOS FRASEOLÓGICOS MONOLINGÜES Y BILINGÜES <b>TÉCNICA SINONÍMICA</b> PASO 5: COMPARACIÓN DE LOS SIGNIFICADOS DE LA UF argentinas y alemanas. PASO 6: ESTABLECIMIENTO DE LA EQUIVALENCIA POR PROXIMIDAD SEMÁNTICA PARCIAL O TOTAL.</p>
--

## 5.2. Equivalencia: parámetros aplicados

Consideramos que un análisis que se proponga contrastar las UF de dos lenguas diversas o de variantes diatópicas de una misma lengua debería tener como objetivo describir y resaltar las diferencias, ya sean estas de tipo léxico, de sintaxis, de sentido, de imágenes, de funciones, etc., así como las de tipo intercultural.

Dependiendo de los diferentes autores los parámetros a partir de los cuales puede realizarse la comparación interlingüística difieren. Así y todo, siguiendo a Mellado Blanco (2015), se pueden encuadrar los distintos aspectos de equivalencia en tres grandes parámetros (Gladrow 1993, Dobrovól'skij 2000; Corpas Pastor 2003: 254-263):

- Parámetro semántico: significado fraseológico, imagen base, componentes léxicos.
- Parámetro morfosintáctico: valencia sintáctica, función sintáctica, posibilidades de transformaciones morfosintácticas que se pueden dar en una de las lenguas, pero no necesariamente en el fraseologismo equivalente en la otra lengua.
- Parámetro pragmático: componentes culturales, restricciones diasistemáticas, frecuencia, preferencias de género textual, modificaciones, implicaturas del hablante. Algunos de estos componentes del parámetro pragmático no formarían parte del objeto de estudio de la Lingüística contrastiva, sino de la Traductología (cf. Wotjak 1992: 40-41; Larreta 2006: 479).

Ante la diversidad de propuestas a la hora de establecer equivalentes fraseológicos interlingüísticos la selección de parámetros de comparación nos

permite un análisis más sistemático y detallado. De este modo, y tras la aplicación de las técnicas temáticas y sinonímicas, hemos tomado como referencia para análisis dos parámetros: el semántico y el pragmático. Dichos parámetros son, a nuestro juicio, relevantes a la hora de considerar que dos UF representan una equivalencia total, parcial o nula.

Sin embargo, es preciso señalar es este punto que la equivalencia sistémica es, por un lado, un fenómeno gradual es decir, tal y como lo señala Corpas Pastor (2000: 490) existe «un *continuum* que va desde la identidad total o equivalencia plena hasta la ausencia de equivalencia» y, por el otro, hemos constatado que la equivalencia plena es un hecho que se da con muy poca frecuencia, como remarca Roos (1981: 231), citado por Mellado (2015): «*the are few idioms that correspond in form and meaning totally to idioms in another language*». Así, cada lengua tiene maneras propias de estructurar su universo fraseológico, hecho que hemos observado en nuestro trabajo, al no darse esta tipo de equivalencia.

Queremos puntualizar que hemos descartado considerar el parámetro morfosintáctico dado que, al igual que Mellado (2015:161), consideramos que la estructura morfosintáctica es un parámetro de comparación intralingüística al que se le ha otorgado demasiado peso en los estudios de la equivalencia fraseológica, posiblemente por la influencia de la corriente formalista y/o estructuralista que determinó la investigación fraseológica hasta finales del S.XX.

Es necesario señalar que teniendo en cuenta la diferente naturaleza del nivel morfosintáctico y semántico según autores como Wotjak / Ginsburg (1987) citados en Mellado Blanco (2015) se debe diferenciar entre la «equivalencia» (propia del nivel semántico) de la «congruencia» (propia del nivel morfosintáctico).

#### 5.2.1. Parámetro semántico. Significado fraseológico, componentes léxicos.

En relación al criterio utilizado para delimitar las UF a traducir, sabemos que estas unidades tienen como elemento común su pertenencia al campo semántico Carácter-Forma de ser-actitud conducta.

En cuanto al parámetro semántico aplicado al análisis, hemos considerado, en un principio, dos variables, por un lado, el significado fraseológico y, por el otro, los componentes léxicos. Sin embargo, debemos señalar que se han dado muy pocos casos en los que este último parámetro es coincidente en ambas lenguas. Al contrario de lo que sucedería con otras lenguas más próximas como el catalán y el español. Vemos a continuación algunos ejemplos:

Español-*estar (alguien) en la parra, estar (alguien) pensando en la mona de Pascua* (DTDFH).

Catalán-*estar (alguien) en la parra, pensar en la mona de Pascua*.

En efecto, la coincidencia en ambas lenguas de los componentes léxicos de la UF cambiará mucho en función de las lenguas tratadas, es decir, dependerá de la proximidad de las mismas. En nuestro caso, al tratar la variedad argentina de la lengua española y el alemán consideramos que este parámetro no puede aplicarse como criterio de análisis dado que se da en raras ocasiones. De este modo, hemos fijado el significado fraseológico como parámetro central.

Con respecto a la imagen consideramos al igual que Mellado (2015: 163) que este parámetro ha sido sobrevalorado en los estudios de equivalencia fraseológica (...) ya que el hablante –salvo en el caso de las modificaciones formales o semánticas, o en los juegos de palabras intencionados– no elige un fraseologismo determinado por la imagen concreta o su sentido literal, sino por su significado fraseológico, así como por el valor comunicativo y expresivo que posee. De esta manera, la coincidencia interlingüística de la imagen no nos parece determinante a la hora de establecer un equivalente sistémico, por el contrario, consideramos relevante que se mantenga el mismo significado aunque mediante imágenes diferentes.

### 5.2.2. Parámetro pragmático. Componentes culturales, restricciones diasistémicas y frecuencia de uso.

Las UF diatópicas del español en general presentan en relación a las UF del español peninsular un tipo de diferencia pragmática motivada en parte por componentes culturales que contiene huellas de un pasado parcialmente compartido con España pero que ha sufrido adaptaciones a la cultura local. Es decir, estas UF reflejan la diversidad cultural americana y su trasfondo idiosincrático particular aunque, a la vez, dejan entrever un trasfondo común relacionado con los temas universales como son la mitología, las obras clásicas de la literatura, así como las referencias bíblicas, producto de la evangelización española de América.

En nuestro análisis prestamos atención a los componentes culturales siguiendo la clasificación propuesta de los rasgos distintivos propios de las UF argentinas desarrollados en el capítulo III del presente trabajo.

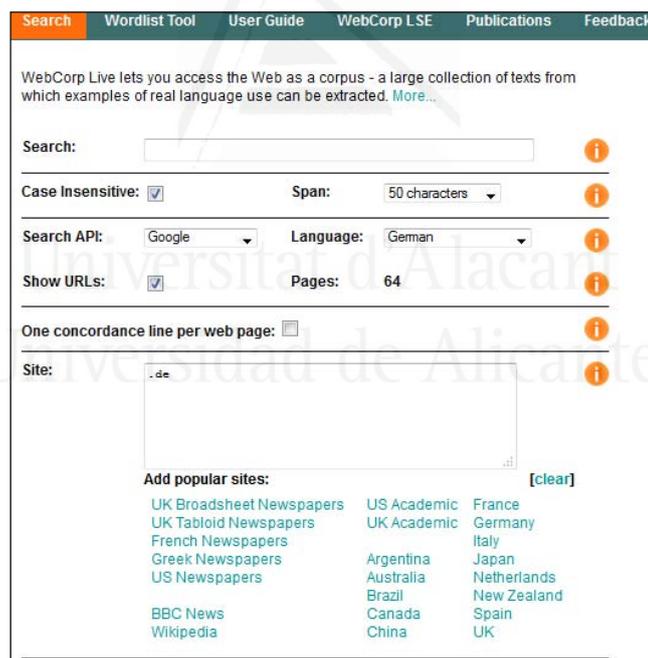
Consideramos que, tal y como sostiene Mogorrón (2014), el conocimiento de ese fondo común con contenidos intersemióticos, lingüísticos y culturales que está anclado en la memoria colectiva de cada país es indispensable para poder comprender la globalidad del mensaje (2014: 87).

En relación a las restricciones diasistémicas sabemos que estas nos proporcionan información muy valiosa acerca de la pertenencia de una UF a una determinada variedad del idioma sea esta geográfica, temporal, sociocultural, de materia o especialidad, o a un concreto estilo de lengua.

De este modo, hemos prestados especial atención en el análisis al registro estilístico ya que, al igual que López Roig (2002), consideramos que es un criterio fundamental que se debe tener en cuenta a la hora de establecer las distintas relaciones de equivalencia, dado que las UF poseen una gran fuerza expresiva, y dado que, al igual que otro lexema, se pueden encuadrar dentro de un registro estilístico determinado.

Para comparar la frecuencia de uso de las UF argentinas y sus equivalentes alemanas hemos seguido la metodología utilizada también en la constitución del corpus. La herramienta WEBCORP nos permite, como observamos a continuación, hacer búsquedas también en páginas web alemanas, que utilizan la extensión (.de). Esta información nos permite establecer comparaciones utilizando el parámetro de frecuencia explicado en el capítulo II. Consideremos que la frecuencia de uso constituye una información valiosa tanto para el estudiante de lenguas extranjeras como para el traductor en particular y, por tanto, la incluimos en la ficha fraseológica en la que recogemos toda la información de la UF original, así como también la de la propuesta de traducción.

Imagen IV. 1. Captura de la herramienta informática WEBCORP

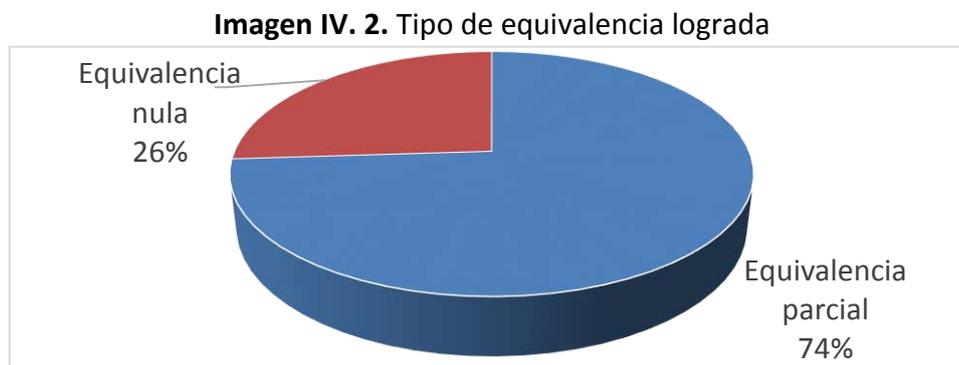


### 5.3. Grados de equivalencia

En base a los cuatro parámetros de comparación descritos, consideramos que el significado fraseológico constituye el *tertium comparationis* y, por tanto, requisito

indispensable para el contraste y para establecer el tipo de equivalencia (parcial o nula), que se ha alcanzado. A continuación, describiremos y ejemplificaremos las relaciones de equivalencia logradas en nuestro corpus. En cuanto a la coincidencia entre los componentes léxicos de las UF ya hemos avanzado que este parámetro se han encontrado ciertas similitudes, rasgos comunes pero no se dio la coincidencia de componente léxicos. Es el caso de la UF *ser (alguien) el ancho de espada, cuya definición es*: Dicho de una persona que es muy importante, tiene mucho poder o controlar una determinada situación. Proponemos los siguientes posible equivalentes alemanes: *die Karten austeilen /das Sagen haben/am Schalthebel der Macht sein*. Encontramos similitudes entre *die Karten austeile* (lit. repartir las cartas) y la UF argentina, dado que ambas aluden a las cartas como metáfora del poder, es decir, del control de una situación.

En relación al tipo de equivalencia lograda entre las UF argentinas y alemanas, vemos a continuación el gráfico que reproduce la proporción que ocupa sobre el total la equivalencia total, parcial y nula. La equivalencia nula se da en un 26% es decir se da en 42 UF, por su parte, la equivalencia parcial se da en 120 casos que representan un 74 % sobre el total de UF traducidas y es por tanto la más frecuente de los tres tipos de equivalencia mencionados.



### 5.3.1. Equivalencia parcial

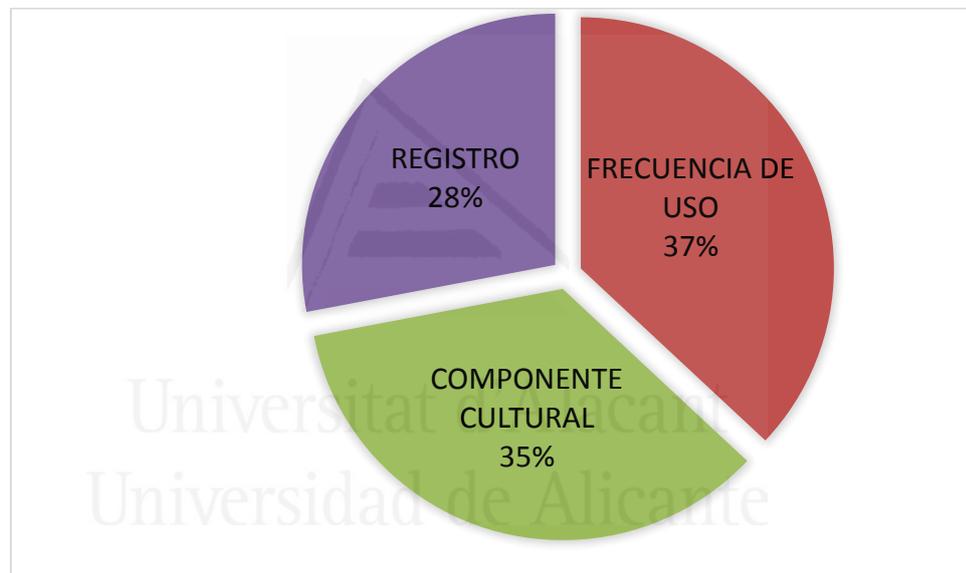
Esta equivalencia se encuentra entre los extremos de las correspondencias traductoras y presenta ciertas diferencias con respecto a uno o varios de los cinco parámetros descritos y en los que se basa nuestra comparación. La equivalencia parcial es la más frecuente de los tres tipos de equivalencia mencionados, que conforman el grupo de equivalencia parcial es amplio y muy heterogéneo. De esta manera, para describir de un modo más detallado las relaciones de equivalencia que se establecen dentro de este grupo hemos decidido puntualizar las divergencias en los distintos parámetros de comparación que hemos propuesto. Por un lado, encontramos la divergencia en un único parámetro, es decir, la divergencia que se dan en cuanto a los componentes culturales, las restricciones diasistémicas, de registro, o de frecuencia de uso. Y por el otro, se han observado la divergencia de dos parámetros. En nuestro caso se han dado tres combinaciones de parámetros divergentes. Por un lado, la divergencia en cuanto a la frecuencia de uso y al registro, por el otro, las que se dan entre el registro y los componentes culturales de ambas UF y, por último, las que se observan entre los componentes culturales y la frecuencia de uso.

**Cuadro IV. 10.** Divergencias en un parámetro pragmático. Equivalencia parcial

➤ Divergencias en un único parámetro:
➤ Divergencias en un parámetro pragmático:
○ Divergencias en cuanto a los componentes culturales,
○ las restricciones diasistemáticas (registro) o
○ la frecuencia de uso.

En los siguientes ejemplos de pares de UF argentinas y alemanas se observa, a nivel general, la divergencia en un único parámetro pragmático. Esta situación se da en un 40% sobre el total de UF de casos en los que se da la equivalencia parcial. En particular se dan más casos en los que se da una divergencia motivada por el la frecuencia de uso de las UF respectivas, con un 37% seguidas por las divergentes en cuanto al componente cultural, lo que representa un 35% del total, frente a un 28% de casos en los que la divergencia está fundada en las diferencias de registro.

**Imagen IV. 3.** Divergencia en un parámetro pragmático



Vemos a continuación ejemplos de cada una de las categorías descritas:

**Ficha fraseológica IV.1. Restricciones diasistémicas (registro)**

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<p><i>hacerle (a alguien) el aguante</i></p>	<p>47. respeto-consideración-tolerancia-transigencia-intransigencia.                      Coloquial. Respaldar, apoyar a alguien en una situación dada.</p>
	<p><b>3. Frecuencia</b></p> <p>Frecuente</p>
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo
<p>Luego, Cacho no se olvidó del público que lo acompañó todos estos meses <i>haciéndole el aguante</i>. "No lo puedo creer. No sabía lo que pasaba con la gente y después me enteré. ¿Cómo le puedo decir gracias a todas las cadenas de oraciones? Que Dios bendiga a todos", destacó, emocionado. Y también se refirió al apoyo incondicional que recibió de varios amigos como Palito Ortega y Alejandro Lerner.</p>	<p>Clarín, 06.05.2015  <a href="http://www.clarin.com/extrashow/fama/Cacho-Castana-recuperado-no-creia-milagros-ahora-si-Codigo-Sily-0-1352265148.html">http://www.clarin.com/extrashow/fama/Cacho-Castana-recuperado-no-creia-milagros-ahora-si-Codigo-Sily-0-1352265148.html</a></p>
Equivalente en alemán	Parámetros divergentes
<p><i>jemandem das Rückgrat stärken</i> (jemandem durch Unterstützung seiner Auffassung, Position o. Ä. zeigen, dass man auf seiner Seite steht)                      Frecuencia: frecuente</p>	<p>Registro: UF arg coloquial, UF alemana formal.                      UF arg coloquial, UF alemana estándar</p>

**Ficha fraseológica IV.2. Divergencias en las restricciones diasistémicas (registro) <sup>I</sup>**

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>ser (alguien) un botón</i>	33.            mentira-hipocresía-engaño-falsedad Coloquial. Ser un delator, delatar a alguien
	3. Frecuencia
	Muy frecuente
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo
Pese al buen recibimiento del público en general, parte de la barra brava de San Lorenzo gritó, cuando Migliore se acercó a la parcialidad local, “ <i>el que no salta es un botón</i> ”, en alusión a las afirmaciones que sostenían una supuesta declaración que delataba a algunos barrabravas.	La Nación, 18.08.2013 <a href="http://www.lanacion.com.ar/1611829-migliore-y-caruso-dos-regresos-con-matices">http://www.lanacion.com.ar/1611829-migliore-y-caruso-dos-regresos-con-matices</a>
Equivalente en alemán	Parámetros divergentes
<i>ein Judas sein</i> jemand, der treulos an jemandem handelt, ihn heuchlerisch verrät. Frecuencia: frecuente	Registro: UF argentina coloquial, UF alemana estándar

**Ficha fraseológica IV.3. Divergencias en las restricciones diasistémicas (registro) <sup>II</sup>**

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>hacerse (alguien) el dobolu</i>	10.   desentendimiento / indiferencia / pasividad. vulgar.Hacerse alguien el boludo, tonto
	3. Frecuencia
	Frecuente
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo

Yo había llevado 600 dólares para comprarme un iPhone liberado porque Moreno, para protegernos a todos, no permite que ingresen (buenísimo, así podemos redistribuir la riqueza mucho mejor), pero me <i>hice el dobolu</i> . Igual, no creo que lo compre.	Clarín, 6.11.2011 <a href="http://www.clarin.com/opinion/titulo_0_586141438.html">http://www.clarin.com/opinion/titulo_0_586141438.html</a>
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
<i>sich dumm stellen</i> (umgangssprachlich; so tun, als ob man von nichts wüsste, jemandes Anspielung o. Ä. nicht verstünde)	Registro: UF argentina: vulgar, UF alemana: coloquial.

**Ficha fraseológica IV.4. Divergencias en las restricciones diasistémicas (registro) <sup>III</sup>**

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Subcampo-Definición de la expresión</b>
<i>ser (alguien) un canchero/una canchera</i>	30. intervención-participación Coloquial. Mostrase una persona como desenvuelta, desenfadada, moderna.
	<b>3. Frecuencia</b>
	Frecuente
<b>4. Ejemplo de uso en LO</b>	<b>5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo</b>
En la secundaria: no alcanza con que sea lindo. Lo importante es que también <i>sea canchero</i> . Si es tarjetero de un boliche, mejor. Y si muchas chicas gustan de él, es irresistible. Fundamental que tenga "chamuyo", que no sea un "dormido" y que esté re caliente con vos (pero que no te vea como a una "rapidita").	Revista Hola (La Nación), 15.11.2014. <a href="http://www.revistaohlala.com/1743272-como-elegimos-a-los-hombres-en-cada-etapa-de-la-vida">http://www.revistaohlala.com/1743272-como-elegimos-a-los-hombres-en-cada-etapa-de-la-vida</a>
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
<i>ein Großtuer sein</i> Jemand, der sich wichtig macht, der ständig prahlt; Angeber, Wichtigtuer. Frecuencia: frecuente	Registro: UF argentina: coloquial, UF alemana: estándar.

**Ficha fraseológica IV.5. Divergencias en las restricciones diasistémicas (registro) <sup>IV</sup>**

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Subcampo-Definición de la expresión</b>
<i>ser (alguien) como chanchos</i>	Coloquial. Mantener dos o más personas una relación afectiva, íntima o estrecha.
	<b>3. Frecuencia</b>
	Frecuente
<b>4. Ejemplo de uso en LO</b>	<b>5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo</b>
El acercamiento se produjo por una gestión de Carilino para hacer prosperar una zona común económica, comercial y política entre San Miguel, Malvinas Argentinas y José C. Paz, municipio dirigido por Mario Ishi. El apoyo del gobernador a la zona encendió la mecha del constructivo diálogo, dicen ahora en Buenos Aires. Ahora <i>son como chanchos</i> .	La Nación, 15.04.2002 <a href="http://www.lanacion.com.ar/388849-sola-y-rico-son-ahora-como-los-chanchos">http://www.lanacion.com.ar/388849-sola-y-rico-son-ahora-como-los-chanchos</a>
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
zusammenhängen / zusammenkleben wie die Kletten.	Registro: UF argentina: coloquial, UF alemana: estándar.

**Ficha fraseológica IV.6. Divergencias en la frecuencia de uso <sup>I</sup>**

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Subcampo-Definición de la expresión</b>
<i>ponerle (a alguien) fichas</i>	Apostar, depositar la confianza o la elección en una persona o en una idea o iniciativa que entraña cierto riesgo.
	<b>3. Frecuencia</b>
	Muy frecuente
<b>4. Ejemplo de uso en LO</b>	<b>5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo</b>
A mí me gusta estar con mi novio todo lo posible. Pero también me encanta todo lo que me está pasando y <i>tengo</i>	Revista Hola (Diario La Nación), 16.08.2013

que ponerle fichas. Tal vez mi momento de estar más enfocada en mi carrera sea ahora y no a los 20, como le pasa a la mayoría.	<a href="http://www.hola.com.ar/1611262-deborah-de-corr-al-me-niego-a-crecer">http://www.hola.com.ar/1611262-deborah-de-corr-al-me-niego-a-crecer</a>
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
auf jemanden setzen sicher sein, dass man sich auf jemanden, etwas verlassen kann.	Frecuencia de uso: UF alemana, frecuente, UF argentina, muy frecuente.

**Ficha fraseológica IV.7. Divergencias en la frecuencia de uso <sup>II</sup>**

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Subcampo-Definición de la expresión</b>
<i>dar/pagar (a alguien) una cometa</i>	28. honradez-honestidad-deshonestidad. Coloquial. Pagar un soborno.
	<b>3. Frecuencia</b>
	Frecuente
<b>4. Ejemplo de uso en LO</b>	<b>5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo</b>
El "chango" asegura que con 10 bolivianos (casi cuatro pesos) se puede conseguir un permiso para salir del país y con 100 pesos se puede comprar una "visa" para ingresar en la Argentina. "Es muy fácil: se les paga una «cometa» a los jefes de turno [de Gendarmería y de la policía boliviana], y listo", dice el "chango".	La Nación, 17.04.2006 <a href="http://www.lanacion.com.ar/798159-pagan-hasta-100-pesos-para-lograr-cruzar-la-frontera-desde-bolivia">http://www.lanacion.com.ar/798159-pagan-hasta-100-pesos-para-lograr-cruzar-la-frontera-desde-bolivia</a>
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
<i>jemanden schmieren, Schmiergeld bezahlen.</i> salopp abwertend-jemanden bestechen Frecuencia: Poco frecuente	Frecuencia de uso: UF alemana, poco frecuente, UF argentina, frecuente.

Ficha fraseológica IV.8. Divergencias en la frecuencia de uso <sup>III</sup>

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<p><i>dejar (a alguien) de garpe</i></p>	<p>47. respeto-consideración-tolerancia-transigencia-intransigencia.                      Coloquial. Dejar alguien a en una situación incómoda, especialmente esperando en vano.</p>
	3. Frecuencia
	<p>Poco frecuente</p>
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo
<p>Como el suplemento no desea fallecer en el intento y <i>dejarte de garpe</i>, convocó a representantes de las diversas instancias —escuelas, movidas, filosofías, podemos llamarlas como desees— de eso tan mágico, maravilloso y, sobre todo, difícil de definir, que es el reggae hecho en casa, para intentar acercarse lo más posible, aunque sólo sea con un vuelo descendente en forma de espiral, al corazón mismo de este arte.</p>	<p>Página 12, 18.02.2010  <a href="http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/no/12-4553-2010-02-18.html">http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/no/12-4553-2010-02-18.html</a></p>
Equivalente en alemán	Parámetros divergentes
<p><i>jemanden im Stich lassen.</i>                      sich um jemanden, der in eine Notlage geraten ist, sich in einer kritischen Situation befindet, nicht mehr kümmern. umgangssprachlich;                      jemandem den Dienst versagen: sein Gedächtnis ließ ihn im Stich.; wohl eigentlich = jemanden [im Kampf] den Stichen des Gegners ausgeliefert lassen).                      Frecuencia: frecuente</p>	<p>Frecuencia: UF alemana, frecuente, UF argentina, poco frecuente.</p>

**Ficha fraseológica IV.9. Divergencias en la frecuencia de uso <sup>IV</sup>**

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>comerse (alguien) el amague</i>	33.            mentira-hipocresía-engaño-falsedad Coloquial. Tomar por verdadera una mentira u otra clase de engaño.
	3. Frecuencia
	Poco frecuente
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo
Le hablé desde fuera de la casa, vino corriendo a la ventana, miró, no me vio, luego olisqueó un poco, levantó una ceja y dijo: "Ah, el viejo truco del Skype". Después de eso me cansé de llamarla y nunca más <i>se comió el amague</i> .	La Nación, 07.06.2014 <a href="http://www.lanacion.com.ar/1699087-telepresencia-truenos-y-un-perrito-insensato">http://www.lanacion.com.ar/1699087-telepresencia-truenos-y-un-perrito-insensato</a>
Equivalente en alemán	Parámetros divergentes
<i>jemandem etwas abkaufen, abnehmen.</i> (umgangssprachlich)           jemandem etwas glauben.	Frecuencia UF alemana, frecuente, UF argentina, poco frecuente.

**Ficha fraseológica IV.10. Divergencias en la frecuencia de uso <sup>V</sup>**

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>estar (alguien) al palo</i>	30. intervención-participación Coloquial. Estar muy atareado, entusiasmado, con algo.
	3. Frecuencia
	Muy frecuente
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo
El CEO de DoggsHipHop <i>está al palo</i> . Su web es referencia de la escena, pero él también da charlas para	Clarín, 28.11.2014

communitys en Google y viaja (este finde a Chaco) para rapear como Ale Pluz.	<a href="http://www.clarin.com/extrashow/si/pa/noramica-hip-hop-local_0_1256874322.html">http://www.clarin.com/extrashow/si/pa/noramica-hip-hop-local_0_1256874322.html</a>
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
<i>in etwas aufgehen</i> völlig mit etwas beschäftigt sein; sich für etwas begeistern	UF alemana: poco frecuente UF argentina: muy frecuente

**Ficha fraseológica IV.11. Divergencias en la frecuencia de uso <sup>VI</sup>**

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Subcampo-Definición de la expresión</b>
<i>saberla (alguien) lunga</i>	29. inocencia-experiencia: astucia-picardía-ingenuidad-inocencia-experiencia. Coloquial. Tener gran conocimiento y experiencia en una actividad en particular, o en la vida en general.
	<b>3. Frecuencia</b>
	Frecuente
<b>4. Ejemplo de uso en LO</b>	<b>5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo</b>
Por si hiciera falta, consultado Carlos Rottemberg -alguien que <i>la sabe lunga</i> en la materia- reconfirma las cifras y subraya: "Cuando hay hombres en la platea es, en la mayor parte de los casos, porque una mujer eligió esa obra".	La Nación, 28.06.2014 <a href="http://www.lanacion.com.ar/1705168-amplia-mayoria-femenina-en-las-plateas">http://www.lanacion.com.ar/1705168-amplia-mayoria-femenina-en-las-plateas</a>
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
wissen, wie die Karten fallen (erfahren sein)	UF alemana: poco frecuente UF argentina: frecuente

**Ficha fraseológica IV.12. Divergencias en la frecuencia de uso <sup>VII</sup>**

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>ser (alguien) un canchero</i>	28. honradez-honestidad- deshonestidad  Coloquial. Hacer alarde, mostrarse aparentemente desenvuelto, desenfadado, moderno.
	3. Frecuencia
	Muy frecuente
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo
Lo importante es que también es un canchero. Si es tarjetero de un boliche, mejor. Y si muchas chicas gustan de él, es irresistible. Fundamental que tenga "tiro al o", que no sea un "dormido" y que esté re caliente con vos (pero que no te vea como a una "rapidita").	La Nacion, 15.11.2014 <a href="http://www.revistaohlala.com/1743272-como-elegimos-a-los-hombres-en-cada-etapa-de-la-vida">http://www.revistaohlala.com/1743272-como-elegimos-a-los-hombres-en-cada-etapa-de-la-vida</a>
Equivalente en alemán	Parámetros divergentes
<i>Schaum schlagen</i> / <i>ein Schaumschläger sein</i> ugs	UF alemana: poco frecuente UF argentina: muy frecuente

**Ficha fraseológica IV.13. Divergencias en el componente cultural <sup>I</sup>**

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>ser (alguien) un chanta</i>	28. honradez-honestidad- deshonestidad Coloquial. Persona poco fiable
	3. Frecuencia
	Frecuente
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo

Lo que más me dolió fue lo que pasó con mi hijo. Él estudiaba psicología en la UBA y en una cátedra le tocó escuchar Rolón <i>es un chanta</i> .	Clarín, 10.08.2008 <a href="http://edant.clarin.com/diario/2008/08/10/espectaculos/c-01733938.htm">http://edant.clarin.com/diario/2008/08/10/espectaculos/c-01733938.htm</a>
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
mit Vorsicht zu genießen sein (umgangssprachlich: 1. so geartet sein, dass Vorsicht, Sich-in-Acht-Nehmen, Zurückhaltung nötig ist) Frecuencia: frecuente	Lengua de la inmigración -italiano

**Ficha fraseológica IV.14. Divergencias en el componente cultural <sup>ii</sup>**

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Subcampo-Definición de la expresión</b>
ser (alguien) un siome	26. en relación con el intelecto-inteligencia-comprensión-agudeza ser muy tonto
	<b>3. Frecuencia</b>
	Frecuente
<b>4. Ejemplo de uso en LO</b>	<b>5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo</b>
Sin embargo, en años como éstos, en los que la mercadotecnia interviene hasta en las vomitadas dialécticas en 140 caracteres de los que salieron novenos en Gran Hermano, no debemos descuidar este factor tan útil para captar la atención de los fans en forma inmediata. No olvidemos: es receptor es siome...	La Nación, 29.08.2012 <a href="http://www.rollingstone.com.ar/1503513">http://www.rollingstone.com.ar/1503513</a>
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
dumm wie Bohnenstroh [sein] (umgangssprachlich: sehr dumm [sein]; nach der Wertlosigkeit des als Strohersatz gebrauchten Bohnenstrohs).	Del vesre de <i>mishio</i> o <i>misho</i> , a su vez del dialecto genovés <i>miscio</i> , "pobre".

**Ficha fraseológica IV.15. Divergencias en el componente cultural <sup>III</sup>**

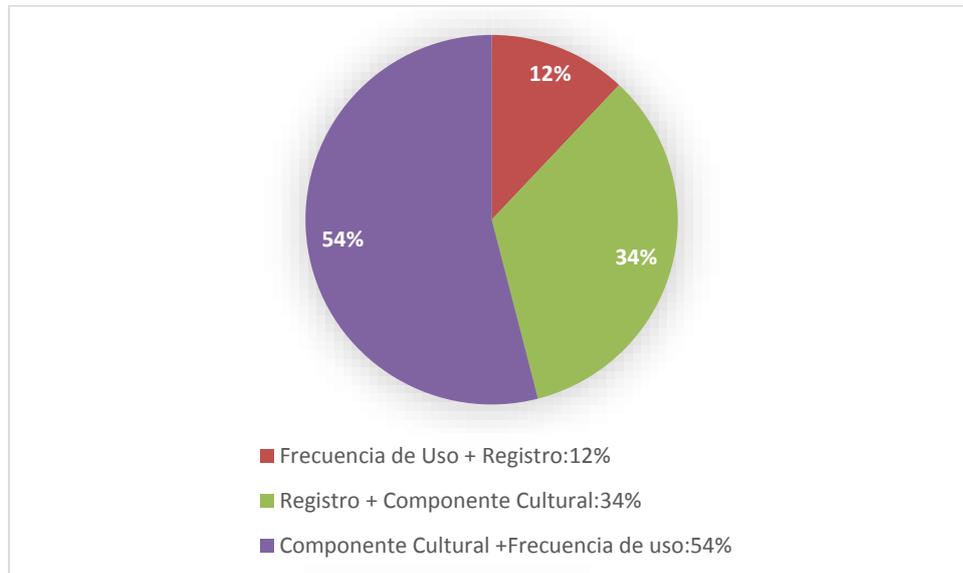
1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>hacerle (a alguien) (un) pagadiós</i>	28. honradez-honestidad-deshonestidad. No pagar sus deudas
	3. Frecuencia
	Poco frecuente
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo
Pero el gobierno argentino parece haber perdido las esperanzas de cobrar. Como si Castro les hubiera <i>hecho un pagadiós</i> lo que tal vez no sea el calificativo correcto al tratarse de un deudor materialista y ateo.	La Nación, 11.02.2001 <a href="http://www.lanacion.com.ar/51888-castro-y-la-alianza-se-enfrentaron-con-dureza-porque-aparentemente-tienen-muy-poco-que-perder">http://www.lanacion.com.ar/51888-castro-y-la-alianza-se-enfrentaron-con-dureza-porque-aparentemente-tienen-muy-poco-que-perder</a>
Equivalente en alemán	Parámetros divergentes
mit jemandem (noch) ein Hühnchen zu rupfen haben Frecuencia: Poco frecuente	Componente cultural: Pagadiós.. que ¡Dios te lo pague!

**Cuadro IV. 11. Divergencias en dos parámetros pragmáticos. Equivalencia parcial**

➤ Divergencias en dos parámetros:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Divergencias en cuanto a la frecuencia de uso y al registro.</li> <li>• Divergencias en cuanto al registro y a los componentes culturales.</li> <li>• Divergencias en cuanto a los componentes culturales y a la frecuencia de uso.</li> </ul>

En relación a la divergencia en dos parámetros observamos que la que se presenta más veces es del componente cultural y la frecuencia de uso, seguidos de la divergencia en el registro y los componentes culturales. Y, por último, se da la divergencias entre frecuencia de uso y registro. Vemos a continuación ejemplos que lo demuestran. En el siguiente gráfico vemos la proporción de UF en las que se ha observado estas divergencias.

**Imagen IV. 4.** Divergencia en un dos parámetros pragmático



**Ficha fraseológica IV.16.** Categoría: Divergencias en cuanto a la frecuencia de uso y al registro

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>copar (alguien) la parada</i>	30. intervención-participación Coloquial. Ocupar un lugar/una situación que no te es propio.
	3. Frecuencia
	Poco frecuente
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo
Muchos ex jugadores y todo el ambiente rugbístico platense se dieron cita en Gonnet: <i>coparon la parada</i> sin pedir permiso, puesto que es su cancha y el lugar donde habitualmente ven a su equipo.	La Nación, 9.10.2010 <a href="http://canchallena.lanacion.com.ar/1313578-la-plata-vibro-al-ritmo-del-mejor-rugby">http://canchallena.lanacion.com.ar/1313578-la-plata-vibro-al-ritmo-del-mejor-rugby</a>
Equivalente en alemán	Parámetros divergentes
<i>fehl am Platz[e] sein</i> nicht an einen bestimmten Ort gehören, nicht hingehören, am falschen Ort sein.) Muy frecuente	UF argentina: coloquial, poco frecuente. UF alemana: estándar, muy frecuente.

**Ficha fraseológica IV.17.** Divergencias en cuanto a la frecuencia de uso y a los componentes culturales <sup>I</sup>

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>hacerle (alguien) una guachada a alguien</i>	33.                    mentira-hipocresía-engaño-falsedad. Coloquial. Hacerle una maldad a alguien
	3. Frecuencia
	frecuente
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo
Así que, en venganza, le haré una guachada, algo que de alguna manera sugiere que sus días ya han pasado: una antología.	Clarín, 03.08.2012 <a href="http://weblogs.clarin.com/podeti/2012/08/03/%E2%80%9C%C2%A1padres%E2%80%9D%20una%20pelicula%20del%20dr%20tranca/">http://weblogs.clarin.com/podeti/2012/08/03/%E2%80%9C%C2%A1padres%E2%80%9D una pelicula del dr tranca/</a>
Equivalente en alemán	Parámetros divergentes
<i>es jemandem besorgen /ein (krummes) Ding drehen umgangssprachlich; es jemandem heimzahlen.</i> Muy frecuente	Elemento cultural: guachada, maldad. (Del quechua huaccha, pobre).

**Ficha fraseológica IV.18.** Divergencias en cuanto a la frecuencia de uso y a los componentes culturales <sup>II</sup>

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>meter (alguien) la pata hasta el caracú</i>	26. en relación con el intelecto-inteligencia-comprensión-agudeza. Coloquial. Equivocarse profundamente
	3. Frecuencia
	Frecuente
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo
Y se nota con pelos y señales si el fallo falló, de manera que el árbitro queda en una evidencia indubitable.	Clarín,02.11.2005 <a href="http://edant.clarin.com/diario/2005/11/02/sociedad/s-03810.htm">http://edant.clarin.com/diario/2005/11/02/sociedad/s-03810.htm</a>

Seguramente en el entretiem po el tipo mire desolado la jugada en la que <i>metió la pata hasta el caracú</i> .	
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
<i>etwas verbocken</i> umgangssprachlich, falsch machen, verderben, verpfuschen muy frecuente	Componente cultural Caracú: (De or. guar.).Tuétano de los animales, en particular vacunos. Frecuencia: UF argentina frecuente, UF alemana muy frecuente.

**Ficha fraseológica IV.19.** Divergencias en cuanto a la frecuencia de uso y a los componentes culturales<sup>III</sup>

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Subcampo-Definición de la expresión</b>
<i>ser (alguien) Gardel y los guitarristas</i>	Destacar, ser el mejor en una actividad.
	<b>3. Frecuencia</b>
	Frecuente
<b>4. Ejemplo de uso en LO</b>	<b>5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo</b>
Un hombre de 63 años que con un Viagra antes de entrar en acción es "Gardel y los guitarristas",	Clarín, 09.11.2007 <a href="http://edant.clarin.com/diario/2007/11/09/espectaculos/c-1536548.htm">http://edant.clarin.com/diario/2007/11/09/espectaculos/c-1536548.htm</a>
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
der ungekrönte König sein für der beste, erfolgreichste auf seinem Gebiet sein Frecuencia: frecuente	componente cultural Si bien en este caso existe en alemán una UF que podría considerarse equivalente parcialmente debemos señalar que se pierde la referencia cultural.

**Ficha fraseológica IV.20.** Divergencias en cuanto al registro y a los componentes culturales<sup>I</sup>

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>ser (alguien) Pantriste</i>	Coloquial. Persona pesimista, depresivo, negativo.
	3. Frecuencia
	Poco frecuente
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo
El que lo mató es un 'Pantriste' que no se metía con nadie", explicó a Clarín un jefe policial a cargo de la investigación.	Clarín, 06.09.2008 <a href="http://edant.clarin.com/diario/2008/09/06/policiales/g-01754583.htm">http://edant.clarin.com/diario/2008/09/06/policiales/g-01754583.htm</a>
Equivalente en alemán	Parámetros divergentes
alles durch die schwarze Brille sehen  Poco frecuente	Registro coloquial en la UF argentina, componente cultural (personaje popular)

**Ficha fraseológica IV.21.** Divergencias en cuanto al registro y a los componentes culturales<sup>II</sup>

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>tener (alguien) cara de tújes</i>	Reprender a alguien fuertemente.
	3. Frecuencia
	Poco frecuente
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo
Sí, son algo confusos los aeropuertos, la llegada a los hoteles, las autopistas plagadas o no plagadas de autos, las multitudes que circulan por la Plaza del Vaticano, las demandas y gestos de los empleados de aduana que tienen —en un 90 por ciento de los casos— cara de tújes, las damas gastadas de los tugurios del Barrio	Clarín, 14.05.2006 <a href="http://old.clarin.com/suplementos/viajes/2006/05/14/v-02402.htm">http://old.clarin.com/suplementos/viajes/2006/05/14/v-02402.htm</a>

Rojo de Amsterdam, la verborragia de algunos guías de turismo que te inflaman la cabeza con explicaciones vanas.	
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
verschupft sein (ugs.verärgert, gekränkt sein) poco frecuente	Registro, vulgar/coloquial, componente cultural (idish)

### 5.3.2. Equivalencia nula

La equivalencia nula representa ausencia de correspondencia entre UF de dos lenguas. En estos casos la UF de la LO no puede ser traducida por otra UF a la LM. Como afirma Corpas (2003: 217) se trata de «unidades fraseológicas de la lengua original que denotan realidades y situaciones no conceptualizadas, y, por tanto, no lexicalizadas en la lengua meta». La autora propone en este contexto construir como expresión equivalente una paráfrasis de la carga semántica, pragmática y discursiva de la UF en el texto original.

En estos casos, al no existir el equivalente en la LM, los procedimientos empleados en el proceso de traducción han sido la paráfrasis, la descripción o la utilización de estructuras sinónimas, idiomáticas o no. Hemos observado en nuestro corpus la gran presencia de equivalencias no fraseológicas en las UF argentinas que reflejan entre sus componentes elementos culturales argentinos y que no tienen su correspondiente en la lengua alemana. Hemos observado que en este tipo de equivalencia, que representa el 26% sobre el total de UF traducidas, se encuentran mayoritariamente UF que tienen alguna relación con los apartados abordados en el capítulo III *UF diatópicas argentinas*. Constatamos así la actualidad de unos de los temas más tratados en los últimos años en el ámbito de la traducción en general como es el de la traducción de la cultura. Creemos que el conocimiento de este contenido cultural es indispensable para poder comprender la globalidad del

mensaje que contiene las UF. De este modo, consideramos estas unidades de vital importancia para su incorporación dentro del canon de UF a tratar dentro del contexto de la enseñanza tanto del español como lengua extranjera como de la traducción del y al español. Es por ello que a fin de sistematizar estas UF hemos elaborado una clasificación de los componentes culturales presentes en las UF que pertenecen a este tipo de equivalencia:

#### UF con componentes culturales argentinos

- a. Relacionados con las culturas y lenguas originarias o de la inmigración
- b. componentes léxicos que reflejan hechos y personalidades históricas
- c. personalidades de la cultura

Vemos que esta información cultural está relacionada en el caso de las UF argentinas con las lenguas y culturas de los pueblos originarios que habitaron y habitan el país, así como con los movimientos migratorios, los personajes y hechos históricos que marcaron la historia del país. A continuación, presentamos ejemplos de cada una de las categorías descritas:

**Ficha fraseológica IV.22.** Equivalencia nula (lenguas originarias)

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>hacerse (alguien) un matete</i>	26. en relación con el intelecto- inteligencia-comprensión-agudeza. Confundirse, liarse alguien con algún tema o situación.
	3. Frecuencia
	Frecuente
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo
No hay que reparar en que hizo un matete con la profusa difusión de datos técnicos, sino en su perfil adusto y pendenciero.	La Nación, 05.10.2013 <a href="http://www.lanacion.com.ar/1626240-&lt;br/&gt;era-hora-hasta-aca-llegamos-con-el-&lt;br/&gt;pepe">http://www.lanacion.com.ar/1626240- era-hora-hasta-aca-llegamos-con-el- pepe</a>
Equivalente en alemán	Parámetros divergentes
alles durcheinander bringen (umgangssprachlich: sich falsche Vorstellungen von der Erreichung eines Zieles machen, bestimmte Möglichkeiten falsch einschätzen)	Matete: (Del guar. <i>mateté</i> , conjunto de cosas muy unidas).

**Ficha fraseológica IV.23.** Equivalencia nula (lenguas de la inmigración)

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>ser (alguien) un ladri</i>	28. honradez-honestidad- deshonestidad. 1. Político o funcionario público corrupto o, al menos, sospechado de corrupción.
	3. Frecuencia
	Poco frecuente
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo

Para el piquetero kirchnerista Luis D'Elía, "Jaime es un ladri. 19:46Así definió al ex secretario de Transporte procesado por enriquecimiento.	Clarín, 07.04.2010 <a href="http://edant.clarin.com/diario/2010/04/08/um/m-02176618.htm">http://edant.clarin.com/diario/2010/04/08/um/m-02176618.htm</a>
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
bestechlich, käuflich oder auf andere Weise moralisch verdorben und deshalb nicht vertrauenswürdig	lenguas originarias

**Ficha fraseológica IV.24. Equivalencia nula (personalidades históricas) I**

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Subcampo-Definición de la expresión</b>
<i>leer (alguien) el diario de Irigoyen</i>	33.            mentira-hipocresía-engaño-falsedad Coloquial. Desinformar. Dar información errónea. Se utiliza esta UF para indicar que a alguien le construyen una realidad falsa.
	<b>3. Frecuencia</b>
	Muy frecuente
<b>4. Ejemplo de uso en LO</b>	<b>5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo</b>
En realidad quiero contar la verdad, a la presidenta le hacen <i>leer el diario de Irigoyen</i> , indudablemente la informan muy mal.	Radio 1001,24.07.2013 <a href="http://www.radio1001web.com.ar/nota/2319/pablo-orsolini-a-la-presidenta-le-hacen-leer-el-diario-de-irigoyen">http://www.radio1001web.com.ar/nota/2319/pablo-orsolini-a-la-presidenta-le-hacen-leer-el-diario-de-irigoyen</a>
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
nicht oder bewusst falsch informieren. Desinformieren.	componente cultural-Esta UF hace referencia al presidente argentino Hipólito Irigoyen (1852-1933).En 1930, cuando este presidente cumplía su segundo mandato, y ante la enfermedad del presidente, sus asesores más directos, con el objetivo de no preocupar

	al mandatario, hicieron imprimir un diario especial para el Presidente de la Nación. El mismo contenía una imagen de la Argentina que distaba en mucho de la realidad.
--	--

**Ficha fraseológica IV.25.** Equivalencia nula (personalidades históricas) II

1. Expresión	2. Subcampo-Definición de la expresión
<i>ser (alguien) una Pochita Morfoni</i>	Coloquial. Ser un comilón, una persona que come mucho
	3. Frecuencia
4. Ejemplo de uso en LO	5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo
Dice que ya no, demuestra que ya no, comparte sin vueltas que en unos días cumplirá 65 años. Madre de dos varones (Rodrigo y Diego), se pregunta "¿a quién le miente uno cuando se quita años? A uno mismo. Y ¿qué ganás? Cuando te mirás en el espejo está la verdad. A mí me gusta lo que me devuelve la imagen, y eso que soy una <i>pochita morfoni</i> . Lo que sos es consecuencia de todo lo que anduviste".	<a href="http://old.clarin.com/diario/2005/06/16/espectaculos/c-00811.htm">http://old.clarin.com/diario/2005/06/16/espectaculos/c-00811.htm</a>  Clarín ,16.06.2005
Equivalente en alemán	Parámetros divergentes
Frecuencia: frecuente	

**Ficha fraseológica IV.26. Equivalencia nula (personalidades históricas) III**

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Subcampo-Definición de la expresión</b>
<i>ser (alguien) (un) Sarmiento</i>	8. <i>compromiso-promesa-responsabilidad, obligación (responsabilidad)</i> <i>Alumno que no falta nunca a clase.</i>
	<b>3. Frecuencia</b>
	<i>Muy frecuente</i>
<b>4. Ejemplo de uso en LO</b>	<b>5. Fuente, fecha y enlace del ejemplo</b>
<i>Por esto, quizás, es que este pibe de 17 años, que acaba de terminar el secundario como escolta de bandera, nunca faltó a clases desde que se inició en la escuela primaria, en 1999 es todo un Sarmiento. “Nunca me propuse algo así. Si ocurrió fue porque siento un amor especial hacia el colegio”, le cuenta a Clarín en su humilde casa y bajo un techo de uvas verdes que hacen más llevadero el sofocante calor de la siesta cordobesa.</i>	<i>Clarín, 5.12.2010</i> <a href="http://www.clarin.com/sociedad/Jesus-cordobes-termino-colegio-falta_0_384561595.html">http://www.clarin.com/sociedad/Jesus-cordobes-termino-colegio-falta_0_384561595.html</a>
<b>Equivalente en alemán</b>	<b>Parámetros divergentes</b>
<i>nie den Unterricht versäumen.</i>	<i>Personalidades históricas-Hace referencia al político argentino Sarmiento, impulsor de la educación generalizada en Argentina.</i>

El análisis de los resultados obtenidos tras el proceso de traducción de las UF argentinas al alemán nos ha permitido detectar cuales son los aspectos que presentan más dificultades de cara a realizar una buena traducción considerando las particularidades de la UF a traducir de modo que no se produzca una pérdida de información.

Se presenta como un gran reto para el traductor el hecho de encontrar un equivalente que se ajuste a todos los parámetros del original. Así, hemos podido

observar que los factores que más dificultad suponen a la hora de traducir las UF son los relacionados con componentes culturales. Otro parámetro que presenta dificultades a la hora de traducir las UF es la frecuencia de uso, cuya información deberá consultar separadamente.

La falta de obras lexicográficas que traten la combinación español de Argentina al alemán, sumada a la ausencia de estas UF en los diccionarios de referencia, ha supuesto que, en muchas ocasiones, la tarea fuera ardua.

Es por ello, que creemos que la recopilación y sistematización de estas unidades de la lengua podría suponer una actualización del material lexicográfico existente. Este hecho le otorgaría un marco propicio al traductor y al estudiante, así como al usuario hispanohablante, para que puedan lograr desarrollar una buena competencia fraseológica tanto en la propia lengua así como en la lengua extranjera, considerando especialmente las variantes diatópicas de las mismas.

## **Conclusiones de la investigación**

En esta tesis doctoral, que se enmarca dentro de la fraseología diatópica del español y la traducción al alemán de una selección de UF, nos hemos propuesto el objetivo de tratar las UF del español de Argentina. Del desarrollo de la investigación se desprenden una serie de ideas generales que a continuación recapitularemos. Algunas de las ideas tratadas en esta investigación se relacionan con lo expuesto en el primer capítulo en el que se ha hecho una aproximación acerca de la situación de los estudios de fraseología en general y del español en particular. Otras ideas estudiadas en el trabajo han recogido precedentes y planteamientos teóricos vinculados a la metodología aplicada a la constitución de un corpus de trabajo orientado hacia la constitución de una base de datos de UF argentinas. En ese sentido, también se han considerado otras ideas y fundamentos teóricos relacionados con el estudio de los componentes semánticos de las UF; además de otras consideraciones específicas sobre la traducción de las UF y los problemas derivados del propio proceso de traducción en general y, en particular, en la traducción al alemán.

El Capítulo I nos ha servido de punto de partida, pues en él se ha desarrollado una contextualización de la fraseología, se ha tratado la evolución de la disciplina, así como su estado actual poniendo el acento en la situación del español y realizando un esbozo acerca de la situación de la fraseología alemana moderna. Además, se presenta una aproximación a las características principales de las UF así como las principales propuestas de clasificación.

De este modo, se ha hecho mención de los aspectos más representativos que han condicionado y caracterizado esta disciplina con el objeto de poder entender la aparición, la progresión y la situación actual de la fraseología del español y de sus variantes diatópicas, fundamentalmente latinoamericanas. Hemos podido constatar que si bien la fraseología del español ha experimentado un gran auge en los últimos años, el interés por el estudio del universo fraseológico de las variantes diatópicas

del español está aún en ciernes. En lo que respecta a la fraseología del español de Argentina se observa un desarrollo muy lento aunque en los últimos años se pueden señalar importantes avances al respecto, tanto en la fraseología teórica como en la fraseografía.

En el Capítulo II desarrollamos cuestiones metodológicas relacionadas con la construcción, sistematización y tratamiento de las UF en el contexto de la base de datos de UF argentinas que se ha confeccionado en esta investigación. Se describen, además, las fuentes lexicográficas utilizadas y se refleja la proporción que cada una de estas obras tiene sobre el corpus lexicográfico resultante. De este modo hemos constatado que, de las nueve obras utilizadas para conformar nuestra base de datos, los diccionarios que contienen una mayor cantidad de UF argentinas no registradas en los diccionarios DRAE y DUE son: en primer lugar el *Gran Diccionario de los Argentinos* con un 32.58%, en segundo lugar el *Diccionario Fraseológico del Habla Argentina*, con un 23.33% y por último el *Diccionario de Americanismos*, con un 23.18%.

Desde planteamientos metodológicos inductivos hemos confeccionado y empleado en esta tesis doctoral una serie de encuestas sobre una muestra de 30 informantes argentinos con el doble objeto de, por un lado sentar la bases de un procedimientos que nos muestre el reconocimiento por parte de nativos de una selección de UF de nuestro corpus y por otro lado constatar la viabilidad de esta metodología empírica y aplicada para futuras investigaciones. En ese sentido, las encuestas preparadas se han realizado tanto a nivel de producción como de reconocimiento; además de ofrecer los datos acerca del perfil etario, la procedencia y el nivel de estudios los informantes. Se ha detallado también el contenido de los cuestionarios utilizados, y las herramientas informáticas aplicadas. La valoración de los resultados nos ha permitido constatar que un 9% de las UF pertenecientes al corpus de trabajo pueden ser consideradas en desuso. Haciendo un análisis total de las UF sometidas a la encuesta y tomando como requisito mínimo que al menos cinco

encuestados hubieran coincidido en señalar la UF como en desuso, podemos decir que este porcentaje se reduce al 5%. Con respecto a las UF señaladas como desconocidas por los informantes que son el 6%.

En este punto queremos remarcar que la combinación de ambas fuentes de información, los diccionarios lexicográficos y las encuestas, nos ha permitido tanto incorporar UF no registradas aun en los diccionarios, así como también depurar las UF en desuso. Hemos constatado de este modo la utilidad de contar con dos tipos de fuentes diversas (encuestas y fuentes lexicográficas) y la aplicación de una metodología combinada basada en la recopilación y constatación de las UF para seleccionar un corpus de UF de uso actual y no recogidas en los diccionarios de referencia de la lengua española. La definición de las UF ha sido tomada de los diccionarios consultados o, en el caso de las aportadas por los informantes, ha sido redactada atendiendo a las descripciones aportadas y a los ejemplos de uso recopilados.

La clasificación semántica de las UF se ha basado en una selección de veinte campos semánticos que forman parte del proyecto de investigación FRASYTRAM de la Universidad de Alicante. Esta clasificación basada en el análisis de las UF a partir de sus significados se divide en campos y subcampos, por lo que permite una catalogación exhaustiva y por tanto una localización partiendo del significado, sin necesidad de conocer previamente la UF.

Como resultado de la clasificación en campos semánticos hemos observado que del total de UF argentinas recogidas, las más numerosas son las que describen el carácter, la forma ser, el comportamiento, la actitud y la conducta que representan el 29.00% del total de UF registradas en el corpus; seguidas por el campo semántico relaciones humanas-trato social- violencia, con un 13.85%. El tercer lugar lo ocupa el campo semántico de los sentimientos, las emociones y el estado de ánimo con un 12.82%.

En este contexto debemos aportar otro aspecto relevante que hemos utilizado en nuestro trabajo y que permite constatar la vitalidad del material fraseológico en Internet e incorporar este indicador a la información contenida en nuestra base de datos. La utilización de la herramienta WEBCORP nos permitió filtrar las búsquedas por procedencia, la fecha de publicación y la localización de las UF con las formas conjugadas del verbo que la integra, además de brindarnos contextos de uso recuperable y contrastable.

Sobre la base de la información brindada por esta herramienta hemos podido desarrollar un indicador de frecuencia de aparición de las UF fijando parámetros que reflejaran la presencia de estas unidades en páginas web. De este modo hemos podido cuantificar el uso en Internet de cada UF. Queda en evidencia pues que disponer de una base de datos informatizada de UF facilita la estandarización y recuperación de información, al tiempo que deviene en una potente herramienta de trabajo. No en vano, esta información es de gran utilidad para todo usuario de bases de datos informatizadas, sea este traductor o estudiante de lenguas extranjeras. Al estudiante de español como lengua extranjera, en este caso, le permite delimitar las UF que debe considerar relevantes de las que no lo son, tomando como parámetro, por ejemplo, la frecuencia de uso. El traductor más especializado podrá localizar además una UF equivalente que también lo sea en este aspecto. Es importante analizar la utilidad para la fraseología del uso concreto, habitual y real que hacen los hablantes de las UF. En este contexto debemos resaltar el papel que desempeñan los medios de comunicación en la difusión y consolidación de los usos lingüísticos, también a nivel fraseológico. Así y todo, tal vez sea la combinación entre la prensa escrita, caracterizada por su permanencia en el tiempo e impulsada por la gran difusión que le aporta internet, lo que la convierta en: a) una herramienta idónea para la observación de usos, b) la detección de variantes y c) el registro de neologismos fraseológicos.

Por todo ello es que tras realizar un relevamiento de los usuarios de Internet por países y de la audiencia de los periódicos de mayor audiencia en español y, considerando el carácter sociodifusor de los medios de comunicación, hemos seleccionado los periódicos argentinos más consultados para localizar los ejemplos de uso que acompañan a cada UF.

El hecho de que estas publicaciones cuenten con un número tan significativo de lectores que supere los habitantes del país y que muchos de los cuales se encuentran fuera del área de influencia geográfica, nos ha hecho plantearnos y constatar empíricamente en este trabajo, la posibilidad de que algunos de los usos particulares de esta variedad nacional argentina se hayan generalizado más allá del Río de la Plata, también en lo que respecta a la fraseología. Debemos aclarar que, en el marco de este trabajo, entendemos por variedad nacional la variedad culta de Buenos Aires que es portadora de prestigio y se erige en norma lingüística en Argentina.

Así, debemos constatar la importancia de la prensa escrita como fuente de información sobre la lengua y testigo de los cambios que se están produciendo en la sociedad globalizada del mundo hispanohablante. Por todos estos motivos, en esta investigación se han extraído los ejemplos de uso de los dos periódicos argentinos más leídos: *Clarín* y *La Nación*, incorporando además sus publicaciones asociadas. El trabajo con las versiones digitales de ambos diarios nos ha permitido también observar la distribución cronológica de los ejemplos utilizados. Podemos pues afirmar que el 42 % de los ejemplos pertenecen a noticias publicadas en los últimos cinco años (2010-2015), el 31% en los cinco años anteriores (2009-2005) y el 27% comprenden el período 2004-2000.

Al tratarse de una base de datos informatizada que se caracteriza por ser una herramienta flexible podemos seguir diversos criterios de ordenación según las

necesidades del usuario. De este modo, tomando como referencia el verbo que integra cada UF, podemos optar por una ordenación alfabética, el de la fuente de procedencia, el campo semántico o la palabra clave, entre otros.

Entre las informaciones aportadas de cada UF se ha querido hacer especial mención de las variantes que registran las UF, dado que, si bien la fijación es una de las características principales señaladas por algunos autores, hemos considerado que esta es una propiedad gradual, relativa, ya que existe un buen número de expresiones fijas que admite algún tipo de variación, como ha quedado registrado en el trabajo.

A tal fin y basándonos en una clasificación utilizada por Montoro del Arco (2004), hemos realizado una propuesta aplicada a la fraseología del español de Argentina, desarrollada en base a las UF de nuestro corpus. Hemos identificado variaciones léxicas, por alteración del núcleo verbal, simples y múltiples, alternaciones del núcleo nominal y alternaciones de ambos, es decir del núcleo verbal y del núcleo nominal. También hemos registrado variaciones morfo-léxicas. Entre las variaciones estructurales hemos identificado, por un lado, modificaciones léxico-cuantitativas o por extensión y, por el otro lado, inflexiones internas de tipos morfológicas y sintácticas. Dentro del primer grupo se han registrado casos de UF con alteraciones en la estructura sintáctica motivadas por cambios de la categoría morfológica; así como también incrementos, sustracciones y complementaciones en las UF.

En cuanto a las inflexiones internas de tipo morfológicas y sintácticas se han identificado UF que presentan cambios de género y número, así como también, otras con cambios de ordenamientos. En esta última categoría hemos incluido una creación propia del español hablado en la Argentina como es el *vesre*, que consiste en invertir el orden de las sílabas en algunas palabras. Este fenómeno también tiene sus efectos en las UF dado que a partir de un componente de la UF original se puede crear una variante en la que se observa un cambio de ordenamiento con respecto a la UF de la

que se deriva originalmente. Además de las variantes señaladas, hemos registrado también variantes ortográficas.

Ha quedado demostrado pues que todos estos datos contenidos en la ficha fraseológica diseñada son de interés para el estudio diacrónico y sincrónico del universo fraseológico de la lengua española, para la elaboración de nuevas obras lexicográficas, para la actualización de bancos de datos y de repertorios fraseológicos, y, además, pueden aportar información relevante para futuros trabajos e investigaciones desde una perspectiva multilingüe y contrastiva.

En el tercer capítulo de esta tesis doctoral, y con el fin de mostrar la diversidad lingüística y cultural de las UF del español, se ha desarrollado una propuesta de clasificación de las UF. La misma sirve como marco para la descripción tanto de las generalidades de la lengua como para las coincidencias entre las diversas variantes diatópicas. En esta investigación hemos destacado seis categorías que reflejan el universo fraseológico del español el cual comprende: 1) UF con elementos lingüísticos compartidos pero de uso exclusivo en países hispanohablantes o España, 2) UF de idéntica forma pero significado diferente en España e Hispanoamérica, 3) UF que presentan variantes paradigmáticas de UF españolas, 4) UF de uso exclusivo en Hispanoamérica que muestran rasgos singulares idiosincrásicos, 5) UF de uso exclusivo en España que muestran rasgos singulares idiosincrásicos y, por último, 6) UF que contienen entre sus componentes vocablos procedentes de las lenguas originarias.

Para comprender de un modo más aproximado las particularidades de las UF argentinas debemos considerar que en el proceso de conformación de esta variedad diatópica del español es indispensable considerar tanto su sustrato indígena como la intensa inmigración, es por ello que se desarrollan estos antecedentes con más detalle, como ha quedado en evidencia en el trabajo.

El estudio del universo fraseológico del español hablado en América nos ha permitido evidenciar que en la génesis de las UF diatópicas argentinas e

hispanoamericanas han tenido una huella esencial la historia, la literatura, las tradiciones particulares o la cultura propia de los pueblos. Esta diversidad, riqueza y expresividad de la fraseología utilizada por las diferentes comunidades hispanohablantes se ilustra en base a ejemplos tanto particulares como insertos en series parasonónicas.

Hemos constatado que, en general, a la hora de plantearnos los elementos constituyentes de las UF intervienen al menos tres tipos de componentes, de diferente proyección cronológica y también de desigual productividad, desde planteamientos estrictamente cuantitativos. Sin embargo, los principales planteamientos de carácter cualitativo son: el componente patrimonial, autóctono, y alóctono. El primero nos demuestra que, aun compartiendo la misma lengua se producen en el plano fraseológico la variación tanto en el significado como en la forma de las UF peninsulares, así como la ampliación del significado, es decir, la polisemia, de las mismas. El segundo componente autóctono está marcado por las culturas y lenguas del lugar y se hace evidente en los elementos lingüísticos que adoptan las UF creadas en América. Por último y en tercer lugar, el componente alóctono contempla las lenguas que son ajenas al dominio hispanohablante y que entran en relación con las diversas regiones americanas fruto de las migraciones tanto históricas, las forzadas o como las actuales, resultado de la globalización.

En el caso de Argentina hemos puesto de manifiesto la adaptación de las UF de la lengua española al nuevo contexto así como la incorporación de elementos lingüísticos que tienen su origen en las lenguas originarias y otras lenguas foráneas como son la italiana, el idish, el inglés, las africanas, entre otros idiomas de distintas procedencias geográficas. De esta manera, hemos constatado que la riqueza lingüística del español, también en lo que respecta a la fraseología, amerita un tratamiento informático y un estudio en profundidad para facilitar y difundir este acervo cultural tanto en el contexto de la enseñanza del español como en la traducción. En el apartado de observaciones de la ficha fraseológica que se ha utilizado en este trabajo se describen las características propias del español de Argentina y se señalan algunos aspectos culturales argentinos plasmados en las UF.

Tales como el origen de los componentes derivados del contacto con lenguas de la inmigración o como por ejemplo con personajes y hechos históricos.

Relacionando las UF desde la traducción tratamos, en primer lugar, los factores principales que condicionan la identificación y comprensión, así como los que influyen en la traducción de las UF. De este modo hemos tratado de demostrar en el capítulo IV que existen algunas consideraciones generales que merecen especial atención respecto a este tema; como son 1) la equivalencia traductora, 2) las técnicas de traducción de las que puede servirse el traductor y 3) las equivalencias logradas. De hecho, damos cuenta de la controversia que ha suscitado y, aun suscita, el concepto equivalencia en el contexto de la traductología. Pues en ese sentido hemos realizado un recorrido por una selección de los principales autores y enfoques que han caracterizado de modo particular este concepto. Además tratamos los estudios más relevantes que han abordado desde la fraseología contrastiva el par de lenguas Español-Alemán. Seguidamente, hemos descrito el proceso de traducción tendente a lograr un equivalente a nivel del sistema lo más ajustado posible a la UF argentinas. Hemos apuntado, en efecto, las obras de referencia consultadas atendiendo a la dificultad añadida que supone no contar con diccionarios exclusivamente del español, ya sea de Argentina o panhispánico, o bilingües que recojan las unidades a traducir. Hemos considerado los problemas específicos de traducción de las UF del corpus, que se han centrado en el examen de las diferencias entre las UF del español de Argentina y los equivalentes propuestos en alemán. Por último, nos hemos enfocado en resaltar los principales grados de equivalencias logrados y en plasmar los parámetros divergentes observados.

En base a los tres parámetros de comparación descritos en la investigación: 1) parámetro semántico, 2) parámetro morfosintáctico y 3) parámetro pragmático, consideramos que el significado fraseológico constituye el *tertium comparationis* y, por tanto, requisito indispensable para el contraste y para establecer el tipo de equivalencia (parcial o nula), que se ha alcanzado. En relación al tipo de equivalencia lograda entre las UF argentinas y alemanas vemos que la equivalencia nula se da en un 26% de los casos, es decir se da en 42 UF de nuestro corpus. Por su parte, la

equivalencia parcial se da en 120 casos que representan el 74% sobre el total de UF traducidas en nuestro corpus y es por tanto la más frecuente de los tres tipos de equivalencia mencionados, puesto que la equivalencia plena, para el corpus utilizado, no se ha establecido.

De esta manera, para describir de un modo más detallado las relaciones de equivalencia parcial que se establecen dentro de este grupo hemos decidido puntualizar las divergencias en los distintos parámetros de comparación que hemos propuesto. Por un lado, encontramos la divergencia en un único parámetro, es decir, la divergencia que se dan en cuanto a los componentes culturales, las restricciones diastémicas, de registro, o de frecuencia de uso. Y por el otro lado, se han observado la divergencia de dos parámetros. En nuestro caso se han dado tres combinaciones de parámetros divergentes: 1) las divergencias en cuanto a la frecuencia de uso y al registro, 2) las que se dan entre el registro y los componentes culturales de ambas UF y 3) las que se observan entre los componentes culturales y la frecuencia de uso.

La divergencia en un único parámetro pragmático se da en un 40% de los ejemplos traducidos. En particular se dan más casos en los que se da una divergencia motivada por la frecuencia de uso de las UF respectivas, con un 37%, seguidas por las divergentes en cuanto al componente cultural, lo que representa un 35% del total, frente a un 28% de casos en los que la divergencia está fundada en las diferencias de registro.

En relación a la divergencia en dos parámetros observamos que se presenta en el 60% de los casos de equivalencia parcial. La divergencia entre el componente cultural y la frecuencia de uso se da en mayor proporción, seguidas de la divergencia en el registro y los componentes culturales. Por último, se da la divergencia entre frecuencia de uso y registro.

La equivalencia nula que representa la ausencia de correspondencia entre UF de las dos lenguas ha supuesto el 26% sobre el total de UF traducidas. En cuanto a los componentes culturales que han dificultado hallar un equivalente en alemán y la

necesidad de contextualizar el elemento cultural descrito, incluido o aludido en la UF, podemos englobarlas en cuatro ejes culturales: a) las lenguas originarias, b) las lenguas originarias o de la inmigración, c) las personalidades de la cultura y d) las personalidades históricas.

Finalmente, además de ofrecer una síntesis del trabajo realizado y las conclusiones a las que hemos llegado, queremos remarcar que esta investigación, al ser un estudio abierto permite en un futuro incursionar en nuevas vías de investigación en distintas líneas. Por un lado, la aproximación en la investigación basada en corpus de la fraseológica del español y sus diferentes variantes diatópicas. Por otro lado, la incorporación de encuestas y el trabajo con informantes como metodología cualitativa complementaria de validación e incorporación de creaciones fraseológicas, así como para registrar unidades ya fijadas en la lengua, ha tratado de ser un método novedoso en el estudio y conformación de una base de datos fraseológica de una variante diatópica del español. Por último, la profundización en el contraste de las UF de diversas lenguas, como el español hablado en Argentina y el alemán, servirá para lograr identificar patrones comunes y divergentes en posteriores investigaciones. Dichos contraste podrán aplicarse tanto a la traducción como a la enseñanza de las UF en distintos niveles.

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## **Ausblick**

Hauptanliegen der vorliegenden Untersuchung sind die phraseologischen Einheit einer diatopischen Variante der spanischen Sprache, die des argentinischen Spanisch.

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist vielfältig, daher mussten phraseologische, lexikographische übersetzungsbezogene und sprachgeschichtliche Aspekte miteinander verbunden werden. Aus unserer Arbeit leiten sich daher auch diverse Anregungen für zukünftige Untersuchungen, die im folgenden Erläutert werden.

Im ersten Kapitel wurden die Anfänge der Phraseologie als Disziplin, sowohl im europäischen Kontext, als auch im spanischen Sprachraum dargestellt. Der Schwerpunkt wurde besonderem auf dem Forschungsstand der Phraseologie im deutschsprachigen Raum, in Spanien und Argentinien gesetzt. Desweiteren wurden die Definition und Haupteigenschaften der phraseologischen Einheiten und Klassifizierungsversuche der relevanten theoretischen Ansätze, die sich mit der Phraseologie des Spanischen befassen, dargestellt. In diesem Kapitel werden die verschiedenen Forschungen und Lexika, die Variante argentinien lexikographisch zu erfassen chronologisch beschrieben.

Es wurde bestätigt, dass, obgleich die Forschung im Bereich der Phraseologie des Spanischen in den letzten Jahren einen großen Vorsprung erfahren hat, es noch ein Forschungsdesiderat im Bezug auf die Varianten des Spanischen gibt. Die Phraseologieforschung im argentinischem Kontext ist stets eine noch junge Disziplin, aber es lassen sich in den letzten Jahren Fortschritte verzeichnen, die auf eine Vertiefung der aktuellen Forschungslinie, so wie auf weitere Untersuchungen, die Vergleiche auf intra- bzw interlingualen Ebene erhoffen lassen.

Im zweiten Kapitel wurde die Aufstellung einer Datenbank argentinischer Phraseologismen methodologisch beschrieben. Das empirische Material unserer Arbeit wurde aus zwei unterschiedlichen aber komplementäre Quellen entnommen. Einerseits wurden lexikographische Quellen, d.h. aktuelle Lexika des argentinischen Spanisch und, andererseits in Argentinien durchgeführte Befragungen in Betracht

gezogen. Die aus lexikographischen Quellen gewonnenen phraseologischen Einheiten wurden auf ihr Vorkommen in den gebräuchlichen Lexika des spanischen geprüft (DRAE) und (DUE) und nach zwanzig semantischen Feldern aus dem Forschungsprojekt FRASYTRAM lemmatisiert. Von den Daten ausgehend, wurde festgestellt, dass sich das semantische Feld *carácter- forma de ser-actitud –conducta* (Charakter- Art des Seins-Haltung und Verhalten) am produktivsten aufwies. Aus diesem Grund wurden diese Einheiten für die Befragung aufgenommen und da diese auf die Erkennung und Produktion orientiert wurden, war es möglich das phraseologische Inventar auf ihre Aktualität und Geläufigkeit zu prüfen und auch noch nicht in Lexika erfasste phraseologische Einheiten zu dokumentieren.

Anhand von in der Datenbank enthaltenen phraseologischen Einheiten sind besonderen Aspekten wie die der Variation und Frequenz untersucht worden. Als Resultat wurde eine Typologie der Variation des phraseologische Inventar erarbeitet, wobei besondere Aspekte der argentinischen Varietät, wie beispielsweise der *vesre*, die Art der Silbenverdrehung, die in einigen umgangssprachlichen Einheiten vorkommt, berücksichtigt.

Mit Hilfe vom Online-Werzeug WebCorp, das uns ermöglicht hat konjugierte Formen der phraseologischen Einheiten in argentinischen Webseiten abzurufen, wurde das phraseologische Inventar auf Frequenz und Aktualität in argentinischen (.ar) Webseiten geprüft. Es wurden Häufigkeitsparameter bestimmt, um den Vergleich der Frequenz zu ermöglichen.

Die Berücksichtigung der Verwendungsebene ist in unserer Arbeit aus folgendem Grund von besonderer Wichtigkeit: Die System- und die Verwendungsebene verhalten sich, unserer Ansicht nach, komplementär. Im Rahmen dieser Arbeit, sind sie umso relevanter, da die Beispiele aus Zeitungstexten den tatsächlichen Gebrauch einer bislang noch undokumentierten phraseologischen Einheit erläutern. Im zweitem Kapitel wurde deshalb auf die Relevanz dieser Quellen sowohl qualitative als auch quantitativ eingegangen.

Um das phraseologische Universum des argentinischen Spanisch mit seiner vielfältigen Sprachlandschaft grundlegend darstellen zu können, war es notwendig zunächst die historische Entwicklung des Landes und die Auswirkungen auf die Sprache näher einzugehen. Daher haben wir die phraseologischen Einheiten in denen sich diese auskristallisieren näher beschrieben. Diese Charakteristika wurden mittels einer Klassifizierung zusammengefasst, die auch für weitere diatopische Varietäten des Spanischen in Betracht gezogen werden kann.

Im vierten Kapitel wurde die systemorientierte Beschreibung der zwischensprachlichen Äquivalenzbeziehungen im Vordergrund gestellt. Zu diesem Zweck wurde, einerseits das methodische Vorgehen beim Übersetzungsverfahren und, andererseits die Grundlage eines Äquivalenzmodelles ermittelt und schließlich die interlinguale Konfrontation anhand von Beispielen der phraseologischen Einheiten durch eine phraseologische oder freie Entsprechung im Deutschen erläutert. Bei der vergleichenden Analyse wurden die einzelnen argentinischen Phraseologismen mit ihren deutschen Äquivalenten nach der Stufe ihrer Übereinstimmung in drei Gruppen der Äquivalenz eingeteilt. Die Resultate der zwischensprachlichen Konfrontation auf der Systemebene sollen als Anregung für weitere lexikographische und kontrastive Arbeiten die die Varitäten des Spanischen aus der Phraseologischen Perspektive analysieren dienen.

Abschließend kann die Bedeutung und der Gebrauch von Datenbanken festgestellt werden. Einerseits stellen sie eine unersetzliche Informationsquelle über die phraseologischen Einheiten, ihre Bedeutung und ihren Gebrauch sowie über die Möglichkeiten der Übersetzung in eine Zielsprache dar. Andererseits steht fest, dass kein Lexikograf bzw. Wörterbuch weder alle phraseologischen Einheiten noch alle möglichen Verwendungskontexte angeben kann, sodass die Arbeit mit Befragungen als ergänzende Technik eine Möglichkeit bietet, noch undokumentierte phraseologische Einheiten sowie auch Abweichungen von der registrierten Norm zu entdecken. Da Datenbanken dynamische und flexible Werkzeuge sind, besteht die Möglichkeit die Information zu ergänzen und zu aktualisieren. Demnach ist, nicht nur der Lerner in der Lage, die korrekte Bedeutung der Einheit anhand der Beispiele und

der Beschreibung auch besser zu verstehen sondern kann der Übersetzer über die jeweils adäquatesten Äquivalente entscheiden. Erkenntnisse aus der vorliegenden Untersuchung können daher in ganz unterschiedlichen Formen weiterverwendet werden, etwa für rein wissenschaftliche, didaktische, lexikographische oder sprachbeschreibende Zwecke. Die vorliegende Dissertation soll ansatzweise Anregungen und Vorschläge zu weiteren Forschungen in der komplexen Thematik der Phraseologie des Spanischen und der diatopischen Varianten auf einer intra- und interlingualen Ebene.

Ich bin überzeugt, dass Ergebnisse der Untersuchung einen Beitrag zur weiteren Erforschung dieses Themengebiets geleitet haben und Anregungen bieten, an denen sich andere Untersuchungen orientieren können.



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## BIBLIOGRAFÍA

### Artículos y libros

- Academia Argentina de Letras. (2008). *La lengua española: sus variantes en la región*. En *I Jornadas Académicas Hispanorrioplatenses sobre la Lengua Española (Vol. 46)*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- Agricola, E. (1962): *Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch Semantische Relationen im Text und im System*. Halle: Max Niemeyer Verlag.
- Agricola, E. (1975): *Semantische Relationen im Text und im System*. Halle: Max Niemeyer Verlag.
- Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Almela, R., Trives, E. R., Wotjak, G. (2005). *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Alonso Ramos, M. (2004). *Las construcciones con verbo soporte en español*. Madrid: Visor.
- Appel, R.; Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Arnoux, E., & Bein, R. (Eds.) (2010). *La regulación política de las prácticas lingüísticas*. Buenos Aires. Eudeba.
- Baker, M. (1992). *In other words: a course on translation*. Londres, Nueva York: Routledge, 180-216.
- Baldauf, C. (1997). *Metapher und Kognition: Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*. Berlín: Peter Lang.
- Bally, CH (1951 [1909]): *Traité de stylistique française, Vol. 1*. París: Librairie Klincksieck.

- Barcia, P. (2004). *Los diccionarios del español de la Argentina*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- Barcia, P. (2008) *El español de la Argentina. Donde dice...* Boletín de la Fundación del Español Urgente. 10: 7–10. Recuperado de:  
[http://www.upf.edu/pdi/iula/judit.freixa/docums/freixa\\_morales\\_2008\\_fun\\_deu.pdf](http://www.upf.edu/pdi/iula/judit.freixa/docums/freixa_morales_2008_fun_deu.pdf)
- Bein, R. (2011) *Políticas lingüísticas en la Argentina: legislación y promoción de lenguas*. Recuperado de:  
<http://www.linguasur.org.ar/panel/archivos/bded1b1a285fcd7c2907b8706497cc9fBein%20Pols%20lings%20en%20la%20Argentina2.pdf>.
- Bello, A. (1981). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Tenerife: Aula de Cultura de Tenerife.
- Blanch, J. M. L. (1986). *El estudio del español hablado culto (Vol. 22)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica.
- Bosque, I. (1982). *Sobre la teoría de la definición lexicográfica*. Verba, 9, 105-123.
- Branca S. (2008). Presentación. En Devoto, F. (2008) *Historia de los italianos en la Argentina*. Buenos Aires: Editorial Biblos.
- Bréal, M. (1976 [1897]). *Essai de sémantique*. Ginebra: Slatkine.
- Burger, H. (1998). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín: Schmidt Verlag.
- Burger, H. (2007). *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung (Vol. 28)*. Berlín, Nueva York: Walter de Gruyter. 1092–1106
- Burger, H., Buhofer, A., Sialm, A. (Eds.). (1982). *Handbuch der Phraseologie*. Berlín. Walter de Gruyter.
- Burger, H., Jaksche, H. (1973). *Idiomatik des Deutschen (Vol. 16)*. Niemeyer Verlag.

- Cancellier, A. (1996): *Lenguas en contacto. Italiano y español en el Río de la Plata*. Padua: Unipress.
- Carneado Moré, Z. (1985a). Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba. *Estudios de fraseología*. Academia de Ciencias de Cuba, 7-38.
- Carneado Moré, Z. (1985b). *La fraseología en los diccionarios cubanos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Carneado More, Z. (1987). Algunas clasificaciones de la composición fraseológica de la lengua (Aspecto semántico-estructural). *Anuario L/L*, 18, 34-45.
- Carneado, Z.; Tristá, A. (1983). *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística.
- Casares, J. (1992 [1950]) *Introducción a la lexicografía moderna*. 3ª ed. Madrid: CSIC.
- Catford, J. (1970) *Una teoría lingüística de la traducción: Ensayo de lingüística aplicada*. Caracas: Universidad de Venezuela.
- Censabella, M. (2005). *La revitalización de las lenguas y la educación bilingüe intercultural. V Encuentro de Lenguas Aborígenes y Extranjeras*. Salta: Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad Nacional de Salta.
- Černyševa, I. I. (1984): Aktuelle Probleme der deutschen Phraseologie, en: *Deutsch als Fremdsprache* 1, pp.17-28.
- Černyševa, I. I. (1989), Strukturtypologische Phraseologieforschung in der sowjetischen Germanistik, en G. Gréciano (ed.), *Europhras 88: Phraséologie Contrastive*, p. 43-49.
- Černyševa, I. I. (1970). *Phraseology of Modern German*. Moscú: Higher School, vol.200.
- Chafe, W. L. (1968). Idiomaticity as an anomaly in the Chomskyan paradigm. *Foundations of language*, 109-127.

- Conde, O. (2011). *Lunfardo: Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Buenos Aires. Aguilar.
- Corpas Pastor, G (2014): El fraseólogo internauta: cómo pasarlo pipa en la red, en *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, Edición: n.º 5 Serie Monografías. Madrid. Instituto Cervantes.
- Corpas Pastor, G. (1996a). La fraseología en los diccionarios bilingües en *Estudios de Historia de la Lexicografía del Español*, 167-182.
- Corpas Pastor, G. (1996b). *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- Corpas Pastor, G. (1997). Grados de equivalencia transléctica de las locuciones en inglés y español en *XVIII Congreso de AEDEAN*: Alcalá de Henares, 15-17 diciembre 1994, 329-334.
- Corpas Pastor, G. (1998a). Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés en *Diccionarios, frases, palabras*, 157-187. Málaga. Servicio de Publicaciones.
- Corpas Pastor, G. (1998b). *Expresiones fraseológicas e colocaciones: clasificación*. Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía, 31-61.
- Corpas Pastor, G. (2000) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología y traducción*. Granada. Comares.
- Corpas Pastor, G. (2001). La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción. *Paremia*, 10, 67-78. Recuperado de <http://www.paremia.org/numero-7-1998/>
- Corpas Pastor, G. (2003). *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Comares.
- Corpas Pastor, G., & Mena Martínez, F. (2003). Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 17, 181-201. Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/5784>

- Coseriu, E. (1966). Structure lexicale et enseignement du vocabulaire. En *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée* 175-217.
- Coseriu, E. (1977). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Editorial Gredos.
- Coseriu, E. (1977, [1964]). Introducción al estudio estructural del léxico en *Principios de semántica estructural*, 87-142.
- Coulmas, F. (1981). *Routine im Gespräch: zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik (Vol. 29)*. Wiesbaden: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion.
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation á la traduction française de textes pragmatiques anglaises. Théorie et pratique. Cahiers de traductologie, nº 2*. Ottawa: Ediciones de la Universidad de Ottawa.
- Devoto, F. (2008). *Historia de la inmigración en la Argentina*. Buenos Aires: Editorial Biblos.
- Di Tullio, A. (2004). La construcción de la tradición cultural y la identidad lingüística: Sarmiento y Borges. En *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Rosario, Argentina. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/tullio\\_a.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/tullio_a.htm)
- Dobrovol'skij, D. (1997). Kontrastive Idiomatik Deutsch-Russisch: zur lexikographischen Konzeption, en G. Gréciano (Ed.): *Phraseme in Kontext und Kontrast*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 45-59.
- Dobrovol'skij, D. (2000). Idioms in contrast: a functional view. *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. 1ª edición. Granada: Editorial Comares, 367-388.
- Dobrovol'skiĭ, D. O., Piirainen, E. (2005). *Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives (Vol. 13)*. Amsterdam: Elsevier.
- Dobrovol'skij, D. (1995). *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tübinga: Gunter Narr Verlag.

- Duhme, M. (1991). *Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache: eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Fachtexten* (Vol. 9). Essen: Blaue Eule.
- Durán, J. D., Bertrán, A. P. (Eds.). (2005). *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Lingvistica.
- Elena García, P. (1994). *Curso práctico de traducción general. Alemán-Español* (Vol. 54). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Elspaß, S. (1998). *Phraseologie in der politischen Rede. Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen, phraseologischen Modifikationen und Verstößen gegen die phraseologische Norm in ausgewählten Bundestagsdebatten*. Wiesbaden: Opladen
- Engels, K., Kailuweit, R. (2011). Los italo-lunfardismos en el sainete criollo: consideraciones léxicosemánticas. En *El español rioplatense*, 227-247. Iberoamericana, Vervuert: Madrid/Frankfurt.
- Ettinger, St. (1998): Einige Überlegungen zur Phraseodidaktik. En: Eismann, W. (Ed.): *Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum: Brockmeyer, 201-217.
- Fernández Garay, A. (2002). *Testimonios de los últimos ranqueles. Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Fernández-Villanueva, M. (1993): Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos, *Revista de Filología Alemana*, 1, pp. 145-154.
- Ferro Ruibal, X. (1998). I *Coloquio Galego de Fraseoloxia Actas*. Centro Ramón Piñeiro, Xunta de Galicia.
- Fleischer, W. (1997 [1982]), *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübinga: Max Niemeyer.
- Fleischer, W., Barz, I. (1990): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Tübinge: Max Niemeyer Verlag.

- Földes, C., Wirrer, J. (Eds.). (2004). *Phraseologismen als Gegenstand sprach-und kulturwissenschaftlicher Forschung: En Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUOPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie/Parömiologie"*(Loccum 2002). Hohengehren: Schneider Verlag.
- Fontanella de Weinberg, B. (1987): *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística*. Buenos Aires: Hachette.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1992): *El español de América*. Madrid: MAPFRE.
- Forment Fernández. M. (1999): *Fijación y uso de algunas expresiones fraseológicas del español*, Barcelona, Universidad de Barcelona.
- Fraga, E. (2006). *La prohibición del lunfardo en la radiodifusión argentina, 1933-1953*. Buenos Aires: Lajouane.
- Fraser, B. (1970). Idioms within a Transformational Grammar. *Folia Lingüística*. 6, 22-42.
- Gaatone, D. (1984). La locution ou le poids de la diachronie dans la synchronie. *Le moyen français*, 14 (1), 70-81.
- García- Page, M. (1989). Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas. *Español actual: Revista de español vivo*, 52, 59-80.
- García-Page, M. (1990). Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre palabras idiomáticas. *Estudios humanísticos. Filología*, 12, 279-292.
- García-Page, M. (1991). Locuciones adverbiales con palabras idiomáticas. *Revista española de lingüística*, 21(2), 233-264.
- García-Page, M. (1993). La función lúdica en la lengua de los refranes. *Paremia*, 2, 51-58. Recuperado de <http://www.paremia.org/n2/>
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

- García-Page, M. (2004). De los fines y confines de la fraseología. *Actas VII Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española: las Unidades Fraseológicas*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 23-79.
- Gates, E. (1988). The treatment of multiword lexemes in some current dictionaries of English, en Snell-Hornby, M. (ed.), *Zürilex' 86 Proceedings*, 99-106.
- Geck, S. (2002a). Die Übersetzung verbaler phraseologischer Einheiten vom Deutschen ins Spanische und viceversa. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (4), 71-94. Recuperado de [http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/04/arti03\\_04.pdf](http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/04/arti03_04.pdf)
- Geck, S. (2002b): Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español. Una aportación a la semántica cognitiva. Tesis. Publicación on-line en la biblioteca virtual Cervantes. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/estudio-contrastivo-de-los-campos-metaforicos-en-aleman-y-espanol-una-aportacion-a-la-semantica-cognitiva--0/>
- Geck, S. (2003). *Actividad intelectual y emociones: dos modelos cognitivos metafóricos en alemán y español*. Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Gladrow, W. (1993): Faktoren der zwischensprachlichen Äquivalenz in der Phraseologie, en Krošláková, E.; Ďurčo, P. (eds.): *Phraseology in Education, Science and Culture*, Nitra: University of Nitra, 110-121.
- Gläser, R. (1986): *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübinga: Niemeyer.
- Glozman, M.; Lauria, D. (2012). *Voces y ecos. Una antología de los debates sobre la lengua nacional (Argentina, 1900-2000)*. Buenos Aires: Cabiria-Ediciones Biblioteca Nacional.
- González Royo, C.; Huerta, P. M. (2008). *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y Traducción*. Alicante: Servicio de Publicaciones Universidad Alicante.

- Götz, D. (1976). Stilistik und Idiomatik im Englischunterricht. En *Linguistische Beiträge zum Fremdsprachenunterricht*, Nº 2. Dortmund: Lensing.
- Gréciano, G. (1983). Forschungen zur Phraseologie. En *Zeitschrift für germanistische Linguistik: Deutsche Sprache in Gegenwart und Geschichte*, 11, 232-243.
- Gréciano, G. (2000). Phraseologie: Spezifische Merkmale, intra-und interlingual. *Revista de Filología Alemana*, (8), 233-251. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/RFal/issue/view/RFal000011/showToc>
- Gréciano, G.; Rothkegel, A. (Eds.). (1997). *Phraseme in Kontext und Kontrast*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. París: Editions Ophrys.
- Gross, M. (1988). Les limites de la phrase figée. *Langages*, 23,7-22.
- Gugenberger, E. (2001). Identidad, conflicto lingüístico y asimilación: observaciones acerca de la lengua gallega en Buenos Aires. En: Núñez Seixas, Xosé M. (ed.): *Galicia austral*. Buenos Aires: Biblos, 251-277
- Gugenberger, E. (2011). ¿Existe un cocoliche gallego?: la inmigración gallega y sus implicaciones lingüísticas. En Engels, K; Kailuweit, R (ed.) *El español rioplatense*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana, Vervuert, 103-119.
- Haensch, G. (1982). *La lexicografía de la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (Vol. 56). Madrid. Editorial Gredos.
- Haensch, G. (1997). *Los distintos tipos de diccionarios. Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Hatim, B.; Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona. Editorial Ariel.
- Häusermann, J. (1977). *Phraseologie* (Vol. 47). Tubinga: Max Niemeyer Verlag.

- Hausmann, F. (1986), Les dictionnaires du français hors de France. En Boisvert, L.; Poirier, C.; Verreault, C. (eds.). *La Lexicographie québécoise. Bilan et perspectives*. Montreal : Université Laval, 3-19.
- Hecht, C. (2011). Lenguas indígenas en Argentina. Reseña sobre la situación sociolingüística del Toba. *Cuadernos del INADI*, 4. Recuperado de <http://cuadernos.inadi.gob.ar/numero-04/>
- Hemmi, A. (1994). Es muss wirksam werben, wer nicht will verderben: kontrastive Analyse von Phraseologismen en *Anzeigen-, Radio-und Fernsehwerbung* (Vol. 41). Berna: Peter Lang.
- Hernando Cuadrado, L. A. (1990). Sobre las unidades fraseológicas en español. En *Actas del congreso de la sociedad española de lingüística*, 536-547, Madrid: Editorial Gredos.
- Holzinger, H. (1993). Probleme der kontrastiven Phraseologie deutsch-spanisch am Beispiel somnatischer Phraseologismen. *Revista de filología alemana*, (1), 155-167. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/issue/view/RFAL939311/showToc>
- Holzinger, H. (1998): Kontrastive Phraseologie und Deutsch als Fremdsprache für Spanischsprechende . *Europhras*, 95, Bochum: Brockmeyer.337-350.
- Holzinger, H. J. (2012). Unikale Elemente. Apuntamentos sobre as palabras ligadas fraseológicamente do alemán actual . *Cadernos de fraseoloxía galega*, (14), 165-174. Recuperado de <http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg14.pdf>
- Holzinger, H. (2014): Kollokationen im Deutschen und im Spanischen. Veröffentlicht en: Mellado Blanco, C. (Ed.): *Kontrastive Phraseologie Deutsch – Spanisch. Sprachkontraste und Sprachbewusstsein, Band 1*. Tubinga: Edition Julius Groos im Stauffenburg Verlag, 155-166.
- Honrubia, J. L. C. (1994). *Gramática cognitiva: fundamentos críticos*. Madrid:Eudema.

- Iglesias Iglesias, N. (2010). Kontrastive analyse spanischer und deutscher idiomatischer phraseologismen: rund um das konzeptuelle Gegensatzpaar Krankheit und Gesundheit. *Estudios Filológicos Alemanes*, 20, 281-293.
- Instituto Cervantes (2014). El español, una lengua viva: informe 2014. *Memoria anual del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado de <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/El%20espaol%20una%20lengua%20viva.pdf>
- Írsula Peña, J. (1992): "Colocaciones sustantivo-verbo", en G. Wotjak (ed.), *Estudios de lexicología y metalexigrafía del español actual*, Tubinga: Max Niemeyer, 159-167.
- Jakobson, R. (1959) On Linguistic Aspects of Translation, en R. A. Brower (ed.) *On Translation*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 232-239.
- Katz, J. J.; Fodor, J. A. (1963). The structure of a semantic theory. *Language*, 39, 170-210.
- Katz, J.; & Postal, P. (1963). Semantic interpretation of idioms and sentences containing them. En *Quarterly Progress Report of the MIT Research Laboratory of Electronics* 70, 275-82.
- Keil, M. (1997). *Wort für Wort. Repräsentation und Verarbeitung verbaler Phraseologismen* (Phraseo-Lex), Tubinga: Niemeyer.
- Klappenbach, R. (1961), Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache, en *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 82 (Sonderband), Max Niemeyer: Halle (Saale), 443-457.
- Koike, K. (2001). Variación fraseológica del español. Varilex. En *Variación léxica del español en el mundo*, 9, 77-92. Recuperado de <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/public.htm>
- Koike, K. (2003): Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas. En EPOS, XIX: 47-65. Recuperado de <http://e->

[spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:Epos-1B03B34B-621C-7494-196F-528EAD928865&dsID=Documento.pdf](http://spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:Epos-1B03B34B-621C-7494-196F-528EAD928865&dsID=Documento.pdf)

- Koller, W. (1977): *Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalyse, Sprachspiel*. Tubinga: Niemeyer (Serie Germanistische Linguistik 5).
- Koller, W.(1992) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. (Cuarta edición revisada). Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Labov, W.; Marinas Herreras, J. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago:Chicago University Press.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. En A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought*: segunda edición, 2, 202-251.
- Lakoff, G.; Johnson. M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago/London: The University of Chicago.
- Lapensa, R. (1981). *Historia de la lengua española*. Novena edición, corregida y aumentada. Biblioteca Románica Hispánica. Manuales, 45. Madrid: Gredos.
- Larreta Zulategui, J. (2006): El análisis contrastivo y la traducción de expresiones idiomáticas, *Estudios Filológicos Alemanes* 11, 469-484.
- Larreta Zulategui, J. P. (2001). *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Lipski, J. M. (2004). El español en América: los contactos bilingües. En *Historia de la lengua española*, 1117-1138.
- López Roig, C. (2002). *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Luque Durán, J. D. / Bertrán, A. P. (1998). *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones.
- Makkai, A. (1972). *Idiom structure in English* (Vol. 48). Walter de Gruyter.

- Malanca, A., Toniolo, M. T., Zurita, M. E., & de Ortiz Novillo, B. T. (2000). *Léxico del habla culta de Córdoba, Argentina* (Vol. 1). Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Martín Mingornace, L. (1983). Las unidades sintagmáticas verbales en inglés y en español. Metodología de análisis. En *Actas del I Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Universidad de Murcia, 211-220.
- Martínez Marín, J. (1989). Las expresiones fijas de verbo pronominal en español: el tipo verbo+complemento prepositivo. En *Philologica II*. Homenaje a Don Antonio Llorente, 179-193.
- Martínez Marín, J. (1996). *Estudios de fraseología española*, Málaga: Ágora.
- Martínez, A. (2008). Argentina. En Palacios, A (coord.) *El español en América*. Barcelona: Ariel, 255-278.
- Martínez, I. P. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros.
- Martínez, I. P. (1999). Para una didáctica de las unidades fraseológicas. En *III Congreso organizado por el Departamento de Lengua Española: Lingüística para el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1235-1242.
- Martínez, I. P. (2012). *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- Martorell de Laconi, S. (2002). Hacia una definición del lunfardo. Ponencia presentada en *Jornadas Académicas "Hacia una redefinición de lunfardo"*, organizadas por la Academia Porteña del Lunfardo, 3-5. de diciembre de 2002. Recuperado de <http://www.geocities.ws/lunfa2000/martorell.htm>
- Matešić, J. (ed.) (1983), *Phraseologie und ihre Aufgaben: Beiträge zum 1. Internationalen Phraseologie-Symposium vom 12. bis zum 14. Oktober in Mannheim*, Heidelberg: Julius Groos.
- McEnery, T.; Wilson, A. (2001). *Corpus linguistics: An introduction*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

- Mejri, S. (1997). *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Túnez: Publication de la Faculté des Lettres de la Manouba.
- Melendo, A. (1965). De las locuciones en español. En *Las lenguas néo-latinas*, año 59, fascículo 11, 1-31.
- Mellado Blanco, C. (1997): Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones. *Paremia*, 6, 383–388. Recuperado de <http://www.paremia.org/n6/>
- Mellado Blanco, C. (1999): "La relevancia de la metáfora en el proceso de formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales", *Paremia*, 8, 333–338. Recuperado de <http://www.paremia.org/numero-8-1999/>
- Mellado Blanco, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Mellado Blanco, C. (2005), Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitivista. En: Luque Durán J. D. / Pamies Bertrán, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, 73-96.
- Mellado Blanco, C. (2011), Valores semánticos y pragmáticos de la fraseología de CALLAR en alemán y en español. En: Pamies Bertrán, A. / Dobrovolskij, D. (eds.): *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Hohengehren, 189-206.
- Mellado Blanco, C. (2012): La conceptualización del tiempo a través del espacio en la fraseología alemana y española. En: Tabares Plasencia, E. / Montoro del Arco, E. (eds.): *La expresión de tiempo y espacio y las relaciones espacio-temporales en la fraseología y paremiología españolas*. München: Peniopo, 34-49.
- Mellado Blanco, C. (2013). Tipología de la motivación fraseológica en un corpus onomasiológico alemán-español. En: González Royo, C. / Mogorrón Huerta, P.: *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Alicante: Servicio de Publicaciones Universidad de Alicante.

- Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, 33, 153-174.
- Mendivil, J. L. (1990a). El concepto de "locución verbal" y su tratamiento léxico. Cuadernos de investigación filológica, (16), 5-30. Recuperado de <https://publicaciones.unirioja.es/ojs/index.php/cif/article/view/2163>
- Mendivil, J.L. (1990b). "Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas. En Martín Vide, C. (Ed.), *VI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, Barcelona: Universitat de Barcelona, 711-735.
- Mendivil, G. J. L. (1999). *Las palabras disgregadas: Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Meo-Zilio, G. (1965). *Italianismos generales en el español rioplatense*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Messineo, C.; Cúneo, P. (2005). Las lenguas indígenas de la Argentina. In Situación actual e investigaciones, ponencia presentada en *Third International Workshop on (Semi) Numerical Techniques in Polynomial Equation Solving (TERA'05)*. Departamento de Computación y Matemática, UBA (Vol. 24).
- Mogorrón Huerta, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Huerta, P. M. (2004). Los diccionarios electrónicos fraseológicos: perspectivas para la lengua y la traducción. *Estudios de lingüística*, (1), 381-400.  
Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/5779>
- Mogorrón Huerta, P. (2005). As locuções verbais nos dicionários. *Cadernos de fraseologia galega*, 7, 149-176. Recuperado de <http://www.cirp.es/w3/publicacions/pub-0197.html>

- Mogorrón Huerta, P., & Mejri, S. (2008). *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximación contrastiva y traductológica*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. (2008). Traduction et compréhension des locutions verbales. En *Meta*, 53(2), 378-406. Recuperado de <http://www.erudit.org/revue/meta/2008/v53/n2/index.html>
- Mogorrón Huerta, P. (2009a). Del origen paremiológico de algunas locuciones. *Paremia*, 18. Recuperado de <http://www.paremia.org/numero18/>
- Mogorrón Huerta, P. (2009b). Tratamiento de las variantes léxicas españolas a partir de los diccionarios y de las nuevas tecnologías. En *Fijación, desautomatización y traducción= Figement, défigement et traduction*, 211-228. Alicante: Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. (2010a). Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. *Linguisticae investigationes*, 33(1), 86-151. Recuperado de <http://dti.ua.es/es/frasytram/documentos/analyse-du-figement.pdf>
- Mogorrón Huerta, P. (2010b). Estudio contrastivo lingüístico y semántico de las construcciones verbales fijas diatópicas mexicanas/españolas. *Quaderns de filología. Estudis lingüístics*, (15), 179-198. Recuperado de <https://ojs.uv.es/index.php/gfilologia/article/viewFile/3971/3609>
- Mogorrón Huerta, P. (2010c). Las construcciones verbales fijas con contenido somático en los diccionarios españoles. En *Enfoques de teoría. traducción y didáctica de la lengua francesa: Estudios dedicados a la profesora Brigitte Lépinette*, 249-262.
- Mogorrón Huerta, P.; Mejri, S. (2010). *Opacidad, idiomatidad y traducción*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P.; Mejri, S. (2012). *Lenguas especializadas, fijación y traducción. Homenaje al profesor Pierre Lerat*. Alicante: Universidad de Alicante.

- Mogorrón Huerta, P.; Gallego Hernández, D.; Masseau, P.; Tolosa Igualada, M. (eds.) (2013): *Fraseología, Opacidad y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Mogorrón Huerta, P. (2014). Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios. En *Yearbook of Phraseology*. Volume 5, Issue 1, 123–144. Recuperado de [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47370/1/2014\\_Mogorron\\_YoP.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47370/1/2014_Mogorron_YoP.pdf)
- Mogorrón Huerta, P. (2015a). Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas ejemplos en español y francés. In *Fraseología, didáctica y traducción* (pp. 137-160). Peter Lang.
- Mogorrón Huerta, P. (2015b). Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas ejemplos en español y francés. En *Fraseología, didáctica y traducción*, 137-160.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. En *Meta*, 47(4), 498-512.
- Montoro del Arco, E. (2004): La fraseología en la gramática española del siglo XX después de Casares. En *Anuario de Estudios Filológicos*, XXVII, 221-236.
- Montoro del Arco, E. T. (2006). Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Moon, R., (1997). *Vocabulary Connections: Multi-word Items in English*, en Schmitt, N./ McCarthy, M. (eds.), *Vocabulary. Description, Acquisition and Pedagogy*, Cambridge University Press, 40-63.
- Moreno De Alba, J. (1993): *El español en América*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Muñoz, M. S. (2009). Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto. *Paremia*, (18), 197-207. Recuperado de: <http://www.paremia.org/numero18/>

- Nadal, L. Mellado, C., Buján, P., Herrero, C., Iglesias, N., Mansilla, A. Nely Iglesias (eds.) (2010): *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme. Serie Romanistik, volumen 6.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Nueva York: Prentice Hall.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A.; Taber, C. R. (1986). *La traducción: teoría y práctica* (Vol. 2). Madrid. Ediciones Cristiandad.
- Nord, C. (1991a). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam/New York, NY: Rodopi.
- Nord, C. (1991b). Scopos, Loyalty and Translation Conventions, en *Target*, nº 3, vol. 1, 91-109.
- Nord, C. (1994). Traduciendo funciones. En Hurtado Albir (ed.) *Estudis sobre la traducció*, Castelló: Universitat Jaume I, 97-112.
- Nord, C. (1997) *Translation as a Purposeful Activity. Fucntionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nord, C. (2003) *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*. Wilhelmsfeld: Gottfried.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (No. 94). Amsterdam:Rodopi.
- Palm, C. (1997). *Phraseologie: eine Einführung*. 2., durchges. Auflage. Tubinga: Narr.

- Pastor Milán, M. A. (1989). Aproximación lexemática al estudio de las lexías complejas de base verbal. En Homenaje al profesor Antonio Gallego Morell. Granada: Universidad de Granada. 37-48.
- Paul, H. (1920 [1880]). *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Tubinga: Max Niemeyer.
- Paz, O. (1971). *Traducción Literatura y Realidad*. Barcelona: Tusquets.
- Pérez, A. M. (2014). El campo conceptual de la 'claridad' en el discurso hablado desde un enfoque cognitivo en la fraseología bilingüe (alemán-español). *Revista de Filología Alemana*, 22, 227-238. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/view/45318>
- Piirainen, E. (2008). Phraseologie und Areallinguistik: ein interdisziplinärer Forschungsansatz. Das Wort. En *Germanistisches Jahrbuch Russland*, 115-127. Recuperado de [http://www.daad.ru/wort/wort2008/9\\_Piirainen\\_Phraseologie%20und%20Areallinguistik.pdf](http://www.daad.ru/wort/wort2008/9_Piirainen_Phraseologie%20und%20Areallinguistik.pdf)
- Pilz, K. D. (1978). *Phraseologie: Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache (Vol. 2)*. Göttingen: Alfred Kümmerle.
- Ponce Márquez, N. (2008). Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional. En *Tonos Digital*, 15:0. Recuperado de <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/210>
- Pym, A. (2010) *Exploring Translation Theories*. London & New York: Routledge
- Quiroga, P. (2006): *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*, Granada: Método.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.

- Reiß, K.; Vermeer, H. (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*.  
Tubinga: Max Niemayer Verlag.
- Reiß, K. (1971) *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München: Max  
Hueber Verlag.
- Rey, A. (1986). Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingües. En *Lexicographica*,  
33-42.
- Rey, A. (2010). ¿Qué es una civilización? La definición del lingüista. En VV.AA. *El Atlas  
de las Civilizaciones*. Valencia: AKAL, Fundación Mondiplo, 21-22.
- Rodríguez-Piñero, A. I. (2003). Caracterización lingüística de la parasinonimia: sus  
analogías y diferencias con otras relaciones léxicas. *Dissertation Abstracts  
International*, 65, 0913.
- Rosenblat, Á. (1991). *Estudios dedicados a la Argentina*. 1a ed. Venezuela: Monte  
Avila Editores.
- Rosenblat, Á. (2002). *El Español de América*. Caracas: Biblioteca Ayacucho.
- Rothkegel, A. (1973). *Feste Syntagmen: Grundlagen, Strukturbeschreibung und  
automatische Analyse* (Vol. 6). Tubinga: Niemeyer.
- Ruiz, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universitat de  
València.
- Ruiz, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*, Barcelona: Ariel.
- Ruiz, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Sadikaj, S. (2010). Metaphorische Konzepte in somatischen Phraseologismen des  
Deutschen und Albanischen. En Würzburger elektronische  
sprachwissenschaftliche Arbeiten. Würzburg: Universität Würzburg.
- Sapir, E. (1954). *El lenguaje: introducción al estudio del habla* (Vol. 96), México: Fondo  
de Cultura Económica.
- Saussure, F. D. (1945). *Curso de lingüística general*, Losada: Buenos Aires.

- Schemann, H. (1993). *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*, Klett:Stuttgart-Dresde.
- Schmidt, H. (1994), Zur translatorischen Äquivalenz von Phraseologismen. En *Wort und Text. Slavistische Beiträge zum 65. Geburtstag von Wolfgang Sperber*. Eichler et. Al. (Eds.) Frankfurt am Main: Peter Lang, 161-171.
- Schwarz-Friesel, M. (2007): *Sprache und Emotion*. A. Francke Verlag Tübingen und Basel.
- Sciutto, V. (2005). Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano. En *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/linguistica\\_contrastiva.htm](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/linguistica_contrastiva.htm)
- Sciutto, V. (2015). Enunciados fraseológicos: Perspectiva morfosintáctica de los somatismos verbales del español de Argentina. En *E-Aesla Nº1*. Instituto Cervantes. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/57.pdf>
- Segura García, B. (1998): *Kontrastive Idiomatik: Deutsch – Spanisch. Eine textuelle Untersuchung von Idiomen anhand literarischer Werke und ihrer Übersetzungsprobleme*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Sichra, I. (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. FUNPROEIB, UNICEF. Quito:Imprenta Mariscal. Recuperado de [http://www.proeibandes.org/atlas/tomo\\_1.pdf](http://www.proeibandes.org/atlas/tomo_1.pdf)
- Siguan Soler, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza Editorial.
- Sinclair, J. (1996) *Preliminary Recommendations on Corpus Typology*. EAGLES Document EAG-TCWG-CTYP/P. Recuperado de <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/corpus/typ/corpus/typ.html>
- Skura, S. (2007). "A por gauchos in chiripá...". Expresiones criollistas en el teatro ídish argentino (1910-1930). Madrid-Frankfurt: Iberoamericana, 7-23.

- Smirnitsky, A. I. (1956). *Lexicology of English language*. Moscú: Literature in foreign languages Publication.
- Sneh, P. (2011). Una Argentina en ídish en *Diversidad Intercultural*. Buenos Aires: Universidad de Tres de Febrero, 29-37.
- Snell-Hornby, M. (1988-1995) *Translations Studies. An Integrated Approach. Revised Edition*. Amsterdam, Filadelfia, John Benjamins Publishing Company.
- Soto de Matulovich, E. (2008). Unidades fraseológicas en la prensa escrita de Salta. En *Actas del 10º Congreso REDCOM Conectados, hipersegmentados y desinformados en la Era de la Globalización*. Salta: Universidad Católica de Salta. Facultad de Artes y Ciencias.
- Stepanova, M. D., & Černyševa, I. I. (1975). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Moscú. Verlag Hochschule.
- Teruggi, M. (1974) *Panorama del lunfardo*. Buenos Aires: Ediciones Cabargon
- Thon, S. (2010). La identidad lingüística argentina a través de Borges y Puig. En *Arbor*, 186 (741), 117-127. Recuperado de:  
<http://arbor.revistas.csic.es/index.php/arbor/issue/view/58/showToc>
- Thun, H. (1978). *Probleme der Phraseologie: Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen* (Vol. 168). Tubinga: Max Niemeyer.
- Toker, E., & Weinstein, A. E. (2006). *En el espejo de la lengua ídish: Selección de textos argentinos*. Buenos Aires: Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires, Ministerio de Cultura. Recuperado de  
[http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/cuentos\\_idish.pdf](http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/cuentos_idish.pdf)
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.

- Tristá, A. M. (1976). La fraseología como disciplina lingüística, en *Anuario L/L*, 7-8, La Habana, Instituto de Literatura y lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba, 153-160.
- Tristá, A. M. (1988). *Fraseología y contexto*. La Habana: editorial de Ciencias Sociales.
- Tristá, M. A., 1979–1980, Estructura interna de las unidades fraseológicas, en *Anuario L/L*, 10-11, La Habana: editorial de Ciencias Sociales, 93-103.
- Turner, M.; Lakoff, G. (1989). *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*. Chicago: Chicago University Press.
- Vaquero de Ramírez, M. (1996). *El español de América: Pronunciación* (Vol. 1). Madrid: Arco libros.
- Venuti, L. (2012). *The translation studies reader*. Londres: Routledge.
- Vidal de Battini, B. E. (1964). *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.
- Vinay, J.P.; Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. Bibliothèque de Stylistique Comparée, nº 1*. París: Les Éditions Didier.
- Vinogradov, V. V. (1984 [1947]), Über die Haupttypen der Phraseologismen im Russischen en Berésin, F. M. (ed.), *Reader zur Geschichte der sowjetischen Sprachwissenschaft*, 196-200.
- Virkel, Ana E. (2004) *Español en la Patagonia. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- Weinreich, U. (1963). On the semantic structure of language. En *Universals of language*, 1, 142-215.
- Weinreich, U. (1969 [1966]). *Problems in the analysis of idioms. Substance and structure of language*, Berkeley, Los Angeles: University of California Press, 23-81.

- Wissemann, H. (1961): Das Wortgruppenlexem und seine lexikographische Erfassung. En: *Indogermanische Forschung*, 66, 225-258.
- Women, G. L. (1987). *Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago:Chicago University Press.
- Wotjak, B. (1982): Untersuchungen zur Inhalts- und Ausdrucksstruktur ausgewählter deutscher Verben des Beförderns. En *Linguistische Studien*, 103, Berlin:Akademie.
- Wotjak, B. (1992). Verbale Phraseolexeme in System und Text (Vol. 125). Walter de Gruyter.
- Wotjak, B. (2000). Consideraciones sobre las conexiones y las modificaciones contextuales de los fraseologismos: aspectos semánticos y cognitivos. En *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*, Granada: Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada, 119-135.
- Wotjak, G. (1983). En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán). En *Linguistische Arbeitsberichte*, 40, Leipzig: Universität Leipzig, 56-80.
- Wotjak, G. (1988). Uso y abuso de unidades fraseológicas. En: Homenaje a Alonso Zamora Vicente, Madrid: Castalia, 535-548.
- Wotjak, G. (1998). Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales. En *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid: Iberoamericana, 257-280.
- Wotjak, G. (2006). *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Zamora, F. (1993). Expresiones fraseológicas en una variedad del español estándar. En *Anuario de lingüística hispánica*, (9), 347-357. Recuperado de [http://fyl.uva.es/lesp/anuario/alh\\_09.htm](http://fyl.uva.es/lesp/anuario/alh_09.htm).

- Zuluaga, A. (1975). La fijación fraseológica. En *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 30(2), 225-248.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas* (Vol. 10). Berna: Peter Lang.
- Zuluaga, A. (1998). Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. En *Lingüística y Literatura*, 34 (35), 203-220.
- Zuluaga, A. (2001a). Fraseología y conciencia social en América Latina. Euskera: Euskaltzaindiaren lan eta agiriak. En *Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca*, 46(1), 51-72.
- Zuluaga, A. (2001b): Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. En *Philologie im Netz*, 16, 67-83. Recuperado de <http://web.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.htm>

## Diccionarios

- Academia Argentina de Letras (2008). *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- Academia, E. R. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Planeta Publishing.
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Lima: Santillana Ediciones Generales.
- Balzer, B.; Moreno, C.; Piñel, R.; Raders, M.; Schilling, M. (2010). *Kein Blatt vor den Mund nehmen. No tener pelos en la lengua. Diccionario fraseológico alemán-español. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. Madrid: Hueber
- Barcia, P. L.; Pauer, G. (2013). *Refranero de uso argentino*. Buenos Aires: Emecé.
- Barcia, P. L.; Pauer, G. (2010). *Diccionario fraseológico del habla argentina: frases, dichos y locuciones*. Buenos Aires: Emecé Editores.

- Carbonell, S. (1968). *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*. Milán: U. Hoepli.
- Conde, O. (2004). *Diccionario etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Taurus.
- Diccionario breve de mexicanismos. Recuperado de <http://www.academia.org.mx/diccionarios/DICAZ/inicio.htm>
- Dudenredaktion (Ed.) (2008): *Duden, Band 11: Redewendungen*. Mannheim: Duden.
- Drosdowski, G.; Scholze-Stubenrecht, W. (1992): *Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Mannheim: Dudenverlag.
- Fitch, R. (2011). *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Madrid: Arco-Libros.
- Gobello, J; Oliveri, M. (2005). *Novísimo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- Grand, D. E. (2009). *Diccionario español-francés français-espagnol*. Madrid: Espasa.
- Haensch, G.; Werner, R. (Eds.). (1993). *Nuevo diccionario de americanismos (Vol. 1)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Haensch, G.; Werner, R.; Chuchuy, C. (2000). *Diccionario del español de Argentina: español de Argentina-español de España*. Madrid: Gredos.
- Léxico judío latinoamericano <http://www.jewish-languages.org/jewish-english-lexicon>
- Moliner, M. (2002). *Diccionario de uso del español*. [CD ROM, versión 2.0]. Madrid: Gredos.
- Ramos, A.; Castaño, A. M. S. (2000). *Diccionario Akal del español coloquial (Vol. 5)*. Madrid: Ediciones AKAL.
- Ramos, L.; Lara, F. (2001). *Diccionario del español usual en México*. México: El Colegio de México.

- Renaud, R. (2006). *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia Española*. Madrid: Cátedra.
- Rodríguez-Vida, S. (2004). *Diccionario temático de frases hechas*. Barcelona: Columbus.
- Röhrich, L. (2010): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Segunda edición. Friburgo: Herder.
- Schemann, H. / Mellado Blanco, C. / Buján, P. / Iglesias, N. / Larreta, J. P. / Mansilla, A. (2013): *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburg: Buske.
- Segovia, L. (1911). *Diccionario de argentinismos: neologismos y barbarismos, con un apéndice sobre voces extranjeras interesantes*. Buenos Aires: Imprenta de Coni hermanos.
- Steel, B. (1999). *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*, Madrid: Editorial Arcos Libros.
- Tornadú, B. (2009) *El gran diccionario de los argentinos: el uso del español actual de la Argentina*. Buenos Aires: Clarín. Arte Gráfico. Ed. Argentino.
- Varela, F.; Kubarth, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos

**ANEXO I. Lista de unidades fraseológicas del español de Argentina (Fuentes lexicográficas)**

UNIDAD FRASEOLÓGICA	FUENTE	DEFINICIÓN
(no) darle (a alguien) mucha bolilla	DHNRAE	Hacerle (o: no hacerle) caso.
(no) darle(a alguien) (ni) cinco de bolilla a alguien	DHNRAE	Hacerle (o: no hacerle) caso.
abandonar (alguien) el campo	DFHA	Referido a una empresa o negocio, desistir o dejar.
abombar (a alguien) de un golpe	DFHA	Atontar a alguien como consecuencia de un golpe.
abrir (alguien) cancha	GDLA	Coloquial Dejar libre un paso a un cierto espacio.
abrir (alguien) cancha	GDLA	Coloquial Apartar o eliminar los obstáculos para llegar a un lugar o para conseguir un objetivo
abrir (alguien) cancha	DFHA	Favorecer o conceder ventaja.
abrir (alguien) cancha	DCTDE	Dar espacio, hacer campo.
abrir (alguien) casa	DFHA	Ejercer una profesión, arte o industria en la propia casa.
abrir (alguien) el marcador	GDLA	En deporte, marcar el primer gol, el primer tanto o la primera conversión en un partido.
abrir (alguien) el paraguas	DdA	Aguantar muchos insultos y reproches.
abrir (alguien) el paraguas	DdA	Prepararse para oír algo desagradable.
abrir (alguien) el paraguas	DdA	Defenderse de ataques indirectos.
abrir (alguien) el paraguas	DFHA	Dar explicaciones antes de que estas sean pedidas a modo de evitar o disminuir críticas o enojos.
abrir (alguien) el paraguas antes de que llueva	DFHA	Dar explicaciones antes de que estas sean pedidas a modo de evitar o disminuir críticas o enojos.
abrir (alguien) el paraguas antes de que llueva	GDLA	Coloquial. Tomar precauciones.
abrir (alguien) el paraguas antes de que llueva	GDLA	Coloquial. Dar excusas por algo antes de que suceda.
abrir (alguien) el pico	DFHA	Hablar, declarar, cantar o recitar.
abrir (alguien) el pingo	DVEHD	Rehuir un compromiso
abrir (alguien) el score	GDLA	En deporte, marcar el primer gol, el primer tanto o la primera conversión en un partido.
abrir (alguien) el terreno	DFHA	En el fútbol, maniobrar en busca de mayor espacio.
abrir (alguien) la boca	DFHA	Hablar necedades.
abrir (alguien) la boca al mate	DFHA	Hablar por hablar, para pasar el tiempo.

abrir (alguien) la cuenta	GDLA	En deporte, marcar el primer gol, el primer tanto o la primera conversión en un partido.
abrirle (a alguien) la cabeza	DFHA	Deslumbrar a alguien con una idea o un cambio rápido e inesperado de pensamiento.
abrirle (a alguien) la cabeza	DdA	ampliar la perspectiva a alguien de algo.
abrirse (alguien) de gambas	DFHA	Eludir responsabilidades.
abrirse (alguien) de gambas	DFHA	Referido a un problema o dilema, desentenderse o excusarse.
abrirse (alguien) de gambas	GDLA	Grosero. Referido a una mujer, tener relaciones sexuales.
abrirse (alguien) de piernas	GDLA	Coloquial. Aceptar con resignación y de manera sumisa una imposición o situación injusta, molesta o desagradable.
abrirse (alguien) cancha	GDLA	Coloquial. Lograr tener éxito en un ámbito o una actividad.
abrirse (alguien) cancha	DFHA	Desplazarse con grandes dificultades entre una multitud de gente o en un lugar lleno de obstáculos.
acabarsele (a alguien) los cortes	DFHA	Terminarse las fanfarronadas.
acabarsele (a alguien) el rollo	DFHA	Agotársele la argumentación o los recursos.
acercarle (a alguien) el bochín	DFHA	Cortejar a alguien. (Obs. Se refiere al juego de bochas donde el que más se aproxima al bochín, gana.)
acertar (alguien) (algo) de carambola	DFHA	Acertar por casualidad y no por conocimiento o destreza.
acomodar (alguien) las cargas	DFHA	Distribuir el tiempo de la mejor manera posible para poder realizar una tarea sin inconvenientes; ordenar los compromisos para poder cumplir con ellos.
acortar (alguien) la noche	DFHA	Referido a una noche en vela, emplear el tiempo en algo agradable. (Obs. Se aplica especialmente cuando se está en la obligación de pasar la noche o parte de ella en vela, con un enfermo.)
adobar (alguien) la piñata	DFHA	Preparar la comida.
afeitar (a alguien) en seco	DFHA	Someter a alguien a algún maltrato.
afeitar (alguien) en seco	DFHA	Obtener fácilmente algo, triunfar sin dificultades.
aflojar (alguien) en la horquilla	DFHA	Referido a una persona, no servir para trabajos rudos o situaciones que requieran energía.
aflojar (alguien) la manija	GDLA	En literatura gauchesca, ceder.
aflojar (alguien) la punta	DFHA	Ceder la delantera a un rival.
aflojarsele (a alguien) los tornillos	DFHA	Estar trastornado, andar mal de la cabeza.

agarrar (a alguien) en calzoncillos	DFHA	Agarrar desprevenido.
agarrar (a alguien) la loca	DFHA	Ocurrírsele a alguien repentina e inexplicablemente hacer algo, generalmente extraño a su habitual proceder.
agarrar (a alguien) mal parado	DFHA	Sorprender a alguien en una situación comprometida.
agarrar (a alguien) para la chacota	DFHA	Hacer a alguien objeto de bromas o burlas.
agarrar (a alguien) para la joda	DdA	Hacer objeto de burlas frecuentes a alguien.
agarrar (alguien) para el lado de los tomates	DFHA	Equivocar el camino.
agarrar (alguien) (algo) con pinzas	DFHA	Referido a una persona, tratar con especial consideración.
agarrar (alguien) el mate por la bombilla	DFHA	Tomar o considerar las cosas al revés.
agarrar (alguien) la manija	DFHA	Tomar el poder y ejercerlo ampliamente; tomar decisiones fundamentales.
agarrar (alguien) la onda	DFHA	Comprender con facilidad.
agarrar (alguien) la onda	DdA	Alcanzar alguien el dominio de una habilidad.
agarrar (alguien) la onda	DdA	Entender alguien lo que otro dice o hace y seguirle la corriente.
agarrar (alguien) para el lado de los tomates	DHA	Errar el rumbo.
agarrar (alguien) para el lado de los tomates	DFHA	Interpretar mal algo.
agarrar (alguien) vuelo	DdA	Destacar o sobresalir alguien o algo
agarrar alguien)(algo) con pinzas	DFHA	Referido a un asunto, tratar con precaución.
agarrar(a alguien) la loca	DFHA	Venirle a alguien repentina e inexplicablemente el mal humor.
agarrar(a alguien) mal parado	DFHA	Tener una mala rache en el juego, andar sin suerte.
agarrarle (a alguien) el lado	DFHA	Aprovecharse de la complacencia, bondad o debilidad de otro.
agarrarle (a alguien) la italianada	DFHA	Ponerse iracundo.
agarrarle (a alguien) la italianada	DFHA	Hacer o decir algo grosero.
agarrarle (a alguien) la tanada	DFHA	Ponerse iracundo.
agarrarle (a alguien) la tanada	DFHA	Hacer o decir algo grosero.

agarrarle (alguien) la mano ( a algo)	DHA	Adquirir destreza.
agarrarle (alguien) la mano ( a algo)	DFHA	Adquirir destreza.
agarrarle (alguien) la mano (a algo)	GDLA	Llegar a dominar o a realizar algo con suficiencia.
agarrarle (alguien) la viaraza (a alguien)	GDLA	Coloquial. Hacer algo extraño, que no se corresponde con la manera habitual en que la persona se comporta.
agarrarle la loca (a alguien)	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, hacer algo diferente o extraño a sus hábitos de manera repentina.
agarrarle la loca (a alguien)	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, enojarse repentinamente y sin explicaciones.
agarrarse (alguien) a las patadas	DFHA	Agredirse verbalmente o de hecho.
agarrarse (alguien) a las tortas	DFHA	Tomarse a golpes de puño.
agarrarse (alguien) de las mechas	DFHA	Trenzarse en lucha, referido a mujeres.
agarrarse (alguien) de las mechas	DdA	Agarrarse de las greñas.
agarrarse (alguien) de los pelos	GDLA	Coloquial. Pelearse con alguien.
agarrarse (alguien) la cabeza	GDLA	Coloquial. Lamentar las consecuencias de algo.
agarrarse (alguien) la cabeza	DFHA	Desesperarse.
agarrarse (alguien) la cabeza	DFHA	Preocuparse en exceso. Aterrarse, sorprenderse.
agarrarse (alguien) la cabeza	DFHA	Aterrarse, sorprenderse.
agarrarse (alguien) un jabón	DFHA	Asustarse, tener miedo o pánico.
agarrarse (alguien) un metejón	DFHA	Enamorarse en forma apasionada.
agarrarse (alguien) una mona	DFHA	Emborracharse
aguantar (alguien) el chaparrón	DFHA	Resistir con entereza una situación adversa.
aguantar (alguien) el cimbrón	DFHA	Resistir con entereza una situación adversa.
ahorrar (alguien) camino	DFHA	Tomar el sendero más corto.
ahorrar (alguien) camino	DFHA	Resolver con prontitud y decisión un asunto.
ajustarse (alguien) los pantalones	DFHA	Prepararse para enfrentar una situación difícil o comprometida.

alborotar (alguien) el chiquero	DFHA	Ocasionar problemas, escandalizar.
alza (a alguien) por las cuarenta	DHNRAE	Tratar sin piedad, con sumo rigor.
alzar (a alguien) por las cuarenta	GDLA	En literatura gauchesca, derrotar con gran superioridad a alguien.
alzar (alguien) el copete	DFHA	Contestar con insolencia.
alzar (alguien) el copete	DFHA	Rebelarse.
alzarse (alguien) como leche hervida	DFHA	Enojarse súbitamente.
alzarse (alguien) con las cuarenta	DFHA	Incurrir en fuertes quejar y reproches.
amanecer (alguien) con la luna	DFHA	Despertar de pésimo humor.
andar (alguien) a la pesca	DFHA	Buscar una oportunidad favorable.
andar (alguien) a las apuradas	DFHA	Andar atropelladamente.
andar (alguien) a las carreras	DFHA	Estar muy apurado.
andar (alguien) a los piques	DFHA	Andar muy apurado.
andar (alguien) a los piques	DFHA	Andar a alta velocidad.
andar (alguien) a los saltos	DFHA	Andar apurado.
andar (alguien) a los saltos	DFHA	Actuar sorteando problemas.
andar (alguien) a los tirones	DFHA	Tener enfrentamientos, desacuerdos y desavenencias dos o más personas.
andar (alguien) a pata	DFHA	Andar a pie.
andar (alguien) achicado	DFHA	Andar cohibido, triste.
andar (alguien) al boleo	DFHA	Caminar sin rumbo.
andar (alguien) al palo	DHA	Estar el hombre sexualmente excitado.
andar (alguien) al trote	DFHA	Estar muy apurado.
andar (alguien) al trote	DFHA	Estar muy atareado o tener mucha actividad.
andar (alguien) al tuntún	DFHA	Andar sin rumbo fijo.
andar (alguien) andando	DFHA	Andar sin objeto.
andar (alguien) atrás (de alguien)	GDLA	Coloquial. Sentirse atraído o estar enamorado de una persona.
andar (alguien) atrás (de alguien)	GDLA	Coloquial. Estar atento a lo que hace alguien con el fin de controlarlo o protegerlo.
andar (alguien) boleado	DFHA	Andar mal, sin tino, desorientado en sus actos o en una cosa.
andar (alguien) boyando	DFHA	Ir de un lado para otro sin rumbo fijo.
andar (alguien) caído	DFHA	Estar desmoralizado.
andar (alguien) calzado	DFHA	Portar armas.

andar (alguien) chivado	DFHA	Estar enojado.
andar (alguien) chivado	DFHA	Estar sudado.
andar (alguien) con chucho	DFHA	Tener miedo, estar asustado.
andar (alguien) con cien ojos	DFHA	Desplegar la mayor atención.
andar (alguien) con el Jesús en la boca	DFHA	Andar sobresaltado, muy preocupado por algo que puede ocurrir.
andar (alguien) con el Jesús en la boca.	DHNRAE	No llevarlas todas consigo, estar muy asustado.
andar (alguien) con el lomo hinchado	DFHA	Andar enojado, con mal carácter. (Obs. Esta expresión proviene de la postura adoptada por el gato cuando toma su actitud beligerante)
andar (alguien) con el paso cambiado	DFHA	Obrar erradamente o andar en malos asuntos.
andar (alguien) con el paso cambiado	DFHA	Andar con dificultades o mala suerte en forma más o menos continua.
andar (alguien) con el paso cambiado	DFHA	Estar de mal humos.
andar (alguien) con el rabo entre las piernas	DFHA	Estar vencido. (Obs. Alude al comportamiento del perro asustado)
andar (alguien) con el tiempo	DFHA	Adaptarse a las circunstancias.
andar (alguien) con la loca	DFHA	Encontrarse alguien enojado o de mal humor.
andar (alguien) con la sangre en el ojo	DFHA	Estar resentido.
andar (alguien) con los cables pelados	DFHA	Estar mal de la cabeza.
andar (alguien) con los cables pelados	DFHA	Estar errado, equivocado.
andar (alguien) con los pájaros volados	DFHA	Estar revirado.
andar (alguien) con paños tibios	DFHA	Usar paliativos ineficaces.
andar (alguien) con rodeos	DFHA	No decir ni hacer las cosas con franqueza.
andar (alguien) con tapujos	DFHA	Andar con evasivas, no actuar de frente, ocultar información.
andar (alguien) con veremos	DFHA	Ser irresoluto, con vueltas o con engaños.
andar (alguien) copado	DFHA	Estar muy satisfecho o entusiasmado con algo.
andar (alguien) cortina	DFHA	Tener poco dinero.
andar (alguien) de caño	DFHA	Asaltar con armas de fuego.
andar (alguien) de florecita	DHNRAE	Pasear holgazana mente mientras otros trabaja; no dar golpe.
andar (alguien) de garufa	DFHA	Divertirse, estar de fiesta.

andar (alguien) de la cuarta al pértigo	DHA	Vivir sin reposo debido a la escasez de dinero para cubrir necesidades básicas.
andar (alguien) de la cuarta al pértigo.	DFHA	Referido a una persona sin recursos, afanarse por salir de apuros.
andar (alguien) de la cuarta al pértigo.	DFHA	Vivir sin reposo debido a la escasez de dinero para cubrir las necesidades básicas.
andar (alguien) de lo más campante	DFHA	Andar despreocupado.
andar (alguien) de orejas caídas	DFHA	Andar triste, desganado.
andar (alguien) de picaflor	DFHA	Andar de fiesta en fiesta.
andar (alguien) de picaflor	DFHA	Andar en amores con más de una mujer, sin comprometerse con ninguna.
andar (alguien) de vientre flojo	GDLA	Coloquial. Tener diarrea.
andar (alguien) derecho	DFHA	No apartarse del comportamiento correcto.
andar (alguien) en cueros	DFHA	Estar desnudo
andar (alguien) en la buena	DFHA	Andar con suerte
andar (alguien) en la buena	DdA	Hallarse en un período de buena suerte.
andar (alguien) en la joda	DFHA	Divertirse, generalmente concurriendo a bailes, reuniones, fiestas.
andar (alguien) en la vía	DFHA	Estar sin dinero, pobre.
andar (alguien) en pelos	DFHA	Andar desnudo.
andar (alguien) galgüeando	DHA	Hallarse en una situación económica difícil.
andar (alguien) hecho un croto	DHA	Se dice de quien viste con poco o sin ningún cuidado.
andar (alguien) mal del mate	DUEAE	Estar [una persona] algo desequilibrada psicológica o emocionalmente.
andar (alguien) mal del mate	DFHA	Estar loco, alterado.
andar (alguien) misho	DFHA	(Obs. Del genovés, miscio, persona sin dinero) Andar sin un centavo.
andar (alguien) potreando	DFHA	Haraganear.
andar (alguien) rajando alguien	DVEHD	Andar apremiado o apresuradamente, de un lado a otro.
andar (alguien) tierno	DFHA	Mostrarse afable.
andar (alguien) tirando	DFHA	Subsistir con dificultades.
andar a (alguien) los bandazos	DFHA	Sin rumbo fijo, de aquí para allá.
andar(alguien) perdido	DFHA	Dejar de concurrir a los lugares habituales o concurrir espaciadamente a estos.
anotarse (alguien) un poroto	DCTDE	Ejecutar una acción positiva o ventajosa (proveniente del juego de barajas "truco", en el

		cual se anotan los puntos con esta legumbre en vez de lápiz y papel)
anudarle (algo) el estómago	GDLA	Coloquial. Provocar muchos nervios o mucha angustia.
anudarle la garganta (a alguien)	GDLA	Referido a un suceso, un recuerdo, una noticia, un sentimiento, etc., provocar una sensación de angustia o tristeza que se siente en la garganta, y que dificulta hablar, expresarse, tragar o respirar fácilmente.
apelar (alguien) a las de gaviota	DHNRAE	Tomar las de Villadiego, huir.
apelar (alguien) a las de gaviota	DFHA	Huir.
aplanar (alguien) las calles	DVEHD	Callejear, pendonear.
apostar (alguien) la cabeza	DFHA	Asegurar rotundamente una verdad de la que otro duda.
aprender (alguien) de las hormigas	DFHA	Ser laborioso y previsor.
apretar (alguien) los dientes	GDLA	Prepararse para hacer un gran esfuerzo.
apretarle (a alguien) el bage	DFHA	Tener hambre.
apretarle (a alguien) el zapato	DFHA	Sentir el rigor.
apretarse (alguien) el gorro	GDLA	En literatura gauchesca, huir rápidamente.
aprovechar (alguien) la bolada	DFHA	Beneficiarse de una situación favorable.
aprovechar (alguien) la boleada	GDLA	Utilizar determinada circunstancia para hacer algo u obtener un beneficio adicional.
aprovechar (alguien) la volada	DFHA	Beneficiarse de una situación favorable.
aprovechar (alguien) la volteada	GDLA	Utilizar determinada circunstancia para hacer algo u obtener un beneficio adicional.
apuntar (alguien) alto	DFHA	Aspirar a algo valorado como importante.
armar (alguien) batuque	DFHA	Armar barullo (Obs. El término "batuque" , a veces batucada, voz lunfarda, proveniente del verbo "batir" probablemente, nombra en Brasil un baile muy movido, propio de la inmigración negra y de los campesinos.)
armar (alguien) barullo	DFHA	Promover desorden o escándalo.
armarse (alguien) a la cachumba	GDLA	Coloquial. Sobrevenir una situación problemática.
armarse (alguien) la grande	DdA	Sobrevenir un problema de gran magnitud en el orden social, económico y político.
arrancar (alguien) con el paso cambiado	DFHA	Obrar erradamente o andar en malos asuntos.

arrancar (alguien) con el paso cambiado	DFHA	Andar con dificultades o mala suerte en forma más o menos continua.
arrancar (alguien) con el paso cambiado	DFHA	Estar de mal humos.
arrancar (alguien) la cabeza	DdA	Cobrar a alguien un precio excesivo por algo.
arrancar(le a alguien) la cabeza	DFHA	Cobrarle a alguien un precio excesivo por un artículo de consumo o por un servicio.
arrasársele los ojos de lágrimas (a alguien)	GDLA	Llenársele súbitamente los ojos a alguien.
arrastrar (alguien) el ala	DFHA	Cortejar a alguien.
arrastrar (alguien) el poncho	DdA	Provocar o incitar con insistencia una persona a alguien para que se decida a hacer algo, especialmente para que moleste, disguste, golpee.
arrimar (alguien) brasas para su asado	DFHA	Conseguir ventajas personales con el trabajo hecho entre varios.
arrimar (alguien) el bochín	GDLA	Coloquial. Intentar seducir a una persona.
arrimarse (alguien) a los ranchos	DVEHD	Tomarse confianza.
arrimarse (alguien) al fogón	DFHA	Referido a alguien recién llegado, tomar parte activa en una reunión, en una jugada o en cualquier otra cosa.
arrimarse (alguien) al fuego	DFHA	Buscar el contacto con personas de las que se puede obtener algún beneficio.
asentársele ( a alguien) los patos	DFHA	Referido a una persona, moderarse, demostrar orden, prudencia y equilibrio en sus acciones.
atar (algo) con alambre	GDLA	Coloquial. Solucionar un problema de manera precaria y provisional.
avivar (alguien) giles	GDLA	Coloquial. Dar información nueva a alguien que puede aprovecharla y terminar perjudicando a quien se la dio.
bailar (alguien) con corte	DFHA	Referido al tango, bailar acentuando fuertemente las figuras de la coreografía.
bailar (alguien) con la más fea	GDLA	Coloquial. Estar en una situación difícil o desagradable.
bailar (alguien) con la renga	DFHA	Llevarse la parte más ingrata de una situación.
bailar (alguien) en un pie	DFHA	Exteriorizar gran alegría y satisfacción.
bailar (alguien) la mona	DFHA	Estar ebrio.
bajar (alguien) de la rama	DFHA	Darse cuenta de algo que estuvo siempre al alcance de la razón, aunque sin ser advertido.
bajar (alguien) del caballo	DUEAE	Hacer que una persona pierda su arrogancia o soberbia.
bajar (alguien) del caballo (a alguien)	GDLA	Coloquial. Hacer que una persona pierda la soberbia o la arrogancia.

bajar (alguien) dos cambios	GDLA	Coloquial. Tranquilizarse.
bajar (alguien) la cortina	GDLA	Abandonar una actividad.
bajar (alguien) la cortina	DHA	Intentar concentrarse en medio de un ambiente perturbador.
bajar (alguien) la cortina	DFHA	Suspender el trato con alguien.
bajar (alguien) la cortina	DFHA	Dar por concluida una cuestión.
bajar (alguien) la cortina	DFHA	Intentar concentrarse en medio de un ambiente perturbador.
bajar (alguien) línea	GDLA	Coloquial. Ordenar a alguien que haga algo de determinada manera.
bajar (alguien) línea	DFHA	Dar instrucciones para que se haga o diga algo.
bajar (alguien) línea	DdA	Transmitir una persona, en situación de autoridad, una orden, una postura u opinión personal, particularmente política.
bajar (alguien) los brazos	DFHA	Renunciar a algo por desánimo, dejar de luchar.
bajar (alguien) los pantalones a tomar agua	DFHA	Usar pantalones demasiado cortos.
bajar (alguien) un cambio	DFHA	Referido a un asunto o situación, tratarlo con actitud reflexiva y más acorde con la realidad.
bajar (alguien) un cambio	DFHA	Referido a una persona, tranquilizarse, adoptar una actitud más reflexiva.
bajar (alguien) un las revoluciones	GDLA	Coloquial. Tranquilizarse.
bajarle (a alguien) la caña	DdA	Reprender o amonestar severa o duramente a alguien
bajarle (a alguien) la caña	DdA	Criticar a alguien que no está presente.
bajarle (a alguien) la caña	DUEAE	Reprender a una persona, un grupo o una institución por estar en desacuerdo con el contenido de su discurso o su modo de proceder.
bajarle (alguien) la caña	DdA	Cobrar un precio excesivo por algo.
bajarle la caña (a alguien)	GDLA	Coloquial. Retar severamente a una persona por algo que dijo o hizo.
bajarle la caña (a alguien)	GDLA	Grosero. Referido a una persona, tener relaciones sexuales con otra.
bajarse (alguien) del caballo	GDLA	Coloquial. Perder la soberbia y la arrogancia.
bajarse (alguien) del caballo	GDLA	Coloquial. Dejar de hacer algo por cansancio, frustración o impotencia.
bajarse (alguien) del caballo	DFHA	Deponer las pretensiones.
bajarse (alguien) los lienzos	DFHA	Claudicar.
bajarse (alguien) los lienzos	DFHA	Humillarse.
bajarse (alguien) una botella	DFHA	Tomarse íntegramente el contenido de una botella.

bancarse (alguien) la mala	DFHA	Soportar con estoicismo las malas rachas.
barajar (alguien) en el aire	DVEHD	Comprender rápidamente lo que otra persona dice o el propósito o intención con que lo dice.
batir (alguien) la cana	DdA	Confesar o declarar ante la policía todo lo relativo a un acto delictivo.
batir (alguien) la posta	DFHA	Contar los hechos con exactitud, decir la verdad.
batir (alguien) la precisa	DFHA	Contar los hechos con exactitud, decir la verdad.
borrar (alguien) con el codo lo que se escribe con la mano	GDLA	Coloquial. No cumplir u olvidar una cosa que se ha prometido, afirmado, etcétera, inmediatamente después de haberlo hecho.
borrarse (alguien) del mapa	DFHA	Desaparecer de un lugar.
buscar (alguien) debajo del agua	DFHA	Dar explicaciones no creíbles, tratar de explicar lo inexplicable.
buscar (alguien) el desquite	DFHA	Tratar de resarcirse de una derrota anterior.
buscar (alguien) la boca	DFHA	Usar ardides o formas ingeniosa en la conversación para hacerle decir a alguien lo que uno desea saber o averiguar, o para animarlo en su charla.
buscar (alguien) la boca	DdA	Incitar a una persona para que discuta o se pelee.
buscar (alguien) la hebra	GDLA	En literatura gauchesca, provocar a alguien para que participe en una pelea.
buscar (alguien) la quinta pata al gato	DUEAE	Empeñarse en encontrar complicaciones o problemas donde no los hay.
buscar (alguien) roña	DFHA	Buscar pelea.
buscarle (alguien) cinco patas al gato	DFHA	Referido a una persona, buscar defectos inexistentes en lo que otro hace. conducta, buscar motivos de justificación para algo que no la tiene.
buscarle (alguien) cinco patas al gato	DFHA	Referido a un trabajo, buscar inconvenientes para no realizarlo.
buscarle (alguien) cinco patas al gato	DFHA	Referido a una situación o conducta, buscar motivos de justificación para algo que no la tiene.
buscarle (alguien) la quinta pata al gato	GDLA	Coloquial. Encontrar problemas o dificultades donde no los hay.
cachar (alguien) la onda	DFHA	Entender.
cachar (alguien) la víbora	DFHA	Hablar mucho.
caer (algo) de cajón	DFHA	Darse algo por descontado.
caer (algo) del cielo	DFHA	Referido a una cosa, llegar sin esfuerzo.
caer (algo) de cajón	DdA	Ser algo evidente u obvio, estar fuera de toda duda o discusión.
caer (alguien) como balde de agua fría	DdA	Causar algo una sorpresa desagradable a alguien.
caer (alguien) como carancho a su nido	DFHA	Llegar a un sitio de toda confianza, tan cómodo como la propia casa.

caer (alguien) como chorlito	GDLA	Coloquial. Ser engañado con mucha facilidad.
caer (alguien) como chorlito.	DdA	Resultar alguien engañado con facilidad.
caer (alguien) como el gato bien parado	DFHA	Tener buena suerte u obtener beneficios en cualquier situación.
caer (alguien) como un balde de agua fría	DFHA	Recibir una noticia inesperada y desagradable.
caer (alguien) como un chorlito	DFHA	Caer en la trampa. (Obs. El "chorlito" es un pájaro pequeño, que anida cerca de las aguas de arroyos y lagunas en la llanura bonaerense.)
caer (alguien) de baranda	DFHA	Llegar de improviso o inopinadamente.
caer (alguien) de pie	DFHA	Tener suerte
caer (alguien) en cana	DFHA	Ir preso.
caer (alguien) en cana	DdA	Ser encarcelado alguien.
caer (alguien) en la armada	DFHA	Caer en la trampa.
caer (alguien) en la boleada	DFHA	Ser partícipe involuntariamente de una situación desfavorable y sufrir las consecuencias.
caer (alguien) en la boleada	DdA	Verse alguien afectado injusta o equivocadamente por una situación o problema.
caer (alguien) en la bolteada	DdA	Ver caer en la volteada.
caer (alguien) en la colada.	DdA	Ver caer en la volteada.
caer (alguien) en la redada	DdA	Verse alguien afectado injusta o equivocadamente por una situación o problema.
caer (alguien) parada/o	DVEHD	Tener buena suerte
caer (alguien) parada/o	DVEHD	Quedar siempre bien en política, a pesar de los cambios que haya habido en ella.
caer (alguien) parado	DFHA	Tener suerte
caer (alguien) parado	DdA	Quedar alguien bien en una situación.
caer (alguien) parado	DdA	Tener suerte una persona.
caer (alguien) pesado	DdA	Resultar alguien desagradable en el trato.
caer gente	DFHA	Llegar visitas.
caer gente	DFHA	Ir afluyendo público a una fiesta, a un espectáculo, etcétera.
caer o caerse (algo) de maduro	DHA	Ser muy evidente.
caer piedra sin llover	DFHA	Presentarse alguien en una reunión sin haber sido llamado o invitado.
caer sapos de punta	DFHA	Llover torrencialmente.
caer sapos panza arriba	DFHA	Llover torrencialmente.
caer soretas de punta	GDLA	Grosero. Llover con mucha intensidad.

caerle (a alguien) como al marote	DFHA	Hacer una reconvención o reproche con mucha vehemencia.
caerle (alguien) sin ruido	DFHA	Cometer algo contra alguien en silencio, por sorpresa y en forma imprevista.
caerle la ficha (a alguien)	GDLA	Coloquial. Se usa para indicar que una persona se da cuenta o se hace consciente de algo, generalmente de manera repentina.
caerle la ficha (a alguien)	DdA	Tomar alguien conciencia de algo.
caerse (algo)de cajón	DdA	Ser algo evidente u obvio, estar fuera de toda duda o discusión.
caerse (algo)de maduro	DdA	Ser algo evidente u obvio.
caerse (alguien) antarca	DFHA	Caerse de espaldas. (Obs. Del quechua, "espalda".)
caerse (alguien) del catre	DFHA	Referido a una persona, mostrar ignorancia en algo muy conocido.
caerse (alguien) del catre	DFHA	Referido a una persona, ser crédula o no tener tino. (Obs. "ser un caído del catre", indica que al golpearse ha quedado medio tonto)
caérsele ( a alguien) las medias	DFHA	Sorprenderse.
caérsele ( a alguien) las medias	DFHA	Asustarse, atemorizarse.
caérsele ( a alguien) los brazos.	DFHA	Desalentarse por las contrariedades o fracasos sufridos en una pretensión o proyecto ( bajar los brazos).
caersele (a alguien) la estantería	DdA	En el deporte, venirse abajo todo el plan que tenía un equipo durante un partido por diferentes causas.
caersele (a alguien) la estantería	DdA	Tomar alguien conciencia de algo.
caersele (a alguien) la estantería	DdA	Venírsele abajo a alguien todo el plan que tenía pensado.
caérsele (a alguien) la estantería	DFHA	Desanimarse, abatirse.
caérsele (a alguien) la estantería	DFHA	Venirse abajo un proyecto.
caérsele (a alguien) la estantería	DFHA	Darse cuenta de algo en forma imprevista.
caérsele (a alguien) la estantería	DFHA	Desmejorar físicamente, por lo general debido al paso del tiempo.
caérsele (a alguien) las media	GDLA	Coloquial. Quedar muy sorprendido o muy impresionado por algo.
caersele (a alguien) las medias	DdA	Experimentar alguien una sorpresa o impresión.
caérsele (a alguien) las paredes encima	GDLA	Tener la sensación de estar encerrado y sin aire, especialmente en espacios pequeños.

caérsele (a alguien) los anillos	DFHA	Decaer aparentemente una persona en su dignidad o clase social.
caersele (a alguien) los calzones	DdA	Experimentar alguien una fuerte sorpresa o impresión, de agrado o de desagrado.
caérsele (a alguien) una sota	DFHA	Mentir una persona acerca de su edad aduciendo tener menos años de los que realmente tiene.
caérsele (a alguien) una sota	GDLA	Coloquial. Sacarse años al decir la edad.
cagar (a alguien) a palos	DdA	Propinar una paliza a alguien.
cagar (a alguien) a palos	GDLA	Grosero. Golpear a alguien de manera muy fuerte.
cagar (a alguien) a pedos	GDLA	Grosero. Retar mucho a una persona.
cagar (a alguien) a pedos	DHA	Reprender fuertemente a alguien.
cagar (a alguien) a pedos	DdA	Reprender a alguien.
cagar (alguien) a pedos	DCTDE	Reprender, amonestar.
cagar (alguien) fuego	GDLA	Grosero. Hacer algo con mucho esfuerzo o presión.
cagar (alguien) fuego	GDLA	Grosero. Morirse.
cagar (alguien) fuego	DHA	Morir.
cagar (alguien) fuego	DdA	Fracasar o sufrir alguien un revés.
cagarse (alguien) de risa	GDLA	Grosero. Reírse mucho.
cagarse (alguien) en las patas	GDLA	Grosero. Sentir mucho miedo.
calentar (alguien) el agua para que otro tome mate	DdA	Hacer una persona algo, que involuntariamente, redunde en beneficio de otra.
calentar (alguien) el banco	DFHA	Referido a un estudiante, tener una actitud pasiva y desinteresada en clase.
calentar (alguien) el banco	DFHA	Referido a un deporte, alude al jugador que no es incluido en el juego activo.
calentar (alguien) el banco	DdA	Mantener un alumno una actitud pasiva en la clase.
calentar (alguien) el banco	GDLA	Coloquial. No hacer algo útil o no cumplir una función específica dentro de una actividad, en general a la espera de órdenes o de la asignación de una tarea.
calentar (alguien) el pico	DFHA	Beber sin llegar a embriagarse.
calentar (alguien) la pava	GDLA	Coloquial. Hacer que una persona se excite sexualmente.
calentar (alguien) la pavita	GDLA	Coloquial. Hacer que una persona se excite sexualmente.
calentar (alguien) la silla	GDLA	Coloquial. No hacer algo útil o no cumplir una función específica dentro de una actividad, en general a la espera de órdenes o de la asignación de una tarea.

calentar(le) el mate ( a alguien)	DFHA	Tratar de influir en el otro, con prédicas insistentes sobre algo, para predisponerlo a favor o en contra de otras personas o de intereses determinados.
calentarse (alguien) el mate	DFHA	Fatigarse mentalmente por exceso de estudio o por problemas.
calentarse (alguien) las tabas	DFHA	Darle a alguien ganas de hacer algo, especialmente de bailar, al ver a otros hacerlo.
cambiar (alguien) de camiseta	DdA	Dejar el bando o partido al que se pertenecía y pasarse a otro.
cambiar (alguien) la plata	DFHA	Referido a un negocio, no obtener ganancia.
caminar (alguien) por las paredes	GDLA	Estar muy ansioso o preocupado por algo.
cantar (alguien) alto	DFHA	Referido a una mercancía o servicio, pedir un precio alto.
cantar (alguien) alto	DVEHD	Pedir un precio exagerado por una determinada cosa.
cantar (alguien) claro	DFHA	Decir algo, con franqueza y sin ambages, aunque cause mortificación o disgusto.
cantar (alguien) la justa	DFHA	Decir la verdad.
cantar (alguien) la precisa	DFHA	Dar a alguien una información segura y confiable.
cantar (alguien) las cuarenta	DHNRAE	Tener cuarenta o más años.
cantar (alguien) las verdades al hijo del sol	DFHA	Decir verdades a una persona encumbrada o poderosa.
cantársele ( a alguien) las pelotas	DHA	Hacer alguien lo que se le antoja.
cantársele el culo/las bolas/las pelotas/el orto (a alguien)	GDLA	Grosero. Querer hacer algo sin que importe el consejo o la opinión de los demás.
cantársele el orto/el culo/las bolas/las pelotas (a alguien)	GDLA	Grosero. Querer hacer algo sin que importe el consejo o la opinión de los demás.
cantársele el orto/las bolas/las pelotas/el culo (a alguien)	GDLA	Grosero. Querer hacer algo sin que importe el consejo o la opinión de los demás.
cantársele las bolas/las pelotas/el orto/el culo (a alguien)	GDLA	Grosero. Querer hacer algo sin que importe el consejo o la opinión de los demás.
cargar (a alguien) el fardo	DHNRAE	Cargarle la culpa a alguien.
cargar (alguien) con el choclo	DFHA	Asumir o afrontar las consecuencias de algo a lo que se es ajeno.
cargar (alguien) con el fardo	DFHA	1. Soportar, asumir una pesada responsabilidad. 2. Ser culpado de faltas ajenas.
cargar (alguien) con el fardo	DHA	Soportar, asumir una pesada responsabilidad.

cargar (alguien) con el muerto	DFHA	Pagar un gasto o consumición.
cargar (alguien) con el perro muerto	DFHA	1. Soportar, asumir una pesada responsabilidad. 2. Ser culpado de faltas ajenas.
cargar(se) (alguien) la romana	DdA	Hacer responsable a alguien de alguna situación.
cargarle (a alguien) el fardo	DFHA	Echar la culpa o responsabilidad de algo a quien no le corresponde a sabiendas de que se comete una injusticia.
casarse (alguien) de apuro	GDLA	Casarse debido a que la novia quedó embarazada.
cerrar (alguien) el culo	GDLA	Grosero. Callarse.
cerrar (alguien) el marcador	GDLA	En deporte, marcar el último gol, el último tanto o la última conversión en un partido.
cerrar (alguien) el orto	GDLA	Grosero. Callarse.
cerrar (alguien) el score	GDLA	En deporte, marcar el último gol, el último tanto o la última conversión en un partido.
cerrar (alguien) la cuenta	GDLA	En deporte, marcar el último gol, el último tanto o la última conversión en un partido.
cerrarle (a alguien) el culo	GDLA	Grosero. Hacer o decir algo que obliga a alguien a dejar de opinar, de quejarse, etc.
cerrarle (a alguien) el orto	GDLA	Grosero. Hacer o decir algo que obliga a alguien a dejar de opinar, de quejarse, etc.
cerrarse (alguien) de gambas	GDLA	Coloquial. Referido a una mujer, negarse a tener relaciones sexuales (nota: su uso resulta ofensivo).
cerrarse (alguien) de piernas	GDLA	Coloquial. Referido a una mujer, negarse a tener relaciones sexuales (nota: su uso resulta ofensivo).
chiflarle (a alguien) el moño	GDLA	Coloquial. Tener las facultades mentales alteradas.
chiflarle (a alguien) el moño	DCTDE	Comportarse de modo alocado o excéntrico.
chiflarle el orto (a alguien)	GDLA	Grosero. Tener las facultades mentales alteradas.
chupar (a alguien) las medias	GDLA	Coloquial. Tener una actitud exageradamente elogiosa y complaciente hacia alguien de mayor jerarquía o poder, generalmente por interés.
chupar (a alguien) las medias	DUEAE	Alabar o tratar de agradar a una persona con el único objetivo de conseguir un favor o un beneficio.
chupar (a alguien) las medias	DdA	Adular a alguien.
chupar (alguien) frío	GDLA	Coloquial. Estar expuesto a bajas temperaturas que producen malestar o enfermedad.
chuparle (a alguien) (algo) un huevo	GDLA	Coloquial. No importarle en lo más mínimo algo a alguien.

chupaterse (alguien) esa mandarina	GDLA	Coloquial. Se usa para expresar asombro ante algo.
chupaterse (alguien) esa mandarina	GDLA	Coloquial. Expresión que se usa para burlarse de alguien a quien se retruca algo ingenioso.
clavar (alguien) el pico	DdA	Morir.
clavar (alguien) las guampas	DdA	Morir.
clavar (alguien) los cachos	DdA	Dormirse profundamente.
cocinar (alguien) en casa	DFHA	No hacer partícipe a otros de las intimidades, peleas y desavenencias del hogar.
colgar (alguien) la galleta	DUEAE	Se utiliza cuando una persona deja esperando alguien luego de haber pactado un encuentro.
colgar (alguien) la galleta	DUEAE	Se utiliza cuando uno de los integrantes de una pareja decide finalizar la relación.
colgar (alguien) la galleta	DdA	En una pareja, cortar alguien la relación sentimental con la otra persona.
colgar (alguien) los botines	DdA	Retirarse una persona de una actividad laboral o deportiva.
colgar (alguien) los botines	DdA	Abandonar una actividad o desistir de un proyecto o empresa.
colgar (alguien) los guayos	GDLA	Coloquial. Retirarse de la actividad, especialmente laboral, que se realizaba.
comer (a alguien) vivo	GDLA	Coloquial. Tratar duramente a una persona.
comer (alguien) bulones	GDLA	Coloquial. Tener una contextura física.
comer (alguien) bulones	DdA	Ingerir alimentos de difícil digestión.
comer (alguien) bulones	DdA	Tener una persona fortaleza física
comer (alguien) como un pajarito	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, comer muy poco.
comerle (a alguien) la cabeza	GDLA	Coloquial. Convencer a una persona para que actúe o piense de una manera determinada.
comerle (a alguien) la lengua los ratones	DFHA	Permanecer callado en una conversación.
comerse (a alguien) crudo	GDLA	Coloquial. Tratar duramente a una persona.
comerse (alguien) la galletita	GDLA	Coloquial. Referido a un hombre, ser homosexual (nota: su uso es despectivo y ofensivo).
comerse (alguien) los chicos crudos	GDLA	Coloquial. Tener un gran dominio, control o superioridad, en especial en una competencia deportiva.
comerse (alguien) los codos	GDLA	Coloquial. Sentir un gran nerviosismo o una gran preocupación.
comerse (alguien) los libros	DFHA	Leer con avidez.
comerse (alguien) un garrón	DHA	Tener que soportar inesperadamente una situación desagradable.

comerse (alguien) un garrón	DFHA	Tener que soportar inesperadamente una situación desagradable.(Obs. El garrón es la parte de la pata de la vaca cercana a la pezuña; como no tiene casi carne, a lo sumo se lo usaba para hacer caldo. Como pieza de alimento es, pues, despreciable. De allí la expresión: quedarle a uno lo peor para comer. La frase, de origen rural, pasa al uso ciudadano. El tener que aceptar situaciones desfavorables de distinta naturaleza supone "comerse un garrón".
comerse (alguien) un garrón	DdA	Atravesar una situación dificultosa o desagradable
comerse (alguien) un garrón	DdA	Cumplir una condena por un delito que no se ha cometido.
comerse (alguien) un garrón	DCTDE	Soportar, tener que hacer frente a una gran dificultad o a una larga espera (el garrón es el cartílago de la vaca. Uno comía el garrón cuando llegaba tarde a la comida y quedaba sólo la peor parte)
comprar (alguien) al barrer	DVEHD	Comprar mercancías sin seleccionar, o en conjunto.
comprar (alguien) la vereda	DFHA	Caerse.
comprar (alguien) terreno	DdA	Caerse una persona.
conocer (alguien) el libreto	DFHA	Saber muy bien lo que hay que decir en determinadas circunstancias.
conocer (alguien) el libreto	DFHA	Estar bien informado respecto de alguna situación.
contar (alguien) el cuento	GDLA	Sobrevivir a una situación que pone en riesgo la vida.
copar (alguien) la banca	DFHA	En los juegos de azar, apostar en una mesa de naipes la misma cantidad de dinero que hay en la banca, igualando su monto.
copar (alguien) la banca	DFHA	Ganar todo el dinero expuesto al juego.
copar (alguien) la banca	DFHA	Sacar la cara o salir en defensa de alguien.
copar (alguien) la banca	DFHA	Hacerse cargo de una situación, particularmente si implica un riesgo.
correr (a alguien) para donde dispara	GDLA	Coloquial. Darle la razón a una persona a pesar de no estar de acuerdo con ella, en especial cuando hace o dice cosas absurdas, ridículas, etc.
correr (alguien) para el lado que dispara	DFHA	No contradecir a quien se muestra obstinado o peligroso.
correr (alguien) con el caballo del comisario	GDLA	Coloquial. Estar en una posición en la que se tiene injustamente ventaja sobre los demás dentro de algún tipo de competencia.
correr (alguien) con el caballo del comisario	DFHA	En una competencia o circunstancia de la vida, estar en amplia ventaja y no estar expuesto a

		resultados adversos. (Obs. La frase viene de épocas pasadas, cuando en las carreteras cuadreras participaba el caballo del comisario del lugar o aquel animal que él había señalado como preferido y al que apostaba fuerte y con segura ganancia, por temor a su autoridad.
correr (alguien) con el caballo del comisario	DdA	En una situación de competencia, disponer una persona de una ventaja injusta.
correr (alguien) con la parada	DHA	Imponerse o dominar a alguien con la sola presencia.
correr (alguien) con la parada	DdA	Imponerse o dominar a alguien con la sola presencia.
correr (alguien) la bola	DFHA	Hacer circular una noticia o un rumor.
correr (alguien) la bola	DdA	Divulgar noticias, a veces infundadas o inquietantes.
correr (alguien) la bolilla	DFHA	Hacer circular una noticia o un rumor.
correr (alguien) la bolilla	DdA	Correr la bola.
correr (alguien) traslado	DdA	En un juicio, dar una copia de un escrito a la parte contraria.
cortar (a alguien) el chorro	DFHA	Dejar de ayudar o de sostener económicamente, especialmente con dinero.
cortar (a alguien) la cabeza	DFHA	Aniquilar moralmente a otro.
cortar (a alguien) la cabeza	DFHA	Referido a un caballo, triunfar sobre los otros.
cortar (alguien) campo	DHA	Acortar camino a campo traviesa.
cortar (alguien) clavos	GDLA	Coloquial. Sentir angustia o ansiedad por una situación.
cortar (alguien) el hilo por lo más delgado/fino	GDLA	Resolver una situación haciendo recaer las consecuencias negativas sobre los elementos o las personas más débiles o con menos poder dentro de un conjunto.
cortar (alguien) el hipo	GDLA	Coloquial. Causar una gran impresión a causa de alguna cualidad, en especial de su hermosura.
cortar (alguien) el mambo	GDLA	Coloquial. Contrariar o interrumpir algo considerado agradable por otras personas.
cortar (alguien) el rostro	DFHA	Desairar.
cortar (alguien) el rostro	DFHA	Ignorar.
cortar (alguien) un diente	DHA	Comenzar un niño la dentición.
cortar (alguien) un diente	DFHA	Impedirle a alguien hacer algo.
cortar(le a alguien) las piernas	DFHA	Quitar a alguien el ánimo o el aliento.
cortar(le a alguien) las piernas	DFHA	Privar a alguien de los medios con que cuenta para prosperar y enriquecerse.
cortarle (a alguien) el rostro	DdA	Desprezcar, dar la espalda a alguien.

cortarle (a alguien) el rostro	DCTDE	Despreciar, girar la espalda a alguien
cortarle el rostro (a alguien)	GDLA	Coloquial. Interrumpir abruptamente y sin una causa clara la relación con una persona.
cortarle el rostro (a alguien)	GDLA	Coloquial. Ignorar o rechazar a una persona en especial cuando hace una propuesta amorosa.
cortarse (alguien) por las suyas	DHNRAE	Ir por su cuenta, aislarse.
cortarse el hilo por lo más delgado	DFHA	Tocarle el más débil la peor parte.
cortarse el hilo por lo más delgado	GDLA	Referido a una situación, resolverse recayendo las consecuencias negativas sobre los elementos o las personas más débiles o con menos poder dentro de un conjunto.
cortársele (a alguien) la respiración	GDLA	Conmoverse o impresionarse mucho.
costar (algo) sangre	DFHA	Costar mucho trabajo o muchas penas.
costar (algo) un huevo	DHA	Demandar algo un gran esfuerzo.
costar (algo) una pichincha	DFHA	Costar muy poco dinero.
costar (algo) una ponchada	DFHA	Costar mucho dinero.
cruzar (alguien) el charco	DCTDE	ir a Uruguay (el "charco" es el Río de la Plata)
cruzarse (alguien) a la vereda de enfrente	GDLA	Coloquial. Cambiar de partido político, agrupación, bando o ideología en forma repentina, buscando el beneficio personal.
cuidar (alguien) la quintita	DFHA	Atender y cuidar los propios intereses sin preocuparse por aquellos a quienes se pueda perjudicar.
curar (alguien) de palabra	DFHA	En la medicina y en la veterinaria popular curar a una persona o un animal por medio de fórmulas verbales, palabras o frases solo conocidas por el curandero.
curar (alguien) el mate	DFHA	Preparar la calabaza eliminando los hollejos y partes superfluas del interior.
dar (a alguien) calce	DHNRAE	Dar pie, encontrar oportunidad.
dar (a alguien) con un caño	DHA	Sancionar o criticar con dureza.
dar (a alguien) el raje	GDLA	Coloquial. Echar a alguien de un lugar o de un empleo.
dar (a alguien) en el forro	GDLA	Grosero. Provocar un gran enojo o fastidio.
dar (a alguien) en el hígado	DHA	Producir algo envidia o fastidio.
dar (a alguien) en el hígado	DFHA	Producir algo envidia o fastidio.
dar (a alguien) en las bolas	DHA	Molestar, importunar.
dar (a alguien) en las bolas	DdA	Fastidiar, molestar.
dar (a alguien) en las bolas	DHA	Molestar, importunar.

dar (a alguien) en las pelotas	DHA	Molestar, importunar.
dar (a alguien) en las pelotas	DHA	Molestar, importunar.
dar (a alguien) ganas de comérselo crudo (a alguien)	DFHA	Sentir deseos de actuar con dureza o violencia, pero contenerse.
dar (a alguien) gualicho	DFHA	Embrujar.
dar (a alguien) guasca	DdA	Golpear o azotar, especialmente con la guasca.
dar (a alguien) guasca	DdA	Trabajar dura e ininterrumpidamente.
dar (a alguien) hacha	GDLA	Coloquial. En fútbol, golpear violentamente al adversario con el pie, sin intención de tocar la pelota.
dar (a alguien) jaque ( también dar jaque mate)	GDLA	Poner en una situación de intranquilidad, peligro o amenaza a alguien o algo.
dar (a alguien) la salsa	DFHA	Sancionar o criticar con dureza.
dar (a alguien) lustre	DFHA	Dar categoría.
dar (a alguien) manija	DHA	Apurar un asunto o un trámite.
dar (a alguien) manija	DFHA	Apurar un asunto o un trámite.
dar (a alguien) manija	DdA	Incitar interesadamente a alguien para que piense, diga o haga algo determinado.
dar (a alguien) oxígeno	DdA	Vigorizar una situación deteriorada mediante la introducción de algún aporte innovador.
dar (a alguien) por el forro	GDLA	Grosero. Provocar un gran enojo o fastidio.
dar (a alguien) por la cabeza	DFHA	Arrancar la cabeza.
dar (a alguien) por la cabeza	DFHA	Actuar violentamente contra alguien, física o verbalmente.
dar (a alguien) por las bolas	DdA	Fastidiar, molestar.
dar (a alguien) por las pelotas	DdA	Fastidiar, molestar.
dar (a alguien) raje	DdA	Echar a alguien.
dar (a alguien) un baile	DFHA	Ganar en un deporte o competencia en forma desproporcionada.
dar (a alguien) un baile	DdA	Derrotar ampliamente al adversario en una competencia deportiva
dar (a alguien) un baile	DdA	Obligar a alguien a hacer un esfuerzo o un trabajo pesado como castigo.
dar (a alguien) un café	DdA	Reprender o amonestar severamente a alguien.
dar (a alguien) un manijazo	DFHA	Forzar una situación metiendo presión.
dar (a alguien) vuelta como a una media	DFHA	Dejar sin argumentos, derrotar en una controversia.
dar (a alguien) púa	DFHA	Instigar, azuzar.

dar (algo) leche	DFHA	Dar ganancias un negocio.
dar (algo) por el hígado	DFHA	Referido a una situación o actitud, molestar o provocar mucho fastidio.
dar (alguien) la cana	DdA	Descubrir o sorprender a alguien en falta o en algo que desea ocultar.
dar (alguien) (buena) cuenta de algo	DHNRAE	Dar crédito, fiar.
dar (alguien) calote	DdA	Eludir un pago, estafar.
dar (alguien) cátedra	GDLA	Llevar a cabo una actividad con excelencia.
dar (alguien) cátedra	GDLA	Dar una opinión fundamentada acerca de una materia o un asunto.
dar (alguien) cátedra	DFHA	Hablar o enseñar con solidez acerca de un tema.
dar (alguien) cátedra	DdA	Demostrar una persona a alguien amplios conocimientos sobre un tema.
dar (alguien) cátedra	DdA	Ejercer la docencia en una institución de educación superior
dar (alguien) cátedra	DdA	En el fútbol y en otros deportes, ganar demostrando amplia superioridad.
dar (alguien) changüí	DdA	Dar ventaja.
dar (alguien) changüí	DFHA	Dar una ventaja para luego ganar más.
dar (alguien) colada	DdA	Prestar atención a alguien o concederle importancia.
dar (alguien) con el hacha	DFHA	Criticar a alguien duramente y sin miramientos.
dar (alguien) dique	DFHA	Engañar, simular.
dar (alguien) dique	DFHA	Pavonearse.
dar (alguien) dique	DFHA	Dar envidia.
dar (alguien) función gratis	DFHA	Obrar ridículamente.
dar (alguien) guasca	DHA	Trabajar sin interrupción.
dar (alguien) la mano y tomarse el codo	DFHA	Propasarse.
dar (alguien) la mano y tomarse el codo	DFHA	Ser abusivo.
dar (alguien) las hurras	GDLA	Coloquial. Despedirse o retirarse de una actividad.
dar (alguien) leña	DHA	Reprimir con violencia física, golpear.
dar (alguien) leña	DFHA	Reprimir con violencia física, golpear.
dar (alguien) leña	DFHA	Jugar con brusquedad, recurrir frecuentemente al foul.
dar (alguien) margaritas a los chanchos	DFHA	Tener atenciones con alguien que no lo merece o no está a la altura de aquello que uno le da. (Obs. En su origen latino (margaritas ante porco), "margaritas" aludía a las perlas margaritanas, no a la flor, como en el uso argentino se le da.

dar (alguien) por el pito más de lo que el pito vale	DFHA	Exagerar una cuestión o asunto; dar excesiva importancia a cosas que no la tienen.
dar (alguien) un paso al costado	GDLA	Renunciar a un cargo o abandonar una contienda.
dar (alguien) un paso al costado	DHA	Abandonar alguien, por razones estratégicas o morales, una posición ganada.
dar (alguien) un paso al costado	DFHA	Abandonar alguien, por razones estratégicas o morales, una posición ganada.
dar (alguien) un pesto	DdA	Reprender o amonestar severamente a alguien.
darle (a alguien) artículo	DFHA	Atender a alguien, hacerle caso, prestarle atención.
darle (a alguien) buena vida	DFHA	Tratar bien a alguien.
darle (a alguien) el pesto	DdA	Reprender o amonestar severa y duramente a alguien.
darle (a alguien) el raje	DFHA	Despedir o expulsar a alguien.
darle (a alguien) una aguaitada	GDLA	Rural. Mirar superficialmente y rápidamente algo o a alguien para verificar el estado de cosas.
darle (a alguien) calce	DFHA	Dar facilidad o ventaja, dar una oportunidad para algo.
darle (a alguien) letra	DFHA	Darle a otro las palabras o ideas de lo que debe decir.
darle (a alguien) para que tenga	DFHA	Golpear fuertemente.
darle (a alguien) bola	DdA	Prestarle atención.
darle (a alguien) bolilla	DdA	Aceptar una propuesta amorosa.
darle (a alguien) bolilla	GDLA	Coloquial. Prestar atención o tener en cuenta a una persona o cosa.
darle (a alguien) calce	DdA	Prestar atención a los demás o tener en cuenta sus sugerencias o preocupaciones.
darle (a alguien) calce	DdA	Dar la posibilidad a alguien de hacer algo determinado.
darle (a alguien) calce	DdA	Corresponder una persona a quien la corteja.
darle (a alguien) calce	GDLA	Permitir que se realice ciertas cosas o que se actúe libremente o con confianza.
darle (a alguien) cancha	DFHA	Favorecer, conceder ventaja.
darle (a alguien) cancha libre	DFHA	Conceder plena libertad de acción a alguien.
darle (a alguien) con un caño	DdA	Propinar una paliza a alguien
darle (a alguien) con un caño	DdA	Cobrar a alguien un precio excesivo o más alto del estipulado.
darle (a alguien) con un caño	DFHA	Golpear duramente a alguien hasta dejarlo maltrecho.

darle (a alguien) con un caño	DFHA	Cobrarle a alguien un precio excesivo por algo.
darle (a alguien) con un caño	DFHA	Criticar duramente a alguien.
darle (a alguien) con un caño	GDLA	Coloquial. Cobrar a alguien un precio excesivo por una cosa.
darle (a alguien) con un hacha	GDLA	Coloquial. Exigirle mucho a una persona.
darle (a alguien) cosa	GDLA	Coloquial. Producir una sensación indefinida de incomodidad, vergüenza, desagrado o desconfianza.
darle (a alguien) el cuero	DFHA	Tener capacidad para realizar algo se trate de un trabajo manual o de uno intelectual.
darle (a alguien) el cuero	DFHA	Tener la soltura necesaria para tomar decisiones importantes.
darle (a alguien) el cuero	GDLA	Coloquial. Ser capaz de realizar algo por tener tiempo, la energía o la capacidad necesaria para llevarlo a cabo.
darle (a alguien) el cuero	GDLA	Tener suficiente dinero para comprar o tener algo.
darle (a alguien) el dulce	DFHA	Engatusar a alguien con halagos para engañarlo.
darle (a alguien) el dulce.	DdA	Ilusionar a alguien dándole solo un poco de algo que le agrada.
darle (a alguien) el pesto	DdA	En deporte, derrotar ampliamente al adversario.
darle (a alguien) el pesto	DFHA	(Del italiano: ti do il pesto, "te doy una paliza"). Derrotar, vencer, superar a alguien en algo.
darle (a alguien) el raje	DHA	Despedir o expulsar a alguien.
darle (a alguien) el viejazo	DdA	Exhibir alguien signos de decaimiento o envejecimiento de forma intempestiva.
darle (a alguien) en el forro	DHNRAE	Fastidiar, hacer la puñeta.
darle (a alguien) en el mismo forro,	DHNRAE	Fastidiar, hacer la puñeta.
darle (a alguien) en los forros	DHNRAE	Fastidiar, hacer la puñeta.
darle (a alguien) la derecha a uno	DHNRAE	Reconocer su superioridad.
darle (a alguien) la loca (a alguien)	GDLA	Coloquial. Hacer algo diferente o extraño a los propios hábitos de manera repentina.
darle (a alguien) la loca (a alguien)	GDLA	Coloquial. Enojarse repentinamente y sin explicación.
darle (a alguien) la salsa	DdA	Dar una golpiza, maltratar.
darle (a alguien) la salsa	DdA	En los deportes, derrotar ampliamente al adversario.
darle (a alguien) leña	DFHA	Criticar con dureza a alguien.

darle (a alguien) letra	DdA	Facilitarle a alguien las palabras o ideas de lo que debe decir.
darle (a alguien) letra	DdA	En teatro, repasar de memoria un actor sus parlamentos sin cargarlos de intencionalidad.
darle (a alguien) para que tenga	DFHA	Criticar con dureza.
darle (a alguien) pelota	DHA	Prestar atención, tener en cuenta.
darle (a alguien) pelota	DdA	Dar bola, prestar atención.
darle (a alguien) pelota	DdA	Aceptar una propuesta amorosa.
darle (a alguien) pelota	GDLA	Coloquial. Prestar atención o tener en cuenta a una persona o cosa.
darle (a alguien) piedra libre	DFHA	Darle plena libertad de acción y decisión a alguien.
darle (a alguien) por la cabeza	DdA	Cobrar a alguien un precio excesivo por algo.
darle (a alguien) por la nuca	DFHA	Cobrarle a alguien un precio excesivo por un artículo de consumo o por un servicio.
darle (a alguien) un baile	DFHA	Dar golpes o una paliza a alguien.
darle (a alguien) un baile	DFHA	Reprender de palabra.
darle (a alguien) un baile	DFHA	Ganarle a alguien en un juego o deporte con notable ventaja.
darle (a alguien) un baile	GDLA	Coloquial. Derrotar a un competidor con gran facilidad.
darle (a alguien) un patapúfete	DFHA	Darle un síncope.
darle (a alguien) un tirón de orejas	DFHA	Hacer una advertencia a un niño.
darle (a alguien) un tirón de orejas	GDLA	Coloquial. Reproche o reprimenda que se le hace a alguien a causa de su comportamiento.
darle (a alguien) una baqueteada	DdA	Someter a alguien a trabajos difíciles o pesados.
darle (a alguien) una baqueteada	DdA	Hacer que algo, como el motor de un vehículo, soporte un esfuerzo excesivo.
darle (a alguien) una frenada	DFHA	Aclarar a alguien, de un modo categórico, que tiene que dejar de hacer o decir algo determinado.
darle (a alguien) una frenada	DdA	Reprender a una persona.
darle (a alguien) una lavada de cabeza	DFHA	Retar, sermonear, reprender seriamente.
darle (a alguien) una lavada de cabeza	DFHA	Reprender severamente.
darle (a alguien) una manito	DFHA	Ayudar

darle (a alguien) una mano de bleque	DHA	Desprestigiar a una persona con comentarios adversos reales o falsos.
darle (a alguien) una mano de bleque	DFHA	Denigrar, enlodar, la honra o reputación de una persona, ensuciarla.
darle (a alguien) una mano de bleque	DFHA	Descalificar a alguien con comentarios.
darle (a alguien) una mano de bleque	DFHA	Reprender severamente.
darle (a alguien) una salsa	DdA	Dar la salsa.
darle (alguien) a la sin hueso	DFHA	Hablar mucho.
darle (alguien) al ojo	GDLA	Dormir muchas horas.
darle (alguien) de comer a la tierra	DdA	Homenajear a la Pachamama o madre tierra, depositando para ella comida, bebida y coca en un pozo excavado.
darle (alguien) pasto a las fieras	DdA	Otorgar una persona argumentos a otra que, finalmente, los utilizará en contra de aquella.
darle (alguien) una milonga	DFHA	En el deporte, derrotar ampliamente a un adversario o competidor.
darle el raje (a alguien)	DFHA	Despedir despachar, echar a alguien.
darle la cana (a alguien)	GDLA	Coloquial. Descubrir a una persona en una situación comprometida o que intentaba ocultar.
darse (alguien) con (alguien)	DHNRAE	Hacer buenas migas con alguien.
darse (alguien) con los dientes contra el suelo	DFHA	Sufrir una contrariedad o una gran desilusión.
darse (alguien) con los dientes contra el suelo	DdA	Sufrir una contrariedad o una gran decepción.
darse (alguien) corte	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, presumir.
darse (alguien) corte	DHNRAE	Darse tono, darse postín.
darse (alguien) corte	DdA	Hacer alarde o jactarse de algo.
darse (alguien) corte	DVEHD	Darse importancia.
darse (alguien) dique	GDLA	Coloquial. Hacer alarde u ostentación de algo.
darse (alguien) dique	DFHA	Darse importancia. (Obs. Un origen probable de la expresión señala que vendría del verbo que usan los gitanos españoles: "diquelar", y de ahí "dicar", que significa "darle cuenta de algo y jactarse".
darse (alguien) dique	DdA	Jactarse o alabarse excesivamente de algo.
darse (alguien) la biaba	GDLA	Coloquial. Teñirse el pelo.
darse (alguien) la biaba	DdA	Acicalarse excesivamente.
darse (alguien) la biaba	DdA	Realizar un esfuerzo excesivo.
darse (alguien) la papa	DdA	Drogarse.

darse (alguien) manija	DdA	Tener pensamientos recurrentes u obsesionarse con algo o alguien.
darse (alguien) máquina	DFHA	Autoalimentar y realimentar rencores, envidias, disgustos, sinsabores, angustias, generando en sí actitudes no solo negativas, sino también agresivas.
darse (alguien) un chasco	DFHA	Sorprenderse, desengañarse.
darse (alguien) un chasco	DdA	Asustarse
darse (alguien) un saque	GDLA	Coloquial. Aspirar una determinada cantidad de cocaína.
darse (alguien) un viaje	GDLA	Coloquial. Consumir drogas o sustancias de efecto narcótico, estimulante o alucinógeno, particularmente ilegales.
darse (alguien) una pasada	GDLA	Coloquial. Pasar por un lugar.
darse (alguien) una piña	DFHA	Darse un golpe, particularmente en un vehículo.
darse (alguien) vuelta	DVEHD	Cambiar de opción política, favoreciendo al partido gobernante.    Ser ingenioso para llevar a cabo negocios o trabajos que den rendimientos.
darse (alguien) vuelta como a una media	DFHA	Cambiar radicalmente de opinión.
darse (alguien) vuelta como tongorí en la chaira	DFHA	Obs. El "tongorí" es una achura muy sabrosa, que suele ensartarse en la chaira para darlo vuelta y después limpiarlo y ponerlo al fuego. El dicho, al aludir a la facilidad con que el criollo realizaba esta operación, aplicase a quien se da vuelta en una amistad o cambia fácilmente de opinión, en política o en otro terreno.
dárselas (alguien) de guapo	DdA	Mostrar una persona una actitud pendenciera.
deber(le) (alguien) a cada santo una vela	DFHA	Estar muy endeudado.
deberle (alguien) a cada santo una vela	DdA	Tener alguien muchas deudas.
decir (alguien) incendios	DdA	Hablar una persona mal de alguien, especialmente por estar molesto o enojado con él.
dejar (a alguien) colgado	DdA	Colgar la galleta.
dejar (a alguien) chato	DdA	Dejar a alguien cortado o sin capacidad de reacción.
dejar (a alguien) como trapo de piso	DFHA	Dejar a alguien muy decaído o abatido, por lo general por haberle dado una mala noticia o a causa de malos tratos.
dejar (a alguien) con la pica	DFHA	Dejar a alguien intrigado con respecto a algo.
dejar (a alguien) de cama	DFHA	Dejar a alguien agotado, cansado.
dejar (a alguien) de garpando	GDLA	Coloquial. Faltar a una cita o a una encuentro con alguien.

dejar (a alguien) de garpando	GDLA	Coloquial. Hacer o decir algo que pone a otra persona en una situación desfavorable o incómoda, en especial por no concretar el plan, acuerdo, etc.
dejar (a alguien) de seña	DFHA	No acudir a una cita.
dejar (a alguien) de seña	DdA	Faltar una persona a una cita con alguien o retrasarse mucho.
dejar (a alguien) duro/a	DdA	Dejar algo o alguien muy sorprendido o admirado a una persona.
dejar (a alguien) en banda	DFHA	Dejar a alguien sin recurso, sin protección sin compañía.
dejar (a alguien) en banda	DdA	No invitar una persona a alguien o no darle participación en algo.
dejar (a alguien) en banda	DdA	Abandonar o dejar desatendido una persona a alguien o algún asunto.
dejar (a alguien) en banda	DCTDE	Abandonar a alguien o ser alguien abandonado en una situación difícil.
dejar (a alguien) en chancletas	DFHA	Dejar en la calle.
dejar (a alguien) en chancletas	DFHA	Abandonar.
dejar (a alguien) en el charco	DFHA	Abandonar a alguien en una situación difícil.
dejar (a alguien) en Pampa y la vía	DCTDE	dejar sin dinero, y por extensión abandonado, a la merced de las circunstancias
dejar (a alguien) pagando	DUEAE	Dejar esperando a una persona con quien previamente se ha concertado una cita. /Dejar a una persona sorprendida y sin capacidad de reacción por algo que se dice o se hace.
dejar (a alguien) pagando	DHA	Colocar repetidamente a alguien en una posición incómoda o desairada.
dejar (a alguien) pagando	DFHA	Colocar repentinamente a alguien en una posición incómoda o desairada.
dejar (a alguien) pagando	DdA	Dejar a alguien una persona sin ver cumplidas sus esperanzas o expectativas.
dejar (a alguien) pagando	DdA	Decir o hacer alguien algo que deja a otra persona sin capacidad de reacción.
dejar (a alguien) pagando	GDLA	Coloquial. Faltar a una cita o a una encuentro con alguien.
dejar (a alguien) pagando	GDLA	Coloquial. Hacer o decir algo que pone a otra persona en una situación desfavorable o incómoda, en especial por no concretar el plan, acuerdo, etc.
dejar (a alguien) picando	GDLA	Plantear algo, en especial un interrogante o un problema, para que sea resuelto más delante o por otra persona.

dejar (a alguien) tecleando	GDLA	Hacer que una persona quede en una mala situación.
dejar (a alguien) un ojo en compota	DFHA	Dejar el ojo morado a causa de un puñetazo.
dejar (a alguien) un ojo en vinagre	DFHA	Dejar el ojo morado a causa de un puñetazo.
dejar (a alguien) zapatero	DFHA	Dejar último.
dejar (alguien) en Pampa y la vía	DCTDE	sin dinero, y por extensión abandonado, a la merced de las circunstancias
dejar (alguien) la osamente	DdA	Morir una persona.
dejar (alguien) la osamente	DdA	Gastar alguien las fuerzas y la salud en y trabajos cansados y continuos.
dejar (alguien) los hígados	DFHA	Fatigarse excesivamente por trabajar demasiado.
dejarse (alguien)machetear	DVEHD	Dejarse golpear o castigar.
dejarse caer (alguien)como carancho en su nido	DFHA	Aparecer súbitamente y con naturalidad en una reunión. (Obs. El carancho llega volando hasta encima de un nido, y cuando está a más o menos a un metro de él, se deja caer a plomo, con toda confianza y seguridad.
desatar (alguien)el nudo	GDLA	Resolver una dificultad.
despachar (a alguien) al otro mundo	DFHA	Matar (Obs. Esta locución suele usarse con sentido irónico para referirse al médico a quien se le muere un paciente)
despachar (alguien) las almas	DdA	Según creencia popular, hacer regresar las almas de los familiares fallecidos al más allá después de haber comido las ofrendas que se les preparan el día de los difuntos.
despegar (alguien) los labios	GDLA	Hablar.
destapar (alguien) la olla	DFHA	Investigar el destino dado a los fondos de una empresa, sociedad, del Estado, etcétera, que presumiblemente han desaparecido o mermado sin causa que lo justifique, y hacer público lo que se haya descubierto.
doblar (alguien) la hoja	DFHA	Cambiar el tema de una conversación por no estar de acuerdo.
doblar (alguien) la hoja	DdA	Invitar a olvidar un asunto desagradable o un suceso traumático.
dormir (alguien) a pata ancha	DFHA	Dormir profundamente y sin sobresaltos.
dormir (alguien) a pata ancha	DdA	Dormir alguien profundamente y durante un tiempo prolongado
dormir (alguien) la mona	GDLA	Dormir mucho a causa de una borrachera.
dormir (alguien) la mona	DHA	Dormirse pesadamente a causa de una borrachera.

dormir (alguien) la mona	DFHA	Dormirse pesadamente a causa de una borrachera.
dormir (alguien) la pelota	DFHA	En el fútbol, hacer perder a la pelota su impulso.
echar ( alguien) una vichada	BDEA	Echar una mirada/un vistazo
echar (a alguien) el fardo	DHA	Cargar a alguien con la responsabilidad de un hecho.
echar (a alguien) el fardo	DFHA	Cargar a alguien con la responsabilidad de un hecho.
echar (a alguien) el fardo	GDLA	Coloquial. Hacer que alguien sea responsable de resolver un problema o de realizar una tarea complicada.
echar (a alguien) el fardo	GDLA	Atribuir a una persona o a una cosa la causa de algo malo que ha ocurrido.
echar (a alguien) el fardo	DHNRAE	Cargarle la culpa a alguien.
echar (a alguien) el ojo	DFHA	Prestar aplicada atención a algo que se ha descubierto.
echar (a alguien) los galgos	DFHA	Asediar un hombre a una mujer, tenerla en la mira.
echar (alguien) al bombo	DFHA	Echar a perder algo con intención o sin ella, como por ejemplo malograr un buen negocio, determinar el abandono de un boxeador cuando aún sus posibilidades no están agotadas, etcétera.
echar (alguien) culo	DdA	Echase atrás en un compromiso o en un reto.
echar (alguien) dedo	GDLA	Hacer dedo
echar (alguien) espuma	DFHA	Estar poseída, una persona, de ira.
echar (alguien) espuma	DVEHD	Mostrar coraje.
echar (alguien) espuma por la boca	GDLA	Coloquial. Mostrar o manifestar mucho enojo.
echar (alguien) espuma por la boca	GDLA	Coloquial. Mostrar o manifestar mucho enojo.
echar (alguien) gualicho	DFHA	Embrujar.
echar (alguien) la falta	DCTDE	arriesgarlo todo
echar (alguien) putas	GDLA	Grosero. Blasfemar o maldecir.
echar (alguien) tropa	GDLA	En la literatura gauchesca, reunir a los soldados en formación.
echar (alguien) una aguitada	GDLA	Rural. Mirar superficialmente y rápidamente algo o a alguien para verificar el estado de cosas.
echar (alguien) una bichada	BDEA	Echar una mirada/un vistazo
echarle ( a alguien) los perros	DFHA	Recibirlo mal.
echarle (a alguien) el fardo	DFHA	Echar a alguien la culpa de algo de lo que no es responsable, señalarlo, culparlo.

echarle (a alguien) el perro muerto	DFHA	Darle a alguien la parte más enojosa en un asunto o trabajo.
echarle (a alguien) flit	DFHA	Apartar, echar de algún sitio, repudiar. (Obs. "Flit" era una marca de insecticida que se atomizaba con una máquina manual; es el precursor del actual aerosol.
echarle (a alguien) flit	GDLA	Coloquial. Expulsar o despedir a alguien.
echarse (alguien) a la retranca	GDLA	Coloquial. Hacer algo con desgana o dejar de hacerlo.
echarse (alguien) a la retranca	DFHA	Negarse a colaborar estando comprometido para ello.
echarse (alguien) a la retranca	DFHA	Dejar de hacer algo o de trabajar.
echarse (alguien) a la retranca	DFHA	Mantener en actitud firme.
echarse (alguien) a los yuyos	DFHA	Descuidar alguien sus obligaciones o responsabilidades.
echarse (alguien) a los yuyos	DFHA	Desalentar alguien ante un obstáculo o problema y abandonar lo que estaba haciendo o pretendía hacer.
echarse (alguien) en o a la retranca	DHA	Mostrar resistencia o desgano frente a un compromiso.
echarse (alguien) los trapitos al sol	DFHA	Sacar asuntos no conocidos a relucir; hacer públicas cosas personales íntimas en un altercado o una discusión.
echarse (alguien) tierra encima	DFHA	Ir contra los propios intereses, acusarse a sí mismo.
echarse (alguien) un cloro	GDLA	Grosero. Orinar.
ejecutar (algo) a la parrilla	DFHA	Interpretar un tema musical en forma improvisada o sin instrumentación o arreglo.
embarrar (alguien) la cancha	DHA	Dificultar deliberadamente el desarrollo de una contienda o de una tratativa.
embarrar (alguien) la cancha	DdA	Dificultar el desarrollo de un asunto o una negociación.
embarrar (alguien) la cancha	DFHA	Dificultar deliberadamente el desarrollo de una contienda o de una tratativa.
embarrar (alguien) la cancha	DdA	Responder con evasivas, eludir una situación comprometida.
empujar (alguien) la chata	DFHA	Trabajar excesivamente.
encender (alguien) el ventilador	GDLA	Coloquial. Contar cosas comprometidas que hasta el momento se habían callado.
encenderse (a alguien) la lamparita	DdA	Tener una buena idea o darse cuenta repentinamente de algo.
encenderse (a alguien) la lamparita	DdA	Tener una buena idea o darse cuenta repentinamente de algo.

encendérsele/ prendérsele la lamparita (a alguien)	GDLA	Coloquial. Ocurrírsele repentinamente una buena idea a alguien o hacérsele algo claro de pronto.
enchufar (a alguien) el fardo	GDLA	Coloquial. Hacer que alguien sea responsable de resolver un problema o de realizar una tarea complicada.
enchufar (a alguien) el fardo	GDLA	Atribuir a una persona o a una cosa la causa de algo malo que ha ocurrido.
encontrar (alguien) calce	DHNRAE	Dar pie, encontrar oportunidad.
enfriar (alguien) la pelota	DFHA	En el fútbol, retener la pelota al equipo que lleva ventaja, sin atacar ni arriesgarse, para evitar que el otro equipo pueda marcar un gol.
enfundar (alguien) la mandolina	DFHA	Irse, abandonar un lugar.
enfundar (alguien) la mandolina	DFHA	Callarse, hacer silencio.
enganchar (alguien) giles	DFHA	Tratar de conseguir adeptos, candidatos o "clientes" para lograr determinado fin, ya sea político, económico, etcétera.
engordar (alguien) el ojo	DFHA	Mirar con sumo interés algo grato, pero inaccesible.
engordar (alguien) el riñon	DFHA	Enriquecerse.
engrasar (alguien) el pico	DFHA	Sobornar.
enjabonar (alguien) el piso	DVEHD	Poner asechanzas para que otra persona, movida a engaño, cometa un error o una injusticia.
enredarse (alguien) en las cuartas	DHA	Turbarse o confundirse ante una dificultad.
enredarse (alguien) en las cuartas	DHNRAE	Turbarse, confundirse
enredarse (alguien) en las cuartas	DdA	Aturdirse ante una dificultad.
enredarse (alguien) en los tientos	GDLA	Coloquial. Tener dificultades para hacer algo o resolver un problema.
enroscar (alguien) la víbora	DFHA	Envolver a alguien con argumentos, ya sean verdaderos o falsos, para obtener de él una decisión en el sentido que se deseaba.
enterrar (alguien) la batata	GDLA	Grosero. Referido a un hombre, tener relaciones sexuales.
entrar (alguien) en la menesunda	DFHA	Entrar en un asunto o negocio dudoso.
entrar (alguien) en la peladera	GDLA	En literatura gauchesca, ganarle a un rival haciendo trampa.
entrarle ( a alguien) la loca	DFHA	Desequilibrarse y darse a hacer lo que no acostumbra.
entregar (alguien) el rosquete	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, morir.

entregar (alguien) el rosquete	DdA	Morir alguien.
entregar (alguien) la rosca	DdA	Morir alguien.
entregar (alguien) una seña	DFHA	Entregar cierta cantidad de dinero, una fianza, a cuenta de mayor cantidad o a cuenta de una compra.
escarnar (alguien) el espinel	DHNRAE	Preparar un engaño-
escupir (alguien) el asado	DdA	Hacer algo para perjudicar a alguien en algo que está haciendo o proyecta hacer.
escupirle (a alguien) el asado	GDLA	Coloquial. Arruinarle algo a alguien intencionalmente
escupirle (a alguien) el asado	DFHA	Arruinar un proyecto común por interés personal. (Obs. Se refiere a la costumbre de "marcar" la pieza de asado que está en la parrilla escupiéndola para que otro no la tome. Es el gesto que hace el Viejo Vizcacha en el Martín Fierro, Vuelta. Vv. 2574-6
esquivar (alguien) el bulto.	DdA	Eludir un problema, un riesgo o compromiso.
estallarle (a alguien) la cabeza	GDLA	Sentir mucho dolor en la cabeza.
estallarle (a alguien) la cabeza	GDLA	Estar o sentirse aturdido a causa de un exceso de preocupaciones, estímulos, obligaciones, etc.
estar (alguien) a la altura de un poroto	DFHA	Estar empedregado
estar (alguien) a la cabeza	DHA	En situaciones de pugna, paridad notable.
estar (alguien) a la miseria	DFHA	Referido a una persona, encontrarse en un mal estado material, físico o psicológico.
estar (alguien) a la sombra	DFHA	Estar detenido, preso.
estar (alguien) a las (a)capujadas	DdA	Saltar una persona varias veces con los brazos hacia arriba para atrapar algo que ha sido lanzado por el aire.
estar (alguien) a las (a)capujadas	DdA	Estar una persona muy atenta con el fin de evitar algo desagradable o indeseado.
estar (alguien) a las puteadas	DFHA	Tener un prolongado y violento acceso de disgusto, enojo o indignación.
estar (alguien) a mano	DFHA	No deberse nada
estar (alguien) afilado	DFHA	Estar en óptimas condiciones para realizar algo.
estar (alguien) al palo	DHA	Estar el hombre sexualmente excitado.
estar (alguien) atrás (de alguien)	GDLA	Coloquial. Sentirse atraído o estar enamorado de una persona.
estar (alguien) atrás (de alguien)	GDLA	Coloquial. Estar atento a lo que hace alguien con el fin de controlarlo o protegerlo.

estar (alguien) bien con Dios y con el diablo.	DdA	Adherirse a un tiempo a dos posturas contrarias sin comprometerse en firme con ninguna de ellas.
estar (alguien) calentito los panchos	DFHA	Estar difícil, complicada una situación o asunto.
estar (alguien) calentito los panchos	DFHA	Referido a una persona, estar enojada, de muy mal humos.
estar (alguien) cama adentro	BDEA	Residente
estar (alguien) cero al as	DFHA	Estar sin nada, desprovisto de todo.
estar (alguien) cero kilómetro	DFHA	Gozar de buena salud, tener buen aspecto, figura o presencia.
estar (alguien) chispa	DFHA	Encontrarse alegre por la bebida.
estar (alguien) ciego	GDLA	No tener ninguna carta de valor en un juego de naipes.
estar (alguien) como chanchos	DFHA	Ser muy amigos, muy confidentes, no tener secretos.
estar (alguien) como cuando llegamos de España	DFHA	No haber progresado o haberlo hecho muy poco, ya sea en el trabajo o en cualquier actividad que se ejerce.
estar (alguien) como cuando vinimos de España	DFHA	Estar como al comienzo de algo.
estar (alguien) como uno quiere	GDLA	Coloquial. Estar muy bien o muy cómodo.
estar (alguien) con chucho	DFHA	Tener miedo.
estar (alguien) con el Jesús en la boca	DFHA	Andar sobresaltado, muy preocupado por algo que puede ocurrir.
estar (alguien) con el Jesús en la boca.	DHNRAE	No llevarlas todas consigo, estar muy asustado.
estar (alguien) con el ocote afuera	DdA	Del quechua okkóti-Estar malhumorado o enojado.
estar (alguien) con el ocote afuera	DHA	Estar malhumorado o enojado.
estar (alguien) con el ocote afuera	DdA	Estar malhumorado o enojado.
estar (alguien) con la sangre en el ojo	DFHA	Estar resentido en grado sumo y esperar ansioso el momento de la revancha.
estar (alguien) con las bolas en la garganta	GDLA	Grosero. Con mucho temor o presión.
estar (alguien) con las bolas llenas	GDLA	Grosero. Con mucho hartazgo o fastidio.
estar (alguien) con las pelotas en la garganta	GDLA	Grosero. Con mucho temor o presión.
estar (alguien) con las pelotas llenas	GDLA	Grosero. Con mucho hartazgo o fastidio.

estar (alguien) con los cables pelados	DFHA	Estar mal de la cabeza.
estar (alguien) con los cables pelados	DFHA	Estar errado, equivocado.
estar (alguien) con los huevos en la garganta	GDLA	Grosero. Con mucho temor o presión.
estar (alguien) con los huevos llenos	GDLA	Grosero. Con mucho hartazgo o fastidio.
estar (alguien) con un pie en el cajón	DFHA	Estar alguien muy próximo a la muerte.
estar (alguien) con una mano adelante y otra atrás	DFHA	Ser muy pobre
estar (alguien) cortado	DUEAE	Estar [una persona] extremadamente mal de salud, de dinero o de ánimos.
estar (alguien) de compra	GDLA	Coloquial. Referido a una mujer, estar embarazada.
estar (alguien) de compra	DFHA	Estar embarazada.
estar (alguien) de compra(s)	DHA	Estar embarazada.
estar (alguien) de florecita	DHNRAE	Pasear holgazana mente mientras otros trabajan; no dar golpe.
estar (alguien) de joda	DdA	Vivir despreocupadamente, sin cumplir obligaciones o sin tomar en serio ningún asunto o actividad.
estar (alguien) de joda	GDLA	Coloquial. Participar de una situación en la que predomina la diversión y la despreocupación.
estar (alguien) de la cabeza	GDLA	Coloquial. Tener las facultades mentales alteradas.
estar (alguien) de la cabeza	GDLA	Coloquial. Encontrarse bajo los efectos de una droga.
estar (alguien) de la cabeza	DFHA	Ser alguien impredecible, errático o extravagante en su comportamiento.
estar (alguien) de la nuca	DFHA	Estar loco.
estar (alguien) de la nuca	GDLA	Coloquial. Tener las facultades mentales alteradas.
estar (alguien) de la nuca	GDLA	Coloquial. Tener las facultades mentales alteradas.
estar (alguien) de mirame y no me toques	DFHA	Referido a una persona o cosa, estar muy débil, enclenque o delicada.
estar (alguien) de vicio	DVEHD	Estar sin nada que hacer.
estar (alguien) de vientre flojo	GDLA	Coloquial. Tener diarrea.
estar (alguien) del bocho	GDLA	Coloquial. Tener las facultades mentales alteradas.

estar (alguien) del bocho	DdA	Estar una persona loca o perturbada. Reaccionar o comportarse una persona de una manera extraña o inesperada.
estar (alguien) del bocho	GDLA	Coloquial. Tener las facultades mentales alteradas.
estar (alguien) del coco	GDLA	Coloquial. Tener las facultades mentales alteradas.
estar (alguien) en banda	DdA	Encontrarse una persona sin amigo, diversión o recursos.
estar (alguien) en barbecho alguna cosa	DVEHD	Estar en preparación o incubándose.
estar (alguien) en bolas	DHA	Desnudo.
estar (alguien) en el baile	DHNRAE	Estar muy al tanto de un asunto o negocio.
estar (alguien) en el horno	GDLA	Coloquial. Estar en una situación complicada que no tiene solución.
estar (alguien) en el horno	DCTDE	Estar en una situación muy comprometida.
estar (alguien) en la buena.	DdA	Hallarse alguien en un período de buena suerte.
estar (alguien) en la estufa	DHNRAE	Estar fastidiado, experimentar dificultades
estar (alguien) en la joda	DFHA	Divertirse, generalmente concurriendo a bailes, reuniones, fiestas.
estar (alguien) en la joda	GDLA	Coloquial. Estar involucrado en una actividad o un asunto deshonesto o ilegal.
estar (alguien) en la joda.	DdA	Estar de joda.
estar (alguien) en la lona	DFHA	Estar en mala situación, económica o moralmente. (Obs. Esta expresión ha sido tomada del mundo del boxeo, alude al luchador caído.)
estar (alguien) en la olla	GDLA	Coloquial. Estar en una situación complicada que no tiene solución.
estar (alguien) en la pavada	GDLA	Coloquial. Ocuparse y preocuparse por cosas sin importancia o superficiales.
estar (alguien) en la pomada	DFHA	Estar en conocimiento de algo reservado.
estar (alguien) en la pomada	DFHA	Estar a la moda.
estar (alguien) en la vereda de enfrente	GDLA	Coloquial. Referido a una persona o a una idea o postura, oponerse completamente a otra.
estar (alguien) en la vereda de enfrente	DHA	Situarse, por diferencia de opiniones o ideas, en las antípodas del otro.
estar (alguien) en la vía	DUEAE	Estar [una persona] extremadamente mal de salud, de dinero o de ánimos.
estar (alguien) en letra chica	DFHA	Estar en los detalles, pero de efectos trascendentes. (Obs. Alude al tamaño pequeño de letra que en los contratos contienen precisiones y condiciones que no suelen ser

		leídas por el firmante, pero que luego tienen consecuencias de importancia)
estar (alguien) en llanta	DCTDE	Soltero, sin pareja
estar (alguien) en Pampa y la vía	DCTDE	encontrarse sin dinero, y por extensión abandonado, a la merced de las circunstancias
estar (alguien) en Pampa y la vía	GDLA	Coloquial. Extremadamente mal de dinero o de ánimo.
estar (alguien) en Pampa y la vía	DCTDE	sin dinero, y por extensión abandonado, a la merced de las circunstancias
estar (alguien) en pedo	DCTDE	Borracho, muy ebrio.
estar (alguien) en pelotas	DFHA	Estar desnudo.
estar (alguien) en pelotas	DFHA	Estar falto de medios o recursos.
estar (alguien) en pelotas	DFHA	No estar enterado de algo, estar desinformado.
estar (alguien) en su cancha	DFHA	Estar en su terreno, en su elemento y, por consiguiente, con algunas o varias ventajas sobre un oponente. (Obs. La expresión proviene del fútbol y de otros deportes. Estar en su cancha o jugar en su cancha es importante ya que permite al equipo un mayor conocimiento de la cancha y contar con el apoyo de la mayor parte del público, o "hinchada".
estar (alguien) en un brete	DHA	Hallarse en una situación difícil de resolver.
estar (alguien) en un guay	DFHA	Estar mezclado en un asunto o negocio difícil, en un embrollo o peligro.
estar (alguien) en una nube de pedos	GDLA	Grosero. No estar informado de un hecho conocido o no tener contacto con la realidad.
estar (alguien) fuera de foco	DHA	No percibir alguien con claridad las características de la situación en que se halla, desubicarse.
estar (alguien) fuera de foco	DFHA	No percibir alguien con claridad las características de la situación en que se halla, desubicarse.
estar (alguien) fuera de línea	DFHA	Referido a un transporte público, circular sin prestar servicio.
estar (alguien) fuerte	DFHA	Ser muy atractiva una persona.
estar (alguien) gorda	DHA	Estar embarazada.
estar (alguien) hasta el forro	DUEAE	Sentirse una persona harta de una situación que le es incómoda o molesta.
estar (alguien) hasta la gorra	GDLA	Coloquial. Harto o fastidiado
estar (alguien) hasta la manija	GDLA	1. Coloquial. Lleno de personas o de cosas. 2. Coloquial. Muy comprometido en una situación o urgido por algo. 3. Coloquial. Muy involucrado con una persona. 4. Coloquial. En gran cantidad o con intensidad elevada.
estar (alguien) hasta las bolas	GDLA	1. Grosero. Lleno de personas o de cosas. 2. Grosero. Harto o fastidiado. 3. Grosero. Muy

		comprometido en una situación o urgido por algo. 4. Grosero. Muy involucrado con una persona.
estar (alguien) hasta las manos	GDLA	Coloquial. Harto o fastidiado. 3. Coloquial. Muy comprometido en una situación o urgido por algo.
estar (alguien) hasta las manos	DFHA	1. Estrar muy comprometido con algo. 2. Estar muy cargado de trabajo.
estar (alguien) hasta las pelotas	GDLA	1. Grosero. Lleno de personas o de cosas. 2. Grosero. Harto o fastidiado. 3. Grosero. Muy comprometido en una situación o urgido por algo. 4. Groseri. Muy involucrado con una persona.
estar (alguien) hasta las tetas	GDLA	1. Coloquial. Lleno de personas o cosas. 2 coloquial. Harto o fastidiado. 3. Coloquial. Completamente. 4. Coloquial. Muy comprometido en una situación o urgido por algo.
estar (alguien) hasta los huevos	GDLA	1. Grosero. Lleno de personas o de cosas. 2. Grosero. Harto o fastidiado. 3. Grosero. Muy comprometido en una situación o urgido por algo. 4. Grosero. Muy involucrado con una persona.
estar (alguien) hecho	DHA	Declararse conforme con lo obtenido.
estar (alguien) hecho pelota	GDLA	Coloquial. Que está cansado, dañado o lastimado física o moralmente.
estar (alguien) hecho bolsa	DHA	Hallarse abatido a causa de la adversidad, la frustración o el cansancio.
estar (alguien) hecho bolsa	GDLA	Coloquial. Que está arruinado, roto o dañado.
estar (alguien) hecho bosta	GDLA	1. Grosero. Aplicado a una cosa, que está arruinada, rota o dañada. 2. Grosero. Aplicado a una persona, que está cansada, dañada o lastimada física o moralmente.
estar (alguien) hecho concha	GDLA	1. Grosero. Aplicado a una cosa, que está arruinada, rota o dañada. 2. Grosero. Aplicado a una persona, que está cansada, dañada o lastimada física o moralmente.
estar (alguien) hecho goma	GDLA	Coloquial. Que está cansado, dañado o lastimado física o moralmente.
estar (alguien) hecho mierda	GDLA	1. Grosero. Aplicado a una cosa, que está arruinada, rota o dañada. 2. Grosero. Aplicado a una persona, que está cansada, dañada o lastimada física o moralmente.
estar (alguien) hecho moco	GDLA	Coloquial. Que está cansado, dañado o lastimado física o moralmente.
estar (alguien) hecho percha	GDLA	Coloquial. Que está cansado, dañado o lastimado física o moralmente.

estar (alguien) hecho pomada	GDLA	Coloquial. Que está arruinado, roto o dañado.
estar (alguien) hecho puré	GDLA	Coloquial. Que está arruinado, roto o dañado.
estar (alguien) hecho sopa	GDLA	Coloquial. Muy mojado.
estar (alguien) hecho torta	GDLA	Coloquial. Que está cansado, dañado o lastimado física o moralmente.
estar (alguien) hecho un pibe	GDLA	Coloquial. Mantenerse joven, lozano y con vitalidad.
estar (alguien) hecho un pibe	DHA	Parecer joven una persona adulta.
estar (alguien) hecho una uva	DVEHD	Estar en proyecto, o distante de su realización.
estar (alguien) knock out	GDLA	Coloquial. Cansarse mucho por haber realizado una determinada actividad.
estar (alguien) la sangre en el ojo	GDLA	Coloquial. Resentimiento y deseo de venganza.
estar (alguien) para el crimen	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, ser sexualmente muy atractiva.
estar (alguien) para el Martín Fierro	DFHA	Estar muy bien (Obs. El Martín Fierro es un premio que se otorga anualmente a los mejores programas de televisión y radio)
estar (alguien) parado en la loma	DHA	Arrogante, engreído.
estar (alguien) pintado	DdA	No tener autoridad o no contar en la consideración de los demás.
estar (alguien) por si estrujo o no estrujo	DHNRAE	Por ver si saca alguna tajada, algún partido de lo que se especifica.
estar (alguien) sin un peso	GDLA	No tener o tener muy poco dinero.
estar (alguien) tecleando	DHA	Hallarse en el límite de los recursos económicos.
estar (alguien) un montón	DHA	Ser alguien físicamente muy atractivo.
estar (alguien) un montón	DdA	Ser alguien muy atractivo.
estar (alguien) vivito y coleando	DFHA	Haber alguien superado enfermedades u operaciones quirúrgicas de importancia.
estar (o: ser) (alguien) como chanchos	DHNRAE	Ser muy amigos, tener gran familiaridad.
estar(alguien) chocho	DFHA	Estar muy contento por algo y expresarlo en forma vehemente.
estar(alguien) chocho	DFHA	Referido a la gente anciana, tener actitudes contradictorias o fuera de lugar debido a la vejez.
estarle/ andarle detrás/atrás (de alguien)	GDLA	Coloquial. Estar atento a lo que hace alguien con el fin de controlarlo o protegerlo.
estirar (alguien) las patas	DFHA	Morir.
estirar (alguien) el morro	DFHA	Morir.
estirar (alguien) la jeta	DdA	Morir alguien.

estirar (alguien) la jeta	GDLA	Coloquial. Morir.
explotarle (a alguien) la cabeza	GDLA	Sentir mucho dolor en la cabeza. 2. Estar o sentirse aturdido a causa de un exceso de preocupaciones, estímulos, obligaciones, etc.
faltar (a alguien) cinco para el peso	DdA	Tener alguien escasa inteligencia.//Faltarle a una persona algo indispensable, en el momento de concretar o realizar algo.
faltar (a alguien) cinco guitas/centavos para el mango/ peso	GDLA	Coloquial. No terminarse una tarea, cumplirse un objetivo o resolverse una situación por poco.
faltar (a alguien) cinco guitas/centavos para el mango/ peso	GDLA	Coloquial. No terminarse una tarea, cumplirse un objetivo o resolverse una situación por poco.
faltar (a alguien) cinco guitas/centavos para el mango/ peso	GDLA	Coloquial. No terminarse una tarea, cumplirse un objetivo o resolverse una situación por poco.
faltar (a alguien) cinco guitas/centavos para el mango/ peso	GDLA	Coloquial. No terminarse una tarea, cumplirse un objetivo o resolverse una situación por poco.
faltar (a alguien) cinco para el peso	DFHA	1. En el momento concreto de realizar una tarea, faltar alguna cosa que resulta indispensable. 2. Referido a una persona, ser de escasa inteligencia.
faltar(le a alguien) calle	DFHA	No tener experiencia de la vida.
faltar(le a alguien) caramelos en el frasco	DFHA	Ser loco, tonto o tener alguna deficiencia mental.
faltar(le a alguien) jugadores	DFHA	Ser loco, tonto o tener alguna deficiencia mental. (Obs. Esta locución- más allá del juego del fútbol- alude al juego del metegol o fútbolín que con el paso del tiempo, y el eventual deterioro, suele perder uno o más jugadores.
faltar(le a alguien) muñeca	DFHA	Referido a una persona, faltar fuerza, poder o habilidad para realizar algo.
faltar(le a alguien) potrero	DFHA	1. Referido al jugador de fútbol, no tener habilidad. 2. Referido a una persona, faltarle experiencia.
faltar(le a alguien) un jugador	DFHA	Ser loco, tonto o tener alguna deficiencia mental. (Obs. Esta locución- más allá del juego del fútbol- alude al juego del metegol o fútbolín que con el paso del tiempo, y el eventual deterioro, suele perder uno o más jugadores.
faltarle (a alguien) calle	GDLA	No tener experiencia y no saber cómo comportarse en diferentes situaciones y ámbitos sociales relacionados con la vida en la ciudad.
faltarle (a alguien) caramelos en el frasco	DCTDE	Frase coloquial. En el deporte de fútbol si hace falta uno de los jugadores por causa de una expulsión, ese equipo queda en desventaja; por

		ende, alude a una persona a la que le hace falta algo, como inteligencia o cordura
faltarle (a alguien) un jugador (a alguien)	DCTDE	Frase coloquial. En el deporte de fútbol si hace falta uno de los jugadores por causa de una expulsión, ese equipo queda en desventaja; por ende, alude a una persona a la que le hace falta algo, como inteligencia o cordura
fiar(le a alguien) un pucho	DFHA	Confiar el único resto de posibilidades para salir de un apuro o situación difícil, embarazosa o angustiosa.
frenar (a alguien) en seco	DFHA	1. Poner límite con fuerza. 2. Imponer la jerarquía.
fumar (a alguien) como un escuarzo	GDLA	Coloquial. Fumar mucho.
fumar (a alguien) como un murciélago	DFHA	Fumar mucho y compulsivamente.
fumar (a alguien) como un murciélago	GDLA	Coloquial. Fumar mucho.
fumar (a alguien) en chala	DFHA	Burlarlo, engañarlo con facilidad, sin esfuerzo, como pitando el cigarro.
fumar (a alguien) en pipa	DdA	Hacer víctima a alguien de un engaño o estafa.
ganar (alguien) a los ponchazos	DFHA	Ganar con mucho esfuerzo, o en forma muy ajustada
ganar (alguien) chauchas	DFHA	Referido al salario, ganar muy poco.
ganar (alguien) chauchas y palitos	DFHA	Referido al salario, ganar muy poco.
ganar (alguien) con la lengua afuera	DFHA	Ganar por poco margen, con mucho esfuerzo.
ganar (alguien) de mano	DFHA	Adelantarse, ocupar un lugar antes de que lo haga otro, por lo común, sin muchos miramientos.
ganar (alguien) de mano	DFHA	Referido a un caballo, adelantar a otro en la atropellada.
ganar (alguien) de mano	DFHA	En el juego de baraja, ganar uno de los jugadores por ser mano, teniendo igual punto que otro.
ganar (alguien) la calle	DFHA	Referido a un rumor o noticia, hacerse público.
ganar (alguien) la plata de arriba	DFHA	Percibir buenas ganancias sin trabajo o con poco esfuerzo.
ganar (alguien) por afano	DHA	Dicho de una victoria, holgadamente, con notables diferencias a favor.
ganar (alguien) por debajo de la pata	DFHA	Ganar con mucha facilidad y sin esfuerzo.
ganar (alguien)apurado	DFHA	Ganar en forma ajustada
ganarse (alguien) el puchero	DHA	Trabajar para asegurarse el sustento.

gastar (alguien) pólvora en chimangos	DdA	Gastar pólvora en gallinazos. Invertir tiempo o energías en algo que no vale la pena o no resulta rentable.
gastar (alguien) pólvora en gallinazos	DdA	Invertir tiempo o energías en algo que no vale la pena o no resulta rentable.
gastarse (alguien) todo	DHA	Esmerarse mucho en la realización de una tarea.
guiñar (alguien) la oreja	DFHA	En los juegos de baraja, hacer una marca o señal doblando uno de los ángulos del naipe.
gustar (alguien) la breva pelada	DdA	Pretender conseguir algo sin esfuerzo ni sacrificio.
haber (alguien) bronca en el conventillo	DFHA	Haber bronca o problemas en la casa, el trabajo, etcétera.
haber (alguien) drama	GDLA	Coloquial. Existir inconvenientes para hacer algo.
haber (alguien) historia	GDLA	Coloquial. Existir inconvenientes para hacer algo.
hablar (alguien) a la guaú	GDLA	Coloquial. Decir cosas sin sentido o hablar en broma.
hablar (alguien) en criollo	DFHA	Hablar claro, con franqueza.
hablar (alguien) incendios	DdA	Hablar mal de alguien, especialmente por estar molesto o enojado con él.
hablar (alguien) mal y pronto	DFHA	Introducir palabras vulgares o expresiones muy coloquiales en un registro más bien formal.
hablar (alguien) por boca de ganso	DdA	Hablar por hablar, hablar sin fundamento o son venir al caso.
hablar (alguien) por boca de otro	DFHA	Decir lo que otro ha dicho o sugerido. (hablar por boca de ganso)
hacer (alguien) cucuvas	DHA	Romper o romperse algo.
hacer (alguien) torta	GDLA	Coloquial. Sufrir un daño físico importante.
hacer (a alguien) cagar	DHA	Matar a una persona.
hacer (a alguien) de goma	DHA	Romper, destrozar.
hacer (a alguien) el bocho	DdA	Convencer hábilmente a alguien para que haga algo o actúe de determinada manera.
hacer (a alguien) el bocho	DdA	Fantasear alguien con algo.
hacer (a alguien) el bocho	DdA	Volver alguien obsesivamente sobre la misma idea.
hacer (a alguien) moco	DdA	Romper, golpear a alguien
hacer (a alguien) moco	DdA	En una competencia deportiva, ganar al adversario por un amplio margen de tantos o puntos
hacer (a alguien) moco	DdA	Agotar a una persona exigiéndole un esfuerzo físico excesivo.
hacer (a alguien) moco	DdA	Perjudicar
hacer (a alguien) moco	DdA	Matar.

hacer (a alguien) ojitos	GDLA	Pestañear repetidamente mirando a alguien, especialmente para insinuarle un interés sentimental o sexual.
hacer (a alguien) pata	DUEAE	Acompañar a una persona.
hacer (a alguien) pata	DHA	Favorecer a otro brindando compañía o apoyo.
hacer (a alguien) pata	DFHA	Favorecer a alguien brindando compañía o apoyo.
hacer (a alguien) pata	GDLA	Coloquial. Ayudar en alguna tarea o situación.
hacer (a alguien) pata	GDLA	Coloquial. Tratar de ayudar a una persona a entablar una relación amorosa con otra.
hacer (a alguien) pelota	GDLA	Coloquial. Sufrir un daño físico importante.
hacer (a alguien) percha	GDLA	Coloquial. Sufrir un daño físico importante.
hacer (a alguien) pomada	DHA	Herirse o estropearse a causa de un accidente.
hacer (a alguien) un buraco	DdA	Hacer un agujero.
hacer (a alguien) un feo	GDLA	Coloquial. Despreciar o traicionar a alguien.
hacer (a alguien) cagar fuego	DHA	Someter o tener sometida a una disciplina demasiado estricta o a un maltrato.
hacer (a alguien) moco	GDLA	Coloquial. Sufrir un daño físico importante.
hacer (algo /a alguien) pelota	DdA	Romper, golpear a alguien
hacer (algo) a la que te criaste	DHNRAE	(Hacer algo) a la buena de Dios, desordenadamente.
hacer (algo) a pulmón	DdA	Realizar alguien algo con el esfuerzo propio, sin ayuda ajena.
hacer (algo) aca	GDLA	Coloquial. Romper un objeto.
hacer (algo) aca	GDLA	Coloquial. Golpear fuertemente a alguien.
hacer (algo) aca	GDLA	Coloquial. Perjudicar gravemente a una persona o institución.
hacer (algo) aca	GDLA	Herir o matar a alguien violentamente.
hacer (algo) añapa	GDLA	Arruinar, romper o dañar una cosa.
hacer (algo) añapa	DFHA	(del quechua, "añapa", bebida alcohólica) Hacer trizas. (Obs. "Añapa", voz quechua, es una bebida a base de maíz, algarroba o mistol que se prepara triturando los granos o semillas en el mortero; de ahí lo de " hacer trizas".)
hacer (algo) añapa alguna	DVEHD	Estar borracho o embriagado.
hacer (algo) api	GDLA	Coloquial. Arruinar, romper o dañar una cosa.
hacer (algo) api	DFHA	(del quechua "api", mazamorra) Romper, destruir algo. (Obs. Porque al maíz blanco con que se hace la mazamorra se lo tritura en el mortero)
hacer (alguien) (algo) de chicle	DFHA	Referido a un objeto, una conversación, el tiempo, alargar, hacer durar más de la cuenta.

hacer (alguien) (la) cimarra	DdA	Faltar frecuentemente a clases o sesiones previamente establecidas.
hacer (alguien) (la) gamba	DdA	Ayudar, apoyar a alguien.
hacer (alguien) (la) pata ancha	DdA	Hacer frente a un peligro o dificultad.
hacer (alguien) agachadas	DFHA	Actuar con mala intención, deslealtad o doblez.
hacer (alguien) agachadas	DFHA	Actuar con evasivas.
hacer (alguien) aparatos	GDLA	En gimnasia, ejercitarse usando aparatos.
hacer (alguien) banco	DdA	Permanecer un jugador de fútbol o de otro deporte grupal entre los suplentes, a la espera de ser llamado a intervenir en el juego.
hacer (alguien) bandera	DHA	Hacer notar, hacer alarde o gala de algo.
hacer (alguien) bosta	GDLA	Grosero. Arruinar, romper o dañar una cosa.
hacer (alguien) buena letra	DHA	Empeñarse en realizar correctamente una tarea.
hacer (alguien) buena letra	DFHA	Empeñarse en realizar correctamente una tarea.
hacer (alguien) buena letra	DdA	Empeñarse en realizar correctamente una tarea.
hacer (alguien) buena letra	DCTDE	Portarse bien para impresionar a alguien.
hacer (alguien) campana	DdA	Entre delincuentes, centinelas que vigila un lugar para dar inmediato aviso a los otros si alguien aparece inoportunamente.
hacer (alguien) cancha	DHNRAE	Abrir paso, dejar campo libre.
hacer (alguien) capote	DdA	Destacar, tener éxito, causar sensación.
hacer (alguien) caras	DdA	Expresar disgusto o rechazo gesticulando con el rostro.
hacer (alguien) cáscara	DdA	Alardear o hacer ostentación de algo.
hacer (alguien) chancua (algo)	DFHA	Del quechua "chanca", maíz molido. Hacer añicos algo.
hacer (alguien) chas-chas (a alguien)	GDLA	Infantil. Golpear a un niño con la mano abierta en las nalgas con la intención de castigarlo.
hacer (alguien) concha (algo)	GDLA	Grosero. Arruinar, romper o dañar una cosa.
hacer (alguien) correr la bola	DHNRAE	Hacer circular una noticia particularmente interesante.
hacer (alguien) cucharita	GDLA	Acostarse al lado de una persona mirando hacia el mismo lado que ella y abrazándola de manera que se toquen el pecho de uno con la espalda de otro.
hacer (alguien) cucharita	DdA	Abrazar una persona a otra que le da la espalda estando acostados.
hacer (alguien) curubica (algo)	DHA	Romper o romperse algo.
hacer (alguien) de campana	GDLA	Cumplir la función de campana
hacer (alguien) de goma (a alguien)	DdA	Destrozar moralmente o humillar a alguien.

hacer (alguien) de goma (algo)	DdA	Romper o destruir algo.
hacer (alguien) el campo orégano	GDLA	Dar facilidades para que alguien haga algo o para que ocurra una cosa determinada.
hacer (alguien) el campo orégano	GDLA	Dar facilidades para que alguien haga algo o para que ocurra una cosa determinada.
hacer (alguien) el entre	GDLA	Coloquial. Preparar el estado de ánimo de una persona para persuadirla de alguna cosa.
hacer (alguien) el gasto	DdA	Esforzarse alguien en la realización de algo con la ayuda de los otros.
hacer (alguien) escombros	DVEHD	Magnificar la importancia de un hecho, o el modo de realizarlo, especialmente para llamar la atención.
hacer (alguien) face	GDLA	Coloquial. Mostrarse en un lugar público y tratar de llamar la atención con la forma de vestirse, hablar y actuar.
hacer (alguien) facha	DdA	Exhibirse y pavonearse.
hacer (alguien) facha	GDLA	Coloquial. Mostrarse en un lugar público y tratar de llamar la atención con la forma de vestirse, hablar y actuar.
hacer (alguien) fiaca	GDLA	Coloquial. Estar sin hacer ningún tipo de actividad por falta de ganas.
hacer (alguien) fierros	GDLA	Coloquial. Levantar pesas o hacer gimnasia con aparatos que desarrollan los músculos.
hacer (alguien) fierros	DHA	Practicar gimnasia con pesas.
hacer (alguien) foco	GDLA	Concentrar la atención, el interés, etcétera, en una única cosa, persona o actividad.
hacer (alguien) fulbito	DHA	En el fútbol, desarrollar un juego intrascendente.
hacer (alguien) goma	GDLA	Coloquial. Sufrir un daño físico importante.
hacer (alguien) guantes	GDLA	En boxeo, entrenar golpes de puño con un contrincante.
hacer (alguien) huevo	DdA	Estar ocioso.
hacer (alguien) huevo	GDLA	Coloquial. Perder el tiempo en cosas inútiles, o haciendo o diciendo tonterías.
hacer (alguien) huevo	DHA	Perder deliberadamente el tiempo sin realizar tarea productiva alguna.
hacer (alguien) huevo	DFHA	Perder deliberadamente el tiempo sin realizar tarea productiva alguna.
hacer (alguien) juego	DdA	Entrar sin ajuste perfecto una pieza enroscable
hacer (alguien) la apacheta	DVEHD	Enriquecerse; ganar mucho dinero.
hacer (alguien) la bicicleta	BDEA	Aplazar el pago de una deuda para especular con el dinero
hacer (alguien) la bicicleta	DFHA	Especular con pagos diferidos.
hacer (alguien) la bicicleta	DFHA	Ganar tiempo para salvar una situación.

hacer (alguien) la boleta	DHA	Multar el agente de tránsito a un infractor
hacer (alguien) la boleta	DHNRAE	Multar.
hacer (alguien) la boleta	DdA	Sancionar a un automovilista que ha cometido una infracción.
hacer (alguien) la boleta	DdA	En ciertos deportes como el fútbol, vencer por una amplia ventaja a un equipo rival.
hacer (alguien) la croqueta	DdA	Intentar convencer a alguien.
hacer (alguien) la gamba	GDLA	Coloquial. Ayudar en alguna tarea o situación.
hacer (alguien) la gamba	GDLA	Coloquial. Tratar de ayudar a una persona a entablar una relación amorosa con otra.
hacer (alguien) la parada	DVEHD	Fanfarronear, jactarse, alardear.
hacer (alguien) la pera	DFHA	Chasquear, dejar esperando.
hacer (alguien) la pera	DFHA	Faltar a una cita.
hacer (alguien) la plancha	DFHA	Flotar en el agua de espaldas.
hacer (alguien) la plancha	DFHA	En el fútbol, cometer una infracción al golpear con los tapones de los botines la pierna de un jugador adversario.
hacer (alguien) la vista gorda	DCTDE	Fingir no darse cuenta de algo.
hacer (alguien) la yuta	GDLA	Coloquial. Faltar a una cita o a un encuentro con alguien.
hacer (alguien) lobby	GDLA	Referido a un grupo determinado, presionar e influir sobre el poder y los sectores públicos en materia de economía y política.
hacer (alguien) lonjas	DVEHD	Cortar en tiras el cuero crudo, descarnado y seco, para hacer lazos, correas, látigos, etc.
hacer (alguien) los cuernos	DFHA	Engañar al cónyuge o pareja, manteniendo una relación amorosa con otro.
hacer (alguien) malabares	GDLA	Coloquial. Hacer distinto tipo de actividades o tareas a la vez y con esfuerzo, para lograr un objetivo determinado.
hacer (alguien) malabarismo	GDLA	Coloquial. Hacer distinto tipo de actividades o tareas a la vez y con esfuerzo, para lograr un objetivo determinado.
hacer (alguien) mierda	GDLA	Grosero. Arruinar, romper o dañar una cosa.
hacer (alguien) noni	DdA	Dormir
hacer (alguien) nono	DdA	Dormir
hacer (alguien) pinta	GDLA	Coloquial. Mostrarse en un lugar público y tratar de llamar la atención con la forma de vestirse, hablar y actuar.
hacer (alguien) pinta	DdA	Exhibirse y pavonearse.//En un grupo, permanecer alguien sin hacer nada, simulando trabajar.
hacer (alguien) pinta	DHA	Hacer alarde, ostentar elegancia.

hacer (alguien) pinta	DdA	Exhibirse y pavonearse.//En un grupo, permanecer alguien sin hacer nada, simulando trabajar.
hacer (alguien) pisar el palito	DFHA	Hacer caer en una trampa o ardid. (Obs. En las trampas de pájaros, la puerta de alambre, se sostiene abierta con un palito, junto al que se ponen granos. El ave, al comer, toca el palito, y cae la puerta dejándolo encerrado.
hacer (alguien) pito catalán	GDLA	1. Hacer un gesto burlón que consiste en llevar uno de los pulgares a la punta de la nariz mover los otros dedos alternativamente hacia arriba y hacia abajo. 2. Coloquial. Burlarse de una persona o situación determinada, especialmente, mostrando poco resp
hacer (alguien) pomada	DdA	Romper//golpear a alguien// En una competencia deportiva, ganar al adversario por un amplio margen de tantos o puntos// Agotar a una persona exigiéndole un esfuerzo físico excesivo.// Perjudicar// Matar.
hacer (alguien) quilombo	DFHA	(del africano, "quilombo", diversión ruidosa, reunión desordenada de negros) Alborotar, provocar peleas o escándalos.
hacer (alguien) régimen	GDLA	Seguir un régimen
hacer (alguien) roncha	DdA	Sobresalir, descollar.
hacer (alguien) rostro	DFHA	Adoptar una pose determinada para impresionar o llamar la atención.
hacer (alguien) sapito	DdA	Botar una piedra u otro objeto similar sobre la superficie del agua varias veces después de haber sido lanzada hacia ella con un cierto efecto.
hacer (alguien) sapitos	DHA	Arrojar una piedra para hacerla rebotar en una superficie de aguas tranquilas.
hacer (alguien) sapo	DHA	Fracasar súbitamente.
hacer (alguien) sebo	DHA	Holgazanear, dejar pasar voluntariamente el tiempo sin trabajar.
hacer (alguien) sebo	DVEHD	Holgazanear en el trabajo.
hacer (alguien) torta	DdA	Romper//golpear a alguien// En una competencia deportiva, ganar al adversario por un amplio margen de tantos o puntos// Agotar a una persona exigiéndole un esfuerzo físico excesivo.// Perjudicar// Matar.
hacer (alguien) trompa	GDLA	Poner los labios juntos y hacia afuera, como para dar un beso, generalmente para expresar tristeza o enfado.
hacer (alguien) un agujero	DdA	Causar un perjuicio o daño a alguien, especialmente de tipo económico.

hacer (alguien) un escrache	DFHA	Denuncia popular que se hace contra personas o instituciones denunciadas de no respetar los derechos humanos, corrupción, u otro tipo de delitos, que se realiza con sentadas, pintadas, cánticos, etcétera frente al domicilio.
hacer (alguien) un gol de media cancha	DFHA	Alcanzar un logro notable. (Obs. Esta locución proviene del lenguaje futbolístico)=
hacer (alguien) un toro	DFHA	En el ambiente teatral, salir un actor a reemplazar a otro sin haber podido ensayar lo suficiente.
hacer (alguien) una gauchada	DFHA	Preparar una broma o un engaño gracioso, sin malas intenciones.
hacer (alguien) una macana	DFHA	Hacer una tontería, una torpeza.
hacer (alguien) una pera	DFHA	No cumplir con lo que se ha prometido.
hacer (alguien) una pera	DFHA	Engañar.
hacer (alguien) una vaca	DFHA	Formar un fondo común, ya sea para una apuesta o juego, o para otros fines: un regalo, una comida, etcétera.
hacer (alguien) una vaquita	DFHA	Formar un fondo común, ya sea para una apuesta o juego, o para otros fines: un regalo, una comida, etcétera.
hacer (alguien) vento y la marroca	DFHA	Del italiano, vento, dinero; y marroca, cadena del reloj) Robar el dinero del bolsillo de otro.
hacer (alguien) bandera	DdA	Hacerse notar una persona por llamar la atención o por hacer alarde de algo.
hacer (alguien) la pata ancha	DFHA	Hacer frente a un peligro o dificultad.
hacer (alguien) la pata ancha	DFHA	Asumir la responsabilidad de una situación.
hacer (alguien) la pata ancha	DFHA	Mostrar coraje, valentía.
hacer (alguien) la pata ancha	DFHA	Achantarse.
hacer bailar (a alguien) la tarantela	DFHA	Poner en apuros a alguien. (Obs. Porque el baile es muy movido y exige agilidad)
hacer sonar (a alguien)	DCTDE	Golpear, matar.
hacer sonar (a alguien)	DVEHD	Castigar duramente.
hacer(le) (a alguien) pisar el palito	DVEHD	Hacerla caer en una trampa.
hacerla (alguien) corta	DHA	No extender demasiado una conversación, un relato o un encuentro.
hacerla (alguien) larga	GDLA	Coloquial. Tomarse demasiado tiempo para hacer o decir algo.
hacerla (alguien) lunga	GDLA	Coloquial. Tomarse demasiado tiempo para hacer o decir algo.

hacerle (a alguien) (la) gamba	GDLA	Coloquial. Ayudar en alguna tarea o situación.
hacerle (a alguien) (la) gamba	GDLA	Coloquial. Tratar de ayudar a una persona a entablar una relación amorosa con otra.
hacerle (a alguien) el bocho	GDLA	1. Coloquial. Hacer que una persona piense insistente y repetidamente en algo, en especial para preocuparla o para hacer que haga algo determinado. 2. Coloquial. Referido a una persona, hacer que otra se sienta muy atraída sexualmente.
hacerle (a alguien) el bombo	GDLA	Coloquial. Dejar embarazada a una mujer.
hacerle (a alguien) el filo	DCTDE	Tratar de una forma especial a una persona para seducirla.
hacerle (a alguien) el verso	DdA	Engañar a una persona para conseguir algo de ella.
hacerle (a alguien) el verso	GDLA	Coloquial. Decir mentiras a una persona, especialmente para impresionarla o para conseguir algo.
hacerle (a alguien) estirar el aspa	DFHA	Matar (Obs. " Estirar el aspa" proviene del movimiento del animal vacuno al morir)
hacerle (a alguien) gancho	GDLA	Coloquial. Tratar de que una persona entable una relación amorosa con otra.
hacerle (a alguien) gancho	DHA	Contribuir a concertar, o facilitar, el vínculo amoroso entre dos personas conocidas.
hacerle (a alguien) gancho	DdA	Propiciar que una persona entable una relación amorosa con otra.
hacerle (a alguien) gancho	DHNRAE	Ayudar a un enamorado para que pueda entrevistarse con la persona a quien quiere.
hacerle la cabeza (a alguien)	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, hacer que otra se sienta muy atraída sexualmente e imagine una relaci
hacerle la cabeza (a alguien)	GDLA	1. Coloquial. Hacer que una persona piense insistente y repetidamente en algo, en especial para preocuparla o para hacer que haga algo determinado.
hacerle la croqueta (a alguien)	GDLA	1. Coloquial. Hacer que una persona piense insistente y repetidamente en algo, en especial para preocuparla o para hacer que haga algo determinado. 2. Coloquial. Referido a una persona, hacer que otra se sienta muy atraída sexualmente .
hacerle un agujero (a algo o alguien)	GDLA	Perjudicar a una persona, organización, etcétera, en especial económicamente.
hacerle un buraco (a algo o alguien)	GDLA	Perjudicar a una persona, organización, etcétera, en especial económicamente.

hacerle un/el verso ( a alguien)	GDLA	Coloquial. Decir mentiras a una persona, especialmente para impresionarla o para conseguir algo.
hacerle upa ( a alguien)	GDLA	Coloquial. Levantar a alguien, en especial a un niño en brazos.
hacerse (algo) ñaña	GDLA	Referido a un objeto, sufrir un daño importante.
hacerse (algo) api	GDLA	Coloquial. Referido a un objeto, sufrir un daño importante.
hacerse (algo) de chicle	DHA	Durar demasiado, extenderse mucho en el tiempo.
hacerse (alguien) ver	GDLA	Referido a una persona, actuar de una manera determinada para llamar la atención.
hacerse (alguien) bosta	GDLA	Grosero. Sufrir un daño físico importante.
hacerse (alguien) cancha	DHNRAE	Hacerse lugar en algún medio social.
hacerse (alguien) concha	GDLA	Grosero. Sufrir un daño físico importante.
hacerse (alguien) de abajo	GDLA	Coloquial. Alcanzar una buena posición laboral, económica, etcétera, con mucho esfuerzo, habiendo comenzado sin experiencia ni ayuda.
hacerse (alguien) el (o la) piola	DHA	Pretender pasar por ingenioso o por despierto.
hacerse (alguien) el bocho	DHA	Fantasear con algo, volver alguien obsesivamente con una misma idea.
hacerse (alguien) el bocho	DFHA	1. Volver continuamente sobre una misma idea.
hacerse (alguien) el bocho/ la cabeza/ la película	DCTDE	1.) Imaginar, hacerse ilusiones. 2.) Obsesionarse
hacerse (alguien) el bueno	DHNRAE	Echárselas de valiente.
hacerse (alguien) el burro	DHA	Hacerse el desentendido.
hacerse (alguien) el burro	DHNRAE	Hacerse el tonto o el distraído.
hacerse (alguien) el cachi lanudo	GDLA	
hacerse (alguien) el chancho rengo	DHA	Hacerse el desentendido.
hacerse (alguien) el chancho rengo	DHNRAE	Resistirse a hacer una cosa por pereza.
hacerse (alguien) el chancho rengo	DFHA	Hacerse el desentendido.
hacerse (alguien) el chancho rengo	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, simular que no está relacionada con un asunto.
hacerse (alguien) el o la sota	DHA	Fingir una persona no darse cuenta de algo que le concierne.
hacerse (alguien) el plato	GDLA	Coloquial. Divertirse o reírse con alguien o algo gracioso.
hacerse (alguien) el pollo	DFHA	1. Simular inocencia, candidez.
hacerse (alguien) el sota	DCTDE	Fingir distracción, querer pasar desapercibido.

hacerse (alguien) el suri	DFHA	(del quechua "suri", ñandú. Simular alguien desconocer o no haber escuchado algo determinado.
hacerse (alguien) goma	GDLA	Coloquial. Sufrir un daño físico importante.
hacerse (alguien) la cabeza/ el bocho/ la película	DCTDE	1.) Imaginar, hacerse ilusiones. 2.) Obsesionarse
hacerse (alguien) la chupina	GDLA	Referido a un alumno, faltar a clase sin que sus padres lo sepan.
hacerse (alguien) la croqueta	DFHA	Fantasear con algo.
hacerse (alguien) la gata flora	DFHA	Ser inconformista.
hacerse (alguien) la película	GDLA	Entusiasmarse con una idea e imaginarse cosas en relación con ella.
hacerse (alguien) la película/ la cabeza/ el bocho	DCTDE	1.) Imaginar, hacerse ilusiones. 2.) Obsesionarse
hacerse (alguien) la rata	DCTDE	Faltar a clase.
hacerse (alguien) los ratones	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, hacer que otra se sienta muy atraída sexualmente e imagine una relación erótica con ella.
hacerse (alguien) los ratones	DCTDE	Soñar despierto; fantasear acerca de algo (sobre todo erótico) o alguien.
hacerse (alguien) mierda	GDLA	Grosero. Sufrir un daño físico importante.
hacerse (alguien) moco	GDLA	Coloquial. Sufrir un daño físico importante.
hacerse (alguien) pelota	GDLA	Coloquial. Sufrir un daño físico importante.
hacerse (alguien) percha	GDLA	Coloquial. Sufrir un daño físico importante.
hacerse (alguien) quilombo	GDLA	Confundirse con algo.
hacerse (alguien) rollo/rollos	GDLA	Coloquial. Preocuparse demasiado por algo.
hacerse (alguien) torta	GDLA	Coloquial. Sufrir un daño físico importante.
hacerse (alguien) una pasada	GDLA	Coloquial. Pasar por un lugar.
hacerse (alguien) yuta	GDLA	convertirse en policía
hacerse (alguien) el chanco rengo	DVEHD	Hacerse el bobo.
hacerse (alguien) bardo	GDLA	Confundirse con algo.
hacersele (a alguien) el campo orégano	DFHA	Facilitársele a alguien mucho una empresa o tarea.
hacersele (a alguien) la noche	GDLA	Coloquial. Se usa para expresar que una situación cambió y se volvió desfavorable.
hacersele (algo o uno) cuento	DHA	Hacersele difícil de entender o de aceptar.

hichar (alguien) las pelotas	DHA	Molestar, importunar.
hinchar (alguien) las cocos	DdA	Fastidiar, molestar.
hinchar (alguien) el lomo	DdA	Trabajar duramente.
hinchar (alguien) el lomo	GDLA	En la literatura gauchesca, revelarse o resistirse a hacer algo.
hinchar (alguien) las bolas	GDLA	Grosero. Molestar o fastidiar mucho.
hinchar (alguien) las guindas	DdA	Fastidiar, molestar.
hinchar (alguien) las pelotas	GDLA	Grosero. Molestar o fastidiar mucho.
hinchar (alguien) los huevos	DHA	Molestar mucho, importunar.
hinchar (alguien) los huevos	GDLA	Grosero. Molestar o fastidiar mucho.
hinchar (alguien) los kinotos	DdA	Fastidiar, molestar.
hinchar (alguien) los quinotos	DdA	Fastidiar, molestar.
hincharse (alguien) las bolas	GDLA	Grosero. Cansarse de una persona o de una situación molesta o fastidiosa.
hincharse (alguien) las pelotas	GDLA	Grosero. Cansarse de una persona o de una situación molesta o fastidiosa.
hincharse (alguien) los huevos	GDLA	Grosero. Cansarse de una persona o de una situación molesta o fastidiosa.
importar (a alguien) un corno	DdA	No dar valor o importancia a alguien o algo.
importar (alguien) un comino	DCTDE	no importar nada
importarle (a alguien) un corno a uno.	DHNRAE	Importarle un pepino.
inflar (a alguien) las bolas	GDLA	Grosero. Molestar o fastidiar mucho.
inflar (a alguien) las pelotas	GDLA	Grosero. Molestar o fastidiar mucho.
inflar (alguien) los huevos	GDLA	Grosero. Molestar o fastidiar mucho.
inflar (alguien) los quinotos	DdA	Fastidiar, molestar.
inflarle (a alguien) el bombo	GDLA	Coloquial. Dejar embarazada a una mujer.
inflarse (alguien) las bolas	GDLA	Grosero. Cansarse de una persona o de una situación molesta o fastidiosa.
inflarse (alguien) las pelotas	GDLA	Grosero. Cansarse de una persona o de una situación molesta o fastidiosa.
inflarse (alguien) los huevos	GDLA	Grosero. Cansarse de una persona o de una situación molesta o fastidiosa.
ir /irse (alguien) al muerte	DHA	Fracasar o hacer frente a una situación muy difícil con posibilidad cierta de derrota.

ir (alguien) como carancho en su nido	DHNRAE	Con suma facilidad; como Pedro por su casa.
ir (alguien) a cantarle a Gardel	DFHA	Expresión de incredulidad utilizada ante la falta de veracidad de lo que alguien afirma o sostiene. 2. Expresión para indicarle a alguien que deje de molestar y que vaya a quejarse a otro lado o a otra persona. (Obs. Remitirlo a Gardel equivale a enviar a la persona a que entable un monólogo con quien no puede escucharlo ni contestarle)
ir (alguien) a los bifos	GDLA	Coloquial. Tratar el núcleo principal de un asunto en forma directa.
ir (alguien) a menos	GDLA	Jugar en una competencia deportiva para perder o sin esforzarse por ganar
ir (alguien) a saber	GDLA	Se usa para manifestar falta de certeza o imposibilidad de averiguar algo.
ir (alguien) al bombo	GDLA	1. Coloquial. Hacer algo que implica una posibilidad muy grande de fracaso. 2. Coloquial. Participar en una competencia, en especial deportiva, sin intención de ganar.
ir (alguien) al frente	GDLA	Actuar con determinación en una situación que requiere coraje.
ir (alguien) al horno	GDLA	Coloquial. No tener posibilidades de salir beneficiado, conforme o victorioso de una situación.
ir (alguien) al muere	DdA	Emprender una tarea peligrosa, muy difícil o que supone un fracaso seguro.
ir (alguien) con la carta del negro	DHA	Ser alguien portado de una noticia que le es perjudicial.
ir (alguien) listo	GDLA	Coloquial. No tener posibilidades de salir beneficiado, conforme o victorioso de una situación.
ir (alguien) muerto	DdA	Tener pocas posibilidades o ninguna de salir con éxito de una situación.
ir (alguien) muerto	GDLA	Coloquial. No tener posibilidades de salir beneficiado, conforme o victorioso de una situación.
ir (alguien) prendido	DdA	Participar de los beneficios de un asunto o negocio.
ir (alguien) frito	GDLA	Coloquial. No tener posibilidades de salir beneficiado, conforme o victorioso de una situación.
ir(se) (alguien) a los bifos	DdA	Enfrentarse con decisión a una situación o dificultad.
ir(se) (alguien) al bombo	DdA	No apoyar a una persona una iniciativa o ir contra ella.

ir(se) (alguien) al bombo	DdA	En el deporte, especialmente en el futbol, no esforzarse por ganar un equipo, en general por haber aceptado un soborno.
ir/ irse (alguien) al muere	GDLA	Coloquial. Hacer algo que implica una posibilidad muy grande de fracaso.
ir/irse (alguien) a la lona	GDLA	Referido a un boxeador, caer en el ring a causa de un golpe de su rival.
ir/irse (alguien) a la lona	GDLA	Coloquial. Resultar derrotado en una competencia o lucha.
ir/irse (alguien) al bombo	DHA	En concurso o competencia, perder fraudulentamente.
ir/irse (alguien)de reviente	GDLA	Coloquial. Salir a divertirse durante la noche, especialmente ir a discotecas, consumir drogas y alcohol o salir con prostitutas.
irse (alguien o algo) a los caños	DHA	Arruinarse, fracasar por completo.
irse (alguien) a la lona	DHA	Abandonar la lucha, perder.
irse (alguien) al hoyo	DHA	Fracasar o arruinarse económicamente.
irse (alguien) al humo	DdA	Dirigirse rápida y decididamente a una persona, generalmente para agredirla.
irse (alguien) al humo	DFHA	Dirigirse con vehemencia hacia un lugar, cosa o persona.
irse (alguien) al mazo	GDLA	Coloquial. Tener miedo, inhibirse o acobardarse ante una situación.
irse (alguien) cantando bajito	DdA	Irse apocado o avergonzado de un lugar.
irse (alguien) cantando bajito	DdA	Retirarse de un lugar con discreción, sin llamar la atención.
irse (alguien) como escupida de músico	DHNRAE	Dícese de la persona que es arrojada violentamente de alguna parte.
irse (alguien) de boca	DdA	Dejarse llevar una persona por las apariencias o los comentarios de alguien
irse (alguien) de boca	DdA	Abalanzarse una persona sobre alguien o algo.
irse (alguien) de boca	DdA	Apresurarse, precipitarse.
irse (alguien) de jeta	DdA	Caerse alguien.
irse (alguien) en amagues	DdA	irse en aprontes
irse (alguien) en amagues	GDLA	Extender los preparativos para hacer algo sin llegar a hacerlo
irse (alguien) en aprontes	DdA	Dilatarse innecesariamente en los preparativos de una acción y finalmente no llevarla a cabo.
irse (alguien) en aprontes	DHA	Dilatar los preparativos, hasta el punto de no realizar la acción deseada.
irse (alguien) en los aprontes una persona	DVEHD	Gastar inútilmente las energías que serán necesarias en el momento decisivo de una empresa o competencia.

irse (alguien) para el lado de los tomates	DFHA	Equivocar el camino.
irse (alguien) para el lado de los tomates	DFHA	Interpretar mal algo.
irse (alguien) silbando bajito	DdA	Irse apocado o avergonzado de un lugar.
irse (alguien) silbando bajito	DdA	Retirarse de un lugar con discreción, sin llamar la atención.
irse (alguien) al mazo	DdA	Poner las cartas propias junto al mazo en señal de que se abandona el juego// Desistir de un empeño o propósito, especialmente para evitar riesgos o inconvenientes.
jabonar (a alguien) el piso	DVEHD	Tratar de que fracase una acción, negocio o empresa de otra persona.
jabonar (a alguien) el piso	DVEHD	Malquistar a alguien con sus amigos, o con personas con las que quiere estar en buenas relaciones.
jugar (alguien) a dos puntas	GDLA	Coloquial. Actuar falsamente adoptando dos actitudes distintas incompatibles, según aquello que convenga.
jugar (alguien) a dos puntas	GDLA	Coloquial. Tener una relación sentimental con dos personas al mismo tiempo.
jugar (alguien) a la retranca	GDLA	Participar en una competencia, en especial deportiva, sin intención de ganar.
jugar (alguien) al gato y al ratón	GDLA	Coloquial. Participar de una situación en la cual alguien busca o trata de atrapar o controlar a otras personas.
jugar (alguien) por el hilo	DHA	Hacer apuestas por teléfono.
jugarse (alguien) el cuero	DdA	Arriesgarse.
juntar (a alguien) con cucharita	GDLA	Coloquial. Estar muy cansado.
lanzar (alguien) espuma por la boca	GDLA	Coloquial. Mostrar o manifestar mucho enojo.
lanzar (alguien) espuma por la boca	GDLA	Coloquial. Mostrar o manifestar mucho enojo.
lanzarse (alguien) a la yugular	GDLA	Criticar severamente a una persona, en general como reacción ante sus dichos o sus actos.
lanzarse (alguien) a la yugular	GDLA	Criticar severamente a una persona, en general como reacción ante sus dichos o sus actos.
largar (alguien) duro	DHA	Desdeñar a alguien, sin tener en cuenta sus pedidos o necesidades.
largar (alguien) duro	DHA	Desairar, no dar respuesta a los requerimientos de alguien.
largar (alguien) el rollo	DHA	Contar, a instancias de otro o por necesidad, algo que se mantenía reservado o en secreto.
largar (alguien) en banda	DdA	Largar por baranda.

largar (alguien) espuma por la boca	GDLA	Coloquial. Mostrar o manifestar mucho enojo.
largar (alguien) por baranda	DdA	Rechazar a alguien rotunda y tajantemente, sin atender lo que pide o propone.
largarle (a alguien) el fardo	DHNRAE	Cargarle la culpa a alguien.
lavarle (a alguien) la cabeza	DdA	Reprender, amonestar.
levantar (a alguien) en peso	GDLA	Coloquial. Expresarle a una persona desaprobarción por algo que hizo o dijo.
levantar (alguien) campamento	GDLA	Irse de un lugar llevándose todo lo que se había instalado o lo que se tenía.
levantar (alguien) campamento	DHA	Irse alguien de un lugar llevando sus pertenencias.
levantar (alguien) el muerto	DdA	Saldar una deuda, generalmente ajena.
levantar (alguien) el muerto	DHA	Pagar deudas, generalmente ajenas.
levantar (alguien) el muerto	DFHA	Pagar deudas, generalmente ajenas.
levantar (alguien) el muerto	DFHA	Hacerse alguien cargo de situaciones complejas, problemas o errores de los que no es responsable ni culpable.
levantar (alguien) la perdiz	GDLA	Coloquial. Llamar la atención sobre algo.
levantar (alguien) presión	GDLA	Coloquial. Enojarse.
levantar (alguien) presión	DdA	Enojarse alguien.
levantarse (alguien) como leche hervida	DFHA	Enojarse súbitamente.
llamarse (alguien) a silencio	GDLA	Permanecer callado.
llenar la canasta ( también llenar la canasta de huevos)	GDLA	Coloquial. En algunos deportes, especialmente en fútbol, ganarle al otro equipo por una gran diferencia de goles.
llenar la cocina de humo (a alguien)	DCTDE	Dejar embarazada.
llenarle (a alguien) la canasta	DdA	En el futbol, vencer por amplia diferencia de goles.
llenarle (a alguien)el bombo	GDLA	Coloquial. Dejar embarazada a una mujer.
llenarle (a alguien)la canasta	DHA	En fútbol, vencer por amplia diferencia de goles.
llenarle (a alguien)la canasta	DCTDE	1.) En el fútbol, golear, hacer gol al otro equipo. 2.) Hartar3.) Por extensión, dejar encinta
llevarle (a alguien) el apunte	DdA	Prestar atención o hacer caso a alguien.
llevarle (a alguien) el apunte	DHA	Prestar atención, interesarse por alguien, apoyarlo en un proyecto.    Hacer caso, aceptar un consejo.

llevarse (a alguien) puesto	GDLA	Coloquial. Atropellar o chocar contra algo o alguien que se encuentra o que interpone en el camino.
llevarse (alguien) de cuentos	DdA	Guiarse alguien por chismes o comentarios malintencionados.
llevarse de arriba	DHA	Sin sufrir las consecuencias de una circunstancia, merecidas o no.
llorar (alguien) la carta	DdA	Exagerar dificultades o aflicciones para conmovier a los demás y obtener su ayuda.
llorar (alguien) la carta	GDLA	Coloquial. Quejarse de algún problema para despertar compasión en el otro y pedirle algo.
llorar (alguien) la carta	DHA	Expresar dificultades o angustias con la intención de conmovier y de obtener favores.
llorar (alguien) miseria	DdA	Quejarse alguien sin motivos reales de no tener dinero.
llorar (alguien) miseria	GDLA	Coloquial. Quejarse de una mala condición económica ante otro, especialmente para pedirle algo o de manera injustificada.
machucar (alguien) los espárragos	DdA	Estrechar la mano fuertemente una persona a otra.
mandar (a alguien) a freír monos	DdA	Rechazar a alguien con insolencia y desdén.
mandar (a alguien) a freír monos al África.	DdA	Rechazar a alguien con insolencia y desdén.
mandar (a alguien) a la lona	DHA	Vencer en forma contundente.
mandar (a alguien) al bombo	DdA	Perjudicar o hacer fracasar a alguien.
mandar (a alguien) al bombo	DHA	Perjudicar.
mandar (a alguien) al bombo	GDLA	Coloquial. Perjudicar o hacer fracasar a alguien o algo.
mandar (a alguien) al brodo	DdA	Estafar o engañar a alguien.
mandar (a alguien) al corno	DdA	Rechazar tajantemente con enfado o desprecio a alguien.
mandar (a alguien) al frente	DdA	Hacer que alguien encare una situación difícil o comprometida// Dejar en evidencia a una persona, atribuirle algo reprochable.
mandar (a alguien) al frente	DHA	Hacer que sea otra persona quién encare una situación difícil.
mandar (a alguien) al frente	GDLA	Coloquial. Delatar o poner en evidencia a alguien por algo que hizo o dijo.
mandar (a alguien) al hoyo	GDLA	En literatura gauchesca, matar a una persona.
mandar (a alguien) al hoyo	DHA	Matar a una persona.

mandar (a alguien) al hoyo	DdA	Arruinar económicamente a alguien.
mandar (a alguien) al muere	DdA	Encomendar a alguien una tarea peligrosa, muy difícil o que supone un fracaso seguro.
mandar (a alguien) al muere	DHA	Encomendar una tarea de muy difícil realización o que supone una derrota segura.
mandar (a alguien) al muere	GDLA	Coloquial. Perjudicar o hacer fracasar a alguien o algo.
mandar (a alguien) al tacho	DdA	Perjudicar o hacer fracasar a alguien.// Matar una persona a alguien.
mandar (alguien) fruta	GDLA	Coloquial. Decir cosas sin sentido o sin fundamento intentando engañar o convencer a alguien.
mandar (alguien) fruta	DCTDE	Decir algo por hablar, sin estar seguro de lo que se afirma.
mandar al bombo (a alguien)	GDLA	Coloquial. Perjudicar o hacer fracasar a alguien o algo.
mandar al muere (a alguien)	GDLA	Coloquial. Perjudicar o hacer fracasar a alguien o algo.
mandar o mandarse (alguien) (a) mudar	DHA	Echar o irse, por lo general con precipitación.
mandarse (alguien) a mudar	DdA	Irse de un lugar repentina o inesperadamente.
mandarse (alguien) el show	DdA	Adoptar una actitud extravagante para llamar la atención.
mandarse (alguien) la parte	DdA	Jactarse, vanagloriarse.
mandarse (alguien) la parte	GDLA	Coloquial. Actuar en forma vanidosa o soberbia.
mandarse (alguien) un moco	DdA	Cometer una equivocación o un error graves.
mandarse (alguien) un moco	GDLA	Coloquial. Cometer un error grave
mandarse (alguien) una macana	DdA	Cometer una equivocación o un error graves.
mandárselas (a alguien) a guardar	GDLA	1. Coloquial. En deportes, ganarle al equipo contrario o meterle un gol o tanto, que generalmente define el partido. 2. Coloquial. Hacer que alguien deje de decir o hacer algo, generalmente con actitud vanidosa o soberbia.
matar (alguien) el bichito	DHNRAE	Matar el hambre, matar el gusanillo.
matar (alguien) el punto	DdA	Superar a alguien en algo, especialmente en una cualidad o habilidad.
matar (alguien) los piojos	GDLA	En la literatura gauchesca, provocar a alguien una herida en la cabeza.
matar (alguien) mil	DdA	Causar alguien o algo sensación de admiración por su atractivo o sus cualidades.
matar (alguien) mil	DHA	Sobresalir o causar sensación.

matar con la indiferencia	GDLA	No prestar atención a una persona de un modo muy evidente.
mear (alguien) fuera del tarro	DHA	Obrar de manera inconveniente por haber interpretado mal una situación.
mear (alguien) fuera del tarro	DCTDE	Desvariar, desatinar.
medir (alguien) las calles	DVEHD	Callejear, holgazanear.
meter (a alguien) adentro	DdA	Encarcelar.
meter (a alguien) en la misma bolsa	GDLA	Tratar o considerar de la misma forma a diferentes personas o cosas.
meter (alguien) (la) púa	DHA	Provocar intrigas, cizañar.
meter (alguien) (un) bocadillo	GDLA	Decir algo interviniendo en una conversación.
meter (alguien) batuque	DVEHD	Hacer alboroto.
meter (alguien) bocado	GDLA	Decir algo interviniendo en una conversación.
meter (alguien) el dedo en el ventilador	DdA	Mencionar el punto o aspecto más polémico o importante de un asunto.
meter (alguien) el perro	DdA	Mentir, engañar o estafar a alguien.
meter (alguien) el perro	DHA	Engañar, defraudar, mentir.
meter (alguien) el perro	DCTDE	Engañar, estafar.
meter (alguien) el perro	GDLA	Coloquial. Estafar o engañar a alguien.
meter (alguien) fierro	DdA	Pisar el pedal del acelerador para dar velocidad a un vehículo
meter (alguien) fierro	DdA	Reprender enojada y severamente.
meter (alguien) fierro	GDLA	Coloquial. Apretar el acelerador de un coche
meter (alguien) fierro a fondo	BDEA	Pisar a fondo el acelerador
meter (alguien) guasca	DHA	Trabajar sin interrupción.
meter (alguien) la mano en la lata	DdA	Apropiarse alguien indebidamente de algo ajeno, especialmente dinero que le ha sido confiado.
meter (alguien) la mula	GDLA	Coloquial. Estafar o engañar a alguien.
meter (alguien) la mula	DHA	Engañar, estafar.
meter (alguien) la mula	DdA	Mentir, engañar o estafar a alguien.
meter (alguien) la mula	DCTDE	Engañar. Se refiere a la costumbre de darles a los turistas en las sierras como cabalgadura una mula en lugar de un asno, por el mal carácter de las mulas.
meter (alguien) la púa	DdA	Sembrar cizaña entre dos personas.
meter (alguien) los cuernos	GDLA	Coloquial. Serle infiel a una pareja.
meter (alguien) los ganchos	GDLA	Sacarle algo a su dueño, especialmente por medio de la fuerza, la violencia o la intimidación.
meter (alguien) los ganchos	DHA	Apropiarse indebidamente de fondos o cosas ajenas.

meter (alguien) los ganchos	DdA	Meter la mano en la lata
meter (alguien) los garfios	DdA	Meter la mano en la lata
meter (alguien) los garfios	GDLA	Coloquial. Tocar.
meter (alguien) miedo	GDLA	Coloquial. Asustar o preocupar.
meter (alguien) pata	DUEAE	Caminar de forma rápida.
meter (alguien) púa	DdA	Sembrar cizaña entre dos personas.
meter (alguien) púa	DHA	Provocar intrigas, cizañar.
meter/poner (alguien) el dedo en la llaga	GDLA	Coloquial. Decir algo que afecta la sensibilidad de una persona por estar directamente relacionado con algo que le resulta desagradable o doloroso.
meterle (a alguien) el verso	GDLA	Coloquial. Decir mentiras a una persona, especialmente para impresionarla o para conseguir algo.
meterle (a alguien) un/el verso	GDLA	Coloquial. Decir mentiras a una persona, especialmente para impresionarla o para conseguir algo.
meterle (alguien) pata	GDLA	Coloquial. Apurarse.
mezquinarle (a alguien) el bizcocho.	DHNRAE	Recortarle la ganancia.
mirar (a alguien) torcido	GDLA	Desaprobar la actitud o la conducta de una persona, generalmente haciéndoselo sentir con la manera de mirarla.
mirar (a alguien) en menos	DdA	Conceder a alguien menos importancia o valía de la que tiene.
mojar (alguien) la chaucha	GDLA	Grosero. Referido a un hombre, tener relaciones sexuales.
mojar (alguien) la vainilla	GDLA	Grosero. Referido a un hombre, tener relaciones sexuales.
moler (a alguien) a palos	GDLA	Grosero. Golpear a alguien de manera muy fuerte.
montar (alguien) el picazo	DdA	Encolerizarse.
morderse (alguien) los codos	GDLA	Coloquial. Sentir un gran nerviosismo o una gran preocupación.
mover (alguien) el piso	DdA	Tratar mediante artimañas de que alguien fracase, pierda un cargo o no logre un ascenso laboral.
mover (alguien) la estantería	GDLA	Coloquial. Hacer que alguien o algo pierda la tranquilidad o la estabilidad.
mover (alguien) las tablas	DdA	Bailar una persona
mover (alguien) las tablas	DdA	Ponerse en marcha o darse prisa.
moverle (a alguien) el piso	GDLA	Coloquial. Desplazar, perjudicar o traicionar a alguien.
moverle (a alguien) el piso	GDLA	Coloquial. Hacer que alguien se conmueva o experimente sensaciones intensas.

nacer (alguien) parado	DdA	Tener alguien buena suerte.
no cazar (alguien) un fulbo/un palo/una	GDLA	Coloquial. No entender nada sobre un tema o asunto determinado.
no comer (alguien) el huevo por no tirar la cáscara	DHA	Expresión con la que se alude al modo de comportarse de quien, por tacañería, se priva hasta de lo necesario.
no comer (alguien) un huevo por no perder la cáscara.	DdA	Ser tacaño.
no comerse (a alguien) ninguna	GDLA	Coloquial. No reprimirse ni dejarse amedrentar por nada.
no comerse (alguien) una	GDLA	Coloquial. No reprimirse ni dejarse amedrentar por nada.
no dar (a alguien) calce	DdA	No dar a alguien ni un momento de descanso o alivio.
no dar (a alguien) ni cinco de bola/pelota	GDLA	Coloquial. No prestar atención o no dar importancia a una cosa o una persona.
no darle (a alguien) el cuero	DdA	No ser capaz alguien de algo por falta de dinero, de fuerzas o de coraje.
no darle (a alguien) el cuero para (algo)	DHNRAE	No poder conseguir lo que se especifica por falta de medios o de fuerzas.
no darle (a alguien) la cara	DdA	Carecer alguien del desenfado o valor para hacer algo.
no darle (alguien) ni cinco de bola/pelota (a alguien)	GDLA	Coloquial. No corresponder a una persona en su cortejo amoroso.
no embocar (alguien) una	DHA	No hallar, habitualmente o en determinado período, la solución apropiada.
no haber (a alguien) con qué darle	DHA	No admitir rival.
no haber (a alguien) poronga que le venga bien (a alguien)	GDLA	Grosero. No existir nada que conforme a una persona.
no llevarla (alguien) sin castigo alguien	DVEHD	No estar exento de penas o castigos, por una determinada acción.
no morirse (alguien) de antojo	DVEHD	No quedarse con las ganas de hacer o decir algo.
no movérsele (a alguien) un pelo	GDLA	Coloquial. No conmoverse o no preocuparse ante un problema, peligro, conflicto, etcétera.
no parecerse (alguien) ni en lo blanco del ojo (también no paracerse en lo blanco del ojo)	GDLA	No tener características semejantes a las de otro.
no pasar (alguien) bola/pelota	GDLA	No prestar atención a alguien.
no pasar naranja	GDLA	No ocurrir nada.
no pasar naranja	DdA	No pasar nada.

no perderle (a alguien o a algo) pisada	GDLA	Coloquial. Seguir muy de cerca de algo o a alguien.
no quedar (alguien) más que hueso y cuero	DUEAE	Estar [una persona] muy delgada
no querer (alguien) (más) lola	BDEA	No querer nada (más) que ver con un tema difícil
no querer (alguien) más lola	GDLA	Coloquial. Desear no querer continuar con una situación que produce molestia, fastidio o cansancio.
no ser (algo) cuento	GDLA	Referido a una situación, ser difícil o compleja.
no ser (algo) negocio	GDLA	Coloquial. No resultar ventajoso.
no ser (alguien) tan calvo (o: No ser tan calvo que no se le vean los sesos).	DHNRAE	Frase utilizada para protestar contra una exageración inverosímil.
no tener (algo) gollete/ no tener goyete	DCTDE	No tener sentido
no tener (algo) goyete/ no tener gollete	DCTDE	No tener sentido
no tener (algo) gollete	DdA	Carecer una situación o idea de sensatez o buen sentido.
no tener (alguien) (ni) un cobre	DHA	No tener dinero.
no tener (alguien) (ni) un cobre	DHNRAE	Cobre: moneda de poco o ínfimo valor.
no tener (alguien) abuela	DdA	Mantener alguien una conducta o costumbre incorregibles.
no tener (alguien) donde caerse muerto	GDLA	Coloquial. No poseer dinero ni bienes personales.
no tener (alguien) hechura	DdA	Ser alguien irresponsable e incorregible.
no tener (alguien) hechura	DdA	No tener algo arreglo o solución.
no tener (alguien) un pelo de zonzo.	DdA	Ser una persona lista y despierta.
no tener (alguien) un peso (también no tener un peso partido al medio)	GDLA	No tener o tener muy poco dinero.
no tener (alguien) uñas de guitarrero	DdA	Carecer de las cualidades o la preparación necesaria para llevar a cabo una tarea.
no tener (alguien) uñas para guitarrero	DHA	Carecer una persona de las cualidades necesarias para llevar a cabo una tarea.
no valer (alguien) ni aca	DdA	Carecer una persona de buenas cualidades o méritos.//Tener algo escaso o ningún valor o carecer de calidad.
no valer (alguien) un pucho	DdA	Engañar a alguien, especialmente mediante un fraude.
no ver (alguien) un corno	DHNRAE	No ver nada.

no verla (alguien) ni cuadrada	DdA	Mostrar una persona incapacidad para hacer o lograr algo.
pagar (alguien) derecho de piso	GDLA	Soportar ciertos tratos, tareas, etcétera; por ser nuevo en un ámbito o una actividad.
pagar (alguien) el pato de la boda	DdA	Cargar alguien con las consecuencias de algo de lo que no es responsable.
pagar (alguien) la chapetonada	DdA	Sufrir alguien contratiempos en los inicios de una determinada actividad por torpeza o inexperiencia.
pagar (alguien) la chapetonada	DVEHD	Pagar la novatada.
pagar (alguien) la chapetonada	DHA	Sufrir las consecuencias de una torpeza o de un error.
pagar (alguien) el derecho de piso	DFHA	Costo que demanda la inexperiencia de lo que se realiza por primera vez.
parar (a alguien) en seco	DHA	Impedir de manera cortante y brusca que alguien avance en sus dichos o en sus acciones.
parar (a alguien) la mano	DdA	Frenar o detener el desarrollo de algo.
parar (alguien) el carro	DdA	Reconvenir a alguien súbitamente, frenarlo.
parar (alguien) la chata	DdA	Frenar a alguien que pretende propasarse o extralimitarse.
parar (alguien) la mano	DHA	Terminar, no prolongar una cuestión, cortarla.
parar (alguien) la mano	GDLA	Coloquial. Dejar de hacer algo que resulta hostil o agresivo.
parar (alguien) la ojota	DdA	Morir alguien.
parar (alguien) la olla	DdA	Ganarse el sustento diario realizando cualquier actividad lucrativa.
parar (alguien) la olla	GDLA	Coloquial. Mantener económicamente a la familia.
parar (alguien) la olla	DHA	Sustentar materialmente a una familia o a un grupo.
parar (alguien) la pelota	GDLA	Coloquial. Hacer que una situación conflictiva o un problema se detenga.
parar (alguien) las antenas	DdA	Poner atención para oír algo, especialmente conversaciones ajenas.
parar (alguien) las antenas	GDLA	Coloquial. Prestar atención.
parar (alguien) rodeo	DdA	Reunir el ganado, generalmente con el fin de apartar los animales pertenecientes a distintos dueños o destinados a la venta.
pararle (a alguien) la chata	DHA	Frenar, ponerle límite a alguien cuando pretende propasarse.
pararse (alguien) de manos	DdA	Pararse de uñas, oponerse alguien férreamente.
pararse (alguien) firme	DdA	Adoptar una actitud decidida.
pararse (alguien) para toda la cosecha	DdA	Lograr una buena posición económica.

pararse (alguien) para toda la cosecha	DHA	Obtener beneficios económicos importantes y duraderos.
partir (alguien) al medio	DHA	Perjudicar a alguien, frustrar sus aspiraciones.
partir (alguien) al medio/por la mitad	GDLA	Coloquial. Perjudicar a alguien, hacerle mucho mal, ya sea desde el punto de vista económico o afectivo.
partir (alguien) un confite	DdA	Compartir dos personas una amistad muy íntima.
pasar (a alguien) al cuarto	DdA	Hacer víctima a alguien de un engaño o estafa.
pasar (a alguien) pelota	DdA	Prestar atención, tener en cuenta.
pasar (alguien) agosto	DdA	Superar una persona una situación difícil, una enfermedad grave o un problema.// Obtener alguna ventaja personal de una situación.
pasar (alguien) al frente	DdA	Salir de una situación difícil, vencer un obstáculo o dificultad.
pasar (alguien) al frente	DHA	Mejorar repentinamente la situación de una persona o grupo.
pasar (alguien) calor	DdA	Experimentar vergüenza por haber quedado desairado públicamente.
pasar (alguien) el barniz	DdA	Halagar o adular a alguien, generalmente por conveniencia.
pasar (alguien) juego	GDLA	Recibir apuestas para distintos juegos de azar, especialmente la quiniela, en forma clandestina.
pasar (alguien) la bola	GDLA	Coloquial. Difundir un rumor o una noticia.
pasar (alguien) la boleta	DdA	Cobrase un favor.
pasar (alguien) la pelota	GDLA	Coloquial. Atribuir la responsabilidad de algo a otra persona.
pasar (alguien) la pelota	DCTDE	Remitir o pasar un problema, responsabilidad, etc. A otra persona.
pasar (alguien) letra	DdA	En teatro, repasar de memoria un actor sus parlamentos sin cargarlos de intencionalidad.
pasar (alguien) letra	DHA	En teatro, repasar de memoria un actor sus parlamentos sin cargarlos de intencionalidad.
pasar (alguien) un verano	DdA	Pasar calor.
pasar (alguien) un verano	GDLA	Coloquial. Sentir vergüenza por algo.
pasar o pasarse (a alguien) al cuarto	DHA	Defraudar, engañar.
pasarle (alguien) el trapo (a algo o alguien)	GDLA	Coloquial. Derrotar a alguien con facilidad o tener una gran superioridad en algún aspecto.
pasarse (alguien) a la otra alforja	DHA	Excederse, pasar el límite de lo conveniente.
pasarse (alguien) a la vereda de enfrente	GDLA	Coloquial. Cambiar de partido político, agrupación, bando o ideología en forma repentina, buscando el beneficio personal.
pasarse (alguien) al patio	DdA	Tomarse demasiada confianza con alguien.

pasarse (alguien) de vivo	DHA	Comportarse procurando sacar ventaja de cualquier forma.
pasarse por (algo) las bolas/pelotas	GDLA	Grosero. No dar importancia o no prestar atención a algo.
pasarse/cruzarse (alguien) a la vereda de enfrente (también pasarse/cruzarse de vereda)	GDLA	Coloquial. Cambiar de partido político, agrupación, bando o ideología en forma repentina, buscando el beneficio personal.
pasarsele (a alguien) el asado	DdA	Perderse una oportunidad.
pasarsele (a alguien) el cuarto de hora	DdA	Pasarsele a alguien el momento oportuno para hacer algo.
pasarsele (a alguien) el cuarto de hora	GDLA	Coloquial. Haber dejado de estar en su momento de esplendor o tener una edad demasiado avanzada para hacer determinadas cosas.
patear (alguien) el nido	DdA	Hacer fracasar un proyecto, plan o negociación.
patear (alguien) el nido	GDLA	Coloquial. Hacer que se frustren los planes de una persona.
patear (alguien) el tablero	DdA	Patear el nido.
patear (alguien) el tablero	DHA	Hacer fracasar un plan, proyecto o negociación.
patear (alguien) el tablero	GDLA	Terminar con una situación en forma tajante, cambiando de manera repentina el rumbo de los acontecimientos.
patear (alguien) el tarro	DdA	Adelantarse o aventajar a alguien.
patear (alguien) en contra	DdA	Hacer algo perjudicial para los intereses propios.
patear (alguien) en contra	GDLA	Coloquial. Hacer algo que perjudica a una persona o, en general, a la mayoría dentro de un grupo de personas.
patear (alguien) en contra	GDLA	Coloquial. Perjudicar.
patear (alguien) los tarros	DdA	Patear el tarro.
patear (alguien) para adelante	DCTDE	Expresión de origen futbolístico; significa dejar al futuro los problemas que no se pueden enfrentar en el presente, del mismo modo en que un defensor apurado por un ataque del equipo contrario piensa sólo en sacarse la pelota de encima "pasándola para adelante", sin privilegiar el buen juego ante la urgencia.
patearle (a alguien) el hígado	GDLA	1. Referido a una bebida o una comida, causar malestar físico. 2. Causar fastidio o enojo.
patinarle (alguien) el coco/el embrague/la cabeza (a alguien)	GDLA	Coloquial. Perder la razón y actuar de un modo extraño e inesperado.
pedir (alguien) la escupidera	DdA	Solicitar alguien ayuda humillándose.// Rendirse, darse por vencido.

pegar (alguien) el raje	DdA	Huir o marcharse precipitadamente de un lugar.// Despedir a alguien de su puesto de trabajo.//Abandonar o rechazar a alguien con quien se tiene algún tipo de compromiso.
pegar (alguien) un levante	DHA	Retar a alguien, sermonearlo.
pegar (alguien) un ojo	GDLA	Coloquial. Dormir.
pegar (alguien) una disparada	DdA	Dirigirse rápidamente hacia un lugar
pegar/ dar con un fierro/ caño/ hacha/ palo	GDLA	Coloquial. Criticar duramente a alguien.
pegarse (alguien) el raje	DdA	Irse de un lugar, especialmente para eludir algo.
pegarse (alguien) un jabón	DdA	asustarse
pegarse (alguien) un viaje	GDLA	Coloquial. Consumir drogas o sustancias de efecto narcótico, estimulante o alucinógeno, particularmente ilegales.
pegarse (alguien) una pasada	GDLA	Coloquial. Pasar por un lugar.
pelar(alguien) la breva/chaucha	GDLA	En literatura gauchesca, quitarle a una persona una cantidad importante o la totalidad del dinero o de los bienes que posee, generalmente en el juego o aprovechándose de ella.
pelarse (alguien) el culo	GDLA	Grosero. Hacer un gran esfuerzo al realizar una actividad.
pelarse (alguien) el culo	DdA	Trabajar mucho o duramente.
pelarse (alguien) la frente	DdA	Trabajar mucho o duramente.//Sufrir un chasco o desengaño.
perder (alguien) como en la guerra	DHA	Sufrir un fracaso rotundo.
perder (alguien) como en la guerra	GDLA	Coloquial. Perder por una gran diferencia.
perder (alguien) un tornillo	GDLA	Coloquial. Volverse loco o hacer cosas insensatas.
perder/ganar (alguien) por goleada	GDLA	Coloquial. Por una gran diferencia.
picar (alguien) en punta	GDLA	Coloquial. Ser el primero en algo, en especial al comenzar una carrera.
picar (alguien) por delante	DdA	Anticiparse alguien en una acción.
picarle (a alguien) el bagre	DHA	Sentir hambre.
picarle (a alguien) el bagre	DdA	Darle a alguien ganas de comer.
picarle (a alguien) el bagre	GDLA	Coloquial. Tener hambre.
picarle (a alguien) el bicho	GDLA	Coloquial. Sentir curiosidad o interesarse por algo.
picarle (a alguien) un bicho	DHNRAE	Frase que expresa que alguien se ha portado de una manera extraña o que provoca enojo.

pincharle (a alguien) el globo	GDLA	Coloquial. Desalentar o desilusionar a una persona.
pintarle (a alguien) la cara	GDLA	Coloquial. Ganarle a alguien sacándole mucha ventaja.
pisar (alguien) el palito	GDLA	Coloquial. Cometer un error, especialmente uno inducido.
pisar (alguien) el palito	DHA	Ser víctima de un ardid, engaño o fraude.
pisar (alguien) el poncho	DdA	Abrumar o dominar a alguien, especialmente en una situación de rivalidad.// Aventajar o igualar a alguien en méritos o conocimientos.
pisarle (a alguien) cabezas	GDLA	Coloquial. Perjudicar a otra persona con el propósito de lograr una cosa determinada.
pisarse (alguien) la(s) guasca(s)	DHA	Contradecirse o salir mal del paso.
plantar (alguien) bandera	DHA	Abandonar repentinamente una tarea o un objetivo.
poner (a alguien) cabeza abajo	DHA	Retar, reconvenir, insultar.
poner (a alguien) como lazo de cochino	DVEHD	Expr. Fig. y fam. Con que se explica que alguien quedó mal, o fue maltratado, principalmente de palabra.
poner (a alguien) como palo de gallinero	DVEHD	Expr. Fig. y fam. Con que se explica que alguien quedó mal, o fue maltratado, principalmente de palabra.
poner (alguien) el gorro	DdA	Engañar alguien a su pareja, serle infiel.
poner (alguien) el/ un gancho	GDLA	Coloquial. Firmar un documento, un cheque, etcétera.
poner (alguien) huevos/ huevo	GDLA	Coloquial. Enfrentar con coraje y decisión situaciones difíciles.
poner (alguien) la firma	GDLA	Estar muy seguro de algo.
poner (alguien) las barbas en remojo	GDLA	Coloquial. Estar resignado o preparado para sufrir una determinada situación.
poner (alguien) las cartas sobre la mesa	DHA	Plantear un asunto con franqueza y claridad, sincerarse (poner las cartas boca arriba)
poner (alguien) los pies	GDLA	Coloquial. Ir a un lugar.
poner (alguien) palos en la rueda	GDLA	Coloquial. Hacer intencionadamente cosas que constituyen obstáculos para algo o alguien.
poner (alguien) paños fríos	GDLA	Coloquial. Hacer o decir algo para atenuar una situación tensa o difícil.
poner (alguien) sogas	GDLA	Atar a un animal con una soga larga para que pueda pastar.
poner (alguien) sordina (a algo)	GDLA	Hacer disminuir la intensidad o la repercusión de algo.
poner (alguien) el cuerpo	GDLA	1. Coloquial. Enfrentar una cosa. 2. Coloquial. Esforzarse por hacer algo en especial físicamente.

poner (alguien) el lomo	DdA	Trabajar duramente o cooperar en algo sin escatimar esfuerzos.
ponerle (alguien) la cola al chancho	GDLA	Juego infantil que consiste en dibujar o pegarle la cola a la figura de un cerdo mientras se tienen los ojos vendados.
ponerle (alguien) onda	GDLA	Coloquial. Entusiasmarse con algo o realizar una cosa con entusiasmo.
ponerle la frutilla a la torta	DdA	Culminar algo de manera espectacular.
ponerle la gorra (a alguien)	GDLA	Coloquial. Serle infiel a la pareja.
ponerle la tapa (a alguien)	GDLA	1. Coloquial. Dejar a alguien sin argumentos. 2. Coloquial. Superar ampliamente a un rival, especialmente en un deporte o en una competencia.
ponerse (algo) gordo	DdA	Agravarse, complicarse un asunto o situación.
ponerse (alguien) colorado	GDLA	Sonrojarse por vergüenza, nervios o enojo.
ponerse (alguien) frío	DdA	Sorprenderse alguien y preocuparse o asustarse por algo que acaba de ocurrir.
ponerse (alguien) la camiseta	GDLA	1. Jugar en un club o una selección. 2. Comprometerse con algo o esforzarse para lograrlo.
ponerse (alguien) la camiseta	DHA	Embanderarse, manifestar adhesión a una corriente de opinión.
ponerse (alguien) la camiseta	DdA	Mostrar entusiasmo y deseo de hacer bien lo que se tiene entre manos. // Manifestar alguien adhesión a una corriente de opinión o su preferencia por una idea o partido político.
ponerse (alguien) la gorra	GDLA	Coloquial. Ser demasiado estricto o autoritario en una situación o no acceder a algo.
ponerse (alguien) las botas	DdA	Obtener ganancias, enriquecerse.
ponerse (alguien) overo	DdA	Reprender a alguien severamente o criticarlo con dureza.
ponerse (alguien) overo	DVEHD	Expr. Fig. y fam. Con que se explica que alguien quedó mal, o fue maltratado, principalmente de palabra.
prender (alguien) el ventilador	GDLA	Coloquial. Contar cosas comprometidas que hasta el momento se habían callado.
prender/encender (alguien) el ventilador	GDLA	Coloquial. Contar cosas comprometidas que hasta el momento se habían callado.
prenderse (alguien) en todas	DdA	Participar en los más variados asuntos y proyectos, especialmente cuando reportan beneficios.
prenderse (alguien) fuego	GDLA	Incendiarse o quemarse.
prendersele (a alguien) la lamparita	DHA	Darse cuenta de algo, ocurrírsele a alguien súbitamente una idea.

prenderse/ encenderse (a alguien) la lamparita	GDLA	Coloquial. Ocurrírsele repentinamente una buena idea a alguien o hacérsele algo claro de pronto.
quebrar (alguien) albos	DVEHD	Romper el alba.
quebrar (alguien) la muñeca	DdA	Ser un hombre homosexual.
quebrar(se) (alguien) el empacho	DVEHD	Ejecutar cierto método, usual entre curanderos, haciendo masajes y manipulaciones en el estómago y en la columna vertebral, para intentar curar el estancamiento intestinal o la esterocolitis.
quedar (alguien) afeitado y sin visita	DdA	Prepararse para recibir a alguien que finalmente no llega.
quedar (alguien) bien con Dios y con el diablo	DdA	Adherirse a un tiempo a dos posturas contrarias sin comprometerse en firme con ninguna de ellas.
quedar (alguien) como chanchos	DHA	Quedar mal por un comportamiento indebido.
quedar (alguien) como la mona	DdA	Encontrarse en situación desairada.
quedar (alguien) de araca alguien	DVEHD	Quedar abandonado, o sin obtener el beneficio que esperaba.
quedar (alguien) de pie	DFHA	Quedarse sin caballo. 2. Por extensión, quedarse sin auto.
quedar (alguien) en bolas	DHA	Desnudo.
quedar (alguien) en Pampa y la vía	GDLA	Coloquial. Extremadamente mal de dinero o de ánimo.
quedar (alguien) hecho	GDLA	Concluir un asunto, negociación o actividad sin ganancia ni pérdida.
quedar (alguien) knock out	GDLA	Coloquial. Cansarse mucho por haber realizado una determinada actividad.
quedar (alguien) pegado	GDLA	Coloquial. Involucrarse en un pleito, una situación negativa, algo ilegal, etcétera.
quedar (alguien) pegado	DHA	Electrocutarse, recibir un golpe de corriente eléctrica.
quedar (alguien) picando	GDLA	Estar pendiente o no resuelto.
quedar/ quedarse (alguien) pagando	GDLA	1. Coloquial. Pasar a estar en una situación desfavorable o incómoda, en especial por no concretarse un plan, acuerdo, etcétera. 2. Coloquial. Esperar a una persona con la que se tenía una cita sin que ella se presente.
quedar/ salir(alguien) hecho	GDLA	Concluir un asunto, negociación o actividad sin ganancia ni pérdida.
quedar/estar (algo) en/ por la loma del diablo/del quinoto	GDLA	Coloquial. En un lugar que queda lejos o al que es difícil llegar.

quedar/quedarse (alguien)pagando	GDLA	1. Coloquial. Pasar a estar en una situación desfavorable o incómoda, en especial por no concretarse un plan, acuerdo, etcétera. 2. Coloquial. Esperar a una persona con la que se tenía una cita sin que ella se presente.
quedarse (alguien) con la cara larga	DdA	Sufrir una decepción, un desencanto.
quedarse (alguien) con la espina	GDLA	1. Coloquial. Con la frustración por algo. 2. Coloquial. Con sospechas o incertidumbre por algo, y sin poder develarlo.
quedarse (alguien) en el molde	GDLA	Coloquial. Mantenerse tranquilo y dejar de decir o hacer algo por conveniencia o para evitar problemas.
quedarse (alguien) en el molde	DCTDE	quedarse tranquilo, quieto
quedarse (alguien) en el pantano	GDLA	En la literatura gauchesca, estar trabado en un asunto.
quedarse (alguien) en Pampa y la vía	DCTDE	Quedarse sin dinero, y por extensión abandonado, a la merced de las circunstancias
quedarse (alguien) en Pampa y la vía	DCTDE	Sin dinero, y por extensión abandonado, a la merced de las circunstancias
quedarse (alguien) mosca	DCTDE	1.) quedarse callado, quieto. 2.) quedarse dormido.
quedarse (alguien)en banda	DCTDE	Abandonar a alguien o ser alguien abandonado en una situación difícil.
quedarse (alguien) en banda	DCTDE	Abandonar a alguien o ser alguien abandonado en una situación difícil.
quedarse/dejar/estar/ (alguien) en Pampa y la vía	DCTDE	sin dinero, y por extensión abandonado, a la merced de las circunstancias
quemarse (alguien) las neuronas	GDLA	Coloquial. Pensar mucho para encontrarle la solución a un problema o para lograr algo muy difícil.
querer (alguien) la chancha y los viente	DdA	Querer alguien todo o más de lo que le corresponde.
querer (alguien) morirse/ matarse	GDLA	Coloquial. Tener una impresión o sensación intensa de desconsuelo, desazón o desesperación.
querer(alguien) la breva pelada	DdA	Pretender alguien conseguir algo sin esfuerzo ni sacrificio.
rascar (alguien) para adentro alguien	DVEHD	Hacer algo buscando el provecho o interés propio.
rascarse (alguien) el pupo	DdA	Estar ocioso y sin hacer nada de provecho.
rascarse (alguien) las bolas/los huevos/las pelotas	GDLA	Grosero. Pasar el tiempo sin hacer nada.

rascarse (alguien) para adentro	DdA	Ocuparse alguien únicamente de sus propios asuntos e intereses.
raspar (alguien) la olla	DdA	Utilizar y gastar la última cantidad de algo, especialmente dinero, de que se dispone.
rayar (alguien) el disco	DVEHD	Insistir pesadamente en algún asunto o tema.
rebalsar (alguien) la paciencia	DdA	Exasperar o enojar profundamente a alguien.
recorrer (alguien) el espínel	DHNRAE	Buscar amores o negocios.
repartir (alguien) como pan bendito	DdA	Distribuir algo en cantidades pequeñas.
reventarse (alguien) la hiel	DdA	Sufrir gran malestar por la vehemencia con que se desea algo.
robar (alguien) (el) libreto	DHA	Apropiarse de palabras o de argumentos ajenos.
robar (alguien) cámara	DdA	En un acto social o entre un colectivo, ser alguien o algo el centro de atención, despertar poderosamente el interés general.
robar (alguien) cámara	DHA	En cine y en televisión, intentar un actor apoderarse de los mejores planos.
romper (alguien) (la) bolsa	DHA	Romperse el saco que contiene el líquido amniótico en el proceso de parto. (Romper aguas)
romper (alguien) el chanchito	DdA	Gastar los ahorros
romper (alguien) el chanchito	GDLA	Coloquial. Hacer un gasto o una inversión grande de dinero
romper (alguien) el culo	DdA	Propinar a alguien una paliza.
romper (alguien) la noche	DdA	Salir a divertirse en horario nocturno.
romper (alguien) las bolas	GDLA	Grosero. Molestar o fastidiar mucho.
romper (alguien) las bolas	DdA	Molestar, fastidiar.
romper (alguien) las guindas	DdA	Molestar, fastidiar.
romper (alguien) las pelotas	GDLA	Grosero. Molestar o fastidiar mucho.
romper (alguien) las pelotas	DdA	Molestar, fastidiar.
romper (alguien) las pelotas/dar (alguien) en las pelotas	DHA	Molestar, importunar.
romper (alguien) los huevos	GDLA	Grosero. Molestar o fastidiar mucho.
romper (alguien) los huevos	DdA	Molestar, fastidiar.
romper (alguien) los kinotos/quinotos	DdA	Molestar, fastidiar.

romper/hinchar (alguien) los cocos/ las guindas/los kinotos	GDLA	Grosero. Molestar o fastidiar mucho.
romper/hinchar/inflar (alguien) las bolas/ las pelotas/los huevos	GDLA	Grosero. Molestar o fastidiar mucho.
romper/quebrar (alguien) el saque	GDLA	En tenis, ganar el juego en el que saca el adversario.
romperle (alguien) el culo/oroto (a alguien)	GDLA	1. Grosero. Superar a alguien en alguna actividad de forma contundente. 2. Grosero. Referido a un hombre, poseer sexualmente a alguien.
romperle (alguien) el forro a uno	DHNRAE	Fastidiarle.
romperle (alguien) la cabeza/el bocho ( a alguien)	GDLA	Coloquial. Provocar un gran impacto emocional o intelectual, positivo o negativo, en alguien.
romperse (alguien) el alma/lomo ( también romperse todo)	GDLA	Coloquial. Hacer un gran esfuerzo al realizar una actividad.
romperse (alguien) el culo/ojete/ ortoto	GDLA	Grosero. Hacer un gran esfuerzo al realizar una actividad.
romperse (alguien) el lomo	DHA	Trabajar duramente.
romperse (alguien) el mate	DUEAE	Pensar en forma denodada sobre algo, especialmente en la solución de un problema.
romperse (alguien) el ocote	GDLA	Grosero. Hacer un gran esfuerzo al realizar una actividad.
saber (alguien) dónde está parado	GDLA	Coloquial. Comprender o tener una idea clara en la que se está.
sacar (a alguien) a flote	GDLA	Hacer que una cosa o una persona salgan de una situación crítica.
sacar (a alguien) a pastorear	DHA	Invitar a pasear a una persona que normalmente sale poco.
sacar (a alguien) al trote	DdA	sacar carpiendo
sacar (a alguien) cagando	DdA	sacar carpiendo
sacar (a alguien) canas verdes	DdA	Causar preocupación y disgusto permanentes a alguien.
sacar (a alguien) carpiendo	DdA	Echar a alguien de un lugar con enojo o malos modos.
sacar (a alguien) carpiendo	DHA	Echar a alguien con cajas destempladas.
sacar (a alguien) carpiendo o sacar zumbando	DUEAE	Responder de forma negativa y categórica a un pedido; ocasionalmente, la parte que responde reafirma su actitud de desacuerdo echando fuera del lugar en el que está a quien hace el pedido.
sacar (a alguien) carpiendo/corriendo	GDLA	Coloquial. Rechazar la propuesta de otra persona o negarse a un pedido de manera terminante.

sacar (a alguien) rajando	DdA	sacar carpiendo
sacar (a alguien) vendiendo almanaques	DVEHD	Despedirlo de mala manera.
sacar (a alguien) vendiendo almanaques	DdA	Sacar carpiendo
sacar (a alguien)cortito	DdA	sacar carpiendo
sacar (a alguien)cortito	DHA	Echar a alguien de mala manera.
sacar (alguien) chapa	DdA	Conseguir reconocimiento o consideración general con respecto a una cualidad.
sacar (alguien) chapa	GDLA	Coloquial. Comenzar a ser algo o tener la característica que se expresa.
sacar (alguien) chispas	GDLA	Coloquial. Competir, pelearse o manifestar un sentimiento con mucha intensidad.
sacar (alguien) chispas	DdA	Pelear o discutir dos personas con igual posibilidad de vencer.
sacar (alguien) de la galera	DdA	Sorprender con algo imprevisto.// Realizar oportunamente un aporte o proponer una idea adecuada a determinada situación.
sacar (alguien) el cuero	DdA	Hablar mal de una persona.
sacar (alguien) el cuero	DCTDE	Criticar
sacar (alguien) el cuerpo	DdA	Eludir un problema, un riesgo o un compromiso.
sacar (alguien) en cara	DdA	Reprender o censurar a alguien recordándole algo que ha hecho o dicho y que se juzga como malo.
sacar (alguien) los trapitos al sol	DdA	Echar a alguien en cara sus faltas y hacerlas públicas.
sacar (alguien) tiras a una persona	DVEHD	Hablar mal de ella.
sacar (alguien)el sombrero	DdA	Sacarse el sombrero
sacarla (alguien) barata	GDLA	Coloquial. Sufrir menos perjuicios de los esperables.
sacarla (alguien) barata	DdA	Salir alguien indemne o con poco daño de una situación comprometida.
sacarle (alguien) viruta al piso	DdA	Bailar con pericia o con gran entusiasmo y energía.
sacarle (alguien) viruta al piso	GDLA	Coloquial. Bailar tango con mucha destreza y de manera intensa o durante mucho tiempo.
sacarle chispas (a algo)	GDLA	Coloquial. Hacer algo extremadamente bien, intensamente y con éxito.
sacarle la cabeza (a alguien)	GDLA	Coloquial. Cobrar un precio excesivo por algo
sacarle la ficha (a alguien)	GDLA	Coloquial. Darse cuenta de las intenciones de alguien o de las características de su personalidad que no resultan evidentes
sacarse (alguien) años	GDLA	Decir que se tiene una edad menor a la real.

sacarse (alguien) de encima	GDLA	Coloquial. Deshacerse de una persona o una cosa que resulta molesta o requiere atención.
sacarse (alguien) el gordo	DdA	Conseguir alguien el premio máximo de la lotería.
sacarse (alguien) el lazo	DdA	Eludir un problema, un riesgo o un compromiso.
sacarse (alguien) el sombrero	DdA	Manifestar respeto y admiración por alguien o por algo.
sacarse (alguien) la grande	DdA	Obtener un beneficio importante de manera inesperada.
salir (alguien) cantando bajito alguien	DVEHD	Salir o resultar avergonzado o humillado.
salir (alguien) con un martes trece	GDLA	Coloquial. Hacer o decir algo contrario a lo esperado o a lo acordado, y que es perjudicial para alguien.
salir (alguien) con una pata de banco	DVEHD	Soltar alguna necedad; decir una estupidez.
salir (alguien) corriendo	GDLA	Coloquial. Evitar una situación o un compromiso.
salir (alguien) de parranda	GDLA	Coloquial. Salir a divertirse o festejar, especialmente de noche.
salir (alguien) de perdedor	DdA	Obtener un triunfo o victoria después de haber sufrido una serie de fracasos o derrotas, especialmente en un deporte.
salir (alguien) de reviente	GDLA	Coloquial. Salir a divertirse durante la noche, especialmente ir a discotecas, consumir drogas y alcohol o salir con prostitutas.
salir (alguien) del táper	GDLA	Coloquial. Dejar de estar desinformado o de no tener contacto con la realidad cotidiana.
salir (alguien) disparando	DdA	Marcharse apresuradamente y precipitadamente
salir (alguien) hecho	DdA	Empatar con un contrincante.
salir (alguien) hecho	DHA	Referido al juego o a los negocios, concluirlos sin pérdida ni ganancia.
salir (alguien) hecho	GDLA	Concluir un asunto, negociación o actividad sin ganancia ni pérdida.
salir (alguien) parado	DHA	Caer de pie el jinete cuando el caballo rueda o se bolea.
salir (alguien) picando	GDLA	1. Coloquial. Irse corriendo. 2. Referido a un vehículo automotor, acelerar bruscamente de modo que las ruedas produzcan un fuerte chirrido y marquen el suelo al arrancar o adquirir más velocidad.
salir (alguien) rajando	DdA	Salir de manera apresurada.
salir (alguien) rajando	DVEHD	Salir o irse corriendo, a todo correr.
salir/ir/irse (alguien) de reviente	GDLA	Coloquial. Salir a divertirse durante la noche, especialmente ir a discotecas, consumir drogas y alcohol o estar con prostitutas.

salirle (a alguien) la viuda	DdA	Presentársele a alguien un problema o una dificultad inesperados.
salirle (a alguien) la viuda	DVEHD	Sucederle algo desagradable inesperadamente.
salirle el indio (a alguien)	GDLA	Coloquial. Perder la calma o el control en una situación.
salirse (alguien) de la vaina	DdA	Estar deseoso de hacer o decir algo. // Desbarrar, hablar u obrar fuera de razón.
salirse (alguien) de la vaina	GDLA	Coloquial. No poder contener el impulso o el deseo de hacer algo.
salírsele (a alguien) el indio a alguien	DdA	Enfurecerse o encolerizarse.
salírsele (a alguien) el indio	DCTDE	Comportarse alguien repentinamente de manera grosera o vulgar, mostrando su verdadera naturaleza.
saltar (alguien) a la yugular	GDLA	Criticar severamente a una persona, en general como reacción ante sus dichos o sus actos.
saltar (alguien) como leche hervida	GDLA	Coloquial. Expresarse de manera violenta, generalmente para defenderse o defender a alguien de algo que otros afirman.
saltar (alguien) en un pie	DdA	Saltar en una pata.
saltar (alguien) en una pata	DdA	Dar muestras de gran alegría o contento.
saltar (alguien) la banca	GDLA	Referido a un casino o a una empresa que organiza otro tipo de juego de azar, quedarse sin fondos como consecuencia de una jugada o un sorteo.
saltar (alguien) lo sogá	DdA	Saltar por encima de una cuerda que se hace pasar por debajo de los pies y sobre la cabeza de quien salta.
salvar (alguien) la plata	DdA	Conseguir conservar o recuperar el dinero hecho en una inversión.
sentarse (alguien) en o a la retranca	DHA	Mostrar resistencia o desgano frente a un compromiso.
ser ( algo) una fija	DHA	Ser seguro, ser cierta su realización.
ser (algo o alguien) puro bla bla	GDLA	1. Coloquial. Jactarse de acciones o cualidades que no se tiene o no se realiza. 2. Referido a un discurso, no llegar a concretarse en una acción real.
ser (algo o alguien) puro blabá	DdA	Ser alguien o algo inconsistente y poco serio.
ser (algo o alguien) una maza	DFHA	Ser algo o alguien excelente, óptimo, perfecto.
ser (algo o alguien) verdurita	GDLA	Coloquial. Ser algo o alguien sin importancia.
ser (algo) al (divino) botón	DHNRAE	Inútilmente.

ser (algo) broma/chiste/joda	GDLA	Coloquial. Ser fácil.
ser (algo) chino básico	DFHA	Ser algo muy difícil de comprender.
ser (algo) chiste/ broma/joda	GDLA	Coloquial. Ser fácil.
ser (algo) de cajón	DFHA	Se dice de lo que es obvio, corriente y razonable.
ser (algo) de cuarta	DFHA	Ser de poca categoría, despreciable.
ser (algo) joda/ broma/ chiste	GDLA	Coloquial. Ser fácil.
ser (algo) marca cañón	DFHA	Referido a algo, no tener categoría, no ser selecto.
ser (algo) moco de pavo	GDLA	Coloquial. Tener poca importancia o poco valor.
ser (algo) papita para el loro	GDLA	Coloquial. Cosa fácil de conseguir o lograr.
ser (algo) tirado de los pelos	GDLA	Coloquial. Aplicado a una acción o a un enunciado, que no se ajusta a la situación o que no es coherente.
ser (algo) un balurdo	DHA	Mentira, engaño.
ser (algo) un bollo	DUEAE	Ser algo fácil de hacer o que no requiere mucho esfuerzo.
ser (algo) un teje y maneje	GDLA	Asunto sospechoso o poco claro, que se lleva a cabo para lograr un fin determinado.
ser (algo) una bolsa de gatos	DHA	Ser algo ámbito de intrigas o de disputas.
ser (algo) una carreta	GDLA	Coloquial. Referido a una cosa, ser muy vieja o lenta en su funcionamiento.
ser (algo) una carreta	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, ser muy lento en los movimientos.
ser (algo) una fija	GDLA	Coloquial. Ser seguro que algo va a ocurrir.
ser (algo) una joda	GDLA	Coloquial. Referido a algo, ser desordenado y desorganizado.
ser (algo) una papa	DHA	Se algo fácil de realizar o de comprender.
ser (algo) una pavada	GDLA	Coloquial. Ser muy fácil de hacer.
ser (alguien o algo) de aquello que no se emparda	DVEHD	Ser algo sin par, o único.
ser (alguien o algo) la crem de la crem	DFHA	Referido a alguien o algo, ser lo mejor, lo más fino o sofisticado.
ser (alguien o algo) tan calvo que se le ven los sesos	DdA	Ser alguien o algo inconsistente y poco serio.//Ser alguien tonto, muy torpe.
ser (alguien) manija	DFHA	Ejercer la función principal, constituirse en el eje principal de una función o actividad.
ser (alguien) (de) mano suelta	DHA	Ser generoso, dispuesto a brindar ayuda económica.

ser (alguien) (una) figurita repetida	GDLA	Coloquial. Persona que resulta molesta por su presencia recurrente.
ser (alguien) boleta	DHA	Expresión utilizada para indicar que una persona ha sido o va a ser asesinada.
ser (alguien) boleta	DdA	Estar alguien amenazado de morir asesinado.
ser (alguien) boleta	GDLA	Coloquial. Morir asesinado.
ser (alguien) cabulero	DHA	Persona que acostumbra manejarse con cábalas.
ser (alguien) caído de la catrera	DFHA	Ser inocente, cándido.
ser (alguien) caído del catre	DFHA	Ser inocente, cándido.
ser (alguien) como chanchos	DFHA	Tener un trato extremadamente familiar con una persona.
ser (alguien) cosa de mandinga	GDLA	Coloquial. Referido a un hecho negativo, resultar extraño o no tener explicación.
ser (alguien) culo y calzón	DdA	Tener una amistad muy estrecha dos personas.
ser (alguien) de (o: en) fácil caliente	DHNRAE	Ser cachondo, muy excitable; ser propenso a hacer lo que se especifique.
ser (alguien) de armas llevar	DHA	Se dice de la persona que muestra bríos y resolución para acometer empresas arriesgadas.
ser (alguien) de cartón/madera	GDLA	Coloquial. No tener habilidad o inteligencia para realizar algo determinado
ser (alguien) de consumo interno	DFHA	Referido a una persona, desempeñarse bien sólo en el propio país, dentro de la propia cultura y civilización, pero no fuera de ella.
ser (alguien) de fierro	DFHA	Ser una persona leal, confiable.
ser (alguien) de fuste	DFHA	Ser algo o alguien de gran categoría.
ser (alguien) de la banana	DFHA	Ser excelente
ser (alguien) de la partida	GDLA	Participar en una actividad o un proyecto que se realiza en grupo.
ser (alguien) de madera/cartón	GDLA	Coloquial. No tener habilidad o inteligencia para realizar algo determinado
ser (alguien) de mirame y no me toques	GDLA	Que es frágil y puede romperse con facilidad.
ser (alguien) de palo	GDLA	1. Coloquial. Ser ajeno a una determinada situación y no tener derecho a inmiscuirse en ella. 2. Coloquial. Ser muy poco hábil en algo.
ser (alguien) de palo	DHA	Expresión con la que se indica que quienes no se hallan directamente comprometidos en un hecho no deben opinar sobre él.
ser (alguien) de una (sola) pieza	DFHA	Ser íntegro y de carácter
ser (alguien) del agrado de alguien	GDLA	Complacer o gustar a alguien.
ser (alguien) del año de la escarapela	DFHA	Ser algo muy viejo.

ser (alguien) del mismo palo	DFHA	Tener gran afinidad con otro, pertenecer al mismo grupo.
ser (alguien) devoto de la virgen del codo	DFHA	Ser avaro, escatimar innecesariamente en gastos.
ser (alguien) duro como un adoquín	DFHA	Ser duro de entendimiento, tener problemas de aprendizaje.
ser (alguien) duro de boca	DFHA	Referido a una persona, de hablar muy vulgar.
ser (alguien) el caballo del camisario	DFHA	Ser el protegido de alguien que lo favorece.
ser (alguien) el gordito de la pelota	DFHA	Ser el inútil que ocupa sitio en un equipo porque es dueño de algo o posee un facto de poder.
ser (alguien) el jamón del medio	DFHA	1. Estar alguien ubicado, sentado entre dos personas. 2. Estar alguien a mitad de camino entre dos posturas, dos opciones, dos ideas contrarias.
ser (alguien) el pavo de la boda	GDLA	Coloquial. Ser víctima de una situación de la que no se es responsable.
ser (alguien) el último orejón del tarro	GDLA	Coloquial. Quedar relegado al último lugar o no ser tenido en cuenta para una actividad.
ser (alguien) estómago refriado	DFHA	No guardar alguien un secreto, no poder callar lo que se le confía o lo que oye sino difundirlo ante quienes va encontrando.
ser (alguien) flor de un día	GDLA	Referido a algo bueno o agradable, durar muy poco tiempo.
ser (alguien) furgón de cola	DFHA	Referido a una persona, ser el último, el menos valorado, el menos tenido en cuenta.
ser (alguien) Gardel	DFHA	Referido a una persona, haber obtenido muchos logros, haber llegado a un punto muy alto de desarrollo personal. 2. Ser alguien el mejor en una actividad.
ser (alguien) gasolero	DFHA	Gastar poco, saber economizar.
ser (alguien) gorra	GDLA	Coloquial. Ser demasiado estricto o autoritario en una situación o no acceder a algo.
ser (alguien) hijo de la pavota	DFHA	Ser tonto.
ser (alguien) hijo de Mitre	DFHA	Ser rico.
ser (alguien) hijo de vidriero	DFHA	Obstaculizar alguien la visión, poniéndose delante de otra persona.
ser (alguien) hijo del rigor	DdA	Actuar alguien adecuadamente solo cuando se lo castiga, reprende o apremia.
ser (alguien) Jesús memoria	DFHA	Ser alguien muy olvidadizo.
ser (alguien) la madre del borrego	GDLA	Coloquial. Razón o causa de un problema o un hecho.
ser (alguien) la madre del borrego	DHA	El porqué de algo que parece difícil de desentrañar, la madre del cordero.

ser (alguien) la manija de algo	DFHA	Ejercer la función principal, constituirse en el eje principal de una función o actividad.
ser (alguien) lo más	GDLA	1. Coloquial. Ser el o lo mejor en una cierta actividad o ámbito. 2. Coloquial. Se usa para expresar cariño o afección por una persona.
ser (alguien) medio durazno	DFHA	Ser inmaduro
ser (alguien) medio tocate un tango	DFHA	Ser alguien trastornado o excéntrico.
ser (alguien) pasto (de algo o de alguien)	GDLA	Favorecer el desarrollo o la proliferación de cierta cosa o persona que resulta perjudicial.
ser (alguien) pata de perro	DUEAE	Persona a la que le gusta mucho estar fuera de su casa, pasear y salir de viaje.
ser (alguien) pata dura	DUEAE	Persona que tiene poca gracia para bailar o lo hace mal.
ser (alguien) pecho frío	GDLA	Coloquial. Que es muy cobarde.
ser (alguien) pura espuma	GDLA	Coloquial. Mostrar una reacción exagerada, en especial de enojo, rabia, etcétera; que desaparece con rapidez o no tiene consecuencias.
ser (alguien) un bagre	DHA	Ser muy fea una persona.
ser (alguien) un buey corneta	DHNRAE	Un aguafiestas
ser (alguien) un cago de risa	GDLA	Coloquial. Causar mucha gracia.
ser (alguien) un caído del catre	DHNRAE	Caído del nido, ingenuo, tonto.
ser (alguien) un caso de escopeta	DHNRAE	Dícese de una persona extravagante, original, que se sale de las normas.
ser (alguien) un cero al as	DHA	No importar, no ser valorado ni tenido en cuenta, ser un cero a la izquierda.
ser (alguien) un circo	DHA	Dicho de una situación, ser ridícula o disparatada.
ser (alguien) un clavo	DUEAE	Ser [una persona o una cosa] muy fastidiosa, muy molesta o muy aburrida.
ser (alguien) un cohete	DHA	Referido a una persona, que es rápida en sus acciones y tareas.
ser (alguien) un corso	DHA	Tener actitudes cómicas y disparatadas.
ser (alguien) un croto	DHA	Se dice de quien viste con poco o sin ningún cuidado.
ser (alguien) un despelote	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, ser o estar muy desordenada y desorganizada. Físicamente.
ser (alguien) un despelote	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, especialmente a una mujer, ser muy atractiva físicamente.
ser (alguien) un fierro	DdA	Ser algo confiable o de gran calidad
ser (alguien) un loco lindo	GDLA	Coloquial. Que es despreocupado, simpático y tiene una conducta extravagante o disparatada.

ser (alguien) un mono con navaja	GDLA	Persona impredecible y que resulta muy peligrosa.
ser (alguien) un ñoqui	DFHA	Ser un empleado que cobra sin trabajar, por puro acomodo.
ser (alguien) un opio	DFHA	Referido a alguien o algo, ser aburrido.
ser (alguien) un pan de Dios	DdA	Ser alguien muy bondadoso.
ser (alguien) un pan de Dios	GDLA	Ser muy bondadoso.
ser (alguien) un paquete	DHA	Ser alguien inhábil, torpe o poco diestro.
ser (alguien) un plato	GDLA	Coloquial. Ser gracioso.
ser (alguien) un queso	GDLA	Ser poco inteligente, torpe o inútil para hacer algo.
ser (alguien) un rompedero de cabeza/ cabezas	GDLA	Ser difícil o causar muchos problemas.
ser (alguien) un show	GDLA	Coloquial. Ser muy divertido y provocar risa.
ser (alguien) un tronco	GDLA	Coloquial. Ser poco habilidoso para realizar una acción o una actividad, en especial un deporte.
ser (alguien) un vueltero	BDEA	No decidirse, demorar una decisión
ser (alguien) una buena mandarina	GDLA	Coloquial. Ser revoltoso, pícaro y un poco irresponsable.
ser (alguien) una idische mame	DFHA	Ser una madre sobreprotectora. (Obs. Proviene del idish y significa literalmente "madre judía". La locución suele aplicarse también a mujeres que no sean madres, pero que presentan un comportamiento similar.)
ser (alguien) una mujer de la calle/ vida	GDLA	Prostituta
ser (alguien) pata de lana	GDLA	Coloquial. Hombre que es amante de una mujer casada.
ser (alguien) un cabecita negra	DHNRAE	Verderón.
ser (una cosa) una engañapichanga	DFHA	Ser algo un engaño, una simulación.
ser alguien de palo	DFHA	Referido a una persona, no tener derecho a opinar por no estar directamente comprometido o implicado en un hecho.
ser (alguien) historia	GDLA	Alcanzar trascendencia y ser recordado.
serrucharle (a alguien) el piso	DCTDE	Tratar de hacer a un lado a alguien o quitarle lo que le pertenece.
serrucharle (alguien) el piso	DdA	Serruchar, perjudicar a alguien.
serrucharle (alguien) el piso	DdA	Tratar de quitar con malas artes el puesto o el trabajo a alguien.
sobar (a alguien) el lomo	DCTDE	adular a alguien para obtener ventajas (parte de la típica postura de quien quiere ganarse la

		confianza dando palmadas de falso compañerismo en la espalda)
sobar (a alguien) el lomo	DVEHD	Dar coba a una persona: Adularla o halagarla, a fin de obtener de ella algún beneficio o ventaja.
sobrar (a alguien) las ganas	DHNRAE	Tener muchas ganas
sobrarle (a alguien) paño	DdA	Tener alguien mucha capacidad o energía para algo.
soltar(le) (a alguien) los perros	DVEHD	Reprenderle, maltratarle.
soltarle (a alguien) el fardo	DHNRAE	Cargarle la culpa a alguien.
sonar (alguien) como arpa vieja	DdA	Sonar, fracasar.// Morir una persona.
subírsele (a alguien) el indio	DdA	Encolerizarse alguien.
subírsele (a alguien) la mostaza	DdA	Sentir alguien una profunda irritación.
sulfatársele (a alguien) las pilas	GDLA	Coloquial. Sentir mucha bronca y un malestar intenso.
taladrarle (a alguien) la cabeza/ el cerebro/ los oídos	GDLA	Coloquial. Insistir con algo que produce incomodidad o malestar.
taparle (a alguien) el culo	GDLA	Grosero. Hacer o decir algo que obliga a alguien a dejar de opinar, de quejarse, etc.
taparle (a alguien) el culo/orto	GDLA	Grosero. Hacer o decir algo que obliga a alguien a dejar de opinar, de quejarse, etc.
taparle (a alguien) el orto	GDLA	Grosero. Hacer o decir algo que obliga a alguien a dejar de opinar, de quejarse, etc.
temblarle (a alguien) el pulso	GDLA	Mostrarse indeciso o cambiar de opinión, actitud, etcétera ante una situación difícil, conflictiva o polémica.
tener (a alguien) agarrado de la bolas/las pelotas/los huevos	GDLA	Grosero. Tener mucho poder sobre una persona.
tener (a alguien) cortiro	DCTDE	ser limitado, controlado, restringido (por alguien)
tener (a alguien) cortito	DdA	Controlar de manera severa y rigurosa a alguien.
tener (a alguien) corto	GDLA	Coloquial. Controlar la conducta de una persona.
tener (a alguien) de hijo	DHA	Tratar a alguien con superioridad.
tener (a alguien) de punto	DdA	Hacer a alguien objeto de bromas y burlas permanentes.
tener (a alguien) de punto	DHA	Burlarse de alguien o abusar de su apocamiento.
tener (a alguien) en menos	GDLA	Considerar algo poco importante o despreciarlo.
tener (a alguien) al trote/ a los trotes	GDLA	Coloquial. Controlar a alguien con respecto a su conducta, libertades y obligaciones, no permitiéndole excesos.

tener (a alguien) en carpeta	GDLA	Planificar algo que se piensa llevar a cabo en el corto plazo.
tener (a alguien) en la palma de la mano	GDLA	Tener dominio o influencia sobre una persona.
tener (algo) cocinado	DHA	Haber resuelto una situación entre unos pocos, en secreto, antes de darla a conocer públicamente.
tener (algo) en la palma de la mano	GDLA	Tener asegurada la realización o consecución de algo.
tener (alguien) (el) paladar negro	GDLA	Persona que tiene un paladar muy exquisito o refinado.
tener (alguien) acomodado	DdA	Gozar una persona de la influencia de alguien para conseguir un trabajo o una situación de privilegio.
tener (alguien) banca	DdA	Ser influyente o poderoso.
tener (alguien) buen cuero	DHNRAE	Ser hombre de pelo en pecho.
tener (alguien) calle	DdA	Tener alguien mucha experiencia en algo y desenvolverse con habilidad en ello.
tener (alguien) calle	GDLA	Tener experiencia y saber cómo comportarse en diferentes situaciones y ámbitos sociales.
tener (alguien) cancha	DdA	Poseer experiencia en algún oficio o actividad.
tener (alguien) cancha	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, tener habilidad en algo gracias a la experiencia.
tener (alguien) codito de oro	GDLA	Coloquial. Ser tacaño.
tener (alguien) cola de paja	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, considerar a causa de la culpa por haber hecho algo determinado que alguna expresión la toma como asunto o la afecta de alguna manera.
tener (alguien) coronita	DdA	Disfrutar alguien de privilegios o prerrogativas.
tener (alguien) coronita	GDLA	Coloquial. Contar con mayores privilegios que otras personas en la misma situación de manera inmerecida.
tener (alguien) de felpudo	DHA	Tratar a alguien sin consideración ni respeto.
tener (alguien) drama	GDLA	Coloquial. Poner inconvenientes para hacer algo.
tener (alguien) el culo sucio	GDLA	Coloquial. Haber hecho una cosa que no correspondía o se considera mala.
tener (alguien) el estómago revuelto	GDLA	1. Sufrir un malestar en el aparato digestivo. 2. Sufrir un estado de nerviosismo que produce malestar físico.
tener (alguien) el tiempo contado	GDLA	1. Referido a una persona, estar cerca de su muerte. 2. Referido a una cosa, estar cerca de su fin.
tener (alguien) facha	GDLA	Coloquial. Referido a un hombre, ser atractivo físicamente.

tener (alguien) gancho	DHA	Tener amistad o ascendiente sobre otro y emplearlo en beneficio propio.
tener (alguien) historia	GDLA	Coloquial. Poner inconvenientes para hacer algo.
tener (alguien) hora	GDLA	Tener una cita con alguna persona que presta un servicio determinado.
tener (alguien) hormigas en el culo	DdA	Ser o estar muy nervioso o inquieto.
tener (alguien) idea	DdA	Sentir rechazo o mala voluntad hacia alguien
tener (alguien) la cabeza quemada	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, sufrir efectos psicológicos por el consumo de drogas en el pasado o sufrir un cansancio extremo.
tener (alguien) la manija	DdA	Tener banca.
tener (alguien) la mosca loca	DUEAE	Tener [una persona] mucho dinero.
tener (alguien) la papa	DdA	Disponer de una información fiable y exacta.
tener (alguien) la sangre en el ojo	GDLA	Coloquial. Resentimiento y deseo de venganza.
tener (alguien) la vaca atada	DdA	Disfrutar de una situación ventajosa y estable, particularmente en la economía.
tener (alguien) las pelotas llenas	DHA	Estar harto molesto.
tener (alguien) los cables pelados.	DdA	Tener alguien las facultades mentales alteradas.
tener (alguien) los huevos al plato	GDLA	Grosero. Hartar o fastidiar a una persona.
tener (alguien) manija	DHA	Tener poder.
tener (alguien) más plata que los ladrones	GDLA	Coloquial. Tener una gran cantidad de plata.
tener (alguien) milicos muertos	DCTDE	expresión referida a las conquistas sexuales de una mujer libertina
tener (alguien) mucho arrastre	DVEHD	Tener muchos adeptos un líder político o religioso.
tener (alguien) muñeca	DdA	Poseer habilidad y astucia para resolver situaciones difíciles.
tener (alguien) ojos en la nuca	GDLA	Coloquial. Ver o saber todo lo que pasa en un lugar, en especial lo que se supone oculto o secreto, para poder controlarlo.
tener (alguien) patilludo	GDLA	Coloquial. Fastidiar y hartar a una persona.
tener (alguien) percha	GDLA	Coloquial. Ser elegante en el vestir.
tener (alguien) piedra libre	GDLA	Tener libertad de decisión y acción en algo.
tener (alguien) pinta	GDLA	Coloquial. Referido a un hombre, ser atractivo físicamente.
tener (alguien) pocas pulgas	GDLA	Coloquial. Tener poca paciencia o mal carácter y ser directo para expresar el disgusto.

tener (alguien) que hamacarse alguien	DVEHD	Tener que hacer esfuerzos o darse maña para salir de una situación difícil.
tener (alguien) resto	DdA	Conservar el vigor y la capacidad para continuar con una actividad o emprender una nueva.
tener (alguien) sangre de pato	DHA	Reaccionar con frialdad ante circunstancias que normalmente deberían emocionar.
tener (alguien) su corazoncito	GDLA	Ser sensible o sentimental o experimentar ciertos afectos.
tener (alguien) un agrande	DdA	Sentirse superior alguien tras haber conseguido algún éxito.
tener (alguien) un baile	DdA	Tener alguien mucho trabajo.
tener (alguien) un cocodrilo en el bolsillo	GDLA	Coloquial. Ser tacaño.
tener (alguien) un corso a contramano	DdA	Tener alguien las facultades mentales alteradas.// Comportarse o reaccionar de manera extraña o inesperada.
tener (alguien) un corso a contramano	DHA	Estar alguien fuera de sus cabales.
tener (alguien) un dios aparte	DdA	Ser afortunado alguien, especialmente cuando sale indemne de situaciones de riesgo o peligro.
tener (alguien) un dios aparte	GDLA	Coloquial. Tener suerte para salir sin daños de situaciones de peligro o de riesgo.
tener (alguien) un muerto en el placard	GDLA	Coloquial. Tener algo que ocultar, especialmente sobre el pasado.
tener (alguien) un toscano en la oreja	DdA	Tener alguien dificultades de audición.
tener (alguien) un toscano en la oreja	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, tener dificultades en la audición especialmente en lo relativo a la percepción musical.
tener (alguien) una papa en la boca	DdA	Hablar o pronunciar de manera que no se entiende.
tener (alguien) cola larga	GDLA	Coloquial. Referido a una persona, estar acostumbrada a no cerrar las puertas cuando entra o sale de un lugar.
tener (alguien) olor a chivo	GDLA	Coloquial. Tener mal olor. En especial olor producido por la transpiración de las axilas.
tener bolas/huevos/pelotas	GDLA	Grosero. Poseer el coraje suficiente para hacer una cosa.
tener bronca	DdA	Sentir fuerte antipatía hacia alguien.
tener huevos/bolas/pelotas	GDLA	Grosero. Poseer el coraje suficiente para hacer una cosa.
tenerle (a alguien) la vela	GDLA	Coloquial. Esperar a alguien.
tincarse (alguien) el coto	DdA	Estar ocioso y sin hacer nada de provecho.
tirar (a alguien) la goma	DCTDE	practicar la felación

tirar (algo) a la marchancho	DdA	Malgastar o desperdiciar algo, especialmente dinero.
tirar (alguien) al alma	DVEHD	Tratar de destruir al adversario, hiriéndolo física o moralmente, de modo que no pueda reaccionar.
tirar (alguien) al bombo	GDLA	Coloquial. Perjudicar o hacer fracasar a alguien o algo.
tirar (alguien) al bombo	DHA	Perjudicar.
tirar (alguien) al muere	GDLA	Coloquial. Perjudicar o hacer fracasar a alguien o algo.
tirar (alguien) buena onda	DdA	Ejercer una influencia positiva en el ánimo de alguien.
tirar (alguien) el fardo	GDLA	1. Coloquial. Hacer que alguien sea responsable de resolver un problema o de realizar una tarea complicada. 2. Atribuir a una persona o a una cosa la causa de algo malo que ha ocurrido.
tirar (alguien) espuma por la boca	GDLA	Coloquial. Mostrar o manifestar mucho enojo.
tirar (alguien) espuma por la boca	GDLA	Coloquial. Mostrar o manifestar mucho enojo.
tirar (alguien) la bronca	DHNRAE	Descargar la ira.
tirar (alguien) la bronca	DdA	Sentir enojo una persona y manifestarlo con quejas y reproches.
tirar (alguien) la chancleta	DdA	Abandonar una mujer las pautas de comportamiento tradicional.// Darse súbita e inesperadamente una persona a una conducta más liberada.
tirar (alguien) la esponja	DdA	Desistir de un empeño, claudicar.
tirar (alguien) la esponja	DdA	En una contienda deportiva, rendirse uno de los participantes.
tirar (alguien) la manga	DdA	Pedir algo prestado, especialmente dinero.
tirar (alguien) la manga	DCTDE	pedir, mendigar
tirar (alguien) la taba	DdA	Decir cosas que no son verdad.
tirar (alguien) las cartas	DHA	Predecir la suerte a través de la interpretación que se hace del modo en que se combinan las barajas; echar las cartas.
tirar (alguien) los perros	DCTDE	cortejar
tirar (alguien) mala(s) onda(s)	DdA	Ejercer una mala influencia en el ánimo de una persona.
tirar (alguien) manteca al techo	DdA	Despilfarrar o malgastar, generalmente con ostentación de lo que se posee.
tirar (alguien) onda	DHA	Dar a entender a alguien un deseo amoroso (insinuarse).
tirar (alguien) pálidas	DdA	Dar noticias malas o desagradables.
tirar (alguien) una punta	DdA	Prestar ayuda a alguien, especialmente dándole alguna información.

tirar (alguien) las barajas	DHNRAE	Echar las cartas.
tirar al bombo (a alguien)	GDLA	Coloquial. Perjudicar o hacer fracasar a alguien o algo.
tirar al muere (a alguien)	GDLA	Coloquial. Perjudicar o hacer fracasar a alguien o algo.
tirarse (alguien) a chanta	DdA	Abandonar o descuidar una persona sus obligaciones.
tirarse (alguien) a chanta	DHA	Dejar de cumplir con las obligaciones, abandonar un empeño.
tirarse (alguien) a la marchanta	DdA	Abandonarse, holgazanear.
tirarse (alguien) a la marchanta	DHA	Abandonarse, dejarse estar.
tirarse (alguien) a la pileta	DdA	Acometer una empresa de resultado incierto, arriesgarse.
tirarse (alguien) a la pileta	DHA	Emprender una acción de resultado incierto, arriesgarse.
tirarse (alguien) a menos	GDLA	Jugar en una competencia deportiva para perder o sin esforzarse por ganar
tirarse (alguien) a muerto	DdA	Abandonarse, holgazanear.
tirarse (alguien) al bombo	DHA	Ir al bombo.
tirarse (alguien) el tute	DdA	Intentar algo aunque las perspectivas de éxito sean inciertas o escasas.
tirarse (alguien) un lance	DdA	Intentar algo, aunque las posibilidades de éxito sean escasas.
tirarse (alguien) un lance	DHA	Intentar conseguir algo, aunque sean dudosas o escasas las posibilidades de lograrlo.
tocar (alguien) de oído	DdA	Hacer alguien algo para lo que no está capacitado suficientemente o hablar de un tema del que tiene una información o conocimiento muy escaso.
tocar (alguien) la polca del espante	DdA	Irse una persona de una reunión o de un lugar.
tomar (a alguien) de punto	DdA	Hacer a alguien objeto de bromas y burlas permanentes.
tomar (a alguien) para el churrete	DFHA	Hacer a alguien objeto de bromas o burlas.
tomar (a alguien) para la chacota	DFHA	Hacer a alguien objeto de bromas o burlas.
tomar (algo o a alguien) a la chacota	DdA	Tomar en broma.
tomar (algo o a alguien) en solfa	DdA	No tomar en serio a alguien o algo.
tomar (algo o a alguien) para el churrete	DHNRAE	Tomarle el pelo; no tratarle con la importancia que tiene.

tomar (algo o a alguien) para el churrete	DdA	Tomar para la farra.//No tomar en serio a alguien, sea ignorándolo o no prestando atención a sus opiniones o palabras.
tomar (algo o a alguien) para el titeo	DdA	Tomar para la farra.//No tomar en serio a alguien, sea ignorándolo o no prestando atención a sus opiniones o palabras.
tomar (algo o a alguien) para la chacota	DdA	Tomar a broma
tomar (algo o a alguien) para la farra	DdA	Tomar el pelo continuamente a alguien.
tomar (algo)con soda	DHA	Afrontar con calma una situación problemática.
tomar (alguien) idea	DdA	Desarrollar alguien un sentimiento de rechazo o mala voluntad hacia alguien o algo.
tomarse (alguien) con soda	DdA	Preocuparse poco por algo a tomárselo con tranquilidad.
tomarse (alguien) el buque	DdA	Irse, marcharse de un lugar
tomarse (alguien) el dos	DCTDE	irse, alejarse (con las dos piernas)
tomarse (alguien) el piróscafo	DdA	Tomarse el buque.
tomarse (alguien) el raje	DdA	Irse de un lugar, especialmente para eludir algo.
trabajar (alguien) la moral	DUEAE	Incentivar o influenciar a una persona para que haga algo que uno espera, empleando para ello argumentos morales o sentimentales.
trabajar (alguien)a reglamento	DdA	Disminuir los trabajadores el ritmo de actividad mediante el cumplimiento meticuloso de las normas laborales, con el objeto de reivindicar algo o expresar una protesta.
traer (alguien) bajo el poncho	DdA	Llevar algo oculto.
tragarse (alguien) la tripa	DCTDE	Ser homosexual un hombre.
untar (a alguien) la mano	DdA	Sobornar a alguien.
vender (a alguien) un buzón	DUEAE	Expresión que se utiliza en frases que se refieren a la ingenuidad de una persona a la que se le dicen mentiras sin que se dé cuenta.
vender (a alguien) un tranvía	DdA	Vender un buzón.
venirse (alguien) al humo	DdA	Dirigirse rápida y decididamente a una persona, generalmente para agredirla.
ver (alguien) debajo del agua	DdA	Prever lo que puede suceder o la evolución de algo.
ver (alguien) verde	DdA	Considerar un asunto o negocio de difícil realización o solución.
verle (alguien) las patas a la sota	DdA	Sospechar o empezar a darse cuenta de la verdad acerca de una situación o de una persona.

verse (alguien) en figurillas	DdA	Pasar muchas dificultades para resolver o hacer algo.
vérsela (alguien) fea	DdA	Pasar grandes apuros, especialmente en una situación peligrosa o complicada.
vérselas (alguien) bravas	DHA	Encontrarse en una situación comprometida.
vestirse (alguien) con ropa ajena	DdA	Apropiarse alguien de las ideas o trabajo de otro.
vivir (alguien) como un bacán	DdA	Vivir opulentamente.
vivir (alguien) de cogote	DHNRAE	Vivir gratuitamente, de gorra.
vivir (alguien) de la manga	DdA	Sacar alguien provecho de los demás con astucia y abuso para obtener favores o beneficios sin que le cueste dinero o esfuerzo físico.
vivir (alguien) en una nube de pedos	GDLA	Grosero. No estar informado de un hecho conocido o no tener contacto con la realidad.
volar (alguien) de rabia	DVEHD	Encolerizarse, enfurecerse.
volarse (alguien) las chapas	DdA	Perder el cabello.
volarse (alguien) los pájaros	DUEAE	Perder una persona el dominio de sí misma en una situación determinada.
volársele (a alguien) los patos	DdA	Volársele los pájaros.
volársele (a alguien) los pájaros	DVEHD	Encolerizarse, enfurecerse.
volársele (alguien) los pájaros	DdA	Sentir alguien una profunda irritación.
volver (algo) a foja(s) cero	DdA	Volver al comienzo o empezar de nuevo.
volverse (alguien) mono	DdA	Esforzarse mucho o poner gran empeño en hacer o lograr algo.
volverse la vaca toro	DdA	Comportarse de manera rebelde o desafiante una persona que se había mostrado dócil y sumisa.

**ANEXO II- Encuestas de producción y reconocimiento**



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

[Editar este formulario](#)

# ENCUESTA DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS ARGENTINAS

Rellene por favor toda la información que se le solicita y responda a las preguntas del siguiente formulario. Muchas gracias por su colaboración

## 1.1 Nombre y apellido

## 1.2 Ciudad

## 1.3 Sexo

- Hombre
- Mujer

## 1.4 Señale a continuación a que franja corresponde la edad que tiene

- Hasta 35 años
- Entre 36 y 50 años
- De 50 años en adelante

## 1.5 Señale a continuación el nivel de estudios alcanzado

- Estudios primarios
- Estudios secundarios
- Estudios superiores
- Formación profesional

## 2.1 "Faltarle (a alguien) cinco para el peso"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

## 2.2 "Faltarle (a alguien) caramelos en el frasco"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente

- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.3 "Faltarle (a alguien) un jugador"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.4 "Ser (alguien) un queso"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco



### 2.5 "Barajar (alguien) (un asunto) en el aire"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

### 2.6 "Meter /hacer (alguien) el verso"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.7 "Meter (alguien) el perro"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.8 "Meter (alguien) la mula"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.9 "Ser (algo/alguien) un balurdo"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.0 "Vender (alguien) un buzón"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.1 "Andar (alguien) en la vía"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.2 "Ser (alguien) hijo de Mitre"

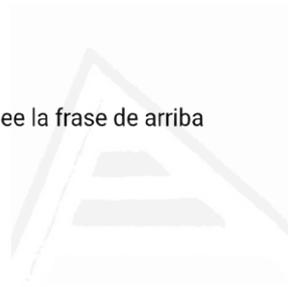
Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.3 "Tener (alguien) más plata que los ladrones"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 3.4 "Tener (alguien) codito de oro"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 3.5 "Echar (alguien) al bombo"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 3.6 "Echar (alguien) culo"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 3.7 "Irse (alguien) al mazo"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 3.8 "Pegarse (alguien) el raje"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

- No la conozco

### 3.9 "Tirarse (alguien) a chanta"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 4.0 "Abandonar (alguien) el campo"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 4.1 "Matar (a alguien) con la indiferencia"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 4.2 "Hacerse (alguien) el burro"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 4.3 "Hacerse (alguien) el chancho rengo"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 4.4 "Abrirse (alguien) de gambas"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.5 "Hacerse (alguien) el o la sota"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.6 "Cachar (alguien) la víbora"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.7 "Darle (alguien) a la sin hueso"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.8 "Despegar (alguien) los labio"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.9 "Hablar (alguien) a la guau"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 5.0 "Dar (alguien) cátedra"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Con bastante frecuencia
- Con frecuencia
- Poco frecuente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

Editar este formulario

# ENCUESTA DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS ARGENTINAS

Rellene por favor toda la información que se le solicita y responda a las preguntas del siguiente formulario. Muchas gracias por su colaboración

## 1.1 Nombre y apellido

## 1.2 Ciudad

## 1.3 Sexo

- Hombre
- Mujer

## 1.4 Señale a continuación a que franja corresponde la edad que tiene

- Hasta 35 años
- Entre 36 y 50 años
- De 50 años en adelante

## 1.5 Señale a continuación el nivel de estudios alcanzado

- Estudios primarios
- Estudios secundarios
- Estudios superiores
- Formación profesional

## 2.1 "Aflojarsele (a alguien) los tornillos"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

## 2.2 "Agarrar (a alguien) la loca"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente

- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.3 "Agarrar (a alguien) para la chacota"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.4 "Agarrar (alguien) la manija"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.5 "Agarrarle (a alguien) la italianada"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.6 "Agarrarle (a alguien) la tanada"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.7 "Volársele (alguien) los pájaros"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.8 "Ser (alguien) gorra"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.9 "Volársele (a alguien) los patos"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.0 "Ser (alguien) gasolero"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.1 "Ser (alguien) Gardel"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.2 "Ser (alguien) furgón de cola"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.3 "Ser (alguien) flor de un día"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente

- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.4 "Ser (alguien) estómago refriado"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.5 "Ser (alguien) el último orejón del tarro"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco



### 3.6 "Ser (alguien) el pavo de la boda"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.7 "Ser (alguien) duro de boca"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.8 "Ser (alguien) duro como un adoquín"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca

- No la conozco

### 3.9 "Ser (alguien) devoto de la virgen del codo"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 4.0 "Ser (alguien) del mismo palo"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 4.1 "Ser (alguien) de una (sola) pieza"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 4.2 "Ser (alguien) de palo"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 4.3 "Ser (alguien) de mirame y no me toques"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 4.4 "Ser (alguien) de madera"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.5 "Hacerse (alguien) de cartón"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.6 "Ser (alguien) de fierro"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.7 "Ser (alguien) de consumo interno"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.8 "Ser (alguien) culo y calzón"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.9 "Ser (alguien) como chanchos"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente

- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

**5.0"Ser (alguien) caído del catre"**

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Con bastante frecuencia
- Con frecuencia
- Poco frecuente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

# ENCUESTA DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS ARGENTINAS

Rellene por favor toda la información que se le solicita y responda a las preguntas del siguiente formulario. Muchas gracias por su colaboración

## 1.1 Nombre y apellido

## 1.2 Ciudad

## 1.3 Sexo

- Hombre
- Mujer

## 1.4 Señale a continuación a que franja corresponde la edad que tiene

- Hasta 35 años
- Entre 36 y 50 años
- De 50 años en adelante

## 1.5 Señale a continuación el nivel de estudios alcanzado

- Estudios primarios
- Estudios secundarios
- Estudios superiores
- Formación profesional

## 2.1 "Ser (alguien) un caído del catre"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

## 2.2 "Andar (alguien) con la sangre en el ojo"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente

- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.3 "Andar (alguien) con los cables pelados"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.4 "Andar (alguien) de picaflor"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco



### 2.5 "Andar (alguien) derecho"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

### 2.6 "Ser (alguien) caído de la catrera"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.7 "Ser (alguien) manija"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.8 "Salirse (alguien) de la vaina"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 2.9 "Salirle el indio (a alguien)"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.0 "Salirle (a alguien) la viuda"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.1 "Sacar (alguien) tiras a una persona"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.2 "Meter (alguien) (la) púa"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.3 "Levantarse (alguien) como leche hervida"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente

- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.4 "Lavarle (a alguien) la cabeza"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.5 "Estar (alguien) tecleando"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco



### 3.6 "Estar (alguien) a la miseria"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.7 "Andar (alguien) boleado"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

### 3.8 "Andar (alguien) con el Jesús en la boca"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca

- No la conozco

### 3.9 "Andar (alguien) con el rabo entre las piernas"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente  
 Frecuentemente  
 Rara vez  
 Nunca  
 No la conozco

### 4.0 "Andar (alguien) chivado"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente  
 Frecuentemente  
 Rara vez  
 Nunca  
 No la conozco

### 4.1 "Andar (alguien) caído"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente  
 Frecuentemente  
 Rara vez  
 Nunca  
 No la conozco

### 4.2 "Arrimarse (alguien) al fogón"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente  
 Frecuentemente  
 Rara vez  
 Nunca  
 No la conozco

### 4.3 "Andar (alguien) galgüeando"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente  
 Frecuentemente  
 Rara vez  
 Nunca  
 No la conozco

### 4.4 "Andar (alguien) con el paso cambiado"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.5 "Andar (alguien) al boleo"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.6 "Amanecer (alguien) con la luna"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.7 "Alzarse (alguien) como leche hervida"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.8 "Agarrarle (alguien) la viaraza (a alguien)"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

#### 4.9 "Andar (alguien) al palo"

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Muy frecuentemente
- Frecuentemente

- Rara vez
- Nunca
- No la conozco

**5.0"Andar (alguien) boyando"**

Responda con qué frecuencia escucha o lee la frase de arriba

- Con bastante frecuencia
- Con frecuencia
- Poco frecuente
- Rara vez
- Nunca
- No la conozco



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

**Anexo III. UF argentinas -equivalente alemán**

UF	DEFINICIÓN	EQUIVALENTE ALEMÁN
armar (alguien) cachengue	Coloquial. Pronunciarse en contra de algo o alguien haciendo alboroto y causando desorden.	Krach machen/schlagen (umgangssprachlich: bei jemandem laut schimpfend gegen etwas Einspruch erheben)
comerse (alguien) el amague.	Tomar por verdadera una mentira u otra clase de engaño, aun cuando es producto de una broma.	etwas für bare Münze nehmen (etwas (meist: Unwahres) glauben; etwas ernst nehmen)
confundir (alguien) jabón con hilo negro	Coloquial. Persona limitada que tiene la capacidad de distinguir dos objetos tan disímiles como un jabón y un hilo negro.	dumm wie Stroh sein
copar (alguien) la parada	Intervenir en una situación.	umgangssprachlich gegen etwas Schritte unternehmen. gegen etwas vorgehen / Maßnahmen ergreifen.
dar (a alguien) una cometa a alguien	Coloquial. Pagar un soborno	salopp abwertend-jemanden schmieren (bestechen)
dar (a alguien) una pata /patadas en el tujes	Reprender a alguien fuertemente.	jemandem etwas aufs Brot schmieren / streichen (jemandem etwas sehr deutlich zu verstehen geben; im engeren Sinne: jemandem etwas vorwerfen / vorhalten)
darle (alguien) al escabio	Coloquial. Beber mucho, emborracharse.	sich einen andröseln/andudeln/ankümmeln/ansäuseln
dejar (a alguien) de garpe	Dejar alguien a en una situación incómoda.	jemanden im Stich lassen
estar (alguien) (lo más) pancho	Coloquial. Estar muy tranquilo, relajado.	(umgangssprachlich) locker [vom Hocker] sein
estar (alguien) a full con algo	Estar entusiasmado con una tarea o actividad.	für etwas / jemanden Feuer und Flamme sein: (von etwas / begeistert sein; sich leidenschaftlich für etwas interessieren)
estar (alguien) al palo	Coloquial. Estar muy atareado, entusiasmado con una actividad o tarea.	in etwas aufgehen (völlig mit etwas beschäftigt sein; sich für etwas begeistern; die eigene Begabung mit einer Sache voll einsetzen können)
estar (alguien) chapa	Coloquial. Estar loco.	gaga sein
estar (alguien) chapita	Coloquial. Estar loco.	gaga sein
estar (alguien) en off side	Quedar algo o alguien fuera de lugar /desubicado.	fehl am Platz[e] sein (nicht an einen bestimmten Ort gehören, nicht hingehören, am falschen Ort sein, unpassend, nicht angebracht sein.)
estar (alguien) mishíguene	Estar alguien loco, desvariado.	einen Sonnenstich / Stich haben (nicht recht bei Verstand sein)

estar (alguien) Pipí cucú	Coloquial. Tener un aspecto atractivo, elegante.	kernig, knackig, schnuckelig, sein ([sehr] anziehend aufgrund eines ansprechenden Äußeren, hübsch, reizvoll)
hacer (alguien) (un) pagadiós	No pagar sus deudas.	mit jemandem (noch) ein Hühnchen zu rupfen haben
hacer (alguien) (un) pagadiós	Acto de retirarse de un lugar sin pagar lo que se ha consumido o comprado.	die Zeche prellen (die Zeche prellen (umgangssprachlich: in einer Gaststätte seine Rechnung nicht bezahlen)
hacer (alguien) el aguante	Respaldar, apoyar	jemandem die Mauer machen
hacer (alguien) face	Mostrarse, pavonearse.	den Larry machen (angeben; sich aufspielen / auffällig benehmen)
hacer (alguien) una guachada a alguien	Cometer una maldad.	es jemandem besorgen / ein (krummes) Ding drehen
hacerla (alguien) lunga	Coloquial. Extender excesivamente un relato, una explicación, etc	einen langen Salm machen/einen langen Senf machen
hacerse (alguien) el dobolu	Vulgar. Desentenderse, hacerse el boludo, el tonto.	sich dumm stellen
hacerse (alguien) el logi	Vulgar. Desentenderse, hacerse el gil, el tonto.	so tun, als ob man nicht bis drei zählen könnte (sich dumm stellen)
hacerse (alguien) el opa	Vulgar. Desentenderse, hacerse el tonto.	so tun, als ob man nicht bis drei zählen könnte (sich dumm stellen)
hacerse (alguien) un matete	Coloquial. Confundirse, liarse alguien con algún tema o situación.	auf dem falschen Dampfer sein/sitzen/sich befinden (umgangssprachlich: alles durcheinander bringen )
leer (alguien) el diario de Irigoyen	Construir a alguien una realidad falsa, con el fin de no fastidiarlo o de sacarle una ventaja.	desinformieren
mandar (alguien) verdura	Coloquial. Hablar de cualquier cosa sin saber del tema.	Nicht oder bewusst falsch informieren. Desinformieren.
meter (alguien) la pata hasta el caracú	Coloquial. Equivocarse profundamente.	etwas verbocken
pagar (alguien) una cometa	Coloquial. Pagar un soborno.	salopp abwertend-jemanden schmieren (bestechen), Schmiergeld bezahlen
ponerle (alguien) la firma a algo	Asegurar, certificar que algo es cierto.	Brief und Siegel geben
ponerle (alguien) fichas a alguien	Apostar, depositar la confianza o la elección en una persona.	auf jemanden setzen
saberla (alguien) lunga	Tener gran conocimiento y experiencia en una actividad en particular, o en la vida en general.	wissen, wie die Karten fallen

saltar(alguien) la ficha de (algo)	Evidenciarse una característica de	jemandem auf die Schliche kommen (jemanden enttarnen / entlarven / überführen / durchschauen; über jemanden etwas herausfinden )
ser (alguien) un Carlitos	Coloquial. Despectivo. Persona ingenua, tonta.	treudoof sein (umgangssprachlich abwertend)
ser (alguien) Sarmiento	Alumno que no falta nunca a clase.	nie den Unterricht versäumen
ser (alguien) un/una trucho/a	Persona falsa, desleal.	falsch wie eine Schlange sein (unehrlich / unaufrichtig / hinterlistig sein )
ser (algo o alguien) del tiempo /de la época del ñaupa	Tonto.	alt wie Methusalem sein
ser (algo o alguien) zarpado	Persona atrevida, osada; provocadora, rompedora.	ein Draufgänger sein
ser (algo) una guachada	Coloquial. Ser algo una maldad, propia de un guacho.	eine Sauerein/Schweinerei sein
ser (alguien) (un/a) Figureti	Coloquial.Persona que se las ingenia para hacer acto de presencia en diversos sitios	keine Feier ohne Meier! (wenn jemand aufdringlich überall teilnimmt )
ser (alguien) (un) (una) grasa	Persona vulgar, ordinaria.	die unterste Schublade sein
ser (alguien) (un) vigilante	Delator, soplón; persona que dice lo que debería callar por involucrar a otro u otros.	umgangssprachlich ein /e Petzerin Plauderer, Plauderin sein
ser (alguien) el ancho de espada	Dicho de una persona decisiva, relevante y con poder.	am Hebel/an den Hebeln sitzen (an der Macht sein, eine entscheidende Machtposition innehaben)
ser (alguien) fashion	Estar algo a la moda	auf einer Welle schwimmen (mit der Mode gehen)
ser (alguien) (más grande que) Gardel y Le Pera (juntos)	Destacar, ser el mejor en una actividad.	der ungekrönte König
ser (alguien) Gardel y los guitarristas	Destacar, ser el mejor en una actividad.	der ungekrönte König
ser (alguien) goi	Ser una persona no judía.	Nichtjude sein
ser (alguien) (un/a) groso	Persona de cualidades sobresalientes	den Ton angeben
ser (alguien) la posta	Coloquial.Referido a una persona ser muy bueno, excelente en algo	ein Ass sein
ser (alguien) moishe	Persona de religión judía.	Jüde sein

ser (alguien) moishe	Persona tacaña.	am Geld kleben / hängen, auf dem Geldbeutel sitzen
ser (alguien) morfón	En los deportes de equipo, jugador que prefiere continuar con la posesión de la pelota aun en situaciones en que sería más productivo para el equipo que la pasara a un compañero.	Beim Fussball egoistischer/eigennütziger Spieler
ser (alguien) morfón	Comilón, que come mucho.	umgangssprachlich wie ein Holzhacker essen
ser (alguien) (re)pila	Persona vivaz, astututa, despierta.	etwas in der Birne haben
ser (alguien) Pochita Morfoni	Coloquial. Ser un comilón, una persona que come mucho	umgangssprachlich wie ein Holzhacker essen
ser (alguien) posta	Coloquial. Dicho de una persona: ser verdadera; fiable, fidedigna.	nackte, reine, volle Wahrheit sein
ser (alguien) pulenta	Dicho de una persona excelente, que sobresale.	eine gute Haut sein
ser (alguien) pura cáscara	Dicho de una persona que aparenta ser de una manera que no es en realidad.	sich den Anschein geben (etwas vortäuschen / vorgeben )
ser (alguien) (un/a) siome	Persona muy tonto	dumm wie Bohnenstroh [sein]
ser (alguien) top	Ser alguien muy bueno en una actividad.	ein Ass sein (ein überragender Könnler auf einem Gebiet )
ser (alguien) un /una careta	Descarado, desfachatado.	ein frecher Hund (sein)
ser (alguien) un /una careta	Dícese de la persona preocupada por detentar un estatus social o económico superior. Aplícase también a lugares.	ein Schaumschläger sein
ser (alguien) un bagayo	Persona de aspecto muy feo, poco atractiva.	hässlich wie die Nacht sein
ser (alguien) un botón	Delator, soplón; persona que dice lo que debería callar por involucrar a otro u otros.	ein Judas sein
ser (alguien) un candombe	Distraído, desordenado.	verpeilt sein

ser (alguien) un/a capanga	Coloquial. Ser alguien el jefe. Dominar una situación.	das Sagen haben
ser (alguien) un cartonero (de cámara)	Mendigar la atención de alguien. (En alusión a los que juntan cartón, embases y metales para venderlos)	Signale setzen (etwas tun, um eine erkennbare Wirkung zu erzielen und um Aufmerksamkeit zu erzeugen)
ser (alguien) un chamuyero	Coloquial.Ser alguien muy tonto, ingenuo, fácil de engañar.	ist-ein Labersack sein
ser (alguien) un chanta	Coloquial.persona poco fiable	jemand der mit Vorsicht zu genießen ist
ser (alguien) un chantapufi	Coloquial.persona poco fiable	jemand der mit Vorsicht zu genießen ist
ser (alguien) un chitrulo	Tonto.	ein Dummkopf sein
ser (alguien) un concheto	Dicho de una persona, que ostentadamente pertenece o simula pertenecer a una clase social pudiente.	ein feiner Pinkel
ser (alguien) un croto	Coloquial. Mezquino,tacaño.	schofelig / schoflig sein (gemein / geizig / kleinlich )
ser (alguien) un cuatro de copas	Coloquial. Persona con poco poder e insignificante en una determinada situación.	ein Niemand sein
ser (alguien) un dobolu	Vulgar.Ser muy tonto.	ein Dummkopf sein
ser (alguien) un embroyero	Ser una persona problemática.	Jemand mit Ecken und Kanten sein
ser (alguien) un escracho	Ser alguien muy poco atractivo, muy feo.	hässlich wie die Nacht sein (hässlich / unattraktiv sein)
ser (alguien) un fiolo	Persona que se aprovecha del esfuerzo ajeno.	ein Schmarotzer / Ausbeuter sein (jemand, der andere ausnutzt;)
ser (alguien) un garca	Persona que ocasiona daño o menoscabo material o moral.	ein Blutsauger sein
ser (alguien) un gil a cuadros	Ser muy tonto, tener muy poca inteligencia.	die Pfanne heiß haben
ser (alguien) un gil de goma	Ser muy tonto, muy poca inteligencia.	die Pfanne heiß haben
ser (alguien) un gilastrún	Ser muy tonto, muy poca inteligencia.	die Pfanne heiß haben
ser (alguien) un guacho	Coloquial. Persona que tiene mala intención,	ein Schwein sein /ein Schurke

	utilizado en el lenguaje coloquial	
ser (alguien) un jeton	Vulgar. Persona que no sabe guardar un secreto.	umgangssprachlich ein /e Petzerin Plauderer, Plauderin, Verräter, Verräterin; sein
ser (alguien) un jovato/una jovata	Coloquial. Persona de edad.	(schon) viele Jahre auf dem Buckel haben
ser (alguien) un ladri	Persona que obtiene éxito, especialmente económico, sin esforzarse demasiado.	ein Abstauber sein
ser (alguien) un ladri	Político o funcionario público corrupto o, al menos, sospechado de corrupción.	korrupsions verdächtig
ser (alguien) un lenteja	Persona tarda, torpe en la comprensión.	nicht von der schnellen Truppe sein
ser (alguien) un logi	Ser una persona simple, fácil de embaucar.	dumm wie Bohnenstroh / Stroh sein/
ser (alguien) un mantequita	Persona de poca fuerza o poca resistencia física	eine halbe Portion sein
ser (alguien) un nabo/a	Persona tonta, simple.	ein Strohkopf, Trottel; (salopp abwertend) Armleuchter, Doofkopf, Doofmann, Kamel sein
ser (alguien) un panqueque	Persona que es inconstante y mudable por interés.	sich wie ein Segel im Wind drehen , seinen Mantel / sein Mäntelchen nach dem Wind hängen
ser (alguien) un pantriste	Persona pesimista, depresiva, negativa.	alles durch die schwarze Brille sehen
ser (alguien) un paparulo	Coloquial. Ser alguien muy tonto, necio.	ein Trottel sein
ser (alguien) un pelandrún	Coloquial. Ser alguien muy tonto, necio.	ein Armleuchter sein
ser (alguien) un péndex	Coloquial. Persona de aspecto joven	ein Milchgesicht (haben)
ser (alguien) un perejil	Persona acusada de un delito con el cual no tiene relación.	unschuldig verhaftet (jemanden zum Sündenbock machen )
ser (alguien) un perro	Coloquial. Hombre carente de habilidad o talento y condiciones necesarias para hacer algo.	nichts auf der Pfanne haben
ser (alguien) un pichi	Persona de poco rango en un escalafón, en su empleo, etc., o que no participa de la toma de decisiones.	nicht viel zu bestellen haben /nichts zu sagen haben
ser (alguien) un pichi	Persona acusada de un delito con el cual no tiene	unschuldig verhaftet (jemanden zum Sündenbock machen )

	relación. En una causa judicial ser el tonto útil, el chivo expiatorio.	
ser (alguien) un pichi	Ser una persona tonta.	dumm wie Bohnenstroh / Stroh
ser (alguien) un potro/a	Hombre /mujer de físico muy atractivo.	verboten gut ausehen
ser (alguien) un rana	Vivo, ingenioso, listo	schlau wie ein Fuchs sein /ein schlauer Fuchs sein
ser (alguien) un raposo	Desalineado, desarreglado.	abgerissen aussehen
ser (alguien) un tiro al aire	Tener poca sensatez, poco juicio, ser insensato.	einen Schatten haben
ser (alguien) un turro/turra	Persona ruin, de sentimientos innobles o de malas intenciones.	ein Satanskerl sein, ein Teufel in Menschengestalt sein
ser (alguien) un vendido	Persona que ha tomado un partido contrario al que tenía, generalmente por interés.	sich wie ein Segel im Wind drehen , seinen Mantel / sein Mäntelchen nach dem Wind hängen /die/seine Fahne nach dem Wind drehen/hängen
ser (alguien) un versero	Mentiroso.	ein Lügelbold, Lügenpeter, Lügenmeier sein
ser (alguien) un zapato	Coloquial. Persona torpe, inútil.	ein Tollpatsch sein
ser (alguien) un/a conchudo/conchuda	Vulgar. Persona ruin.	hundsgemein sein ,schäbig / niederträchtig / gemein sein
ser (alguien) un/a limado/a	Coloquial. Persona deteriorada por el consumo de drogas.	angeknackst sein
ser (alguien) un/a trucho/a	Falso. Desleal	falsch wie eine Schlange sein
ser (alguien) un/el ancho de espada	Dicho de una persona que es muy importante, tiene mucho poder o controlar una determinada situación.	die Karten austeilen /das Sagen haben/am Schalthebel der Macht sein
ser (alguien) un/una canchero/a	Coloquial. Mostrase desenvuelto, desenfadado, moderno.	ein Großtuer sein
ser (alguien) un/una pancho/a	Estar tranquilo, despreocupado.	hemdsärmelig sein
ser (alguien) una sanatero/sanatera	Hablar dando argumento carente de sentido y generalmente extenso.	einen langen Salm machen/einen langen Senf machen
ser (alguien) yacaré	Ser muy listo, astuto, sagaz.	schlau wie ein Fuchs sein /ein schlauer Fuchs sein
ser (alguien) yacaré	Oriundo de la provincia de Corrientes.	aus der Provinz Corrientes stammend

ser (alguien) yeta	Coloquial. Persona de la que se dice que atrae la mala suerte	ein Pechvogel sein
ser (alguien) yetatore	Coloquial. Persona de la que se dice que atrae la mala suerte	ein Pechvogel sein
tener (a alguien) alquilado	Ejercer influencia o poder sobre alguien para perjudicarlo reiteradas veces.	jemanden unterbügeln/runterbügeln
tener (alguien) cara de tujes	Coloquial. Mostrarse visiblemente enfadado.	muckisch sein
tirarle (a alguien) una masita	Simplificarle una situación a alguien, protegerlo.	jemanden in Watte packen
tocar (alguien) pito	Llamar la atención.	Staub aufwirbeln
tomar (alguien) milonga	Vulgar. Tomar cocaína	Kokain nehmen
tomarse (alguien) el palo	Eludir, esquivar un compromiso, una obligación.	sich vom Acker machen
ser (alguien) un aparato	Persona excesivamente formal o protocolar en su modo de vestir o expresarse.	spießig, verniffen sein



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante